MIDDLE HIGH GERMAN SERIES · VOLUME 30

The Flowing Light of the Godhead

Mechthild von Magdeburg

Ein vliessendes lieht der gotheit

The Flowing Light of the Godhead

Part Two: Books V–VII

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

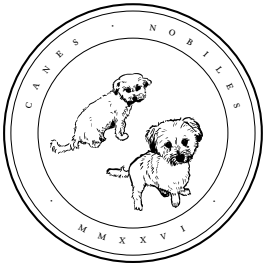


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 30 of the Canes Nobiles Middle High German interlinear texts

The Middle High German text follows Offenbarungen der Schwester Mechthild von Magdeburg oder Das fließende Licht der Gottheit, herausgegeben von P. Gall Morel (Regensburg: G. J. Manz, 1869)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Morel's text as he prints it, his spelling and his marks; his small superscript e and ring over a vowel are both set as the ring. The reading sections, each opening at one of his chapters, and their English heads are this press's.

CONTENTS

V, I–IV · Three Kinds of Remorse 7
V–XI · Counsel and the Three Children 22
XII–XXII · Master Henry and the Purgatory of Priests 39
XXIII · Mary, the Child, and the Lenten Veil 58
XXIV–XXVIII · The Father's Sons and Brother Albert 80
XXIX–XXXIII · The Devil's Chair and Love's Names 96
XXXIV–XXXV · New Saints and a Prayer for All 111
VI, I · How a Prior Should Rule 122
II–VI · A Canon's Rule and the Last Hour 137

VII–XII · The Barb, the Purgatories, and the Scholar 150
XIII–XV · Enoch, Elijah, and the Antichrist 162
XVI–XXII · The Soul of Our Lord 180
XXIII–XXX · Three Places, the Fire, and the Leave-Taking 200
XXXI–XXXVI · The Ball, the Pilgrim, and John the Baptist 214
XXXVII–XLIII · Twelve Prayers and Mary's Glance 228
VII, I–II · The Crown of Christ 240
III–VIII · Old Age and the Devil's Dream 257
IX–XVII · The Burden and the Pilgrim 272
XVIII–XXVI · Prayers for the Hours 285
XXVII–XXXIV · The Lamp, the War, and the Drink 309
XXXV–XXXVIII · The Seven Psalms and the Cloister of Virtues . 329
XXXIX–XLVII · The Devils' Quarrel and a Sin Above All 349
XLVIII–LII · Love and Her Maidens 370
LIII–LIX · The Cloister's Captivity and the Paradise 387
LX–LXIV · The Child, the Way, and the Beggar 405
LXV · The Garments of Pain 425
Addition on the Seven Hours 429

Remorse is threefold: for guilt, which frees from hell; of penance, which frees from purgatory; and of love, which would rather go to hell than grieve the beloved. Whoever has all three receives God's fiery spirit shining from the Trinity into the loving soul; cherubim and seraphim come down to that soul, and the devils fear the ray and flee. II weighs the pain a human lays on himself against the nobler pain God sends through foes and friends. III: on the last day Christ will weigh all innocent pain. IV praises wondrous love and the four kinds of humility, the last sinking the soul to the lowest place, under Lucifer's tail.

I. Von drierleie rúwe und zehenhande nútze und von dem
I Of three-kinds-of remorse and ten-kinds-of profit and of the
wege der engelen und der túfelen.
way of-the angels and of-the devils
Es ist drierhande rúwe damit sich der súnder weget
There is three-kinds-of remorse wherewith himself the sinner moves
wider in dc ingesigel dc am crúze was gegraben, als vns
back into the seal which on-the cross was engraved as us
die súnden zerbrochen haben. Das erste ist der rúwe der
the sins broken have The first is the remorse of-the
schulde, die hat drie dinge an ime, dú bitterkeit in dem
guilt which has three things in it the bitterness in the
herzen, da dú súnde vsgeflossen ist, schame in den siñen,
heart where the sin out-flowed is shame in the senses
die der súnde gebruchet hant, gůt bilde des lebendes, wa
which the sin enjoyed have good example of-the living where
sich der mensche verbôset hat. Dise rúwe versůnet den
himself the human spoiled has This remorse reconciles the
himelschen vatter und die súndigen sele und lôset si von
heavenly father and the sinful soul and looses her from

der ewigen helle pine. Das ander ist rúwe der bůsse; dú
the eternal hell's pain The second is remorse of-the penance which
hat ŏch drú ding an ir: Vlissig arbeit und stete sicherheit
has also three things in her Diligent labor and constant certainty
und lutern sig úber alle bekorunge. Dise rúwe lőset den
and pure victory over all temptation This remorse looses the
súnder von allem vegfúr. Die dritte ist rúwe der miñe, wan
sinner from all purgatory The third is remorse of-the love for
si ist got alleine getrúwe. Ir ist vil leider gotz
she is to-God alone faithful To-her is much more-sorrowful God's
smacheit deñe ir schade oder ir herzeleit. Si wollte ŏch
contempt than her harm or her heart's-grief She would also
lieber mit lip und mit sele zů der ewigen helle varn, eb si
rather with body and with soul to the eternal hell fare than she
irn lieben mit einer hŏptsúnde wőlte betrůben. Dis miñerúwe
her beloved with a deadly-sin would trouble This love-remorse
heliget und machet vollekomen lúte in ertrich und hőhet
hallows and makes perfect people on earth and raises
si in himelriche vor gotte. Sweñe die selig sele an diser
them in heaven's-kingdom before God When the blessed soul in this
ahte stat, so ist ir got vber ir selber liep und die súnde
manner stands so is to-her God over her self dear and the sin
vf das hőhste leit. Der selige der diser dreier rúwen
upon the highest sorrowful The blessed-one who of-these three remorses
hat, dem geschiht hie in ertrich die ere, dc got sunder
has to-him happens here on earth the honor that God without
vnderlas sinen vúrigen geist vs siner heligen drivaltekeit
ceasing his fiery spirit out-of his holy Trinity
schinen lat in die miñende sele, glich als ein schőner
shine lets into the loving soul like as a fair

suñenstral, der alswebende vs der heissen suñen schinet
sunbeam which all-hovering out-of the hot sun shines
vf einen núwen goltvarwen schilt. Der gegenblik gotz und
upon a new gold-colored shield The counter-glance of-God and
der miñenden sele, der vs von în beiden so wuñenklich
of-the loving soul which out from them both so blissfully
blikket, der hat also grosse kraft und also offenbaren schin,
glances that has so great power and so manifest shine

vor allen die in dem himelriche
before all who in the heaven's-kingdom
in vegefúr und in der helle sin.
in purgatory and in the hell are
Das die hôhsten engeln, cherubin und seraphin
That the highest angels cherubim and seraphim
der miñenden sele můssent heimlich sin
to-the loving soul must intimate be
und wandelen hernider búrnende in unzellicher liebin
and walk hither-down burning in countless love
zů der miñenden, vúrigen sele in demselben schin.
to the loving fiery soul in the-same shine

Dc ist der edelen fúrsten weg zů der verweneten sele in disem
That is the noble princes' way to the spoiled soul in this
armen libe, wan der engel und dú miñe der sele sint von gotte
poor body for the angel and the love of-the soul are from God
ein ganze nature von angeborner kúscheit und von der miñe
one whole nature from inborn chastity and from the love's

vúre in seraphin. Aber die angenomen kúscheit, gezieret und
fire in seraphim But the assumed chastity adorned and
verlúhtet mit dem vliessenden fúre der gǒtlichen miñe, die
illumined with the flowing fire of-the godly love they
bliben in cherubin. In (ihnen) gat aber harnideren gen ein
remain in cherubim To-them to-them goes however hither-down toward a
fúrig klare miñelust vs von seraphin, wan si miñen fúrig sint.
fiery bright love-delight out from seraphim for they love fiery are

Darumbe zúhet der edel schin harnider,
Therefore draws the noble shine hither-down
dc si von miñen blikkent wider.
that they from love glance back
Die engel die vns in dem tǒffe werdent gegeben,
The angels who to-us in the baptism become given
die mǒgent nit der breñenden miñe pflegen,
they may not of-the burning love take-care
wan got hat inen nit die hitze gegeben,
for God has to-them not the heat given
mere si sint vns darzů gegeben,
but they are to-us thereto given
dc si vnser tugenden pflegen. —
that they of-our virtues take-care

Ire edlú gegenwirtekeit und vnser beste můtwillen, die
Their noble presence and our best free-will they
heiligent allú vnsre werch und vertribent des túfels list und
hallow all our works and drive-away the devil's cunning and

sinen gewalt von unsern fúnf siñen. Aber der grosse fúrin
his power from our five senses But the great fiery
schin, der alles lúhtende harnider gat vs von der heligen
shine which all shining hither-down goes out from the holy
drivaltekeit in die miñende sele, den fúrhtent die túfel also
Trinity into the loving soul that fear the devils so
sere, dc si niemer getǒrent gevaren dur die heligen strale.
sorely that they never dare fare through the holy ray
Des lident si manige smacheit die wege, die în got in
Of-that suffer they many-a contempt the ways which to-them God in
den lúften hat gegeben, das inen die ein irdensch mensche
the airs has given that from-them those an earthly human
mit der gotzeinunge mag benemen. Si mǒgent alle ir
with the God's-union may take They may all their
wege vollevaren, di si von bosheit wellent haben, und wa
ways fully-fare which they from wickedness will have and where
si einer miñenden sele in einem licham werden gewar, da
they of-a loving soul in a body become aware there
můssent si vnder die erden varen. Och mǒgent si den luft
must they under the earth fare Also may they the air
nit entreinen, wa si die seligen vindent, die werliche lebent
not defile where they the blessed find who truly live
sunder hǒptsúnde. Alle die súnde, die sie vns anbringent,
without deadly-sin All the sins which they to-us bring
der můssent si zen ersten beginen. So můssen wir deñe
of-them must they at first begin So must we then
mit cristan gelǒben in vnsern besten siñen vf zů got stigen,
with Christian faith in our best senses up to God climb
so verlierent si alle ihr maht und můssent vor vns vliehen.
so lose they all their might and must before us flee

II. Von zweierleie pine und von vierleie nutz und von der
II Of two-kinds-of pain and of four-kinds-of profit and of the
manigvaltigen schar der súnden.
manifold host of-the sins
Ich danke got aller gůti, und klage vber mich selber alle die
I thank God for-all goodness and lament over me self all the
wile dc ich lebe, wan got der pinget nit vergeben. Diewile
while that I live for God he torments not in-vain While
dc der mensch súnden mag, so bedarf er der pine alsowol als
that the human sin may so needs he the pain as-well as
der tugenden. Die pine ist vil nútze, die der mensche îm
the virtues The pain is very useful which the human to-him
selber anleit dur got mit rate. Die pine ist aber also vil
self lays-on for God with counsel The pain is however so much
nútzer und edler die vns got anleit mit sinen vienden oder
more-useful and nobler which us God lays-on with his foes or
mit sinen vrúnden, als got edelor ist an allen pinen. Christus
with his friends as God nobler is in all pains Christ
lôste vns nit mit der pine, die er im selber anleit,
redeemed us not with the pain which he to-him self laid-on
mere er lerte vns, wie wir im solten dienen mit arbeiten
but he taught us how we him should serve with labors
und mit pine. Aber er lôste uns mit der pine, die im
and with pain But he redeemed us with the pain which to-him
sine viende anleiten ane schulde, und mit dem jemerlichen
his foes laid-on without guilt and with the wretched
smehlichen ende, do nieman was sin getrúwe frúnt, deñe
shameful end when no-one was his faithful friend but

ein maget alleine. Maria sin můter, die im was vereinet
a maiden alone Mary his mother who to-him was united
werlich inwendig, dú gestůnt alleine uswendig mit im.
truly inwardly she stood alone outwardly with him
Do mich vngetrúwen menschen erdros miner pine, do
When me unfaithful human irked of-my pain then
gab mir got disen trost und sprach: Nu sîch, der pine
gave me God this comfort and spoke Now see the pain
mag nieman enberen, wan si lútert den menschen je von
may no-one do-without for she purifies the human ever from
stunde ze stunde von sinen manigvaltigen súnden. O we,
hour to hour from his manifold sins O woe
do sach ich vns mittevolgen ein also gros grúwelich schar
then saw I us follow a so great gruesome host
der manigvaltigen súnden, als ob alle berge, alle steine, alle
of-the manifold sins as if all mountains all stones all
regenstropfen, alles gras, bŏme, lŏp und sant, alles lebende
raindrops all grass trees leaves and sand all living
personen werin und vns verdruken wŏltin, dc wir niemer vf
persons were and us oppress would that we never up
ze gotte kemin. O we der leidigen stŏbsúnden, die wir nit
to God came O woe of-the loathsome dust-sins which we not
zen worten bringen kŏñen! dawider wirt uns hie die pine
to words bring can against-that becomes to-us here the pain
gegeben, die wir heimlich an vnserm armen libe tragen.
given which we secretly on our poor body bear
Das ander, die bitterkeit der pine beschirmet vns vor dem
The second the bitterness of-the pain shields us from the
zůkunftigen valle, davor dik ein rein herze bebet, dc
future fall before-which often a pure heart trembles which

gotz geist in im treit beslossen. Das dritte, die edelkeit der
God's spirit in it bears enclosed The third the nobility of-the
pine machet vns wirdig der gnade gottes ze enpfahende,
pain makes us worthy of-the grace of-God to receive
wan weñe ich alles min gemach, mine notdurft und allen
for when I all my ease my need and all
minen irdenschen trost mit angest und mit vorhten und
my earthly comfort with anguish and with fears and
mit ellendigen herzen enpfân, so ist got mit sinem trost da.
with exiled heart receive so is God with his comfort there
III. Got wil wêgen alle vnschuldige pine und ŏch drierleie
III God will weigh all innocent pain and also three-kinds-of
lúte blůt.
people's blood
An dem jungsten tage so wil Christus Jesus vor sinem
On the last day so will Christ Jesus before his
vatter uf haben ein herliche wage, da sol sin helig arbeit
father up have a glorious scale there shall his holy labor
und sin unschuldige pine ufligen und da iñe und dabi
and his innocent pain upon-lie and there within and thereby
allú dú vnschuldigú pine, smacheit und herzeleit, das je
all the innocent pain contempt and heart's-grief which ever
dur Christi liebin von menschen wart gelitten. Ja so gat
for Christ's love by humans was suffered Yes so goes
es an die rehte wage, so vrǒwent sich die allermeiste,
it to the true scale so rejoice themselves those most-of-all
die da iñe vil habent. Der megde blůt von nature,
who there within much have The maidens' blood by nature
der martrer blůt dur den cristanen gelŏben und ander man
the martyrs' blood for the Christian faith and other men's

mansclahtige blůt, das ane schult geschihet in rehter not,
slain blood which without guilt happens in true need
das wil der helige gotz sun mit sinem blůte wegen, wan es
that will the holy God's son with his blood weigh for it
ist in warer vnschult vs geben. Dc rehte blůt kunt nit in
is in true innocence out given The right blood comes not into
die wage? Warvmbe? Es ist vor bewollen, aber es lůschet
the scale Why It is before sullied but it quenches
dieselben súnden, die da kunt von des vleisches kúnde.
the-same sins which there come from the flesh's knowledge

IV. Der wunderlichen miñe ist manigvaltige craft. Wie die
IV Of-the wondrous love is manifold power How she
smeket. Von vierhande diemůt. Von sibenleie schǒni der
tastes Of four-kinds-of humility Of seven-kinds-of beauty of-the
miñenden seele.
loving soul
O wunderlichú gottesmiñe,
O wondrous God's-love
du hast heilig grosse kraft,
thou hast holy great power
du erlúhtest die sele und lerest die siñe
thou illuminest the soul and teachest the senses
und gibest allen tugenden volle maht.
and givest to-all virtues full might
Wol mir armen dǒrperiñe,
Well for-me poor peasant-woman
dc ich dich vrǒwe je gesach.
that I thee lady ever saw

Eya miñe, du bist wuñeklich
Eya love thou art blissful
und zů allen werken lobesan,
and to all works praiseworthy
dc bevinde ich in der sele min,
that find I in the soul mine
dir sint alle tugende undertan.
to-thee are all virtues subject
Aber die sinkende diemůtekeit,
But the sinking humility
die nit ist vndersnitten mit hohenmůte in der geistlicheit
which not is mingled with pride in the spirituality
und die angebornú kúscheit
and the inborn chastity
oder angenomen, die gliche lúter vollestan,
or assumed the equally pure fully-stand
dise zwo tugende můssent mit der miñe gan,
these two virtues must with the love go
doch sint si ir vndertan.
yet are they to-her subject

Die miñe wandelet dur die siñe und stúrmet mit ganzen
The love walks through the senses and storms with whole
tugenden vf die sele. Diewile dc die mine wahset an der
virtues upon the soul While that the love grows in the
sele, so stiget si mit girekeit vf zů gotte und breitet sich
soul so climbs she with greed up to God and spreads herself
alvliessende gegen das wunder dc ir gemuszet. Si smelzet
all-flowing toward the wonder which her meets She melts

sich dur die sele in die siñe; so můs der lichamen ŏch
herself through the soul into the senses so must the body also
sin teil gewiñen, also dc er wirt gezogen an allen dingen.
its part win so that it becomes drawn in all things
Mag man mit der gottesmiñe bŏse sitten haben, dc kan ich
May one with the God's-love evil manners have that can I
niergen vinden, also gros kraft hat die vngevelschete gottes
nowhere find so great power has the unfalsified God's
miñe. Mere die sele wirt niemer so sere durflossen mit gŏtlicher
love But the soul becomes never so sorely flowed-through with godly
miñe, si werde dikke bekort mit irdenschen dingen. Dc kañ
love unless-she become often tempted with earthly things That can
die sele nit enpfahen, die mit der valschen miñe ist durgangen.
the soul not receive who with the false love is gone-through
Als dú miñe volle wahsen ist an der sele; so hat si ŏch vfwert
When the love fully grown is in the soul so has she also upward
vollestîgen, als verre es muglich von menschen mag wesen,
fully-climbed as far it possible for humans may be
wan die miñe hat masse an ir ordenunge. Hette si nit masse,
for the love has measure in her order Had she not measure
eya sůsser got, wie manig rein herze in sůsser wuñe brêche!
eya sweet God how many-a pure heart in sweet bliss would-break
Sweñe die sele mit der miñe zuge und mit maniger girikeit
When the soul with the love's draft and with many-a greed
irs jagenden herzen nach gotte uf den hohen berg der
of-her hunting heart after God up the high mountain of-the
gewaltigen miñe und der schŏnen bekantnisse komen ist,
mighty love and of-the fair knowledge come is
so tůt si als der bilgeri, der berge ufgestigen hat mit
so does she as the pilgrim who mountains up-climbed has with

grosser gerunge, so stiget er anderhalp nider mit grosser
great desire so climbs he on-the-other-side down with great
vorhte, dc er sich nit v́berwerfe. Dc ist, dc die sele
fear that he himself not overthrow That is that the soul
so sere durschinen ist in der hitze der langen miñe, und
so sorely shone-through is in the heat of-the long love and
also unmehtig worden ist in der vmbehalsunge der heligen
so powerless become is in the embrace of-the holy
drivaltekeit so begiñet si ze sinkende und ze kůlende
Trinity so begins she to sink and to cool

als die suñe von der hohsten stat hernider gat
as the sun from the highest place hither-down goes
und sinket untz in die naht.
and sinks until into the night
Weis got also wirt es an der sele
Knows God so becomes it in the soul
und ŏch am libe vollebraht.
and also in-the body fulfilled

Die miñenriche sele sinket harnider in dem zuge der
The love-rich soul sinks hither-down in the draft of-the
vngruntlichen diemůtekeit und wichet je vor. Wc ir got
groundless humility and gives-way ever before What to-her God
ze liebe tůt das ist ir vilbekeme von der edelen nature,
for love does that is to-her very-welcome from the noble nature
di got und si in einer meinunge erfúllent. Aber si kert
which God and she in one intent fulfill But she turns

dc ŏge der wollust von allen dingen, vf das si gotte vil
the eye of-the pleasure from all things so that she to-God much
lobes mŏge gewiñen.
praise may win
Der licham sinket ŏch vil sere, weñe er sinem viande dienet
The body sinks also very sorely when it its foe serves
und verswiget und sine vrúnde got ze eren vermidet. Die
and is-silent and its friends to-God to honor avoids The
sele sinket noch fúrbas wan si merer maht hat deñe der
soul sinks still further for she more might has than the
licham; si sinket mit grossem vlisse in die nidersten stat,
body she sinks with great diligence into the lowest place
die got in siner gewalt hat. O wie getar ich dise stat
which God in his power has O how dare I this place
den nemen, die der sinkenden diemůtekeit nit erkeñent.
to-them name who the sinking humility not know
Die erste Demůtekeit lit vswendig an den kleidern und an
The first Humility lies outwardly in the clothes and in
der wonunge, dc die messig und geistlich gesnitten und
the dwelling that they moderate and spiritually cut and
geneiet sin, und doch reine. Die ander lit an den sitten
sewn be and yet pure The second lies in the manners
in der geselleschaft, das die miñesam sin in allen nŏten
in the company that they lovely be in all needs
vnd zů allen dingen. Hievor wahset dú helige gotzmiñe. Dú
and to all things Herefrom grows the holy God's-love The
dritte demůtikeit lit an den siñen, also dc si aller dinge
third humility lies in the senses so that she all things
nach sinem rehten gebruche und ordentliche miñet. Die
after its right use and orderly loves The

vierde diemůtikeit wonet in der sele, dc ist die sinkende
fourth humility dwells in the soul that is the sinking
diemůtikeit, die also manig sůsses wunder an der miñerihen
humility which so many-a sweet wonder in the love-rich
sele begat. Si jaget si vf in den himel und zúhet si in dis
soul works She hunts her up into the heaven and draws her into this
abgrunde nider. Si leitet dú sele zů allen creaturen sunderlich
abyss down She leads the soul to all creatures separately
und sprichet: Nu sîch, dis ist alles besser als du bist! und
and speaks Now see this is all better than thou art and
bringet si deñe an ire stat, da si nit fúrbas mag, dc ist
brings her then to her place where she not further may that is
unter lucifers zagel. Mǒhte si deñe in der gerunge nach irem
under Lucifer's tail Might she then in the desire after her
willen gotte ze eren da wesen, da wǒlte si nút fúrnemen.
will to-God to honor there be there would she nothing prefer
Alsus sere wirt die arme, miñerich sele mit der diemútigen
Thus sorely becomes the poor love-rich soul with the humble
miñe gebunden, dc si sich nit vorhtet noch schâmet deñe
love bound that she herself not fears nor is-ashamed but
alleine in gezogener wise, als man pfleget in himelriche ze
alone in courteous manner as one is-wont in heaven's-kingdom to
vǒrhtende. Mere der arme licham můs sich vor vinsternisse sines
fear But the poor body must itself for darkness of-its
herzen und vor krankheit siner vswendigen siñe beide, vǒrhten
heart and for frailty of-its outward senses both fear
und schemen, wan er noch vnverwandelt ist vom tode. Aber
and be-ashamed for it still unchanged is by-the death But
die sele ist also schǒne in irme lichamen als in himelriche, si
the soul is as fair in her body as in heaven's-kingdom she

ist aber also gewis nit. Si ist also kůne, si ist aber also stark
is however so certain not She is so bold she is however so strong
nit. Si ist also gewaltig, si ist aber also stete nit. Si ist also
not She is so mighty she is however so steadfast not She is so
miñesam, si ist aber also vrǒlich nit. Si ist also milte, si ist
lovely she is however so joyful not She is so generous she is
aber also rich nit. Si ist also helig, si ist aber also unschuldig
however so rich not She is so holy she is however so innocent
nit. Si ist also gnůglich, si ist aber vol nit. Dis ist alleine dú
not She is so content she is however full not This is alone the
sele dú hier durvlossen ist mit der diemůtekeit got ze liebe.
soul who here flowed-through is with the humility to-God for love
Als si alsus vfgestigen ist in dc hǒhste das ir geschehen
When she thus up-climbed is into the highest that to-her happen
mag, diewile si gespañen ist ze irme lichamen, und harnider
may while she yoked is to her body and hither-down
gesunken ist in dc tiefeste dc si vinden mag, so ist si
sunk is into the deepest that she find may so is she
deñe vollewahsen an tugenden und an helikeit. So můs si
then full-grown in virtues and in holiness So must she
deñe gezieret werden mit pine in der langen beitekeit.
then adorned become with pain in the long waiting

So gat si vf die trúwe stan
So goes she upon the faithfulness to-stand
und sihet alle ding mit grosser wisheit an,
and looks all things with great wisdom at

so mag ir enkein ding entgan,
so may from-her no thing escape
si gewiñe je got sin lob daran.
unless-she win ever to-God his praise thereby

V–XI · COUNSEL AND THE THREE CHILDREN

A beguine who would follow no human counsel suffers in darkness, and God tells Mechthild that virtue without counsel does not please him; her seventeen years of pain are cut to seventeen months. The soul praises the Trinity and God praises her back. She has three children to pray for: sinners in eternal death, the souls in purgatory, and imperfect spiritual people, the hardest to heal. Seventy men rose with Christ at Easter and did not die again. Nothing is so like God's greatness as her sin. A spiritual name is nobler than any earthly one, and the sisters are warned against outward show and taught to pray with open hearts.

V. Von einer begîne vegefúr, die dur eigen Willen kein
V Of a beguine's purgatory whom for own Will no
gebet half.
prayer helped
O we súnde, dc du so schedelich bist sider dem male
O woe sin that thou so harmful art since the time
dc heligú werk also schedelich sint, die man tůt ane
that holy works so harmful are which one does without
rât; also dc man sprichet: Nein, Ich bin hom̄en úber
counsel so that one says No I am come over
menschen rat. „Ich wil leben nach gotz rate;“ vor disen
humans' counsel I will live after God's counsel before these
worten grúwelot mir je und je. Wan sich kein mensche
words horrifies me ever and ever For himself no human

an keiner stat also rehte nútzlich diemůtigen mag, als dc
in any place so rightly usefully humble may as that
er mit vndertenigem herzen cristanliches rates volget.
he with subject heart Christian counsel follows
Das han ich funden an einer Frŏwen: Die hatte vnsern
That have I found in a Lady She had our
herrn von herzen lieb, und der liebi gebruchete si mit
lord from heart dear and the love enjoyed she with
also vnmenschlicher arbeit, dc ir nature verdorret also sere
so inhuman labor that her nature withered so sorely
dc sú můste sterben. Da bat ich fúr si in cristanlicher
that she must die Then prayed I for her in Christian
gewonheit. In dem zuge mines geistes sach ich iren geist,
custom In the draft of-my spirit saw I her spirit
der was clar an im selber als die suñe. Dc hatte si von
which was bright in it self as the sun That had she from
irme reinen herzen in getrúwer meinunge. Si wc bevangen
her pure heart in faithful intent She was enfolded
mit einer grossen vinsternisse und begerte vil sere zů dem
with a great darkness and desired very sorely to the
ewigen lichte. Si wc in eim ufzuge, so wc je dú vinster
eternal light She was in an up-draft so was ever the dark
naht davor. Das was der eigen wille ane rat der disen
night before-it That was the own will without counsel which this
vollekomenen menschen also sere gehindert hat.
perfect human so sorely hindered has
Ich vrage si: wamit mag man dir gehelfen? Do antwurt si
I ask her wherewith may one thee help Then answered she
alsus: Ich wolte in ertriche keines menschen rat volgen nach
thus I would on earth no human's counsel follow after

cristanlicher ordenunge, darumbe mag mir keines menschen
Christian order therefore may me no human's
gebet noch gerunge helfen. Do kerte ich mich zů vnserm
prayer nor desire help Then turned I me to our
lieben herren und vragete în, wie das jamer were, dc ein
dear lord and asked him how that sorrow were that a
mensche ze pine môhte komen, der sich hie dur sine liebi so
human to pain might come who herself here for his love so
heliger pine hette angenomen: Do sprach vnser herre: Alle
holy pain had taken-on Then spoke our lord All
tugenden sint mir vnmerer die ane rat geschehent; wan
virtues are to-me unwelcome which without counsel happen for
ich kam in ertrich mit rate und ich diente vf dem ertrich
I came on earth with counsel and I served on the earth
mit grosser vndertenikeit minem vatter und allen menschen,
with great subjection my father and all humans
und do fůr ich ze himm̃ele in ganzer vriheit; mere das ich
and then fared I to heaven in whole freedom but what I
nie getet, da volgete mir nieman mitte. Die gerunge, gebet
never did there followed me no-one with The desire prayer
und alle arbeit, die man hie fúr si tůt, da wirt si mitte
and all labor which one here for her does there becomes she with
gezieret, weñe si ze himm̃ele vert. Die sele: wand alles das
adorned when she to heaven fares The soul for all that
vns in dem wege zum himelriche wirt gegeben, dc ist
to-us on the way to-the heaven's-kingdom becomes given that is
mit rehte vnser. Als wir aber dar komen, so wirt es den
with right ours When we however there come so becomes it to-the

gemeinen selen. Dc tůt vns got ze liebe, dc si deste ê
common souls That does to-us God for love that they the sooner
zů vns komen und helfen uns got in der ewigen ere loben.
to us come and help us God in the eternal honor praise
Die rehtekeit ires lidens dc waren sibenzehen jar; aber
The justice of-her suffering that were seventeen years but
die erbarmherzekeit gotz hat es ir gelassen vf sibenzehen
the mercy of-God has it to-her remitted to seventeen
manode, wand si es von also herzelicher liebi tet. Got
months for she it from so heartfelt love did God
helfe vns rehter masse. Amen.
help us to-right measure Amen

VI. Wie die sele lobet die helige drivaltekeit.
VI How the soul praises the holy Trinity

Herre Jesu Christe, der du bist gevlossen sunder begine us
Lord Jesus Christ who thou art flowed without beginning out-of
dem herzen dines ewigen vatters geistlich, und geborn von
the heart of-thy eternal father spiritually and born of
einer lutern ganzen maget, Sante Marien fleische, und der
a pure whole maiden Saint Mary's flesh and who
du bist mit dinem vatter ein geist, ein wille, ein wisheit, ein
thou art with thy father one spirit one will one wisdom one
gewalt, ein oberste craft v̊ber alles dc je wart sunder ende!
power one highest might over all that ever was without end
Herre, ewiger vatter, wan ich, aller menschen vnwirdigeste, ŏch
Lord eternal father for I of-all humans most-unworthy also
vs dinem herzen gevlossen bin geistlich, und ich, herre Jesu
out-of thy heart flowed am spiritually and I lord Jesus
criste, geboren bin us diner siten vleischlich, und ich, herre,
Christ born am out-of thy side fleshly and I lord

Got und Mensche, mit ẏwer beder geist gereinget bin, — so
God and Man with your both spirit cleansed am so
spreche ich armer, betrůbter mensche alsus: Herre himelscher
speak I poor troubled human thus Lord heavenly
vatter, du bist min herze! Herre Jesu Christe, du bist min
father thou art my heart Lord Jesus Christ thou art my
lip! Herre heliger Geist, du bist min atem! Herre, heligú
body Lord holy Ghost thou art my breath Lord holy
drivaltekeit, du bist min einigú zufluht und min ewig růwe.
Trinity thou art my only refuge and my eternal rest

VII. Wie got widerlobet die sele.
VII How God praises-in-return the soul

Du bist ein gruntvestunge mines gôtlichen vleisches, du
Thou art a foundation of-my godly flesh thou
bist ein ere megetlicher bestandunge, du bist ein blůme
art an honor of-maidenly steadfastness thou art a flower
der hohen wuñe, du bist ein vôgtin der túfelen, du bist
of-the high bliss thou art a mistress of-the devils thou art
ein spiegel der ewigen anschowunge.
a mirror of-the eternal beholding

VIII. Drú kint sol der mensche haben, fúr die er bitten
VIII Three children shall the human have for whom he pray
sol.
shall

Nieman weis was trost oder pine oder gerunge ist, er
No-one knows what comfort or pain or desire is unless-he
werde selber ê gerůret mit disen drîn. Ich sůche helfe, wan
become self first touched with these three I seek help for
mir ist leider alzewe. Ich habe, drú kint, da ich grossen
to-me is alas all-too-woe I have three children where I great

jamer an sihe. Dc erste sint dú armen súnder, die ligen in
sorrow on see The first are the poor sinners who lie in
dem ewigen tode, da ist nit me trostes an, deñe dc si den
the eternal death there is not more comfort in than that they the
menschlichen lip hant. O we, dis kint sihe ich mit blůtigem
human body have O woe this child look I with bloody
herzen an und ich miñe es mit weinenden ŏgen an miner sele
heart at and I love it with weeping eyes in my soul's
arme, und trage es fúr die fůsse sines vatters, da ich es bi
arms and bear it before the feet of-its father where I it by
gewuñen habe. So sihe ich dises kint an, bitte sinen getrúwen
begotten have So look I this child at pray its faithful
vatter Jesum, dc er dis kint erwekke mit derselben stim̄e
father Jesus that he this child awaken with the-same voice
siner gôtlichen barmherzekeit, da er Lazarum mitte erwahte.
of-his godly mercy where he Lazarus with awoke
Hiezu antwurt got alsus:
Hereto answers God thus

Ich wil des kindes siechtagen wandelen.
I will the child's sickness change
Wôlte es nit wider in disen tot vallen,
Would it not back into this death fall
so sol es mir jemer gelich wesen
so shall it to-me ever like be
an miner schônin, an miner edelkeit,
in my beauty in my nobility
an miner richeit,
in my richness

vmbevangen und durchgangen
embraced and gone-through
mit aller wollust in der ewigen ewekeit.
with all pleasure in the eternal eternity
Stant uf liep kînt min, du bist genesen,
Stand up dear child mine thou art recovered
den frien willen ker, den ich dir han gegeben,
the free will turn which I to-thee have given
den wil ich dir niemer benemen.
that will I from-thee never take
Wan dagegen
For against-it
wirt allú din wirtekeit gewegen
becomes all thy worthiness weighed
in dem schônen himelrich
in the fair heaven's-kingdom
den heligen gelich.
to-the saints like
O we, noch lit dîs stille
O woe still lies this still
vf sinem eignen mûtwillen!
upon its own wantonness

Min ander kint, das-sint die armen selen, die in dem vegefúr
My second child that-are the poor souls who in the purgatory
qwelent, den mûs ich min herzeblût ze trinkende geben.
suffer to-them must I my heart's-blood to drink give
Weñe ich fúr si bitte, und ich die manigfaltige not und
When I for them pray and I the manifold need and

den bitterlichen gesmak ansihe, den si von jeglicher súnde
the bitter taste look-at which they from each sin
sunderlichen lident, so han ich můterliche pine, doch ist
separately suffer so have I motherly pain yet is
mir liep dc si mit rehter schulde pine got zů eren liden.
to-me dear that they with true guilt pain to-God to honor suffer

Si lident ir pine mit grosser gedult,
They suffer their pain with great patience
wan sie sehen offenbar alle ire schuld.
for they see manifestly all their guilt
Si lident ir not in gezogner wisheit
They suffer their need in courteous wisdom
und trinkent in sich selber vil manig herzeleit:
and drink into them self very many-a heart's-grief
sol dis kint vil schiere genesen,
shall this child very quickly recover
so můs die můter vil getrúwe und erbarmherzig wesen.
so must the mother very faithful and merciful be

Min dritte kint, dc sint vnvollekomen geistliche lúte. Weñe
My third child that are imperfect spiritual people When
ich allú minú kint ansihe, so ist mir enkeinem also we
I all my children look-at so is to-me for-none so woe
als von disem alleine, wan es sich leider mit vswendigen
as for this alone for it itself alas with outward
siñen in vergenglichen dingen also verre und also sere von
senses in transient things so far and so sorely from

himelschen dingen hat geteilet, das es die edele gewonheit
heavenly things has parted that it the noble habit
und die sůsse gotzheimlicheit alles hat verlorn, dar es
and the sweet God's-intimacy all has lost where it
got mit sunderlicher erwelunge iñe hatte gezogen. Hienach
God with special choosing in had drawn Hereafter
werdent si also sere verkert, dc si nieman mit worten
become they so sorely perverted that them no-one with words
vmbe getůn kan, so bescheltent si dú iñekeit und verkerent
around turn can so scold they the inwardness and pervert
gottes sůssekeit, und haltent ŏch alles das zeuare dc si
God's sweetness and hold also all that for-deceit which they
gesehent und hŏrent. So schinent si vswendig wise, und
see and hear So seem they outwardly wise and
sint doch alle leider inwendig toren. Dis kint mag allerwirst
are yet all alas inwardly fools This child may worst-of-all
genesen, wan es vallet allererst in můtwilligen krieg, darnach
recover for it falls first-of-all into wanton strife afterward
in tragheit, danach in valschen trost, danach in missetrost,
into sloth afterward into false comfort afterward into despair
darnach wirt es leider aller gnaden los. So craset dis arme
afterward becomes it alas of-all grace bereft So crawls this poor
kint deñe in súntlichen lebeñe untz in sin ende; so ist
child then in sinful living until into its end so is
es vil sere gewaget war die versumete sele hinwende.
it very sorely risked whither the neglectful soul turns

IX. Von der êre sibenzig mañe, die mit Cristo stůnden ze
IX Of the honor of-seventy men who with Christ stood as
gezúge.
witness

An dem heren ostertage, da vnser losunge also sere
On the noble Easter-day when our redemption so greatly
geoffenbaret wart, dc Jesus Cristus also gewalteklich erstůnt
revealed was that Jesus Christ so mightily rose
und also erlich rumete sin grap, dc die juden und die
and so gloriously left his grave that the Jews and the
heidene verluren ir mankraft und alle ir ere, und die
heathens lost their man's-strength and all their honor and the
waren cristenlúte wurden gebenediht mit des vatters willen
true Christian-people became blessed with the father's will
und wurden gesegent mit des sunes gewalt und wurden
and became hallowed with the son's power and became
geheliget mit des heligen geistes lere jemer me, —
sanctified with the holy ghost's teaching ever more

do erstůnden mit vnserm herren uf sibenzig man,
then rose with our lord up seventy men
die waren gewesen gotz geboten also vndertan,
who were been to-God's commandments so subject
do si den gotzstrit hatten getan —
when they the God's-battle had done
do wurden si gerehte lúte vunden.
then became they just people found
Do si besůchet wurden,
When they tempted were

do si dc wasser in irem grossen turste
when they the water in their great thirst
mit den heiden wurfen zů irem munde.
with the heathens cast to their mouth

Ir sele wart inen von got in irem lichamen wider gegeben,
Their soul was to-them by God in their body back given
also dc man das wol merken môhte, dc si tote lúte waren
so that one that well mark might that they dead people were
gewesen. Aber dc súndliche menschliche saf, das adam vs
been But the sinful human sap which Adam out-of
dem ôpfel beis, dc noch natúrlich allú unsre lider durgat,
the apple bit which still naturally all our limbs goes-through
und darzů dc verflůchte blůt, dc Even und allen wiben von
and thereto the accursed blood which to-Eve and to-all women from
dem ôppfel entstůnt, das wart inen nit widergegeben, wand
the apple arose that was to-them not given-back for
ire wandelunge solte gôtlich, ein gezúge mit got wesen, dc
their conduct should godly a witness with God be that
der ewige tot tot was. Darumbe sturben si nit me, do si
the eternal death dead was Therefore died they not more when they
diser zweier dingen an inen nit hatten. Do teilte sich aber
of-these two things in them not had Then parted itself however
ire sele von irem libe ane pin und ane we. Ir lichame
their soul from their body without pain and without woe Their bodies
ligen vil schône obe dem lufte und ob den sternen.
lie very fair above the air and above the stars
Darumbe dc si anderwarbe nit menschlich sturben, so
Because that they a-second-time not humanly died so

mohten ir lichamen nit me zů der erden bestatet werden.
might their bodies not more to the earth buried become
Adam behielt dc saf an ime und danach alle man. Eva und
Adam kept the sap in him and afterward all men Eve and
allú wip behielten dis vil schemlich blůt. Dis ist das alleine
all women kept this very shameful blood This is what alone
pinget natúrlich vnser vleisch und vnser siñe und zu jungest
torments naturally our flesh and our senses and at last
in vns bitterlich sterben můs, wan Jesus Cristus hat vns
in us bitterly die must for Jesus Christ has from-us
nach Ades valle alle pine nit me benomen, deñe den ewigen
after Adam's fall all pain not more taken than the eternal
tot und dazů, dc wir mǒgen mit rúwe widerkomen. Er hat
death and thereto that we may with remorse come-back He has
uns aber vil mangen trost und rat und lere gegeben,
us however very many-a comfort and counsel and teaching given
davon wir aller unser sůche wol mitte mǒgen gesehen.
whereof we from-all our sickness well with may recover

X. Wie die súnde si gelich gottes grǒssi.

X How the sin be like to-God's greatness

Der almehtigen gottes grǒssin ist kein grǒssi so gelich so
To-the almighty God's greatness is no greatness so like as
dú súndige grǒssi miner bosheit.
the sinful greatness of-my wickedness

XI. Geistlich namen sol gehôhet werden. Von der swestern
XI Spiritual name shall exalted become Of the sisters'
Gelas. Wie si betten und erbitten sônt mit gotte.
Bearing How they pray and win-by-prayer shall with God
O geistlich namen, wc du edel bist úber alle irdenschen
O spiritual name how thou noble art over all earthly
namen! darumbe wolte dich Jesus cristus selbe in allem
names therefore would thee Jesus Christ self in all
sinem lebende also getrúwelich tragen, dc alle hohe namen,
his life so faithfully bear that all high names
kúnge, keyser, grauen und alle namen die edel danach
kings emperors counts and all names which noble afterward
sint genañt. Die namen můssent alle verwlen, mere geistlich
are named The names must all wither but spiritual
name alleine, der sol erhôhet werden, darnach dc er
name alone it shall exalted become according-as that it
hie edel getragen wirt. Ja er sol wunderlich, sunderlich,
here nobly borne becomes Yes it shall wondrously especially
heleklich gehôhet werden, bi brůderei Jesus und bi swester
holily exalted become by brother Jesus and by sister
Marien, die dú allerersten waren, die je ein geistlichen
Mary who the first-of-all were who ever a spiritual
namen getrůgen in so grosser verdampnisse ussewendig.
name bore in so great condemnation outwardly
Dis ist vil sere wider di lúte, die sich hie geistlichen also
This is very sorely against the people who themselves here spiritually so
sere vswendig zierent mit so heligem gelasse und mit so tiefer
sorely outwardly adorn with so holy bearing and with so deep
bôgunge, und behenkent sich vor den offenbaren lúten mit
bowing and hang themselves before the open people with

schônen worten, das man rehte wenen mag, das si iñewendig
fair words that one rightly think may that they inwardly
haben des heligen geistes vlůt, der es alles also hervúr tribe.
have the holy ghost's flood which it all so forth drove
Nein, es ist etsweñe leider ein vil gros geswinde bekorunge,
No it is sometimes alas a very great swift temptation
die der mensche von můtwillen an sich nim̄et, dc er ane
which the human from wantonness on himself takes that he without
arbeit hatte ein gůt wort, und enpfindet doch in sinem herze
labor had a good word and feels yet in his heart
nit des heligen geistes volle geburt. Dis wird an der stat
not the holy ghost's full birth This becomes on the spot
wol schin, da er wirt ein grim̄ig bere und ein brůmende
well manifest where he becomes a grim bear and a roaring
lôwe, bi sinen heimlichosten genossen, da er ein lamp an
lion by his most-intimate companions where he a lamb in
der sanftmůtekeit und ein tube an den tugenden solte sin.
the meekness and a dove in the virtues should be
So ist ir leben von der welte ein trugene und vor gotte
So is their life before the world a deceit and before God
und vor ir genossen ein vil schedelichú lúgene. O we
and before their companions a very harmful lie O woe
dir vil vnseligen girekeit, wie gram ist dir min herze!
to-thee very unblessed greed how hostile is to-thee my heart
wan du berôbest mine lieben swester der inewendigen
for thou robbest my dear sisters of-the inward
gottes sůssekeit und der vswendigen minesamekeit, die
God's sweetness and of-the outward loveliness which
si sôlten bereiten und in dc helige brutbette leiten, der
them should prepare and into the holy bride-bed lead of-the

heligen drivaltekeit. Die machest also harte inwendig und
holy Trinity Them makest so hard inwardly and
also unwillig uswendig, dc man nit getar ein geistlich wort
so unwilling outwardly that one not dares a spiritual word
vor în sprechen, es si zehant von în verkert.
before them speak unless-it be at-once by them perverted
Nein, liebe swester, du můst von erste haben breite siñe, so
No dear sister thou must from first have broad senses so
wirt dir ein gůtwillig herze und ein offen sele, do dú
becomes to-thee a good-willing heart and an open soul where the
gnade invliessen mag. Machest du dine notdurft ane rat
grace in-flow may Makest thou thy need without counsel
und ane not alzebreit, so wirt dir werlich din hôhin der
and without need all-too-broad so becomes to-thee truly thy height of-the
heligen gerunge und din breite der gôtlichen vůlunge und
holy desire and thy breadth of-the godly feeling and
die tieffi der vliessenden gottessůssekeit jemerme vnbereit.
the depth of-the flowing God's-sweetness evermore unready
Wan es ist ein ewig schade und ein hohú vnzuht, dc ein
For it is an eternal harm and a high discourtesy that a
kúngesbrut also gerne in dem pfůle wattet.
king's-bride so gladly in the puddle wades
Eya swester, so du ze rehte bitten solt, so gib dich gentzlic
Eya sister when thou to right pray shalt so give thee wholly
gotte und sprich: Vil lieber trut Jesu criste, dise stunde
to-God and speak Very dear beloved Jesus Christ this hour
ist alleine din und der vil armen súndern und der heligen
is alone thine and of-the very poor sinners and of-the holy
cristanheit und der betrůbten selen und nit min. Alle mines
Christendom and of-the troubled souls and not mine All my

herzen maht und kraft die gibe ich dir herre húte, dc
heart's might and power that give I to-thee lord today that
du, vil lieber, dir selber ze lobe nach miner gerunge în
thou very dear-one to-thee self to praise after my desire to-them
ze helfe wellest komen und gib mir herre danach dc ich
for help wilt come and give me lord afterward that I
rehte erkeñe wer ich selber si, so erste betrůbe ich mich.
rightly know who I self be so first trouble I me
Aber liebú Swester, weñe du ze dinem werke gast, so segen
But dear Sister when thou to thy work goest so cross
dich, und sprich:
thee and speak

Hilf mir Jesus, min herzeliep,
Help me Jesus my heart's-beloved
dc ich min sele und min siñe also tief in dich winde,
that I my soul and my senses so deep into thee wind
dc ich die irdensch girekeit nit ver clinde.
that I the earthly greed not cleave to
Ja, Swester, bist du wise von siñen,
Yes Sister art thou wise from senses
so vihtet dich dú gitekeit an mit griw̄e;
so fights thee the greed at with fury
bistu aber wise von gnaden,
art-thou however wise from grace
so mag dich kein bosheit verleiten noch verraten,
so may thee no wickedness mislead nor betray

wan in der gnade die harnider vlússet
for in the grace which hither-down flows
vs der heligen drivaltekeit
out-of the holy Trinity
in ein herze das jemer gegen den himel offen stat
into a heart that ever toward the heaven open stands
da vindet man dú warheit
there finds one the truth
und aller dinge bescheidenheit.
and of-all things discretion
Es ist vil lihte angenomen,
It is very easily assumed
dc man vor den lúten gůt si;
that one before the people good be
ist die warheit da nit,
is the truth there not
so bist du eis sclangen vergift.
so art thou a serpent's poison
Mache dein herze je briñen reine,
Make thy heart ever burning pure
und bewise dich vswendig cleine,
and show thee outwardly small
so bistu mit gotte gemeine.
so art-thou with God in-common

God answers Master Henry, who wondered at the book's manly words: ask how the apostles grew bold, how Moses saw God, how Daniel spoke as a child. A good human's prayer has ten powers. The soul sees evil priests as fish in a boiling fiery water, caught and devoured by devils, and a pure priest led by four angels over all foul weather in the first heaven, playing the lyre: that is his purgatory. Sin is devilish, not human, since Christ was human and sinless. The sinner greets God, and God answers that he holds back his might so she may live. Seventeen sins hunt a human from God, and the blessed must have seven things at the judgment.

XII. Wie got antwurtet einem brůdere von der schrift dis
XII How God answers a brother of the writing of-this
bůches.
book

Meister Heinrich, ́vch wundert sin menlicher worten, die
Master Henry you wonder of-it manly words which
in disem bůche gescriben sint. Mich wundert wie ́vch des
in this book written are Me wonders how you of-that
wundern mag. Mer mich jamert des von herzen sere sid
wonder may But me grieves of-that from heart sorely since
dem male das ich súndig wip schriben můs, das ich die ware
the time that I sinful woman write must that I the true
bekantnisse und die heligen herlichen anschŏwunge nieman mag
knowledge and the holy glorious beholding to-no-one may
geschriben, sunder dise wort alleine, si dunken mich gegen der
write but these words alone they seem to-me against the
ewigen warheit alzekleine. Ich vragete den ewigen meister, wc er
eternal truth all-too-small I asked the eternal master what he
hiezu spreche? Do antwurt er alsus: Vrage in wie dc geschach,
hereto said Then answered he thus Ask him how that happened

dc die aposteln kamen in also grosse kůnheit nach also grosser
that the apostles came into so great boldness after so great
blôdekeit, do si enpfiengen den heligen geist. Vrage me,
timidity when they received the holy ghost Ask more
wa Moyses do wc, do er niht wan got ansach. Vrage noch
where Moses then was when he nothing but God looked-at Ask still
me, wavon dc was, das da Daniel in siner kintheit sprach.
more whence that was that there Daniel in his childhood spoke
XIII. Von zehenhande nútzen eines gůten menschen gebet.
XIII Of ten-kinds-of profits of-a good human's prayer
Dis gebet hat grosser kraft, dc ein mensch leistet mit aller
This prayer has great power which a human renders with all
siner maht. Es machet ein sur herze sůsse, ein trurig herze
his might It makes a sour heart sweet a sorrowful heart
vro, ein arm herze rich, ein tump herze wise, ein blôde herze
glad a poor heart rich a foolish heart wise a timid heart
kůne, ein krank herze stark, ein blint herze sehende, ein
bold a sick heart strong a blind heart seeing a
kalte sele briñende. Es zúhet harnider den grossen gott in
cold soul burning It draws hither-down the great God into
ein klein herze; es tribet die hungrigen sele vf zů dem vollen
a small heart it drives the hungry soul up to the full
gotte; es bringet zesamen dú zwŏi geliebe, got und die sele,
God it brings together the two beloved God and the soul
in ein wunekliche stat, da reden si vil von liebe. O we, ich
into a blissful place there speak they much of love O woe I
vnseliger entphâ sis sakrament dar, dc ich nit gesterben mag.
unblessed-one receive its sacrament there that I not die may

XIV. Von bôser priester vegefúr.

XIV Of evil priests' purgatory

Des ist lang dc ich ein vegfúr sach, dc was gelich eim
It is long that I a purgatory saw which was like to-a
fúrigen wasser und es sot als ein fúrig gloggenspise, und es
fiery water and it boiled as a fiery bell-metal and it
was oben mit einem vinstern nebel bezogen. In dem wasser
was above with a dark fog covered In the water
swebten geistliche vische, die waren glich menschlichen
hovered spiritual fishes which were like to-human
bilden. Dis waren der armen pfaffen selen, die in diser welt
images These were the poor priests' souls who in this world
hatten geswebet in der girekeit aller wollust und hatten hie
had hovered in the greed of-all pleasure and had here
gebrant in der verwassenen vnkúschikeit, die si also sere
burned in the accursed unchastity which them so sorely
verblendet, dc si nit gůtes mǒgent gewiñen. Vf dem
blinded that they nothing good may win Upon the
wasser fůrent vischere, die hatten weder schif noch netze,
water fared fishers who had neither ship nor net
mere si vischeten mit iren fúrigen klawen, wan si ŏch
but they fished with their fiery claws for they also
geiste und túfel waren. Als si si brahten vf das lant, so
spirits and devils were When they them brought upon the land so
zugen si inen geistlich bitterliche die hût abe und warfent
drew they from-them spiritually bitterly the skin off and cast
si in einen siedenden kessel alzehant; darin stiessen si si
them into a boiling kettle at-once therein thrust they them
mit fúrigen gablen. Als si den nach irem willen volgere
with fiery forks When they then after their will fully-cooked

warent, so vrassen si si in iren sneblen. So hůben sich
were so devoured they them in their beaks So raised themselves
die túfele vf das wasser aber, und taten si dur iren zagel
the devils upon the water again and put them through their tail
und vischeten si und vrassen si und dǒweten si aber.
and fished them and devoured them and digested them again

XV. Von eines gůten priesters vegefúr.
XV Of a good priest's purgatory

Ein reiner priester starb in siner eigner rehter pfarre. Do bat
A pure priest died in his own right parish Then prayed
ich fúr în als fúr einen andern menschen in cristanlicher
I for him as for an other human in Christian
gewonheit. Do sach min sele die sinen in loblicher wirdekeit,
custom Then saw my soul the his in praiseworthy worthiness
also dc er noch in beitunge wc der himelschen ere. Vier
so that he still in waiting was of-the heavenly honor Four
engel die fůrten in vber alles vnwittere in dem ersten
angels they led him over all foul-weather in the first
himele, und si lireten ime mit den himelschen seiten.
heaven and they played-the-lyre to-him with the heavenly strings
Dc was sin vegefúr, damitte si in zů der himelschen wuñe
That was his purgatory wherewith they him for the heavenly bliss
bereiten. Ich vragete in, wamit er die sunderliche wirdekeit
prepared I asked him wherewith he the special worthiness
hette enpfangen. Da sprach er: ich miñete in ertriche dc
had received Then spoke he I loved on earth the
einǒte und ich vorhte mich alleine in minem gebete. Do
solitude and I feared myself alone in my prayer Then
sprach ich: Eia du vil seliger, warumbe vůre du nit zehant
spoke I Eia thou very blessed-one why faredst thou not at-once

mit disen wuneklichen engele ze hiм̄ele. Do sprach er aber
with these blissful angels to heaven Then spoke he again
alsus: Die ere ist also gros, die ich empfan sol von miner
thus The honor is so great which I receive shall from my
reinen pfafheit, dc ich dar noch nit komen mag.
pure priesthood that I there still not come may
XVI. Es ist túfelich, dc man súndet.
XVI It is devilish that one sins
Semliche lúte die geleret sint, sprechent, es si menschlich dc
Some people who learned are say it be human that
man súndet. In aller miner bekorunge mines súndigen lichamen
one sins In all my temptation of-my sinful body
und in aller gevůlunge mines herzen und in aller miner
and in all feeling of-my heart and in all my
bekantnisse miner siн̄e und in aller edelkeit miner sele, so konde
knowledge of-my senses and in all nobility of-my soul so could
ich es nie ander vinden, es si túfelich, dc man súnde tůt:
I it never otherwise find it be devilish that one sin does

Di súnde si klein oder gros,
The sin be small or great
der túfel ist je ir genos.
the devil is ever its companion

Mere vnsere angenomenú túfellicheit von vriem můtwillen, die
But our assumed devilishness from free wantonness that
ist vns alleine schedelicher, deн̄e alle vnser menscheit. Dis ist
is to-us alone more-harmful than all our manhood This is

menschlich, hunger, turst, hitze, vrost, pine, jamer, bekorunge,
human hunger thirst heat frost pain sorrow temptation
sclafen, můdekeit; dc sint ding, die Cristus an ime leit, der
sleeping weariness those are things which Christ on him suffered who
ein ware mensche was, dur uns und mit vns. Mere were dú
a true human was for us and with us But were the
súnde alleine menschlich, so sôlte er ŏch gesúndet han, wan
sin alone human so should he also sinned have for
er ein warer mensche was an dem vleische und ein gerehte
he a true human was in the flesh and a just
mensche an der wisheit und ein steter mensche an den
human in the wisdom and a steadfast human in the
tugenden und ein vollekomen mônsche an dem heligen geiste;
virtues and a perfect human in the holy ghost
und da ýber wc er ein ewiger got in der ewigen warheit und
and there over was he an eternal God in the eternal truth and
nit ein súnder. Mere sôlten wir im glich werden, so můssen
not a sinner But should we to-him like become so must
wir im ŏch glich leben oder mit rúwe behalten werden.
we to-him also like live or with remorse saved become

XVII. Dis ist ein grůs und ein lob und ein gebet der
XVII This is a greeting and a praise and a prayer of-the
súnderin.
sinner
Gegrůsset siest du lebender got!
Greeted be thou living God
Du bist vor allen dingen min.
Thou art before all things mine

Das ist mir eine endelose vrôde,
That is to-me an endless joy
das ich ane vare mag reden mit dir.
that I without danger may speak with thee
Als mich mine viande jagent,
When me my foes hunt
so flůhe ich in den arm din,
so flee I into the arm thine
da mag ich min leit verklagen,
there may I my sorrow lament-away
als du dich neigen wilt zů mir.
when thou thee incline wilt to me
Du weist wol wie du růren kanst
Thou knowest well how thou touch canst
die seiten in der sele min.
the strings in the soul mine
Eya, des beginẽ alzehant,
Eya of-that begin at-once
dc du jemer selig můsist sin.
that thou ever blessed must be
Ich bin ein vnedel brût,
I am an ignoble bride
jedoch bist du min edel trût,
yet art thou my noble beloved
des wil ich jemer frôwen mich.
of-that will I ever rejoice myself

Gedenke wie du truten kanst
Think how thou cherish canst
die reinú sele in dinem schos
the pure soul in thy lap
und vollebringe es herre an mir alzehar
and fulfill it lord in me at-once
alleine ich sî din vngenos.
though I be thy unequal
Eya zúch mich, herre, vf zů dir.
Eya draw me lord up to thee
So wirde ich rein und klar;
So become I pure and bright
last du mich in mir selber,
leavest thou me in me self
so blibe ich in vinsternisse und in Swere.
so remain I in darkness and in Heaviness

XVIII. Wie got hiezů antwurtet.
XVIII How God hereto answers
Sus antwurt got:
Thus answers God

Min widergrůs ist ein so gros himẽlvlůt,
My counter-greeting is a so great heaven-flood
solte ich mich in dich nach miner maht geben
should I me into thee after my might give
du behieltest nit dein mensclich leben.
thou keptest not thy human life

Du sihest wol, ich mûs mine maht enthalten
Thou seest well I must my might hold-back
und úbergên mine klarheit,
and pass-over my clarity
dur dc ich dich deste langer behalte
so that I thee the longer keep
in der irdenschen jamerkeit.
in the earthly misery
Wan da vfgat allú din sûssekeit
For there goes-up all thy sweetness
in der hôhi der ewigen wirdekeit,
in the height of-the eternal worthiness
und mine seiten sont dir sûsse klingen
and my strings shall to-thee sweetly ring
nach der trúwen koste diner langen miñe.
after the faithful cost of-thy long love
Jedoch wil ich vor beginen
Yet will I before begin
und temperen in diner sele mine himelschen seiten
and tune in thy soul my heavenly strings
uf dc du deste langer môgest gebeiten
so that thou the longer may wait
wan hohe brúte und edel ritter
for high brides and noble knights
die mûs man mit túrer koste
they must one with precious cost
lange und sere bereiten.
long and sorely prepare

XIX. Wie sibenzehenhande súnde jagent den menschen.

XIX How seventeen-kinds-of sin hunt the human

Dise ding jagent einen menschen also verre von gotte, dc er

These things hunt a human so far from God that he

niemer wider kom̃en mag zů gotte, ime werde grosse

never back come may to God unless-to-him be great

gewalt getan von der heligen drivaltekeit. Dú italkeit ist dú

force done by the holy Trinity The vanity is the

erste súnde, die den menschen bsgiñet ze jagende von gotte,

first sin which the human begins to hunt from God

und lassen wir die nit, so rihtet sich die vnkúscheit vf. Mere

and leave we that not so raises itself the unchastity up But

lassen wir die vnkúscheit nit, so rihtet sich die gitekeit uf.

leave we the unchastity not so raises itself the greed up

Lassen wir die nit, so rihtet sich die tragheit uf; lassen wir

Leave we that not so raises itself the sloth up leave we

die nicht, so rihtet sich die lugine uf, lassen wir die nit, so

that not so raises itself the lie up leave we that not so

richtet sich der meineit uf, lassen wir die nit, so richtet sich

raises itself the perjury up leave we that not so raises itself

der zorn vf, lassen wir den nit, so rihtet sich die hinderrede

the wrath up leave we that not so raises itself the backbiting

uf; lassen wir die nit, so rihtet sich der hochmůt uf; lassen

up leave we that not so raises itself the pride up leave

wir den nit, so rihtet sich der has uf; lassen wir den nit, so

we that not so raises itself the hatred up leave we that not so

rihtet sich rache vf, lassen wir die nit, so rihtet sich missetrost

raises itself revenge up leave we that not so raises itself despair

uf; lassen wir den nit, so rihtet sich bőse kůnheit uf, lassen

up leave we that not so raises itself evil boldness up leave

wir die nit, so rihtet sich vnschemede uf, lassen wir die nit,
we that not so raises itself shamelessness up leave we that not
so rihtet sich die verkerte wisheit vf; lassen wir die nit, so
so raises itself the perverted wisdom up leave we that not so
rihtet sich vngelŏbe uf und spricht: Es ist nit als man seit.
raises itself unbelief up and says It is not as one says
O we, so emphahent si alle die ding so von gotte
O woe so receive they all the things which from God
harkoment also arglich, dc man nie kume út tar
hither-come so wickedly that one never scarcely anything dares
gesagen; und wc si selber fúrbringen, dc ist also verkert
say and what they self bring-forth that is so perverted
und mit luginen so sere gemenget, dc leider nieman den
and with lies so sorely mingled that alas no-one the
heligen geist in iren worten vinden kan. Aber si wisent
holy ghost in their words find can But they show
sich ettesweñe lŏblich, es ist doch leider trůgelich. —
themselves sometimes praiseworthy it is yet alas deceitful

durnehtige sele, vrŏwe dich,
perfect soul rejoice thee
du bist alleine got gelich.
thou art alone to-God like
Ja es ist wol billich,
Yes it is well fitting

wan du trinkest mit gôtlicher gedult
for thou drinkest with godly patience
ane schuld
without guilt
vil manig bitterkeit in dich.
very many-a bitterness into thee

Du wirst von dinen vienden dikke betrůbet. Alsus der
Thou becomest by thy foes often troubled Thus the
helle rief vf die himelblůmen, ja si blůiet doch fúr sich
hell's hoarfrost upon the heaven-flower yes she blossoms yet forth herself
hin vil hohe in ir edelen schôni, wand dú wurzelle ir
hence very high in her noble beauty for the root of-her
stetekeit, die ist von dem heligen geiste ze allen ziten grůne.
steadfastness that is by the holy ghost at all times green

XX. Ein lob gottes von aht dingen. Von der súnden oppfer.
XX A praise of-God of eight things Of the sins' offering
O grosser tŏ der edelen gotheit!
O great dew of-the noble godhead
O kleine blůme der sůssen maget!
O little flower of-the sweet maiden
O nútze fruht der schônen blůmen!
O useful fruit of-the fair flower
O heilig oppher des himelschen vater!
O holy offering of-the heavenly father
O getrúwelose pfant aller der welte!
O faithful pledge of-all the world

Du bist, herre, min labunge
Thou art lord my refreshment
und ich din blůiunge.
and I thy blossoming
Du bist mir, herre, kleine mit diner vntertenikeit
Thou art to-me lord small with thy subjection
und ich bin dir gros in dem jamer miner bosheit.
and I am to-thee great in the sorrow of-my wickedness
Ich oppher dir, herre, alle tage
I offer to-thee lord all days
alles das ich an mir habe,
all that I in me have
dc ist alles bosheit.
that is all wickedness
Da solt du, herre, din gnade ingiessen,
There shalt thou lord thy grace in-pour
so mag ich von diner miñe vliessen.
so may I of thy love flow

XXI. Warumbe der M. ist verworfen und doch geminet,
XXI Why the M is cast-off and yet loved
und wie du dich segnen solt.
and how thou thee bless shalt
Also sprechent des menschen siñe, der die warheit hat
Thus speak the human's senses who the truth has
ervaren: Herre, min lichame ist gedôtet in der verwandelunge
experienced Lord my body is killed in the changing
aller bosheit. Darvmbe haben mich dine viende verworfen
of-all wickedness Therefore have me thy foes cast-off

von irem antlúze als einen toten der da vbel smeket. Aber
from their face as a dead-one who there ill smells But
herre, min sele die ist lebendig in dir, darumbe bin ich
lord my soul she is living in thee therefore am I
gemiñet von dinen frúnden. Eya herre, lieber brútegŏme,
loved by thy friends Eya lord dear bridegroom
min sůsser Jesu crist, ich segene dich ane vnderlas in
my sweet Jesus Christ I bless thee without ceasing in
minem herzen vúr allú irdenschú ding und bitte dich, dc
my heart before all earthly things and pray thee that
du mich vor inen behaltest vngemenget, wan swie helig si
thou me from them keepest unmingled for however holy they
sint, si wegen mich doch in dem hôhsten punte von dir.
are they move me yet in the highest point from thee
Dc mag ich nit erlîden, darumbe můs ich von inen kriegen.
That may I not endure therefore must I with them strive
XXII. Von siben dingen des gerihtes. Von schemede und
XXII Of seven things of-the judgment Of shame and
gůtem willen.
good will
Die alleredelste vrôde der siñe und der allerheiligoste vride
The most-noble joy of-the senses and the most-holy peace
des herzen und dc allermiñeklicheste glas der werke dc
of-the heart and the most-lovely gleam of-the works that
kunt davon dc ein mensche warhaftig ist in allem sinen
comes thence that a human truthful is in all his
tůnde. Hie sprichet vnser lieber herre und leret mich selber
doing Here speaks our dear lord and teaches me self
siben ding, die alle die selige sôllent an în haben, dú
seven things which all the blessed shall on them have who

dc jungeste geriht mit Jesu crist sont besitzen úber alles
the last judgment with Jesus Christ shall possess over all
menschlich kúñe. Swer diser dinge nit hat, der můs vor
human kind Whoever of-these things not has he must before
gerihte stan als ein verkŏfet kneht vor sinem herren; wan
judgment stand as a sold servant before his lord for
alle die sich hie strengent wider die gottes warheit mit
all who themselves here strive against the God's truth with
der geswinden lugene, die verkŏffent dise tugende. Dc erste
the swift lie they sell these virtues The first
ist gerechte in der gegenwirtekeit. Dis ist die glose: Sihe
is just in the presence This is the gloss See
ich, dc min frúnt minen vienden und gotz unrehte tůt, so
I that my friend to-my foes and God's wrong does so
sol ich minem frúnde getrúwlich schult geben und minen
shall I to-my friend faithfully blame give and to-my
vienden miñeklich helfen. Das ander ist: barmherzig in der
foes lovingly help The second is merciful in the
not. Glose. Sihe ich minen vrúnt und minen vient in glichen
need Gloss See I my friend and my foe in like
nŏten zesamen, ich sol în glich helfen. Das dritte ist
needs together I shall them equally help The third is
getrúwe in der geselleschaft. Glose: ich sol minen gesellen
faithful in the company Gloss I shall my companion
niemer schelten, deñe vmbe sine vngetrúwete sele alleine. Das
never scold but for his unfaithful soul alone The
vierde ist nothelfig in der heimlicheit. Glose: Das man sůche
fourth is need-helpful in the secrecy Gloss That one seek
und vrage wa die ellenden siech sien und die gevangenen
and ask where the exiled sick be and the captives

und trôste si mit worten und bitte si, dc si dir
and comfort them with words and ask them that they to-thee
sagen ir heimliche not, dur dc du inen môgest ze helfe
tell their secret need so that thou to-them may for help
komen. O we, dc man ane sûfzen und ane trehene und
come O woe that one without sighing and without tears and
allerleie erbarmeherzekeit vor den ellenden siechen hiñe gat!
all-kinds-of mercy before the exiled sick hence goes

Was dc geistlichen lúten úbel stat,
What that to-spiritual people ill stands
und si leider also verre von gotte schaltet,
and them alas so far from God shoves
dc si vf derselben stat
that they upon the-same place
verlierent die sûsse gotzheimlicheit,
lose the sweet God's-intimacy
und wellent doch des nit wissen
and will yet of-that not know
dc gotz vrteil also schlât.
that God's judgment so strikes

Dc fúnfte ist, das man sprachelos sie in nôten. Glose,
The fifth is that one speechless be in needs Gloss
also dc man der girigen wort, die da vfstigent vs
so that one the greedy words which there rise-up out-of
eim homûtigen, zornigen herzen nút spreche; davon vindet
a proud angry heart not speak thereof finds

man grundelose gnade in gotte. Dc sehste ist, dc man sî
one groundless grace in God The sixth is that one be
vol der warheit. Glose: Der mensche ist wêrlich vol der
full-of the truth Gloss The human is truly full-of the
warheit, dem sin herze in siner besten gewissende luterliche
truth to-whom his heart in his best conscience purely
keine schulde git und sich des frǒwet dc gotz ŏge in
no guilt gives and himself of-that rejoices that God's eye into
sin herze sihet, und sich des niergen mohte schamen, ob
his heart sees and himself of-that nowhere might be-ashamed if
alle die lúte in sin herze sehent. Das sibende ist; dc man
all the people into his heart look The seventh is that one
sîe der lúgene vient. Glose: Das wir die lugene an allen
be of-the lie foe Gloss That we the lie in all
lúten schelten und das wir si nit verdeken an vns selben.
people scold and that we it not cover in us self

Dise siben ding sǒllen wir vben und vollebringen
These seven things shall we practice and fulfill
wider den smakke vnsers armen vleisches
against the taste of-our poor flesh
und wider die wollust und krenkine menschlicher siñe,
and against the pleasure and frailty of-human senses
wir mǒgen si anders nit vollebringen.
we may them otherwise not fulfill

Aber vnser sele edelkeit zů allen gůten dingen
But our soul's nobility to all good things
die gibet uns mit rehter gottes sůssekeit
that gives us with true God's sweetness
den ersten rat;
the first counsel
mere vnser verbősetes vleisch versumet mit siner unedelkeit
but our spoiled flesh neglects with its ignobility
vil magen manigen gőtlichen tag.
very many many-a godly day
Sweñe si gedenkent an die gebenedeiten stunde,
When they think on the blessed hour
als vns got vs sinem vngrúntlichen herze
when us God out-of his groundless heart
und us sinen wisen siñen, und us sinem vrőlichen gemůte,
and out-of his wise senses and out-of his joyful spirit
dc ane vnderlas vol vlússet aller gůte,
which without ceasing full flows of-all good
und us sinem sůssen munde
and out-of his sweet mouth
also vile getempert hat geistlich in vnser sele,
so much tempered has spiritually into our soul
wislich in vnser siñe, nothaftlich an vnserme libe,
wisely into our senses needfully into our body
so můssen wir vns schemen uswendig
so must we us be-ashamed outwardly
unser bősen sitten, und inwendig
of-our evil manners and inwardly
unsers ungetrúwen herzen.
of-our unfaithful heart

Wir mǒgen uns ŏch leider schåmen an vnsern siñen,
We may us also alas be-ashamed in our senses
das wir die edelen manigvaltige gottesgaben
that we the noble manifold God's-gifts
als unnútzekliche tragen,
so uselessly bear
dc si also kleine fruht bringent
that they so little fruit bring
wider in dieselben stat
back into the-same place
da si vsgeflossen was, das ist gotz herze.
whence they out-flowed was that is God's heart
O we miner schuldigen smerze!
O woe of-my guilty pain
Der gůte willen bringet alle tugende in rehte stat,
The good will brings all virtues into right place
alleine der licham der werke nit vermag.
though the body of-the works not is-able

Mary at prayer draws God down, Gabriel comes in a heavenly light, and she gives herself to God's service; the whole Trinity passes into her, and she bears without pain at Bethlehem. She wraps the child in Joseph's saddlecloth and the upper part of her shift and nurses him. Satan follows the three kings, tells Lucifer of the sinless child, and stirs Herod against the innocents. Mary gives the kings' offering to orphans, maidens, the sick, and the old, and thirty marks to the Lenten veil. Lucifer will not have Jesus killed, fearing his death would free souls. Magdalene grieves until the apostles receive the Holy Spirit; Mary stays still.

XXIII. Von sante marien gebet. Von Gabrieles lieht. Von
XXIII Of saint Mary's prayer Of Gabriel's light Of
des kindes tůch. Wavon die milch kam und des kindes
the child's cloth Whence the milk came and the child's
oppfer. Von den túfelen und von dem hungertůch.
offering Of the devils and of the Lenten-veil
Ich sach ein maget an irme gebette, ir lichame was geneiget
I saw a maiden at her prayer her body was bowed
zů der erden und ir geist hatte sich ufgerihtet gegen der
to the earth and her spirit had itself raised toward the
ewigen gotheit. Wand vor der zit da J. cristus den himel
eternal godhead For before the time when J Christ the heaven
vfsloz mit dem schlússel des heligen crúzes, so wart nie
unlocked with the key of-the holy cross so was never
mensche also helig, dc sin geist môhte oder můste vfstigen
human so holy that his spirit might or must up-climb
mit arbeite und sweben, mit gerunge und behalsen, mit der
with labor and hover with desire and embrace with the
miñe der heligen drivaltekeit in der ewigen hôhin. Darumbe
love the holy Trinity in the eternal height Therefore

mohte der reinen juncfrŏwen geist in den himel nit komen,
might the pure maiden's spirit into the heaven not come
wañ adam hatte den grendel alze verre fúrgeschoben.
for Adam had the bolt all-too far pushed-before
Mere got der neigete sich und er stunde dem ertrich also
But God he bowed himself and he stood to-the earth so
nahe, dc er sine vrúnde troste, und dc si sinen willen
near that he his friends comforted and that they his will
vernamen. Aber die propheten riefen lute und ladeten vnseren
heard But the prophets called loud and invited our
herre sere harnidere. Mere disú juncfrŏwe zoh vnsern herren
lord sorely hither-down But this maiden drew our lord
harnider mit einer sůssen stim̄e irer sele; und si sprach in
hither-down with a sweet voice of-her soul and she spoke in
irme gebete, do si was alleine, alsus: Herre got, ich vrŏwe
her prayer when she was alone thus Lord God I rejoice
mich des, dc du komen wilt in also edeler wise, dc ein
myself of-that that thou come wilt in so noble manner that a
magt din můter wesen sol. Herre, da wil ich zů dienen mit
maiden thy mother be shall Lord there will I to serve with
miner kúscheit und mit allem dem dc ich von dir habe.
my chastity and with all that which I from thee have
Do trat der engel Gabriel harnider in einem himelschen
Then stepped the angel Gabriel hither-down in a heavenly
lichte. Das lieht bevieng die juncfrŏwe alumbe, und der engel
light The light enfolded the maiden all-around and the angel
hatte also lich gewete, dc ich des gelich in ertrich niergen
had so bright raiment that I its like on earth nowhere
vinden kan. Do si das lieht gesach mit vleischlichen ŏgen,
find can When she the light saw with fleshly eyes

do stůnt si vf und erschrak. Do si den engel ansach, do
then stood she up and was-startled When she the angel looked-at then
vant si ir gelichnisse der kúscheit an sinem antlúte. Do
found she her likeness of-the chastity in his face Then
stůnt si mit grosser zuht und neigete ir oren und rihte
stood she with great courtesy and bowed her ears and set
vf ir siñe. Do grůste si der engel und kúndete ir gottes
up her senses Then greeted her the angel and announced to-her God's
willen. Sinú wort dú warent bekeme irme herzen und ir siñe
will His words they were welcome to-her heart and her senses
wurdent vol und ir sele wart fúrige. Jedoch vragete si nach
became full and her soul became fiery Yet asked she after
dem vnderscheide, da brahte si mågdelichú schåmede zů
the manner there brought she maidenly shame to
und gôtlichú liebi. Do si berihtet wart, so tet si ir herze
and godly love When she instructed was so did she her heart
vf in gůtem willen mit aller maht. Do knúwete si nider und
up in good will with all might Then knelt she down and
sprach: Ich gebe mich gotte ze dienste nach dinen worten.
spoke I give me to-God in service after thy words
Do trat dú ganze helige drivaltekeit mit der gewalt der
Then stepped the whole holy Trinity with the power of-the
gotheit und mit dem gůten willen der menscheit, und mit der
godhead and with the good will of-the manhood and with the
edeln gevůgheit des heligen geistes dur den ganzen lichamen
noble fittingness of-the holy ghost through the whole body
ires magtůmes in der vúrigen sele irs gůten willen, und
of-her maidenhood into the fiery soul of-her good will and
saste sich in das offen herze ires allerreinosten vleisches und
set itself into the open heart of-her most-pure flesh and

vereinete sich mit allem dem das er an ir vant, also das ir
united itself with all that which he in her found so that her
vleisch sin vleisch wart, also dc er ein vollekomen kint wůchs
flesh his flesh became so that he a perfect child grew
in irme libe und also, dc si ware můter wart sines vleisches
in her body and so that she true mother became of-his flesh
und ein unverseret maget bleip. Also, je si în langer trůg, je
and an unharmed maiden remained So the she him longer bore the
lihtor, schônor und wisor si wart. Do stůnt si vf und sprach:
lighter fairer and wiser she became Then stood she up and spoke
Herre, vatter ich loben dich, wan du hest mich. gros gemachot
Lord father I praise thee for thou hast me great made
und min geslehte sol gros werden in hi͞mel und erden.
and my lineage shall great become in heaven and earth
Do die zit vmbe kam, als andere vrŏwen trurig sint und
When the time around came when other women sorrowful are and
besweret gant, do was Maria lihtevertig und vrô. Ir licham
burdened go then was Mary light-footed and glad Her body
was doch al vol davoñe, wan si hatte da iñe vmbevangen
was yet all full thereof for she had there within embraced
den wolgemachten gottes sun. Maria wuste die zit nit vor,
the well-made God's son Mary knew the time not before
weñe got wolte von ir werden geboren, ê si în in irme
when God would from her become born before she him in her
schosse sach in der strasse und in der naht ze betleeme in der
lap saw in the street and in the night at Bethlehem in the
vrômeden stat, da si selber was ein arm vngeherbergete gast.
strange city where she self was a poor unlodged guest

Der almehtige got mit siner wisheit, der ewige sun mit
The almighty God with his wisdom the eternal son with
siner menschlichen warheit, der helig geist mit siner
his human truth the holy ghost with his
cleinlichen sůssekeit, ging dur dú ganzen want Marien
delicate sweetness went through the whole wall Mary's
lichamen mit swebender wuñe ane alle arbeit. Das wc also
body with hovering bliss without all labor That was as
schier geschehen, als die suñe gibet iren schin nach dem
quickly happened as the sun gives her shine after the
sůssen tŏwe in miñenklicher růwe. Do Maria ir schŏne
sweet dew in lovely rest When Mary her fair
kint angesach, do neigte si ir hŏbet ze sinem antlit vnd
child looked-at then bowed she her head to its face and
sprach: „Siest mir willekomen min vnschuldiges kint und
spoke Be to-me welcome my innocent child and
min gewaltiger herre, der alle ding din sint."
my mighty lord whose all things thine are

in der enpfengnisse vnsers herren
in the conception of-our lord
und mit der drahte siner můter,
and with the care of-his mother
und in der geburt, und in der schosse siner můter,
and in the birth and in the lap of-his mother
ê er in die kripfen kam,
before he into the manger came

do wc die kraft der heligen drivaltekeit
then was the power of-the holy Trinity
und dc wuñekliche himelvúr an Marien also heis,
and the blissful heaven-fire in Mary so hot
das der hellongeist, der alle dú welt durchvart
that the hell-spirit who all the world fares-through
und alle geschiht der dingen weis,
and all happening of-the things knows
dem lande und der stat, da Maria iñe was,
to-the land and to-the city where Mary in was
nie als nahe mohte komen,
never so near might come
dc er das wunder hette vernomen,
that he the wonder had heard
wie das kint were har komen.
how the child were hither come

Maria nam von Josephs sattel ein hertes tůch
Mary took from Joseph's saddle a hard cloth
das der esel uf sim ruggen vnder dem sattel trůg,
which the ass upon its back under the saddle bore
und darzů das oberste teil von irme hemde,
and thereto the uppermost part of her shift
da si vnsern herren vnder hatte getragen,
where she our lord under had borne
das ander teil bant
the other part bound
si wider vm iren lichamen zesamne.
she again around her body together

In disú tůch want
Into these cloths wrapped
die cleinliche jungfrŏwe den grossen heilant
the delicate maiden the great savior
und leit in in die krippfen. Do weinete er alzehant,
and laid him into the manger Then wept he at-once
als ein núwegeboren kint.
as a new-born child
Wan diewile dc dú kint sprachlos sint,
For while that the children speechless are
so weinent si niemer ane rehte not.
so weep they never without true need
Also tet vnser herre,
So did our lord
dc er wider siner edelen art
that he against his noble kind
in eime vihestalle
in a cattle-stall
also herte gebettet wart,
so hard bedded was
durch die bŏse súnde.
for the evil sin
Do wenete er alles menschlich kúñe,
Then wept he for-all human kind
do verbarg er alle sine wuñe und allen sinen gewalt.
then bid he all his bliss and all his power
Do wart dú jungfrŏwe betrůbet
Then became the maiden troubled
und dc kint wart hungerig und kalt.
and the child became hungry and cold

Do můste dú můter iren sun stillen,
Then must the mother her son quiet
dc was sines vatters willen
that was his father's will
und des heligen geistes wollust.
and the holy ghost's pleasure
Do neigte sich dú jungfrŏwe mit můterlicher liebi
Then bowed herself the maiden with motherly love
in megtlicher zuht
in maidenly courtesy
ze irem gepingeten kinde
to her tormented child
und bot im ir kintliche brust.
and offered him her childlike breast

Hŏret nu wunder:
Hear now wonder
die lúhtende blůiunge ir schŏnen ŏgen
the shining blossoming of-her fair eyes
und die geistliche schŏni irs megtlichen antlitz
and the spiritual beauty of-her maidenly face
und die vliessende sůssekeit irs reinen herzen
and the flowing sweetness of-her pure heart
und die wunenkliche spilunge ir edelen sele —
and the blissful playing of-her noble soul

dise vier ding zugen sich zesam̄ene
these four things drew themselves together
nach des vaters willen
after the father's will
und nach des sunes notdurft
and after the son's need
unde nach des heligen geistes wollust
and after the holy ghost's pleasure
in ir megdtliche brust.
into her maidenly breast
Do vlos dú sůsse milch harus von irme reinen herzen
Then flowed the sweet milk hither-out from her pure heart
ane allen smerzen.
without all pain
Do soug dc kint mǒnschliche
Then sucked the child humanly
und sin můter vrǒwete sich helekliche.
and his mother rejoiced herself holily
Die engele sungen got einen lobesang.
The angels sang to-God a praise-song
Die hirten kamen, si suchten und funden
The shepherds came they sought and found
vnser war lǒsepfant.
our true ransom-pledge

Do vragete ich Marien wo Joseph were.
Then asked I Mary where Joseph were
Do sprach si, er ist in die stat gangen
Then spoke she he is into the city gone
vnd kŏfet vns kleine vische und gemeines brot,
and buys us little fishes and common bread
und wasser trunken si ŏch.
and water drank they also
Do sprach ich: Eya vrŏwe,
Then spoke I Eya lady
du soltest essen das allerschŏneste brot,
thou shouldst eat the most-fair bread
und trinken den alleredelosten win.
and drink the most-noble wine
Nein, sprach si, das ist richer lúte spise,
No spoke she that is rich people's food
der haben wir nit in disem armen libe.
of-that have we not in this poor life

Do der vrŏmde sterne schein,
When the strange star shone
do kam Sathanas zŭ bethleem und volgete den drein
then came Satan to Bethlehem and followed the three
kúngen vil geswinde nach und er sach
kings very swiftly after and he looked
das kint vil arglichen an.
the child very wickedly at
Do man dem kint mit dem hohen opfer also grosse ere bot,
When one to-the child with the high offering so great honor offered

do kamen satanas gedenke in grosser not.
then came Satan's thoughts into great need
Und sprach in im selber alsus:
And spoke in him self thus
wie ist dir vnseliger nu geschehen!
how is to-thee unblessed-one now happened
Dis mag wol dasselbe kint wesen,
This may well the-same child be
da die propheten hant von geschriben,
where the prophets have of written
das dir din meister lucifer
which to-thee thy master Lucifer
also lange und also vil dikke hat bevolhen,
so long and so very often has commanded
dc du ze siner zelunge soltest komen
that thou to its begetting shouldst come
und machen die vnreine,
and make it unclean
so blibet vns zů der helle alle dú welt gemeine.
so remains to-us for the hell all the world common
Dis kint ane súnde gezilet und geborn,
This child without sin begotten and born
es were mir anders nie verholn.
it were to-me otherwise never hidden
Nu habe ich alle mine kunst verlorn,
Now have I all my art lost
nu můs ich wider zů minem meister komen
now must I back to my master come
und klagen îm dise not,
and lament to-him this need

wan dis kint wirt vns noch alze gros.
for this child becomes to-us still all-too great
Sol es úber vns stigen,
Shall it over us climb
wie son wir das erliden?
how shall we that endure
Es wart ē nie enkein kint geborn,
There was before never any child born
dem dise ere wurde geboten.
to-whom this honor became offered

Do lucifer dise mere vernam,
When Lucifer these tidings heard
do sas der gruntvient und gram
then sat the arch-foe and raged
mit sinen zênen und grein
with his teeth and snarled
das sines zornes fúr úber alle hőlle schein.
that his wrath's fire over all hell shone
Do sprach er alsust: Sol ein mensche vnser rihter wesen?
Then spoke he thus Shall a human our judge be
So můssen wir jemer me vor allen menschen beben;
So must we ever more before all humans tremble
die nach sinem willen leben.
who after his will live

Var hinwider Sathanas, und nim ze helfe die fúrsten von
Fare back Satan and take for help the princes of
dem lande, die meistere von juden und lere si wi si în
the land the masters of the-Jews and teach them how they him
tôten in siner kiñtheit, eb das er in die schůle gat. Do
kill in his childhood before that he into the school goes When
Sathanas zů herode kam, do vant er lucifers gelichnisse an
Satan to Herod came then found he Lucifer's likeness in
dem verbôseten man, has, homůt, gitekeit. In dise drie wege
the spoiled man hatred pride greed In these three ways
gieng der grosse túfel in sin grosses herze und bereitet
went the great devil into his great heart and made-ready
sich in alle sine fúnf siñe, und mahte den kúnig also
himself in all his five senses and made the king so
mortgirig, dc er tet des túfels willen an den vnschuldigen
murder-greedy that he did the devil's will on the innocent
kinden, die nu erlichen heligen in himelriche sint.
children who now glorious saints in heaven's-kingdom are
Ich vragete Mariam, war si das oppfer hette getan, dc si
I asked Mary where she the offering had put that she
ir selben nit kŏfte ein opferlamp? Do sprach si: die helige
for-her self not bought an offering-lamb Then spoke she the holy
vliessende miltekeit, und dú notdúrftige barmherzekeit und
flowing generosity and the needy mercy and
die miñe williger armůt, die hant mir den schatz benomen.
the love of-willing poverty they have from-me the treasure taken
Min oppferlamp was J. Cristus, des almehtigen gottes sun,
My offering-lamb was J Christ the almighty God's son
der us minem herzen was geborn, und dem nach sines
who out-of my heart was born and to-whom after his

vatters gebotte alle die vnbevleketen lamber je geopfert und
father's command all the unstained lambs ever offered and
gebraht werden ze eren nach sines vatter meinunge, der
brought become to honor after his father's intent he
ist min war oppferlamp. Ich solte anders keines haben.
is my true offering-lamb I should other none have

Das oppfer das minem kinde wart braht,
The offering which to-my child was brought
da han ich mitte alle die bedaht,
there have I with all those covered
dú ich werlich konde vinden nothaft.
whom I truly could find needy
Das waren verarmete weisen und reine jungfrŏwen,
Those were impoverished orphans and pure maidens
die kamen damite zur ê, dc man si nit durfte steinen;
who came therewith to-the marriage that one them not needed stone
und dazů die elenden siechen und die langen alten,
and thereto the exiled sick and the long old
die solten es geniessen und den hatte es got behalten.
they should it enjoy and for-them had it God kept

Aber drissige marke goldes die waren mir nach rehter
But thirty marks of-gold those were to-me after right
notdurft von disen armen v́berbliben, die solte ich zů den
need from these poor left-over those should I to the
hungerlachen geben, da die gemeine lúte zůgiengen zů irme
Lenten-veils give where the common people went-to to their

gebette, wan da lag grosse bezeichunge an. Das tůch was halp
prayer for there lay great signification on The cloth was half
swarz und halp wis. Norden ime tempel wc das tůch swartz,
black and half white North in-the temple was the cloth black
das was die lange vinsternisse in der alten ê. Daruf waren
that was the long darkness in the old law Thereon were
geneiet grůnú bilde. Wan alleine die ê vervinstert was mit
sewn green images For though the law darkened was with
manigen grossen súnden, so waren doch sumeliche meñschen
many great sins so were yet some humans
dariñe, die nie dúrre wurden von iren súnden, mere si waren
therein who never dry became from their sins but they were
vinster mit der schuldigen. Die scheffenisse der bilden, dc
dark with the guilty The creation of-the images that
was alles von der schulde und von der not, die den grossen
was all from the guilt and from the need which the great
got also sere bewegeten dc er und wie er behielt mit sinem
God so sorely moved that he and how he kept with his
gesinde Noe den rehten man, und lies alle die welt vndergan.
household Noah the righteous man and let all the world go-under
So deñe in dem bettehuse was das tůch edel wis. Dc was ein
So then in the prayer-house was the cloth noble white That was a
vorzeichen der reinen, klaren kúscheit Sante Marien, da wir
foretoken of-the pure bright chastity of-Saint Mary where we
noch alle mitte solten vberwinden alles vnser herzeleit. Da vf
still all with should overcome all our heart's-grief There upon
waren bilde geneiet mit golde, die waren glich den vogelen,
were images sewn with gold which were like to-the birds
die Noe vs der arche hatte gesant, dc dobi weren bekant die
which Noah out-of the ark had sent that thereby were known the

vngetrúwen girere, die allen iren trost hie sůchent vf der erden.
unfaithful greedy who all their comfort here seek upon the earth
Mere do wc ŏch angeneiet dú reine tube mit eim grůnen zwige,
But there was also sewn-on the pure dove with a green twig

die also vnschuldig wider kam,
which so innocent back came
daz si das as in iren munt nit nam.
that she the carrion into her mouth not took
Dabi waren die bekant,
Thereby were those known
die alle tage mit núwen tugenden ze gotte kom̄ent,
who all days with new virtues to God come
und haltent sich in dem getrúwen him̄elvluge
and hold themselves in the faithful heaven-flight
mit des heligen geistes zuge.
with the holy ghost's draft

Lange hernider, do die stukke zesam̄en giengen, do was
Long hither-down where the pieces together went there was
ein guldin liste. Mitten úber mittes gieng ein grůne borte,
a golden strip Middle over middle went a green braid
der wc besetzet mit edelm gesteine. Dc bezeichente das
which was set with noble stone That signified the
alleredelste holtz,
most-noble wood

das unsers herren lichamen an ime trůg,
which our lord's body on it bore
do man die himelporten durchgrůp
when one the heaven-gates dug-through
und mit den hameren si vfschlůg,
and with the hammers them up-struck
das Adames grendel dañan vloch.
that Adam's bolt thence fled

Alleine die betútunge wenig jeman wiste, so waren doch die
Though the meaning little anyone knew so were yet the
zwo gezierde ein erlich crúze. Uf dem crúze was geneiet
two adornments a glorious cross Upon the cross was sewn
ein wîs oppferlamp, und es was gezieret mit edelm gesteine
a white offering-lamb and it was adorned with noble stone
und mit clarem golde, als es rehte verbúrnen solte. Das was
and with bright gold as it rightly burn should That was
vorbezeichenet und wart do vollebraht, do das vnschuldige
foretokened and was then fulfilled when the innocent
gotteslamp einen grossen miñetot an dem hohen crúze nam.
God's-lamb a great love-death on the high cross took
Darumbe viel das tote hungertůch mit dem toten lambe
Therefore fell the dead Lenten-veil with the dead lamb
in der marter vnsers herren nider, dc man das lebende
in the martyrdom of-our lord down that one the living
gotzlamp in derselben stat jemer me solte anbetten.
God's-lamb in the-same place ever more should worship

Maria nåhte irme kinde Jesu einen rok mit also gevǒger
Mary sewed for-her child Jesus a coat with so fitting
nat, weñe im der rok wúrde kurz und enge, dc si
seam when to-him the coat became short and narrow that she
in mǒhte witern und lengern. Der rok was brunval von
it might widen and lengthen The coat was brown-fallow of
hertem gezwirnetem garne.
hard twisted yarn

Joseph wc armer lúte zimbermañ,
Joseph was poor people's carpenter
also dc er sumelichen pfeñig zů ir notdurft gewan.
so that he some penny for their need won
Maria die nate und span
Mary she sewed and spun
dc si în drien cleidern gewan.
that she them three garments won

Do si vluhen in Egyptenlant, do hatte si gottes engel
When they fled into Egypt-land then had them God's angel
vmbevangen mit eime himellichte, das der túfel nit wiste
enfolded with a heaven-light that the devil not knew
wa das kint hinkam, untz an die zit dc es gewohs,
where the child hence-came until to the time that it grew
ein kint von drissig jaren, ein vollekomen man. Do ward
a child of thirty years a perfect man Then became
der túfel sin gewar in der wǒstenunge und danach zů
the devil of-him aware in the wilderness and afterward at

manigen stunden gǒtlicher zeichene. Do kerte er sich zů
many hours of-godly signs Then turned he himself to
den jůdenschen meisteren, die waren iñewendig vil bǒse
the Jewish masters who were inwardly very evil
und vssewendig an irme gelasse vil schǒne. Die lerte er,
and outwardly in their bearing very fair Them taught he
wie si Jesu mit verkerten worten solten widerstân
how they Jesus with perverted words should withstand

und soltent sine lere niemer enpfân,
and should his teaching never receive
so mǒhten si an ir judeschen ê gestan.
so might they in their Jewish law stand
Do fůr aber Sathanas zů lucifer und sprach:
Then fared again Satan to Lucifer and spoke
O we meister, unsre lere můs vergân!
O woe master our teaching must pass
Ich han vunden in dem súndigen ertrich einen man,
I have found in the sinful earth a man
der ist alleine starker und wiser deñe wir alle waren,
who is alone stronger and wiser than we all were
e wir ze valle kamen,
before we to fall came
wan ich kan îm mit allen minen siñen
for I can to-him with all my senses
einen súndigen gedank nit anbringen.
a sinful thought not bring

Do gram aber lucifer als ein hunt
Then raged again Lucifer as a dog
und beiss sinen hellenhunt und sprach:
and bit his hell-hound and spoke
du solt ime mit allen menschen widerstân;
thou shalt him with all humans withstand
ist er deñe aller menschen hohster,
is he then of-all humans highest
so mag er allen súnden entgân.
so may he all sins escape

Meister, wir komen wol vs diser not,
Master we come well out-of this need
wan ich vinde der lúte allermeist
for I find of-the people most

die den man gerne tôtent. Do sprach er: Nein, ich vôrhte
who the man gladly kill Then spoke he No I fear
es were uns villihte bôse, wan er mit des obersten gotz
it were for-us perhaps evil for he with the highest God's
kraft die von vleischlicher súche und von menschlichem
power which from fleshly sickness and from human
tode also drahte erlôset, werde im sin lip benomen. Ich
death so swiftly redeemed be from-him his life taken I
vôrhte noch mere, dc sin sele zů vns wolte harkomen und
fear still more that his soul to us would hither-come and
lôsen die sinen. Wan dc ist verre v́ber vnser maht, dc er
loose the his For that is far over our might that he

die lúte in ertriche lôset wider die nature von allerleie pine
the people on earth looses against the nature from all-kinds-of pain
sterben, mer er selber mûs mit den erbesúnden varen zů der
die but he self must with the inherited-sins fare to the
helle. Aber blibet er reine v allen súnden, und nimet man
hell But remains he pure from all sins and takes one
im sinen lip vnverschuldet, so gehôrt er nit zů der helle.
from-him his life unearned so belongs he not to the hell
Wand nie engel noch mensche wart ane schuld verdůmet,
For never angel nor human was without guilt condemned
so ist er alleine edel und vri, und was er deñe wil, dc
so is he alone noble and free and what he then will that
mûs úber vnsern dank geschehen. Mere du mahst das mit
must over our thanks happen But thou canst that with
lihter kunst zů bewaren, dc vns zů der helle behôret dú
light art to guard that to-us to the hell belongs the
meiste schar. Aber du solt je danach stan, dc man in
greatest host But thou shalt ever afterward stand that one him
uf das allerhôhste versmahe und dc man in qwele mit
upon the highest despise and that one him torment with
der allerscharphosten pine. Ist er deñe ein mensche, so mag
the sharpest pain Is he then a human so may
er vallen in grossen zwifel und also mag er vns bliben.
he fall into great doubt and so may he to-us remain

Maria, vnser frŏwe sprach mit iren gedenken
Mary our lady spoke with her thoughts
vnserm herren zů als dikke si wolte,
to-our lord to as often she would

und so antwurte ir eteswēne sin gotheit,
and so answered her sometimes his godhead
davon trůg si gezogenlich ir herzeleit,
thereof bore she courteously her heart's-grief
und das wc Marie magdalene vil vnbereit.
and that was to-Mary Magdalene very unready
Weñe si vnsern herren mit vleischlichen ŏgen nit sach,
When she our lord with fleshly eyes not saw
so wart si vngetrŏstet, und ir herze trůg
so became she uncomforted and her heart bore
diewile grossen jamer und vngemach.
meanwhile great sorrow and discomfort
Si brañte ser in einvaltiger miñe,
She burned sorely in simple love
sunder hohe bekantnisse himelscher dingen,
without high knowledge of-heavenly things
untz an die stunde,
until to the hour
do die aposteln enpfiengen den heligen geist.
when the apostles received the holy ghost
Do allererste wart ire sele wunde
Then first-of-all became her soul wounded
mit der gotheit. Aber vnser vrŏwe was vil stille,
with the godhead But our lady was very still

do vnser herre von dem tode vferstůnt
when our lord from the death rose
also erliche. Doch hette ir herze
so gloriously Yet had her heart
an gotlicher bekaⁿtnisse
in godly knowledge
vor allen menschen den tiefesten grunt.
before all humans the deepest ground

XXIV–XXVIII · THE FATHER'S SONS AND BROTHER ALBERT

The heavenly Father has seven sons by the Church: Christ, the apostles, the martyrs, the confessors, and the maidens, and, when his people went astray, two more, the Preachers and the Friars Minor, of Dominic and Francis. Dominic's care for his brothers is told, and God's four gifts to the two orders. Praise given in hardship is worth most in heaven: God says it climbs into the Trinity, and he will play with the soul laid bare in his arm. The Trinity sings its own praise, and the Father welcomes the Son home from his battle. Brother Albert has seven maidens' crowns, and God says Albert's failed prophecy saw his ordinance, not his choosing.

XXIV. Von sehsleie kleide vnsers herren gotz und von
XXIV Of six-kinds-of garment of-our lord God and of
tugenden Sant Dominicus und wie got sinen orden geeret
virtues of-Saint Dominic and how God his order honored
hat an vier dingen.
has in four things
Ein hoher fúrste, der einen nútzen sun hat im selber,
A high prince who a useful son has for-him self
und einen trostlichen sun sinem volke, der sun ist ein also
and a comforting son for-his people the son is a so

lobelich sun sinem vater und ein also erlich liep sun, dc
praiseworthy son to-his father and a so glorious dear son that
die gehúgenisse des sunes und alú sinú werk erwekkent des
the remembrance of-the son and all his works awaken the
vatters ere, swa der sun hinkeret. Dirre hohe fúrste dc
father's honor wherever the son thither-turns This high prince that
ist vnser liebe herre der himelsche vatter, der hat gewuñen
is our dear lord the heavenly father who has begotten
siben nútze súne und ein vil schône tohter, bi vnser můter
seven useful sons and a very fair daughter by our mother
der heligen cristanheit. Sin erste sun, vnser liebste brůder
the holy Christendom His first son our dearest brother
dc wc vnser herre J. Cristus. Welich ere der himelsch
that was our lord J Christ What honor the heavenly
vatter des sunes hat, und welchen trost sin volk von im
father of-the son has and what comfort his people from him
hat, dc ist wol offenbar. Vnd wie sich der himelsche vatter
has that is well manifest And how himself the heavenly father
mit disem sune vereinet hat, und wie er în zů der rehten
with this son united has and how he him at the right
hant gesetzet hat, und wie vil gewaltes und eren er im
hand set has and how much power and honors he to-him
geben hat, das ist ane masse und doch wol zemasse. Der
given has that is without measure and yet well in-measure The
ander sun des himelschen vatters, dc waren die heligen
second son of-the heavenly father those were the holy
apostelen, die vns den túren schatz behalten hant, der
apostles who us the precious treasure kept have which
vssert dem hohen berge wart gegraben, den ein bŏn trůg
outside the high mountain was dug which a tree bore

und vnser viende an fúnf enden durgrůben und allen vnsern
and our foes at five places dug-through and all our
himelschen schatz da vs jageten und sclůgen. Der dritte
heavenly treasure there out hunted and struck The third
sun, dc waren die kůne marterer, die die himelstrasse mit
son those were the bold martyrs who the heaven-road with
irme blůt begossen hant. Der vierde sun, dc waren die
their blood watered have The fourth son those were the
steten bihter, die vns reine (warheit) gent und lerent. Der
steadfast confessors who us pure truth give and teach The
fúnfte sun, dc waren die reinen jungfrŏwen, die ir kúscheit
fifth son those were the pure maidens who their chastity
dur gotz liebi hant behalten. Die mŏgent den himelschen
for God's love have kept They may the heavenly
vatter bewegen, wa si sin gelichnisse ganze an în tragent.
father move where they his likeness whole in them bear
Er wil si îm selber alleine haben, und si sŏllent ire
He will them for-him self alone have and they shall their
schappel in siner trutunge eweklich tragen. Ja si sŏllent
chaplets in his cherishing eternally wear Yes they shall
ir hŏbet nit mit schemede bedeken, als die irdenschen
their head not with shame cover as the earthly
brúte pflegent, da vnser herre dise nútze kint in die
brides are-wont when our lord these useful children into the
hohen wirtschaft also erlichen hette bi ime gesezzet, das
high banquet so gloriously had by him set that
alles irs leides und ir vromekeit in ertriche vergessen was.
all their sorrow and their goodness on earth forgotten was

Do gieng sin gemeine volk also ser irre an dem rehten gelŏben
Then went his common people so sorely astray in the true faith
und an der lutern bihte, dc sich der himelsche vater erbarmete
and in the pure confession that himself the heavenly father had-mercy
und gewan do zwene súne in einer trahte aber bi vnser lieben
and begot then two sons in one conception again by our dear
můter, der heligen cristanheit, und si sŏgete selber dise zwene
mother the holy Christendom and she suckled self these two
súne ja mit iren brústen, die also vol der sůssen milch sint,
sons yes with her breasts which so full of-the sweet milk are
dc si si nie und ŏch niemer me mŏgent volle sugen us.
that they them never and also never more may fully suck out
Dise brúste, dc was und ist dú alte ê und die nuwe ê, do
These breasts that was and is the old law and the new law where
vnser můter dú helige cristanheit mitte sŏgent allú gotteskint.
our mother the holy Christendom with suckle all God's-children
Dis sprach ŏch vnser herre: Man solte nieman ze priester
This spoke also our lord One should no-one as priest
wihen, er kŏnde deñe beide, die alten ê und die núwen
ordain unless-be could then both the old law and the new
ê.
law

Wan vf einem fůsse mag nieman ze hove gan,
For on one foot may no-one at court go
und ŏch nit lange ze diensten stan.
and also not long in service stand

Dise zwen súne dc sint die predier und die minren brůder,
These two sons those are the preachers and the minor brothers
do Sant Dominicus und Sant Franciscus die ersten wurzellen
where Saint Dominic and Saint Francis the first roots
von warent. O we, was des vil vergangen ist, des si
of were O woe how of-that much passed is which they
getrúwelich pflagen! Je mere des vergêt, je krankor der
faithfully practiced The more of-it passes the sicker the
orden wirt; je langer er stât, je ê ein ander sun geborn
order becomes the longer it stands the sooner an other son born
wirt vs dem getrúwen herzen des ewigen vatters, der sinú
becomes out-of the faithful heart of-the eternal father who his
kint zemale nit wil verlassen. Sant Dominicus der merkte
children wholly not will forsake Saint Dominic he marked
sine brůder mit getrúwer andaht, mit lieplicher angesiht, mit
his brothers with faithful devotion with lovely sight with
heliger wisheit, und nit mit vare, nit mit verkerten siñen,
holy wisdom and not with snare not with perverted senses
und nit mit getrúwelicher gegenwirtikeit. Den wisen leret er
and not with faithful presence The wise taught he
fůrbas me, das er mit gotlicher einvaltekeit solte temperen
further more that he with godly simplicity should temper
alle sin wisheit, den einvaltigen lerte er die waren wisheit,
all his wisdom the simple taught he the true wisdom
dem bekorten half er tragen heimelich alles sin herzeleit.
the tempted helped he bear secretly all his heart's-grief
Die jungen lerte er vil swigen, davon werden si vswendig
The young taught he much be-silent thereof become they outwardly
gezogen und inwendig wise. Die kranken und siechen troste
well-bred and inwardly wise The frail and sick comforted

er vil miñeklich und er bedahte ŏch alle ir not mit
he very lovingly and he covered also all their need with
getrúwem vlisse. Si frǒweten sich alle gemeine siner
faithful diligence They rejoiced themselves all in-common of-his
langen gegenwirtekeit und sin sůssú geselleschaft machte
long presence and his sweet company made
inen senfte alle ir kumberliche erbeit. Dirre orden war in
to-them gentle all their grievous labor This order was in
den ersten ziten reine, einvaltig und darzů vol der breñenden
the first times pure simple and thereto full of-the burning
gotzliebi. Die reine einvaltekeit, die got einigen menschen
God's-love The pure simplicity which God to-some humans
git, die wirt also vnderwilen gespottet von etlichen lúten,
gives that becomes so sometimes mocked by some people
das er die gabe verlúret, da man die gotz wisheit iñe
that he the gift loses where one the God's wisdom in
vindet und kúset. Dc verlǒschet ŏch gotz brenendú miñe.
finds and chooses That quenches also God's burning love
Dem in dem orden von herzen leit ist, dc er ahtber wirt
He-who in the order from heart sorrowful is that he esteemed becomes
und alle irdensche ere fúr ein grosse bekorunge enpfahet, der
and all earthly honor for a great temptation receives he
mag des nit gelassen von rehter edelkeit sines geistlichen
may of-that not leave-off from true nobility of-his spiritual
geistes, den er von gotte hat enpfangen mit heliger sinkunge
spirit which he from God has received with holy sinking
sines herzen vnder alle creaturen. Eintweder er můs die ere
of-his heart under all creatures Either he must the honor
behalten mit vorhten der schemede und mit getrúwem vlisse
keep with fear of-the shame and with faithful diligence

und mit erbarmherziger helfe und mit milter vrôde oder er
and with merciful help and with generous joy or he
mûs darnach stan mit aller wisheit, dc er die burdine mit ere
must after-that stand with all wisdom that he the burden with honor
gelasse, wan ein geistlich herze, dc mûs stillen vriden haben
leave for a spiritual heart that must still peace have
und miñenklich sol es blûien vf gegen der heligen drivaltekeit.
and lovingly shall it blossom up toward the holy Trinity
Got hat dise zwene súne sunderlich geeret mit vier dingen. Dc
God has these two sons especially honored with four things That
hat er darumbe getan, dc si vmbe sich selber nit me sorgen,
has he therefore done that they for them self not more care
deñe alleine dc si die súnde lassen; mere alle ir sorge und
than alone that they the sin leave but all their care and
arbeit, sprach unser herre, solte darumbe geschehen, dc min
labor spoke our lord should therefore happen that my
volk selig und heilig werde. Das erste ist schône enpfengnisse
people blessed and holy become The first is fair reception
von den lúten, dc ander getrúwi helfe an der notdurft von nihte,
from the people the second faithful help in the need from nothing
das dritte die heligoste wisheit vs der gotlichen warheit, das
the third the holiest wisdom out-of the godly truth the
vierde der nútzoste gewalt der heligen cristanheit. Dc man die
fourth the most-useful power of-the holy Christendom That one the
brûdere ze sere tribet ane barmherzekeit und ane sûsse lere,
brothers too sorely drives without mercy and without sweet teaching
davon geschehen schedelichú ding der ich nu mûs swigen.
thence happen harmful things of-which I now must be-silent

XXV. Eines dinges genússet man in dem hi̅melriche, dc
XXV One thing enjoys one in the heaven's-kingdom that
ist in siben dingen, danach volgent siben ding. Das lob
is in seven things afterward follow seven things The praise
des betrůbten menschen ist nuz in siben dingen.
of-the troubled human is useful in seven things
Eines dinges genússe ich in dem himel allermeist; es ist
One thing enjoy I in the heaven most-of-all it is
ŏch alleredelost und lúhtet allerschônost gegen der heligen
also most-noble and shines most-fair toward the holy
drivaltekeit und kostet ŏch in disem libe allermeist, dc ist,
Trinity and costs also in this life most-of-all that is
das man in armůt, in smacheit, in ellende, in wetagen, in
that one in poverty in contempt in exile in pains in
geistlichem armůte, (das allerswerost ist,) in getwange der
spiritual poverty which most-heavy is in constraint of-the
gehorsami, in allerhande bitterkeit inwendig und uswendig,
obedience in all-kinds-of bitterness inwardly and outwardly
ja das man hie i̅ne welle und môge und kône got loben
yes that one here within will and may and can God praise
von herzen, danken mit vrôden und reichen vf mit der
from heart thank with joys and reach up with the
gerunge und vollebringen mit den werken. Hievon wirt
desire and fulfill with the works Hereof becomes
sele und lip in himmelriche also ahtber und lobsan, das
soul and body in heaven's-kingdom so esteemed and praiseworthy that
si schônor singent und mi̅nent de̅ne die andern und claror
they fairer sing and love than the others and brighter
lúhtend in der vrŏide de̅ne die andern, und dc si hoher
shine in the joy than the others and that they higher

swebent deñe die andern, und wuñeklicher lebent deñe
hover than the others and more-blissfully live than
die andern, und dc si notlicher gezierent sint deñe die
the others and that they more-intimately adorned are than the
andern, und von richtuome grosser wirdekeit habent (mere)
others and of riches great worthiness have more
deñe die andern, und dc si wuneclicher gebruchent und
than the others and that they more-blissfully enjoy and
tiefer sugent in die heligen drivaltekeit deñe die andern.
deeper suck into the holy Trinity than the others
Herre got, ich vrage dich: Wie smeket dir dis lob und
Lord God I ask thee How tastes to-thee this praise and
dise añemikeit, die dir ein betrůbter mensche leistet ane
this acceptableness which to-thee a troubled human renders without
alle sůssekeit? Hőre nu wc er saget:
all sweetness Hear now what he says

Es stiget vf mit gewalt,
It climbs up with power
und des ere ist und wirt manigvalt,
and its honor is and becomes manifold
wan ime můs rumen alles dc je wart,
for to-it must give-room all that ever was
unz es kunt in die gőtliche stat
until it comes into the godly place
miner heligen drivaltekeit
of-my holy Trinity
und es da alsolich wunder tůt,
and it there such wonder does

das es mine drie personen al durchgat.
that it my three persons all goes-through
Und růret und reizet und machet miñenlustig
And touches and stirs and makes love-desiring
mine ganze drivaltekeit.
my whole Trinity
Minen smak den ich habe,
My taste which I have
den bevindet die sele selber wol;
that finds the soul self well
ich mag ir nút vollen heimlich wesen,
I may to-her not fully intimate be
si welle sich rehte můssig und blos
unless-she will herself rightly idle and bare
an minen gǒtlichen arm legen,
in my godly arm lay
und dc ich můs mit ir spilen,
and that I must with her play
wan darum han ich mich in ir gewalt gegeben,
for therefore have I me into her power given
kindesch, arm, nakent, blos, versmehet
childlike poor naked bare despised
und ze júngest in den tot,
and at last into the death
dc si alleine sol sin (Eya, ob si wil)
that she alone shall be Eya if she will
min nehste min liebste genos,
my nearest my dearest companion

und si sol jemer me in miner heligen drivaltekeit
and she shall ever more in my holy Trinity
mit sele und mit libe sweben und spilen sat
with soul and with body hover and play sated
und ertrinken als der visch in dem mere.
and drown as the fish in the sea
War ist deñe komen alle ire swere,
Where is then come all her heaviness
die si durch mich und na mir hat gelitten?
which she for me and after me has suffered
Alsus wil ich ir sůssen wehsel geben.
Thus will I to-her sweet exchange give

XXVI. Wie got sich lobet und singet.
XXVI How God himself praises and sings
Eya nu hôre wie die helige Drivaltekeit sich selber lobet mit
Eya now hear how the holy Trinity it self praises with
ir vnbeginlicher wisheit und mit ir endelosen gůti, und mit
its beginningless wisdom and with its endless goodness and with
ir ewigen warheit und mit ir ganzen ewekeit. Nu hôre die
its eternal truth and with its whole eternity Now hear the
allersůsosten, die allerhôhsten, die allerwuñeklichosten stime,
sweetest the highest the most-blissful voice
wie die helige drivaltekeit in ir selber singet mit einer
how the holy Trinity in it self sings with one
ganzen stim̄e, da aller heligen sůssen stim̄en vsgeflossen
whole voice whence all saints' sweet voices out-flowed

sint, die je gesungen wurdent in himelriche und im
are which ever sung became in heaven's-kingdom and on
ertriche und noch sôllent ewekliche:
earth and still shall eternally
Des vaters stim̃e sprichet ime lobesange: Ich bin ein
The father's voice speaks in-the praise-song I am an
vsvliessende bruñe, den nieman erschôpfen mag. Aber der
out-flowing well which no-one exhaust may But he
mag villihte sin herze selber mit eime vnnútze gedank
may perhaps his heart self with a useless thought
verstoppfen, dc die vngerůwige gotheit, die jemer mere
stop that the restless godhead which ever more
arbeitet ane arbeit nit in sin sele mag vliessen.
labors without labor not into his soul may flow
Der sun singet alsus: Ich bin ein widerkomende richtuom,
The son sings thus I am a returning riches
den nieman behalten mag, wan alleine die miltekeit, die
which no-one keep may but alone the generosity which
je gevlossen und jemer gevliessen sol von gotte, die kunt
ever flowed and ever flow shall from God that comes
alles wider mit sime sune.
all back with his son
Der helig geist singet dis lob: Ich bin ein unúberwunden
The holy ghost sings this praise I am an unconquered
kraft der warheit, dc vindet man an dem menschen, der
power of-the truth that finds one in the human who
loblich mit gotte, bestêt swas in angat.
praiseworthily with God stands-fast whatever him concerns

Alsus singet die ganze drivaltekeit: Ich bin also stark an
Thus sings the whole Trinity I am so strong in
miner vngescheidenheit, dc mich gescheiden nieman mag
my undividedness that me divide no-one may
noch zerbrechen an miner ganzen ewekeit.
nor break in my whole eternity

XXVII. Mit zwôlf worten enpfieng der himelsch vatter sinen
XXVII With twelve words received the heavenly father his
sun Jesum.
son Jesus

Mit disen worten enpfieng der himelsche vater sinen sun, do
With these words received the heavenly father his son when
er us von diesem irdenschen strite in den himelschen vriden
he out from this earthly battle into the heavenly peace
was komen: Siest willekomen min erliche sun, dc ich selber
was come Be welcome my glorious son whom I self
bin min hant an dinem werke, min ere an diner gewalt, min
am my hand in thy work my honor in thy power my
kraft an dinem strite, min lob an dinem sige, min willen an
strength in thy battle my praise in thy victory my will in
diner widerkunft, min wunder an diner vffart, min zorn an
thy return my wonder in thy ascension my wrath in
dim gerihte. Die vnbeflekte brut, die du mir bringest, die sol
thy judgment The unstained bride whom thou to-me bringest she shall
din und nu jemer me vngescheiden sin. Min gotheit ist din
thine and now ever more undivided be My godhead is thy
crone, din menscheit ist min sůne, vnser beder geist dc ist
crown thy manhood is my reconciliation our both spirit that is

ein wille, ein rat, ein craft an allen dingen, ane begiñe und
one will one counsel one power in all things without beginning and
ane ende. Din sele ist vnser drier personen allernehstú brut.
without end Thy soul is of-our three persons nearest-of-all bride
O wie wuñenklichen cristi sele in der ganzen heligen
O how blissfully Christ's soul in the whole holy
drivaltekeit spilet! ze gelicher wis, als das wunderlich
Trinity plays in like manner as the wondrous
bliken, dc in der schônen suñen swebet, dc nieman kan
glancing which in the fair sun hovers which no-one can
gesehen, deñe der vil schônú ŏgen hat.
see but he-who very fair eyes has

XXVIII. Von siben cronen brůder Albrehtes. Ein anderes ist
XXVIII Of seven crowns of-brother Albert An other is
satzunge gottes, ein anders ist erwêlunge.
ordinance of-God an other is choosing
Swa dú kunst hat wisheit und miñe, da bringet dú
Where the art has wisdom and love there brings the
erwelunge fruht, und nieman weis was er gůtes an ime
choosing fruit and no-one knows what he good in him
hat, er werde deñe mit dem bôsen versůchet. Ich bat
has unless-he become then with the evil tried I prayed
fúr brůder Albertes sele von miñen, do wisete mir got sin
for brother Albert's soul from love then showed me God his
wirdekeit. Do sach ich siben megde cronen ob sinem hôpte
worthiness Then saw I seven maidens' crowns above his head
sweben. Do wunderte mich sere wie es da vmbe were,
hover Then wondered me sorely how it there about were
wand er ein rúwere was gewesen. Do sprach vnser herre:
for he a penitent was been Then spoke our lord

Dise crone hat er darumbe gewuñen, dc er siben jungfrǒwen
These crowns has he therefore won that he seven maidens
an irer kúscheit behielt mit manigen arbeiten, alleine dur
in their chastity kept with many labors alone for
mine liebi, und eweklich sǒnt si alle sine wirdekeit zieren,
my love and eternally shall they all his worthiness adorn
und sǒnt doch niemer berǔren sinen lip noch sine sele. Ich
and shall yet never touch his body nor his soul I
habe dc in himelriche gesehen, lon, wirdekeit und crone,
have that in heaven's-kingdom seen reward worthiness and crown
und das ist nit alles ein. Der lon lit an dem werke, dú
and that is not all one The reward lies in the work the
wirdekeit an den tugenden, crone an der miñe. Aber der lon
worthiness in the virtues crown in the love But the reward
ist rich nach der manigvaltekeit gǔter werke, dú wirdekeit ist
is rich after the manifoldness of-good works the worthiness is
gebreitet nach der masse der tugenden, die crone lúhtet in
spread after the measure of-the virtues the crown shines in
der hǒhi nach dem vlisse der breñunge in der miñe. Brǔder
the height after the diligence of-the burning in the love Brother
Albreht seite mir do, dc ein brǔder solte sterben v́ber
Albert told me then that a brother should die over
sechs jar. Das wart nit war. In dem sibenden jare vragete
six years That became not true In the seventh year asked
ich vnsern herren, wie dc were. Do sprach vnser herre:
I our lord how that were Then spoke our lord
Er sach die satzunge und nit mine erwelunge. Ich erwele
He saw the ordinance and not my choosing I choose

minú sunderliche vrúnde in langer smacheit ane schulde,
my special friends in long contempt without guilt
und ich vriste si in heliger gerunge langer ze lebende.
and I respite them in holy desire longer to live
Sweñe der mensche in der miñe liehte, das ist in der warheit,
When the human in the love's light that is in the truth
sin herze besihet, so vindet er niht wan dc er ze rehte
his heart looks-at so finds he nothing but that he with right
versmåhet sol sin me deñe jeman. Dariñe wahset die gerunge
despised shall be more than anyone Therein grows the desire
mit vnmessigem hunger und bringet deñe den menschen vsser
with immeasurable hunger and brings then the human out-of
im selber in gotz willen also verre, dc gott des gerůchet,
him self into God's will so far that God of-that deigns
das er den menschen vristet, und git im deñe alles núwe
that he the human respites and gives him then ever new
gabe, ob er si mit gůtem vlisse wil behalten und bewaren.
gift if he them with good diligence will keep and guard

Whoever followed God's draft would be like an angel; when the good let go of it, God sends the devil to tempt and wake them. The devil tells the soul he would set his seat beside God's and make heaven, paradise, purgatory, and earth one hell, and says he could never wish them one heaven. A long litany calls love by its names and powers. The soul's desire is more than all creatures could tell. Mechthild writes, against her fear of vainglory, of her own death to come: four hosts of maidens and angels, Christ and his mother following, and devils who cannot hinder her. Small sins darken the soul, and she creeps back like a beaten dog.

XXIX. Nach gotz zuge were der mensch als ein engel, eb
XXIX After God's draft were the human as an angel if
er dem volgete. Und von der bosheit des túfels.
he it followed And of the wickedness of-the devil
Der sich rehte hielte nach dem zuge der von gotte kunt
He-who himself rightly held after the draft which from God comes
und nach dem liechte dc er bekeñet, der keme in also
and after the light which he knows he would-come into so
grosser wuñe und in also heliger bekantnisse, dc enkein
great bliss and into so holy knowledge that no
herze mǒhte getragen. So were er als ein engel allezeit
heart might bear So were he as an angel always
miñenklich mit gotte vereinet in allen dingen. So wrde
lovingly with God united in all things So would-become
er des túfels helle und gottes himelrich. Sweñe aber der
he the devil's hell and God's heaven's-kingdom When however the
gůte mensche von dem zuge lat, so sendet im got den
good human from the draft lets-go so sends to-him God the
túfel zů, dc er in bekore mit den dingen die allerswerost
devil to that he him tempt with the things which most-heavy

sint, vf dc er in wider erwekke. Aber vnser lieber herre
are so that he him again awaken But our dear lord
der entzůhet dem túfel sine maht und beschirmet den
he withdraws from-the devil his might and shields the
menschen, dc er in nit gevellen mag. Mere er wenet rehte,
human that he him not fell may But he thinks rightly
dc im vrlob si gegeben, das er den menschen nach sinem
that to-him leave be given that he the human after his
willen môge vellen, darvmbe ist er also vlissig tag und naht.
will may fell therefore is he so diligent day and night
O we mir armen! mir ist vil dikke also geschehen. Got hat
O woe to-me poor-one to-me is very often so happened God has
mir ein also erlich ding gewiset und gelobet ze leistende, dc
to-me a so glorious thing shown and promised to fulfill that
ich es vor miner vnwirdekeit nit getorste getrúwen, und darum
I it for my unworthiness not dared trust and therefore
gedankete ich es îm leider niet. Do kam der túfel und wolte
thanked I it to-him alas not Then came the devil and would
mir pine anlegen. Do sprach ich, wc wiltu? Joch sihest du
to-me pain lay-on Then spoke I what wilt-thou Yea seest thou
wol, dc got hie mit mir ist. Wie gedarst du mich gepinigen
well that God here with me is How darest thou me torment
vor siner gegenwirtekeit? Do sprach der túfel: Ich wil nu als
before his presence Then spoke the devil I will now as
ich je wolte, minen stůl setzen bi dem sinen; ja ich wolt in
I ever would my seat set by the his yes I would him
von dem stůle diner sele triben ob ich môhte und setzen mich
from the seat of-thy soul drive if I might and set myself
da in, und wolte gerne, dc das himelrich, paradys, vegefúr
there in and would gladly that the heaven's-kingdom paradise purgatory

und ertrich, dc die alle ein helle werin in der ewigen helle. Do
and earth that they all one hell were in the eternal hell Then
sprach ich: Woltestu nicht, dc disú ding allú ein hi͂melrich
spoke I Wouldst-thou not that these things all one heaven's-kingdom
werin, vf dc du ŏch zehulde kemest? Do sprach er: Nein, das
were so that thou also into-favor camest Then spoke he No that
mag ich niemer getůn. Do sprach ich: O we, wie bistu so
may I never do Then spoke I O woe how art-thou so
reht vnselig, dc du dich vor gotte nit schemest! Do sprach
rightly unblessed that thou thee before God not art-ashamed Then spoke
er: Swer iht gůtes an ime hat, der ist nit alzemale bőse
he Whoever anything good in him has he is not wholly evil
und swer súndet der verlieret die schame, wa͂ schamete
and whoever sins he loses the shame for should-be-ashamed
er sich, so tete er der súnden nit. Ich bin durkůne als
he himself so did he of-the sins not I am through-bold as
ein vliege und valle je zů. Ich schone niemañes; nu der
a fly and fall ever to I spare no-one now he-who
sich mit tugenden weret, der bleibet vnbesweret und der
himself with virtues defends he remains unburdened and he-who
in gotte veste stat, der úberwindet erlich alles sin herzeleit.
in God firm stands he overcomes gloriously all his heart's-grief

XXX. Von zwenzig kreften gottes miñe und von manigvaltigen
XXX Of twenty powers of-God's love and of manifold
namen.
names
Eja liebe gotzmiñe, behalse je die sele min,
Eja dear God's-love embrace ever the soul mine
wan es mv̊rdete mich ob allem we,
for it would-murder me above all woe
solte ich wesen von dir vri.
should I be from thee free
Eya miñe, nu la mich nicht erkůlen,
Eya love now let me not cool
mine werk sint alle tot
my works are all dead
so ich dich nit vůle.
when I thee not feel
O miñe, du machest sůsse pine und not,
O love thou makest sweet pain and need
du gibest lere und trost den waren gotteskinden.
thou givest teaching and comfort to-the true God's-children
O miñebant, din sůsse hant
O love's-bond thy sweet hand
hat den gewalt, si bindet beide jung und alt.
has the power she binds both young and old
O miñe, du machest grosse burden lichte
O love thou makest great burdens light
und kleine súnde dunket dich swere.
and small sin seems to-thee heavy

Du dienest gerne sunder lôn
Thou servest gladly without reward
allen creaturen vnderton.
to-all creatures subject
Eya sůsse gotzmiñe, sweñe ich alzelange sclafe
Eya sweet God's-love when I all-too-long sleep
an versumekeit gůter dingen,
in neglect of-good things
so tů wol und weke mich und singe
so do well and wake me and sing
mir vrowe dinen sang,
to-me lady thy song
da du die sele mitte růrest
where thou the soul with touchest
als ein sůsse seitenklang.
as a sweet string-sound
Eya miñe, frŏwe, wirf mich vnder dich,
Eya love lady cast me under thee
ich werde vil gerne sigelos,
I become very gladly victoryless
das du mir deñe benemist eis leben,
that thou from-me then takest a life
daran lit vrowe aller min trost.
thereon lies lady all my comfort
O we, milde gotzmiñe, du schonest min alzesere,
O woe gentle God's-love thou sparest me all-too-sorely
das clage ich jemer mere.
that lament I ever more
Miñe, din vil edle grůs der lat ervúllet minen munt,
Love thy very noble greeting it has filled my mouth

miñe, din vil reine qwelen tůt mich ane súnde leben.
love thy very pure tormenting makes me without sin live
Miñe, dinú stetú andaht
Love thy constant devotion
hat mich in also sůssen kumer braht.
has me into so sweet distress brought
O gótlichú miñe, wie sol ich din mit gedult enbern?
O godly love how shall I thee with patience do-without
So du mir wilt frőmbde sin.
When thou to-me wilt estranged be
Miñe, dc ist ein wuñeklich hoher můt,
Love that is a blissful high spirit
dc mir din vrőmdi wol tůt!
that to-me thy estrangement well does
O wunderlichú miñe, wol selig der jemer, den du lerst,
O wondrous love well blessed he ever whom thou teachest
dc ist sin wuñenklichestú diemútikeit,
that is his most-blissful humility
dc er, frŏwe, dich es bittet, das du von ime kerst.
that he lady thee it prays that thou from him turnest

Eya miñe, wie kleine du der vindest,
Eya love how few thou of-those findest
die dich mit aller maht in allen dingen sůchent
who thee with all might in all things seek
und mit stetem vlisse din gebruchent
and with constant diligence thee enjoy
und die dich in miñeklicher gere heissent,
and who thee in loving desire bid

das du von inen vliehest.
that thou from them fleest
Der ist aber vil, die dir mit dem munde růffent
Of-those are however many who to-thee with the mouth call
und mit den werken von dir kerent.
and with the works from thee turn
Miñe, din scheiden und din kem̄en,
Love thy parting and thy coming
das ist gliche willekomen
that is equally welcome
der wolgeordeneten sele.
to-the well-ordered soul
Miñe, du hast alles das undergetan,
Love thou hast all that subdued
das got hat mit uns in herzeklicher liebi began.
what God has with us in heartfelt love begun
Miñe, din vil edele luterkeit,
Love thy very noble purity
die als ein schǒner spiegel stat
which as a fair mirror stands
vor gotte an der kúschen sele,
before God in the chaste soul
die machet heisse miñelust
that makes hot love-delight
in der magetlichen brust
in the maidenly breast
zu Jesu irme lieben.
to Jesus her beloved
Die sere miñen vnde megde sin,
Who sorely love and maidens are

dc sin die jungfrŏwen von seraphin.
those are the maidens of seraphim
Miñe, din helig barmherzekeit,
Love thy holy mercy
die tůt den túfelen manig leit.
that does to-the devils many-a sorrow
Miñe, din vil sůsser vride
Love thy very sweet peace
bringet senfte gemůte und reine sitten.
brings gentle spirit and pure manners
Miñe din helige genůgunge machet vri gemůte
Love thy holy sufficiency makes free spirit
in willeclichem aremůte.
in willing poverty
Miñe din ware durnetekeit
Love thy true perfection
die claget nit gerne missekemi noch arbeit.
that laments not gladly misfortune nor labor

XXXI. Von zehen creften der miñe und dc keine creature
XXXI Of ten powers of-the love and that no creature
mag volgedenken der sele gerunge ze gotte.
may fully-think the soul's desire to God
O miñe, wie breit wirt dein liht in der sele, und wie vúrig
O love how broad becomes thy light in the soul and how fiery
ist din schin, und wie vnbegriflich ist din wunder, und wie
is thy shine and how incomprehensible is thy wonder and how
manigvalt ist din wisheit und wie snell ist din gabe, und wie
manifold is thy wisdom and how swift is thy gift and how

kreftig ist din bant, und wie durnehtig ist din wesen, und
mighty is thy bond and how perfect is thy being and
wie senfte ist din vlus, und wie gros ist din koste, und wie
how gentle is thy flow and how great is thy cost and how
getrúwe ist din arbeit und wie helig ist din vnderscheidenheit!
faithful is thy labor and how holy is thy discretion
Alse du die sele mit allen disen dingen durchvarest, und si
When thou the soul with all these things farest-through and she
den sich vfhabet und beginet vliegen mit tubenvedern, dc
then herself raises and begins to-fly with dove-feathers that
ist mit allen tugenden, und beginet dene ze gerende mit
is with all virtues and begins then to desire with
des aren girheit, so volget si der hitze vf ze himele, wan
the eagle's greed so follows she the heat up to heaven for
es dunket si alles kalt und vngesalzen wc zergenglich ist.
it seems to-her all cold and unsalted what transient is
So spriche vz dem munde der warheit alsus: Herre, die
So speak out-of the mouth of-the truth thus Lord the
gerunge, die ich zů dir habe in dinem zuge; herre, die
desire which I to thee have in thy draft lord the
wisheit die ich dene enpfan in der mine vluge; herre, die
wisdom which I then receive in the love's flight lord the
einunge, die ich dene begriffe in dinem willen; herre die
union which I then grasp in thy will lord the
stetekeit die ich dene behalte nach diner gabe; herre, die
steadfastness which I then keep after thy gift lord the
sůsse gehúgnisse als ich din gedenke; herre, die verwenete
sweet remembrance when I of-thee think lord the spoiled
mine die ich zů dir habe, die ist in ir selbe also rich und
love which I to thee have that is in it self so rich and

vor dinen gotz ŏgen also gros; eb du es nit wistest, herre,
before thy God's eyes so great if thou it not knewest lord
so mŏhten es nit alle santkŏrner, alle wassertropfen, alles
so might it not all sand-grains all water-drops all
gras und lŏp, stein und holz, alle toten creaturen, dazů alle
grass and leaves stone and wood all dead creatures thereto all
lebenden creaturen, vische, vogele, tier, wurme, vliegende und
living creatures fishes birds beasts worms flying and
kriechende, túvel, heiden, juden vnd alle dine viende, noch
creeping devils heathens Jews and all thy foes still
me alle dine vrúnde, menschen, engel, heligen, nu, eb alle die
more all thy friends humans angels saints now if all the
personen sprechen kŏnden, wolten und riefen ane vnderlas
persons speak could would and called without ceasing
untz an den jungosten tag, werlich, herre, dc weistu wol,
until to the last day truly lord that knowest-thou well
si mŏhten dir nit halp gekúndigen die meinunge miner
they might to-thee not half announce the intent of-my
gerunge, und die not miner qwelunge, und das jagen mines
desire and the need of-my torment and the hunting of-my
herzen, und das vfruken miner sele nach dem smake diner
heart and the up-snatching of-my soul after the taste of-thy
salben und dem vngescheidenen anhangen ane vnderlas.
ointment and the undivided clinging without ceasing
Ja Maria, frŏwe, gottesmůter, wie solte es dir ergan, eb
Yes Mary lady God's-mother how should it to-thee go if
du begondest mit dinem sune ze kúndende der ewigen
thou beganst with thy son to announce of-the eternal
gotheit die liebi dú ein vereinitú sele ane valsch in
godhead the love which a united soul without falseness in

disem libe in der ewigen gotheit hat und das růren, damit
this life in the eternal godhead has and the touching wherewith
er si trutet. Vrŏwe, du mŏhtist múde werden und din
he her cherishes Lady thou mightest weary become and thy
sun můste âmehtig werden, wan der gŏtlichen miñe vúrige
son must powerless become for the godly love's fiery
kraft gaht úber alle menschliche maht.
power goes over all human might

XXXII. Von dem hohen ende swester Mehthilt.
XXXII Of the high end of-sister Mechthild
Nu můs ich doch dise rede betwungen schriben,
Now must I yet this speech compelled write
die ich gerne wŏlte verswigen,
which I gladly would keep-silent
wan ich vŏrhte vil sere,
for I fear very sorely
den heimlichen swung der italen ere.
the secret swing of-the empty honor
Aber ich vŏrhte michel mere,
But I fear much more
wil mir got gereht wesen,
will to-me God just be
das ich gotz arme deñe alzevil habe verswigen.
that I God's poor-one then all-too-much have kept-silent

Jamer, vorhte und stete herzeleit han ich getragen heimelich
Sorrow fear and constant heart's-grief have I borne secretly
von kinde vm ein gůt ende. Nu an miner jungeston zit
from child for a good end Now in my last time
hat mir got alsus gewiset, das von himelriche kamen vier
has to-me God thus shown that from heaven's-kingdom came four
scharen in procession, das waren juncvrowen und engel. Die
hosts in procession those were maidens and angels The
jungvrŏen bezeichenten tugenden, da ein mensche got mit
maidens signified virtues where a human God with
gedienet hat. Die engel bezeichent ein rein leben, da der
served has The angels signify a pure life where the
mensch got mit gevolget hat.
human God with followed has

Unser herre und sin erlich můter
Our lord and his glorious mother
volgeten der wuneclichen procession,
followed the blissful procession
untz die ersten stůnden
until the first stood
vor des menschen munde,
before the human's mouth

also wc der weg vridesam alumbe und vmbe
so was the way peaceful around and around
wc er clarer deñe die suñe
was it brighter than the sun
von dem schine der heligen,
from the shine of-the saints
die da kament von der gotz wuñe.
who there came from the God's bliss

Do sprach dú sele: Herre, dirre weg behaget mir úber alle
Then spoke the soul Lord this way pleases me over all
mine wirdekeit unmassen wol, aber ich vôrhte sere, wie ich
my worthiness beyond-measure well but I fear sorely how I
us minem lichamen sôlle komen. Do sprach vnser herre:
out-of my body shall come Then spoke our lord
Alse dc sol geschehen, so wil ich minen aten ziehen, das du
When that shall happen so will I my breath draw that thou
mir volgest als ein agestein. An beiden halben der procession
me followest as a magnet On both sides of-the procession
was ein schar túfelen, der was also vil, dc mir dc nit
was a host of-devils of-them was so many that to-me that not
mohte geschehen das ich môhte vbersehen, jedoch so vôrchte
might happen that I might survey yet so feared
ich keine. Si vnderslůgen sich mit grossem grim̃e und
I none They struck one-another with great fury and
si undercratzten sich als die vnsiñigen. Des vrôwet sich
they scratched one-another as the mad Of-that rejoices herself
die sele noch mer, deñe das si vor ir sach vnsern herrn. Do
the soul still more than that she before her saw our lord Then

vragete si von grossem wundere vnsern herrn, wie dc were. Do
asked she from great wonder our lord how that were Then
sprach vnser herre: Die vrôde kunt vor der gewissen sicherheit,
spoke our lord The joy comes from the certain safety
dc dich alle dise túfele niemer môgent von mir gehinderen.
that thee all these devils never may from me hinder
XXXIII. Wie die cleine súnde schadet der vollekomenheit
XXXIII How the small sin harms the perfection
und wie sich der túfel davon nahet der sele.
and how himself the devil thereby nears the soul
Das hindert geistliche lúte allermeist an rehter vollekomenheit,
That hinders spiritual people most-of-all in true perfection
dc si der kleinen súnde also wenig ahtent. Ich sage vch
that they the small sin so little heed I tell you
des werlichen: Swe͂ne ich mich versume mit eim lachende
of-that truly When I me neglect with a laughing
dc nieman schadet oder mit einer surekeit in minem herzen,
which no-one harms or with a sourness in my heart
die ich nieman bewise, oder mit einer kleinen vngedult
which I to-no-one show or with a small impatience
miner eignen pine, so wirt min sele also vinster, und mine
of-my own pain so becomes my soul so dark and my
si͂ne also stumpf und min herze also kalt, dc ich ellendeklich
senses so dull and my heart so cold that I exiledly
mûs weinen und jemerlich mûs klagen, und frúntlich bitten
must weep and wretchedly must lament and friendlily pray
und krefteklich geren und diemúteklich beke͂nen alle mine
and mightily desire and humbly confess all my

vntugende, deñe erste mag mir armen die gnade geschehen,
vices then first may to-me poor-one the grace happen
dc ich widerkrieche als ein gesclagen hunt in die kuchin.
that I back-crawl as a beaten dog into the kitchen
Noch mere, sweñe ich einen gebresten an mir habe vnbekant
Still more when I a fault in me have unknown
und vngewandelt, so stat zehant ein helle vlekke an miner
and unchanged so stands at-once a hell stain on my
sele. So mag des kein rat sin. Der túfel, der des vegefúres
soul So may of-it no counsel be The devil who of-the purgatory
pfliget, da die súnde iñe breñen solte, er wil zehant
takes-care where the sins in burn should he will at-once
sin glichnisse ansehen. So beginet mich ze eisende, da
his likeness look-at So begins me to dread where
ich alleine bin, wan min sele wart vri gemachet von aller
I alone am for my soul was free made from all
eisunge, do ich dú gabe enpfieng die man heisset bekantú
dread when I the gift received which one calls known
miñe. So valle ich zehant vf die erde und spreche: miserere
love So fall I at-once upon the earth and speak have-mercy
mei deus oder pater noster. So zehant kume ich wider in
on-me God or Father our So at-once come I back into
min sůsses paradys, da mich der vlekke us het gewiset.
my sweet paradise where me the stain out had shown

God sends new saints as messengers to an evil time: Elizabeth to proud ladies, Dominic and Francis, and Peter the new martyr, a messenger of blood to a false Christendom. Mechthild lifts the spoiled Church in her soul's arms before God, who finds her bleary-eyed, lame, and filthy and will wash her in her own blood. Jutta of Sangerhausen is sent to the heathens and this book to all spiritual people. Three kinds of blood are told. In XXXV Mechthild thanks the Father and prays for sinners, the souls in purgatory, her helpers, her tormentors, the dying, and her own last hour.

XXXIV. Von fúnfleie núwe heligen, dur bőse lúte gesant,
XXXIV Of five-kinds-of new saints for evil people sent
und wie got wil weschen die cristanheit in sin selbes blůte
and how God will wash the Christendom in his self's blood
hienach.
hereafter

Mich wundert sere nach der edelkeit die do lit an der
Me wonders sorely after the nobility which there lies in the
helikeit und nach der krankheit die an den menschen
holiness and after the frailty which in the humans
lît. Das Sante Elyzabeth also drahte helig wart und also
lies That Saint Elizabeth so swiftly holy became and so
vnlange vnder der erde lag, des berihte mich unser herre
short under the earth lay of-that instructed me our lord
und sprach alsus: Es ist der botten reht dc si snelle
and spoke thus It is the messengers' right that they swift
sien. Elyzabeth die ist und si was ein botte den ich
be Elizabeth she is and she was a messenger whom I
gesant habe ze den vnseligen vrŏwen, die in den burgen
sent have to the unblessed ladies who in the castles

sassen, mit der vnkúscheit also sere durflossen und mit dem
sat with the unchastity so sorely flowed-through and with the
homůte also sere vberzogen, und mit der italkeit also stete
pride so sorely overdrawn and with the vanity so constantly
vmbevangen, das si nach rehte in dc abgrúnde solten sin
enfolded that they after right into the abyss should be
gegangen. Irme bilde ist manig vrowe gevolget, dermasse
gone Her example has many-a lady followed in-the-measure
si wolten und mohten. Sant Dominicum sante ich den
they would and might Saint Dominic sent I to-the
vngelôbigen ze botten und den tumben ze lere und den
unbelieving as messenger and to-the foolish for teaching and to-the
betrůbten ze troste. Ich sante ŏch Franziscum ze botten
troubled for comfort I sent also Francis as messenger
den girigen pfaffen und homůtigen leien. Mere Sant peter,
to-the greedy priests and proud laymen But Saint Peter
der núwe marterer der ist min bote des blůtes, do nun
the new martyr he is my messenger of-the blood where now
die valsche cristanheit so jemerlich iñe bevangen ist. Si
the false Christendom so wretchedly in enfolded is They
sprechen alle, si sint reine und si sint vor minen ŏgen
say all they are pure and they are before my eyes
vnkúsch. Si sprechen si sint getrůw, und si sint doch
unchaste They say they are faithful and they are yet
vor minen ŏgen valsch. Si sprechent si haben mich liep,
before my eyes false They say they have me dear
und si hant ir fleisch michels lieber. Wer mit mir wil
and they have their flesh much dearer Who with me will

bliben, der getrôste sich mit sant peter des irdenschen libes.
remain he comfort himself with saint Peter of-the earthly life
Die verborgen schulde machet zejungost dú offenbare not.
The hidden guilt makes at-last the open need
Ich armer mensche, ich war in minem gebete also kůne,
I poor human I was in my prayer so bold
dc ich frevenlich tet, und nam alzemale die verbôsete
that I boldly did and took wholly the spoiled
cristanheit an miner sele arm, do borete ich mit jamere.
Christendom in my soul's arm then lifted I with sorrow
Do sprach vnser herre:
Then spoke our lord

Las, s'ist, dir alzeswere.
Let it-is to-thee all-too-heavy
Eya, nein, sůsser herre
Eya no sweet lord
ich wil si vfheben und fúr dine fůsse tragen
I will her lift-up and before thy feet bear
mit din selbes armen,
with thy self's arms
da du si mit an dem crúze truge.
where thou her with on the cross borest
Do gestattete mir armen got mines willen,
Then allowed me poor-one God my will
uf dc er mich môhte gestillen.
so that he me might quiet

Do dú arme Cristanheit alsus fúr vnsern herren kam, do was
When the poor Christendom thus before our lord came then was
si glich einer juncfrowen. Do sach ich si an und ich sach ŏch
she like to-a maiden Then looked I her at and I saw also
dc si vnseren herren ansach. Do schemete ich mich vil sere.
that she our lord looked-at Then was-ashamed I me very sorely
Do sprach vnser herre: Nu sich, gezimet mir, dise jungfrowe
Then spoke our lord Now see befits me this maiden
wol in minem ewigen brůtbette ane ende ze miñende und
well in my eternal bride-bed without end to love and
mit minen keyserlichen armen zů mir ze nemende und mit
with my imperial arms to me to take and with
minen gŏtlichen ŏgen anzesehende, wan si surŏgge ist an ir
my godly eyes to-look-at for she sour-eyed is in her
bekantnisse und si ŏch lam ist an iren henden, wan si nŏte
knowledge and she also lame is in her hands for she reluctantly
gůtú werk tůt? Si ist ŏch hufhaltz an den fůssen irre gerunge,
good works does She is also halting in the feet of-her desire
wan si min selten und treglich gedenket. Si ist ŏch vnvletig
for she of-me seldom and sluggishly thinks She is also filthy
an der húte, wan si ist vnreine und vnkúsche. Do sprach der
in the skin for she is unclean and unchaste Then spoke the
arme geist, wel rat sol ir deñe werden? Do sprach vnser
poor spirit what counsel shall to-her then become Then spoke our
herre: Ich wil si weschen in ir selbes blůte und alle die seligen,
lord I will her wash in her self's blood and all the blessed
die da warhaftig unschuldig sint, die wil ich beschirmen
who there truly innocent are them will I shield
und nemen si verborgen zů mir in eime heligen tode.
and take them hidden to me in a holy death

Mere sprach vnser herre: Swester Jutte von Sangerhusen die
But spoke our lord Sister Jutta of Sangerhausen her
han ich den heideñe gesant ze botten mit irme heligen
have I to-the heathens sent as messenger with her holy
gebete und mit irme gůten bilde. Dis sprach ŏch vnser herre:
prayer and with her good example This spoke also our lord
Dis bůch sende ich nu ze botten allen geistlichen lúten,
This book send I now as messenger to-all spiritual people
bedú den bősen und den gůten. Wan weñe dú súle vallent,
both the evil and the good For when the pillars fall
so mag dc werk nit gestan. Ich sage dir werlich, sprach
so may the work not stand I tell thee truly spoke
unser herre, in disem bůche stat min herzeblůt geschriben,
our lord in this book stands my heart's-blood written
dc ich in den jungesten ziten anderwarbe giessen wil.
which I in the last times a-second-time pour will
Von drierhande blůte seite mir vnser herre alsust: Das erste
Of three-kinds-of blood told me our lord thus The first
blůt, das Abel und dú kint, Johañes Baptista und alle die
blood which Abel and the children John Baptist and all who
ir helig unschuldiges blůt gussen vor der marter vnsers
their holy innocent blood poured before the martyrdom of-our
herrn, dc was cristi blůt, wan si litten dur sine liebi den
lord that was Christ's blood for they suffered for his love the
seligen tot. Das ander blůt das was des himelischen vatter
blessed death The second blood that was the heavenly father's
blůt, das cristus us sinem vnschuldigen herzen gos. Das
blood which Christ out-of his innocent heart poured The
dritte blůt, dc man vor dem jungesten tage giessen sol
third blood which one before the last day pour shall

in cristanem gelŏben, dc ist des heligen geistes blůt, wan
in Christian faith that is the holy ghost's blood for
sunder des heligen geistes andaht wart nie gůttat vollebraht.
without the holy ghost's devotion was never good-deed fulfilled
Der martrer blůt dur cristum, dc gibet geselleschaf und
The martyrs' blood for Christ that gives company and
kůñe; des vatters blůt in cristo git lôsunge und gelŏben. Das
boldness the father's blood in Christ gives redemption and faith The
jungest blůt in dem heligen geiste git behaltunge und ere.
last blood in the holy ghost gives salvation and honor

XXXV. Wie Swester Mehthild danket und lobet got und
XXXV How Sister Mechthild thanks and praises God and
bittet fúr drierleie lúte und fúr sich selber.
prays for three-kinds-of people and for her self
Eya milte vatter, got von himelrich,
Eya generous father God from heaven's-kingdom
zúhe mine sele al vliessende, vnbekúmert vm dich,
draw my soul all flowing untroubled around thee
und vlússe ir herre engegen mit allem dem
and flow to-her lord toward with all that
dc du hast wuñenkliches in dir.
what thou hast blissful in thee
So mag si bitten und gebieten
So may she pray and command
und dich, herre, volle loben aller diner gůti.
and thee lord fully praise for-all thy goodness

Eya und gib mir herre diner heligen drivaltekeit zuge
Eya and give me lord of-thy holy Trinity draft
in dem sůssen miñe fluge,
in the sweet love's flight
also, herre, dc ich dich lobelich gebruche
so lord that I thee praisingly enjoy
aller diner milten gaben,
of-all thy generous gifts
und ich dich, sůsser herre, niemer bitte,
and I thee sweet lord never pray
dc du mir herre zů dinem lobe nit wellist geben. Amen
that thou me lord to thy praise not wilt give Amen

Eya vatter aller gůti, ich arme súnderiñe danken dir aller
Eya father of-all goodness I poor sinner thank thee for-all
trúwe mit minem gepingeten libe und mit miner ellendigen
faithfulness with my tormented body and with my exiled
sele und minem súndigen herzen und mit minen betrůbten
soul and my sinful heart and with my troubled
siñen und mit minem versmeheten wesene an dirre welte.
senses and with my despised being in this world
Herre vatter, das ist min und anders nit, und mit dinem
Lord father that is mine and otherwise nothing and with thy
lieben sune J. cristo, und mit der gemeinschaft aller creaturen.
dear son J Christ and with the community of-all creatures
Alle si waren vnverbőset, und als si noch widerkomen sőnt
All they were unspoiled and as they still come-back shall
in dc allerloblichost dc si werden wőllent und mőgent.
into the most-praiseworthy that they become will and may

Eya sůsse vater, mit alle disen dingen so lobe ich dich hútte
Eya sweet father with all these things so praise I thee today
vmb alle din getrúwe schirmunge die du je geletest (legtest)
for all thy faithful protection which thou ever laidst laidst
an minen armen lichamen, und an mine ellendig sele. Mit
on my poor body and on my exiled soul With
disen dingen, grosser got, so danke ich dir, herre, aller diner
these things great God so thank I thee lord for-all thy
milten gaben, die du mir, herre, je gerůchtest ze gebende an
generous gifts which thou to-me lord ever deignedst to give in
lip und an sele. Mit diser meine (gemeine) aller creaturen
body and in soul With this community community of-all creatures
so gere ich herze hútte dines lobes in allen dingen, vmb alle
so desire I heart today of-thy praise in all things for all
ding, dú, herre vatter, vs von dinem sůssen herzen vnbewollen
things which lord father out from thy sweet heart unsullied
sint gevlossen. Aber mit allen disen dingen, liep vor allen
are flowed But with all these things beloved before all
lieben, so bitten ich dich, herre, dir selber ze eren umb ware
beloved so pray I thee lord to-thee self to honor for true
wandelunge und vmb ganze bekerunge der armen sůndern, die
change and for whole conversion of-the poor sinners who
hútte ligent in den hŏptsúnden. Ich bitte dich mere, min wâr
today lie in the deadly-sins I pray thee more my true
liep, vmb helige wahsunge aller tugenden und cristanlicher
beloved for holy growth of-all virtues and of-Christian
bestandunge allen den seligen die hie lebent ane hŏbetsúnde.
steadfastness for-all those blessed who here live without deadly-sin

Ich bitte dich aber, vil lieber, vúr alle gepinegeten selen, die
I pray thee also very dear-one for all tormented souls who
dur vnsere súnde in dc vegefúr sint gevarn, das wir mit
for our sins into the purgatory are fared which we with
gůtem bilde solten bewaren. Ich bitte dich herre, vmb helige
good example should guard I pray thee lord for holy
heilunge und vmb ware beschirmunge, und vmb dines heligen
healing and for true protection and for thy holy
geistes ervúllunge, allen den bi namen, die min ellende, herre,
ghost's fulfilling for-all those by name who my exile lord
mir armen dur dine liebi helfent hie tragen an libe und an
to-me poor-one for thy love help here bear in body and in
sele. Ich bitt dich, richer got, dur dinen armen sun Jesum,
soul I pray thee rich God through thy poor son Jesus
dc du die pine mines geistlichen armůtes und die gallen
that thou the pain of-my spiritual poverty and the gall
miner bitterkeit ze honig wellist machen in dem gŏme miner
of-my bitterness to honey wilt make in the palate of-my
sele. Ich bitte dich, lebender got vmb die ewigen edelkeit
soul I pray thee living God for the eternal nobility
vnsers cristanen gelŏben, dc du vns, herre, deñe bewarest vor
of-our Christian faith that thou us lord then guardest from
allen valschen gezúgen mit diner gotlichen wisheit. Und stete,
all false witnesses with thy godly wisdom And steady
herre, vnsern geist, ze růwende in diner heligen drivaltekeit.
lord our spirit to rest in thy holy Trinity
Ich bitte dich, sůsser herre, vúr alle mine cristanpinger,
I pray thee sweet lord for all my Christian-tormentors
dc si dich noch můssen bekeñen und helecliche miñen.
that they thee still must know and holily love

Ich bitten dich, almehtiger got, vmb ware stúrunge mit
I pray thee almighty God for true steering with
vnderscheide den valschen lúten in der herschaft, und vmb
discretion to-the false people in the lordship and for
barmherzige schonunge der vnschuldigen in der gemeine. Ich
merciful sparing of-the innocent in the commons I
bitte dich, ewiger trost, dc du hútte ze troste wellest komen
pray thee eternal comfort that thou today for comfort wilt come
allen den betrůebten selen, dú hútte mit angest von irme
to-all those troubled souls who today with anguish from their
lichamen scheidin, dc du, erbarmherziger got, ir behalter
body part that thou merciful God their keeper
weelist sin und vrteilen si in das ewig leben. Ich bitte dich
wilt be and judge them into the eternal life I pray thee
herre, vmb reine lúterunge und geistliche bestandunge, und
lord for pure purification and spiritual steadfastness and
lobelich behaltunge der gotlichen warheit in allen dingen,
praiseworthy keeping of-the godly truth in all things
allen den bi namen, die geistlichen schin und geistlichen
for-all those by name who spiritual shine and spiritual
gewalt alleine dur dine liebi tragent. Ich bitte dich milter got
power alone for thy love bear I pray thee generous God
vmb ware danknemekeit ze allen ziten vmb alle din gaben,
for true thankfulness at all times for all thy gifts
den ze helfe, die dur dini liebú kumberliche burdin tragent.
to-those for help who for thy love grievous burdens bear
Ich bitte dich, heliger got, vmb erbarmherzige angesihte
I pray thee holy God for merciful sight
mines uñútzen lebeñes und vmb stete einunge, herre, din
of-my useless living and for constant union lord of-thy

selbes in miner sele, und vmb die getrúwen wegespise dines
self in my soul and for the faithful way-food of-thy
heligen lichamen, dc der můsse sin an minem ende min
holy body that it must be at my end my
jungestú spise an sele und an libe. Ŏch bitte ich dich,
last food in soul and in body Also pray I thee
hohú wuñenkliche drivaltekeit, vmb die jungesten stunde der
high blissful Trinity for the last hour of-the
ellendigen scheidunge miner armen sele von minem súndigen
exiled parting of-my poor soul from my sinful
libe, dc du dich deñe, herre, wellist zů mir neigen, also dc
body that thou thee then lord wilt to me incline so that
alle mine viende trurig von mir scheiden, und ich, herre,
all my foes sorrowful from me part and I lord
danach diner sůssen wollust und miner langen gerunge,
after thy sweet pleasure and my long desire
dich můge ane vnderlas ansehen, also dc miner sele ŏgen
thee may without ceasing look-at so that my soul's eyes
in diner gotheit můssen spilen, und dine sůssú miñelust
in thy godhead must play and thy sweet love-delight
us diner gôtlichen brust dur mine sele můssen sweben.
out-of thy godly breast through my soul must hover
Per dom. nostrum J. Ch. filium tuum. Amen.
Through the-Lord our J Christ son thy Amen

A prior or prioress is tempted to the highest by office and must turn at once to prayer. She should love each brother or sister, send them out to preach and hear confession with a blessing, receive them back, serve the guests, visit the sick daily and see to the kitchen, judge fairly in chapter, and turn the brothers from grand building to a palace of virtues in the soul. Prayer and work done in love make one a god with the Trinity, and since God gave up more than thirty years, one owes him an hour a day. Mechthild goes to prayer clothed in her own baseness and finds Jesus. She warns against seeking office and clinging to it once chosen.

I. Wie ein prior oder prioriñe oder ander prelaten sich
I How a prior or prioress or other prelates themselves
sôllent halten gegen iren vndertanen. Das erst capitel.
shall hold toward their subjects The first chapter
Gros vorhte lit an der gewalt. Sweñe man spricht: ir sint
Great fear lies in the power When one says you are
nu vnser prelaten oder vnser prior, oder vnser prelatine, weis
now our prelate or our prior or our prelatess knows
got, lieb mônsche, so bist du vf das hôhste bekort, so solt
God dear human so art thou upon the highest tempted so shalt
du mit grosser demůtekeit dine venie machen und gan deñe
thou with great humility thy venia make and go then
zehant an din gebet und lassen dich got trôsten. So solt
at-once to thy prayer and let thee God comfort So shalt
du deñe din herze verwandelen in heliger gottesliebin, also
thou then thy heart change in holy God's-love so
dc du ein jeglichen brůder oder swester, die dir bevolhen
that thou every single brother or sister who to-thee commended
sint, sunderlich miñest in allen sinen nôten. Du solt wesen
are separately lovest in all his needs Thou shalt be

mit dinen vndertanen und Brůdern minenklich vrôlich oder
with thy subjects and Brothers lovingly joyful or
gůtlich ernest, und erbarmherzig solt du sin vber alle ir
goodly earnest and merciful shalt thou be over all their
arbeit und mit sůssen worten solt du si vs heissen gân,
labor and with sweet words shalt thou them out bid go
predien kůnlich und bihtehôren vrômelich, wan si got dazů
preach boldly and confession-hear profitably for them God thereto
hat gesant in dise welt, dc si lôsere und helfere sôllent
has sent into this world that they redeemers and helpers shall
wesen der armen súndern ze glicher wise als cristus aller
be of-the poor sinners in like manner as Christ of-all
welte lôser wc, und gieng harnider vs von dem hohen
world redeemer was and went hither-down out from the high
palaste der heligen drivaltekeit in dise pfůlige welte.
palace of-the holy Trinity into this puddly world
Alsus solt du sprechen zů einem jeglichen brůdere mit
Thus shalt thou speak to each single brother with
grundeloser diemůtekeit dines reinen herzen:
groundless humility of-thy pure heart

Eya lieber mensche, ich vnwirdig alles gůtes,
Eya dear human I unworthy of-all good
ich bin din kneht mit allem dienste
I am thy servant with all service
da ich es vermag, und nit din herre.
where I it am-able and not thy lord
Mere leider, ich habe dú gewalt vber dich,
But alas I have the power over thee

und mit herzeklicher gottesliebin sende ich dich vs.
and with heartfelt God's-love send I thee out
Mich erbarmet sere din arbeit,
Me pities sorely thy labor
doch habe ich das vnderscheit.
yet have I the distinction
Ich frǒwe mich der hǒhsten wirdekeit,
I rejoice me of-the highest worthiness
die der himelsche vatter dir hat bereit.
which the heavenly father for-thee has prepared
Nu ich sende dich in denselben namen
Now I send thee in the-same name
als Jesus gieng von sinem vatter,
as Jesus went from his father
do er sůchte das eine verlorne schaf
when he sought the one lost sheep
also lange, dc er von miñe starb.
so long that he of love died
Die ware gotzliebin můsse dich geleiten
The true God's-love must thee lead
in heligen wegen und in nútzen arbeiten.
in holy ways and in useful labors
Ich wil miner sele gerunge und mines herzen gebete
I will my soul's desire and my heart's prayer
und die trehenen miner súndigen ŏgen mit dir senden,
and the tears of-my sinful eyes with thee send
dc dich got heilig und miñevol
that thee God holy and love-full
herwider mir ze liebe sende. Amen.
hither-back to-me for love send Amen

Alsúst solt du alle din brůder trősten als si vsgant
Thus shalt thou all thy brothers comfort when they out-go
du solt si ŏch vrőwen sweñe si widerkoment.
thou shalt them also gladden when they come-back
Du solt vorgan in das gasthus
Thou shalt go-before into the guest-house
und schaffen von gotz miltekeit
and provide from God's generosity
den gotz jungern alles das notdúrftekliche gemach,
for-the God's disciples all the needful ease
dc du jemer vollebringen maht.
that thou ever fulfill canst
Eya, mensche, du solt selber ir fůsse weschen;
Eya human thou shalt self their feet wash
du blibest dennoch meister oder meisteriñe
thou remainest nevertheless master or mistress
und bist în demůteklich vndertan.
and art to-them humbly subject
Du solt nit lange bi den gesten wesen,
Thou shalt not long by the guests be
du solt des Conventes ordenlich pflegen;
thou shalt of-the Convent orderly take-care
die gåste sont nit lange wachen,
the guests shall not long wake
das ist ein heligú sache.
that is a holy thing

Du solt alle tage in das siechhus gan
Thou shalt all days into the sick-house go
und salben si mit den trôstlichen gotsworten
and anoint them with the comforting God's-words
und laben si mit irdenischen dingen milteklich,
and refresh them with earthly things generously
wan got ist úber alle koste rich.
for God is over all cost rich
Du solt je reine bi den siechen machen
Thou shalt ever clean by the sick make
und solt in gotte sůsseklich mit în lachen.
and shalt in God sweetly with them laugh
Ir heimlichen notdurft die solt du selber von în tragen,
Their secret need that shalt thou self from them carry
und si getrúwelich minenklich vragen,
and them faithfully lovingly ask
wielich ir heimliche súche si,
what-kind their secret sickness be
und stan în deñe werliche bi,
and stand to-them then truly by
so vlússet die gots sůssekeit in dich.
so flows the God's sweetness into thee

Du solt ŏch in die kuchine gan und besehen,
Thou shalt also into the kitchen go and see
das die notdurft der brůdern des conventes als gůt si,
that the need of-the brothers of-the convent as good be

dc dinú kargheit und des kochestragheit
that thy stinginess and the cook's-sloth
vnserm herren nit verstêlen
from-our lord not steal
den sůssen sang in dem kore,
the sweet song in the choir
wan ein verhungerter pfaffe, der singe niemer schone;
for a starved priest he sings never fairly
darzů ein hungerig man mag nit tieffe studieren,
thereto a hungry man may not deeply study
alsus můs got dur das ergeste dc beste dike verlieren.
thus must God through the worst the best often lose

Im capittele soltu mit sůssem gemůte gereht wesen und
In-the chapter shalt-thou with sweet spirit just be and
dariñe nach der schulde glich rihten. Du solt dich sere
therein after the guilt equally judge Thou shalt thee sorely
hůten, dc du diner gewalt iht volgest wider der brůderen
guard that thou thy power at-all followest against the brothers'
willen oder des conventes willen, wan da kunt grossú
will or the convent's will for there comes great
zwiunge von. Du solt dich jemer segenen vor der homůt
discord from Thou shalt thee ever cross against the pride's
gedanken, die doch leider mit gůtem gelichnisse in dc herze
thoughts which yet alas with good likeness into the heart
vallent und sprechent: Ja, du bist doch ob în allen prior
fall and say Yes thou art yet above them all prior
oder priorin, du můhtist wol tůn was dich gut ducht. Nein
or prioress thou mightest well do what thee good seemed No

lieber mǒnsche, damitte brichest du den heligen gotzvriden.
dear human therewith breakest thou the holy God's-peace
Du solt mit vndertenigem gelesse und mit miñeklichen
Thou shalt with subject bearing and with lovely
vrǒden sprechen dis: Liep brůder oder swester, wie behaget
joys speak this Dear brother or sister how pleases
vch dis, und deñe nach irme besten willen so rihte dich.
you this and then after their best will so direct thee
Sweñe din brůdere oder din swestern dins conventes ere
When thy brothers or thy sisters of-thy convent honor
bietent, so soltu dich inwendig vǒrhten mit scharpfer
offer so shalt-thou thee inwardly fear with sharp
hůte dines herzen und solt dich vswendig schemen mit
guard of-thy heart and shalt thee outwardly be-ashamed with
gezogenlichem gelasse. Alle klage soltu barmherzeklich
courteous bearing All lament shalt-thou mercifully
enphahen und allen rat soltu getrúwelich geben. Wellent
receive and all counsel shalt-thou faithfully give Will
dine brůder hoch buwen, das soltu heileklich wenden und
thy brothers high build that shalt-thou holily avert and
sprich alsus: Eya vil lieber brůdere, wir wellen der heligen
speak thus Eya very dear brothers we will to-the holy
drivaltekeit buwen einen wuñeklichen palast in vnser sele mit
Trinity build a blissful palace in our soul with
dem zimber der heligen schrift und mit den steinen der
the timber of-the holy scripture and with the stones of-the
edelen tugenden. Der erste stein des erlichen palastes, da
noble virtues The first stone of-the glorious palace where
der ewige got ane ende sine miñelustlichen brut iñe truten
the eternal God without end his love-delightful bride in cherish

sol nach siner creftigen wollust und nach ir smekende
shall after his mighty pleasure and after her tasting
gerunge, dc ist die grundelose diemůtekeit, di also wol
desire that is the groundless humility which so well
gebiket ist mit der sůssen genůge irdenscher zergenglicheit,
pitched is with the sweet sufficiency of-earthly transience
da die girige homůt und die snidende ital ere niemer
where the greedy pride and the cutting empty honor never
ir gewalt geben so sere, dc wir iht buwen als irdensche
their power give so sorely that we at-all build as earthly
herren oder vrŏwen, mere wir wollen buwen als himelsche
lords or ladies but we will build as heavenly
fúrsten in ertrich. So sitzen wir an dem jungesten tage bi
princes on earth So sit we on the last day by
dem armen Jesu, den herren apostelen gelich. Lieben brůder,
the poor Jesus to-the lords apostles like Dear brothers
wir wollen buwen vnser himelwonunge mit gotlicher vrŏde
we will build our heaven-dwelling with godly joy
und unser irdenische schůlunge welen wir buwen mit sorgen,
and our earthly schooling will we build with cares
wan wir haben kein gewisse vrist ze lebende vntz ze morgen.
for we have no certain respite to live until to morning
Du solt haben eines aren ŏge und merken und sehen dine
Thou shalt have an eagle's eye and mark and see thy
vndertane in gotte, minenklich und nit arglich. Vindestu
subjects in God lovingly and not wickedly Findest-thou
jeman der heimlich bekoret si, eia dem stant mit aller liebin
anyone who secretly tempted be eia to-him stand with all love
bi, so mag des got nit gelassen, er můsse dir heimlich sin.
by so may of-that God not leave-off he must to-thee intimate be

Die selige Brůder, die einig ambaht haben, den wil ich dise
The blessed Brothers who any office have to-them will I this
ware rede sagen, die ich in der heligen drivaltekeit sach, do
true speech tell which I in the holy Trinity saw when
ich in minem ellendigen gebete was. Sweñe der mensch betet
I in my exiled prayer was When the human prays
in cristanem gelŏben, mit einem also demůtigem herzen, dc
in Christian faith with a so humble heart that
er enkein creature beuinden im enmag erliden, und mit also
he no creature feel him may endure and with so
ellendiger sele, dc im allú ding můssent entwichen in
exiled soul that from-him all things must give-way in
sime gebete, ane got alleine, so ist er ein gŏtlich got mit
his prayer but God alone so is he a godly god with
dem himelschen vatter. Doch gedenket der mensche deñe do
the heavenly father Yet thinks the human then there
allerbest, wie rehte snŏde er an im selber ist, er vŏrhtet ŏch
best-of-all how rightly base he in him self is he fears also
sin selbes in der sůssen vmbehalsúnge also sere, dc im
of-him self in the sweet embrace so sorely that to-him
niht erkant ist deñe alles gotz ere. Sweñe aber der mensche
nothing known is but all God's honor When however the human
erbeit in rehter nutz, durch ware not, mit derselben liebin
labors in right profit through true need with the-same love
da er mitte gebettet hat, so ist er ein menschliche got mit
where he with prayed has so is he a human god with
cristus. Mere alles das man clútteret(?) und arbeitet sunder
Christ But all that one dabbles and labors without
nutz und sunder not, das ist alles vor gotte tot, sweñe
profit and without need that is all before God dead when

alleine der mensche dur gotz liebi und niht durch irdensche
alone the human for God's love and not for earthly
meite den tumben leret, und den súnder bekeret und
hire the foolish teaches and the sinner converts and
den betrůbten trôstet, und den verzwifelten wider ze gotte
the troubled comforts and the despairing back to God
bringet, so ist er ein geistlich got mit dem heligen geiste.
brings so is he a spiritual god with the holy ghost
Eja, der vilselige mensche, der alle ding dú gotte loblich sint
Eja the very-blessed human who all things which to-God praiseworthy are
und dem menschen sint mugelich ze tůnde, dc er die tůt in
and to-the human are possible to do that he them does in
glicher liebi got ze lobe mit steter meinunge alles sines herzen,
equal love to-God to praise with constant intent of-all his heart
so ist er ein gantz persone mit der heligen drivaltekeit. Aber
so is he a whole person with the holy Trinity But
der stŏbe der súnden, der vf vns vallet alseme als ane
the dust of-the sins which upon us falls all-the-same as without
vnsern dank, der wirt von der miñe fúr also drahte ze nihte
our thanks that becomes from the love's fire so swiftly to nothing
als vnser selenŏge wank die gotheit gerůret mit der ellendiger
as our soul's-eye winks the godhead touched with the exiled
súfzendiger sůssen gerunge, der kein creature mag widerstan.
sighing sweet desire which no creature may withstand
Sweñe si beginet ze stigende so entriset ir der súnde
When she begins to climb so falls from-her the sin's
stob, so wirt si deñe mit got ein got, also dc er wil dc wil
dust so becomes she then with God a god so that he wills that wills
si, und si môgent anders nit vereinet sin mit ganzer einunge.
she and they may otherwise not united be with whole union

Eya mensche, du solt je des tages oder der naht vnserm
Eya human thou shalt ever of-the day or of-the night to-our
lieben herren gotte ein lidige stunde geben, da du ane
dear lord God a free hour give where thou without
hinderunge lieplich iñe mǒgist betten, wan die himelsche gabe
hindrance lovingly in mayest pray for the heavenly gift
da got mitte pfliget grůssen und leren sine vserwelten lieben,
where God with is-wont greet and teach his chosen dear-ones
die ist von nature also edel und also cleinlich und vlússet
that is by nature so noble and so delicate and flows
also sůsse, sweñe der ewig got zů der miñelustigen sele in
so sweetly when the eternal God to the love-desiring soul into
dc notlich brutbette wil gân. Wand er ist also sere verwunt
the needful bride-bed will go For he is so sorely wounded
von irer miñe, dc er aller dingen hat verzigen mere deñe
by her love that he of-all things has renounced more than
drissig jâr die ime bekemelich waren, vf dc er si mǒhte
thirty years which to-him pleasant were so that he her might
durkússen und mit sinen blossen armen vmbevahen. Woltestu
kiss-through and with his bare arms embrace Wouldst-thou
hie an gedenken, wie mǒhtestu also gebúrlich wesen! Du
here on think how mightest-thou so churlish be Thou
můstest îm gegen drissig jaren zem tage eine stunde geben.
must to-him against thirty years in-the day one hour give
Sweñe ich, aller menschen armeste, an min gebet gan, so
When I of-all humans poorest to my prayer go so
ziere ich mich nach miner vnedelkeit, so kleide ich mich
adorn I me after my ignobility so clothe I me
mit dem pfůle der ich selber bin. Danach schǒhe (beschuhe)
with the puddle which I self am After-that shoe shoe

ich mich mit der edelen zit, die ich verlorn han alle
I me with the noble time which I lost have all
mine tage, und so gúrte ich mich mit der pine die ich
my days and so gird I me with the pain which I
verschuldet habe. Danach nime ich vmbe mich einen mantel
deserved have After-that take I around me a mantle
der bosheit, der ich vol bin. So setze ich vf min hŏbet
of-the wickedness of-which I full am So set I upon my head
ein crone der heimlichen schemede, die ich wider got
a crown of-the secret shame which I against God
begangen han. Hienach nime ich in min hant einen spiegel
committed have Hereafter take I into my hand a mirror
der waren bekantnisse, so besihe ich mich dariñe, wer ich
of-the true knowledge so behold I me therein who I
selber bin, so sihe ich leider anders nit deñe alles o we!
self am so see I alas otherwise nothing but all o woe
Dise cleidere sint mir vil lieber anzetragende, deñe alles
These clothes are to-me much dearer to-wear than all
irdenische gůt nach wunsche ze habende, und sint mir
earthly good after wish to have and are to-me
dabi also leit in jemerlicher vngedult, dc ich lieber were,
thereby so sorrowful in wretched impatience that I rather were
mit der helle bekleidet und mit allen túfelen gecrônet ane
with the hell clothed and with all devils crowned without
mine schulde. O we leider, wie vil dike koment die rŏbere
my guilt O woe alas how very often come the robbers
der vnstetekeit und benement vns disů cleider weñe wir
of-the inconstancy and take from-us these clothes when we
vns selber behagen und wir in unser schulde uns vnschuldig
us self please and we in our guilt us innocent

sagen, so sin wir mit den italen eren berŏbet und mit der
say so are we by the empty honors robbed and by the
homůt nidergesclagen, so sint wir naketer den nakente. O
pride struck-down so are we nakeder than naked O
we, wie sere mŏgen wir uns dene schemen vor gotte und
woe how sorely may we us then be-ashamed before God and
vor sinen vrúnden und vor allen creaturen! Wellen wir alle
before his friends and before all creatures Will we all
vnsere scheme vberwinden mit grossen eren, so můssen wir
our shame overcome with great honors so must we
vns aber mit vns selben alsus cleiden. Alsus gezieret sůche
us however with us self thus clothe Thus adorned seek
ich Jesum minen sůssen herren, und ich vinde în mit keinen
I Jesus my sweet lord and I find him with no
dingen also schiere; alleine si sint swere und vngevŏge.
things so quickly though they are heavy and unwieldy
Man sol rehte vrŏmelich hintretten mit creftiger gerunge,
One shall rightly profitably step-thither with mighty desire
und mit schuldiger schemunge und mit vliessender liebi und
and with guilty shaming and with flowing love and
mit demůtiger vorhte, so verswindet der vnflat der súnden
with humble fear so vanishes the filth of-the sins
vor den gŏtlichen ŏgen vnsers herren, und so beginet er
before the godly eyes of-our lord and so begins he
minenklich ze lúhtende gegen der sele und si beginet ze
lovingly to shine toward the soul and she begins to
vliessende von herzklicher liebi. Da verlúret dú sele alle ir
flow from heartfelt love There loses the soul all her
schulde und allen iren jamer, und so beginet er si ze lerende
guilt and all her sorrow and so begins he her to teach

allen sinen willen. So begiñet si ze smekende sine sůssekeit
all his will So begins she to taste his sweetness
und so begiñet er si ze grůssende mit siner gotheit, dc
and so begins he her to greet with his godhead that
die kraft der heligen drivaltekeit ire sele und iren lip aller
the power of-the holy Trinity her soul and her body all
durgat, und da enphât si die waren wisheit, und so begiñet
goes-through and there receives she the true wisdom and so begins
er si ze trutende, dc si krank wirt. So begiñet si ze sugende,
he her to cherish that she sick becomes So begins she to suck
dc er miñesiech wirt und so begiñet er die masse ze
that he love-sick becomes and so begins he the measure to
temperende, weñe er ir masse besser bekeñet deñe si selber.
temper for he her measure better knows than she self
So begiñet si ze gerende grosser trúwe îm ze leistende,
So begins she to desire great faithfulness to-him to render
und so begiñet er ir die volle bekantnisse ze gebende,
and so begins he to-her the full knowledge to give
und so begiñet si deñe vrôliche ze smekende an irme vleisch
and so begins she then joyfully to taste in her flesh
dur sine liebi, und so begiñet er alle gabe ze bestetgende
for his love and so begins he all gifts to confirm
mit heliger willunge in ir sele. — Wil si sich deñe hůten
with holy will in her soul Will she herself then guard
vor der vnedelen liebin irs vleisches und vor der girigen
against the ignoble love of-her flesh and against the greedy
sůssekeit aller irdenschen dingen, so mag si vollekom̄enlich
sweetness of-all earthly things so may she perfectly
miñen und got manig lob an allen dingen gewiñen.
love and to-God many-a praise in all things win

Nu lieber mensche, noch sint zwôi ding, da soltu dich
Now dear human still are two things there shalt-thou thee
mit heligem vlisse vor húten, wan si brahten nie helige
with holy diligence from guard for they brought never holy
fruht; dc ist, dc ein man oder vrŏwe in der andaht gůter
fruit that is that a man or woman in the devotion of-good
werke und gůter sitten vil wil began, vf dc er ze prelaten
works and of-good manners much will undertake so that he as prelate
werde erkorn. Dem siñe ist min sele gram. Sweñe si
become chosen To-that mind is my soul hostile When they
deñe begriffent dú gewalt, so werden ire vntugende also
then grasp the power so become their vices so
manigvalt, dc nieman wirt von ime getrôstet, der în mit
manifold that no-one becomes by him comforted who him with
grosser gerunge kos. So wirt er deñe verwiset von den
great desire chose So becomes he then banished from the
eren, und so werdent sine valsche tugende ze lastere bekeret.
honors and so become his false virtues to vice turned
Der ander ist, eb ein mensche wirt lobelich bekoren ane
The second is if a human becomes praiseworthily chosen without
alle schulde, dc er sich deñe also verwandelt, dc er niemer
all guilt that he himself then so changes that he never
gert von der korunge ze kom̃ende. Dc ist ein zeichen
desires from the choosing to come That is a sign
maniger vntugenden. Alleine ist er lobelich daran, so sol
of-many vices Though is he praiseworthy thereby so shall
er sich doch je vôrhten und diemůtigen. Ein warhaftigú
he himself yet ever fear and humble A truthful

vrowe und ein gůt man, der sol dis bůchelin lesen, der
lady and a good man he shall this little-book read who
nach minem tode wolte gerne, und mag nit mit mir reden.
after my death would gladly and may not with me speak

II–VI · A CANON'S RULE AND THE LAST HOUR

God gives a canon a rule: to pray, live sparingly, sleep on straw, keep a mat and two brooms by his bed, and hold his honors like a mouse in a trap. Canons are bucks who become rams with horns if they eat the fodder of penance and confession. Discretion and holy fear guard the soul from earthly things. Beauty in creatures gives knowledge with sorrow. At her end the soul should hold to love, desire, fear, and remorse, her faith now knowledge, and three kinds of remorse are named.

II. Von der regele eis kanoniken, wie er sich halten sol.
II Of the rule of-a canon how he himself hold shall
Die ist von got komen.
It is from God come
Wir sôllen grůssen die lúte in dem heligen geiste mit siner
We shall greet the people in the holy ghost with his
gôtlichen volleiste und wir sôllen danken irer erbarmherzigen
godly help and we shall thank for-their merciful
gabe. Wir sôllen aber me danken mit der gemeinschaft
gift We shall however more thank with the community
aller creaturen dem himelischen vater siner heligen gabe die
of-all creatures the heavenly father for-his holy gift which
er vsser siner heligen drivaltekeit gůsset in der súndere
he out-of his holy Trinity pours into the sinners'

herze von tage ze tage, und ane vnderlas. — Das der
heart from day to day and without ceasing That the
adeler also hohe vlúget, dc darf er nit der ẃelen danken.
eagle so high flies that needs he not to-the owl thank
Ich bat fúr einen herren durch sine gerunge. Dis ist die
I prayed for a lord through his desire This is the
helig antwurte von gotte und er sprichet alsus zů mir: Sin
holy answer from God and he speaks thus to me His
gerunge die ist sinkendig ze diemůtigem lebene und min
desire that is sinking to humble life and my
gabe die ist gros, die ich im gibe, und sin wille ist helig;
gift that is great which I to-him give and his will is holy
doch sol er rehte beliben da er ist. Dise regele hat im
yet shall he rightly remain where he is This rule has to-him
got gesant, der hohe babest von himelriche und sprichet
God sent the high pope from heaven's-kingdom and speaks
alsus: Er sol betten jemer, alsemer als ane vnderlas
thus He shall pray ever all-the-same as without ceasing
nach pfaeflicher ordenunge. Dazů wil ich im geben mine
after priestly order Thereto will I to-him give my
gôtlichen sůssekeit, der sol er gebruchen in dem einôte sines
godly sweetness that shall he enjoy in the solitude of-his
herzen. Sweñe er bekoret ist, so sol er mich crefteklich
heart When he tempted is so shall he me mightily
anrůffen, so wil ich im snelleklichen helfen. Er sol sine
call-on so will I to-him swiftly help He shall his
schult genzlichen gelten und sol sinen kosten kleine machen.
debt wholly pay and shall his cost small make
Er sol nieman haben in siner koste durch herschaft noch
He shall no-one have in his cost for lordship nor

dur miete, mere er sol halten reine botten zů siner rehten
for hire but he shall keep pure messengers for his right
not. Er sol sich mit sinen magen nit bekúmbern, mere eb
need He shall himself with his kin not trouble but if
im einer wôlte volgen, dem solte er helfen. Er sol also lichtú
him one would follow him should he help He shall so light
kleider tragen als er nu traget; mere bi siner hût sol er
clothes wear as he now wears but by his skin shall he
sich kleiden mit hertem gewande wider die manige sůssekeit,
himself clothe with hard garment against the manifold sweetness
die er in siner hût enpfangen hat. Er sol ŏch slaffen
which he in his skin received has He shall also sleep
vf dem strŏwe zwúschent zwein wollinen tůchen, und zwôi
upon the straw between two woolen cloths and two
kússin sol er haben vnder sinem hŏbete, und des tages
cushions shall he have under his head and of-the day
sol er ein schône culteren dekken úber sin bette und sin
shall he a fair quilt spread over his bed and his
bette sol stan an derselben stat da es ê stůnt offenbar.
bed shall stand in the-same place where it before stood openly
Ein matte sol vor sinem bette ligen und ein bettebloch.
A mat shall before his bed lie and a bed-block
Also sol er mit demůtigem herzen gůt bilde wider geben
So shall he with humble heart good example back give
wider ein bôse leben. Er sol ŏch zwen besmen haben bi
against an evil life He shall also two brooms have by
sinem bette, da mitte er sich kestige so er erwachet.
his bed where with he himself chastise when he awakes

Alle tage zů einem male sol das sin gebete sin an siner
All days at one time shall that his prayer be at his
langen venie alsus: Herre, ewiger vatter, got von himelriche,
long venia thus Lord eternal father God from heaven's-kingdom
ich vnwirdig mensche, ich danke dir herre, dc du mir dine
I unworthy human I thank thee lord that thou to-me thy
gnade hast geneiget. Nu bitte ich dich, vil lieber vatter, mit
grace hast inclined Now pray I thee very dear father with
allen dinen wunderen dc din sůsse hi͂mel val, der hernider
all thy wonders that thy sweet heaven fall which hither-down
gússet ane vnderlas us dem grundelosen, lebendigen
pours without ceasing out-of the groundless living
bruñen diner ganzen heligen drivaltekeit můsse mine sele
well of-thy whole holy Trinity must my soul
reinigen ane vnderlas von allen vleken: per dom nostrum.
cleanse without ceasing from all stains through the-Lord our
Hienach vragete ich: Herre, wie sol er sich halten ane súnde
Hereafter asked I Lord how shall he himself hold without sin
in der irdenschen ere? Do sprach vnser herre: er sol sich
in the earthly honor Then spoke our lord he shall himself
halten mit steten vorhten, reht als ein můs, die in der vallen
hold with constant fears right as a mouse which in the trap
sitzet und wartet ires todes. Das niderste teil der vallen, dc
sits and awaits its death The lowest part of-the trap that
ist disú irdenschú ere, das oberste teil min almehtige kraft.
is this earthly honor the uppermost part my almighty power
Die glose sprichet vnser herre: Swer des geret, dc ich im
The gloss speaks our lord Whoever of-that desires that I to-him
rehte smeke, den sol jemer ze allen ziten, an allen dingen
rightly taste him shall ever at all times in all things

eisen vor dem funken sines vleisches, da dc herze spilet mit
dread before the spark of-his flesh where the heart plays with
heimlicher wollust. Darumbe dc er isset, so sol er genůgig
secret pleasure Because that he eats so shall he content
sin und milte; so er sclafet, so sol er gezogen und alleine
be and generous when he sleeps so shall he courteous and alone
sin mit mir. Alse er mit der welte ist, so sol er ein můs
be with me When he with the world is so shall he a mouse
in sinem herzen sin. Als er bihtet, so sol er warhaft und
in his heart be When he confesses so shall he truthful and
gevôlgig sin und allú ding mit sines bihteres rate vollebringen.
obedient be and all things with his confessor's counsel fulfill
III. Got gibet herschaft. Wie die bôke lamber werdent.
III God gives lordship How the bucks lambs become
Das dirre herre selber herre ze techan ist erkorn, das ist
That this lord self lord as dean is chosen that is
gottes willen, wan das hat er selbe gesprochen alsus: Darum
God's will for that has he self spoken thus Therefore
han ich în von einem stůle vf den andern gesetzet,
have I him from one seat upon the other set
dc eine spise sol wesen der bôken. Glosa: Dc got die
that one food shall be of-the bucks Gloss That God the
tůmeherren heisset bôke, dc tůt er darumbe, dc ir vleisch
canons calls bucks that does he therefore that their flesh
stinket von der vnkúscheit in der ewigen warheit, vor siner
stinks from the unchastity in the eternal truth before his
heligen drivaltekeit. Des bokes hût ist edel, also ist es vmb
holy Trinity The buck's skin is noble so is it about

ir herschaft und vmb ir pfrůnde. Mer, sweñe dise hût
their lordship and about their prebend But when this skin
mit dem tode abegat, so hat si verlorn alle ir edelkeit.
with the death off-goes so has it lost all its nobility
Und vnser herre got wart gevraget, wamitte dise bǒke lamber
And our lord God was asked wherewith these bucks lambs
mǒhten werden. Do sprach vnser herre alsus: Wellent si dc
might become Then spoke our lord thus Will they the
vůter essen dc în her dietrich in die krippfen leit, dc
fodder eat which to-them lord Dietrich into the manger lays that
ist die helige bůsse und der getrúwe rat in der bihte, so
is the holy penance and the faithful counsel in the confession so
sǒnt (si) einerhande lamber werden die man heisset wider,
shall they a-kind-of lambs become which one calls ram
lamber mit hornen. Die horn dc ist geistliche gewalt, der
lambs with horns The horns that is spiritual power which
si heileklichen gebruchen zů gottes lobe. Man sol wesen
they holily use to God's praise One shall be
stark, und getrúwen volleklichen gotte, wan er sprichet: Ich
strong and trust fully to-God for he says I
wil selber des herren schulde helfen gelten mit gelúke.
will self the lord's debt help pay with luck
IV. Von der bescheidenheit und vorhte, die die siñe
IV Of the discretion and fear which the senses
bewarent von irdenischen dingen.
guard from earthly things
O we, ich vil arme! ich klagen gotte von himēlriche, dc
O woe I very poor-one I lament to-God from heaven's-kingdom that
ich nu arger bin, deñe ich was vor drissig jaren, wan die
I now worse am than I was before thirty years for the

creaturen, die mir da hulfen tragen min ellende, die dôrften
creatures which me then helped bear my exile they needed
nit also edel sin, sol der arme lip genesen. Darvmb mûs
not so noble be shall the poor body recover Therefore must
ich ane vnderlas zwene hůter setzen, zwúschent mine sele
I without ceasing two guards set between my soul
und allú irdenesche ding, das mir die an minem vleische nit
and all earthly things that to-me they in my flesh not
mere smekken also vil als min arme notdurft bewiset. Si
more taste so much as my poor need shows They
bewarent ŏch mine siñe, dc mich disú irdenschú ding nit
guard also my senses that me these earthly things not
verleiten in ein girekeit vil ze habende, lange ze bruchende.
mislead into a greed much to have long to use
Der eine hůter dc ist die bescheidenheit, die aller dinge
The one guard that is the discretion which all things
ordenet ze bruchende vollekomenliche nach dem willen gottes,
orders to use perfectly after the will of-God
also dc der mensche jemer ein vrômedes herze hat zů allen
so that the human ever an estranged heart has to all
irdenschen dingen und also vrômde, eb der mensche irdenschú
earthly things and so estranged if the human earthly
ding verlúret, dc im deñe sin herze also lihte wirt, und sin
things loses that to-him then his heart so light becomes and his
sele also vrî und sin siñe also unbekúmbert, das îm rehte
soul so free and his senses so untroubled that to-him rightly
also wol ist in gotte, als eb îm sin allerliebster vrúnt hette
so well is in God as if to-him his dearest friend had
sin allerswerist burdin abgenom̃en; wand, swelichen menschen
his heaviest burden taken-off for whatever human

irdensche ding nit ein swere burdin sint, der mag vor gotte
earthly things not a heavy burden are he may before God
nit heissen ein warer geistlich mensche: Darumbe sprach vnser
not be-called a true spiritual human Therefore spoke our
herre alsus. In nôten gebruhet man aller dinge rehte, wand
lord thus In needs uses one all things rightly for
dc gůt armůte dc ist nothaftig, darumbe ist es helig, und
the good poverty that is needy therefore is it holy and
da mag die vbermasse keine vinsternisse bringen in die sele.
there may the excess no darkness bring into the soul
Min ander hůte dc ist dú helige vorhte, die mit der
My second guard that is the holy fear which with the
gotzwisheit dc bewaret, dc min sele den irdenschen dingen
God's-wisdom that guards that my soul to-the earthly things
die ir gegeben werdent nit mag zůlachen; mere si
which to-her given become not may smile but they
enphahent si, als eb es eine bekorunge si, dur den angest
receive them as if it a temptation be for the anguish
der girekeit und der italen eren, die mangen gelobeten
of-the greed and of-the empty honor which many-a vowed
menschen in geistlichem lebende also sere vervinsteret, dc
human in spiritual life so sorely darkens that
er dc lieht der bescheidenheit und dc vúr der miñe,
he the light of-the discretion and the fire of-the love
und smekken gotz sůssekeit, vride und erbarmherzekeit also
and taste God's sweetness peace and mercy so
sicher die gere hat verlorn, dc er dc selber nit enweis.
surely the desire has lost that he that self not knows

Alsus sprach vnser herre: Ja si sprechent schône gelichnisse;
Thus spoke our lord Yes they speak fair likenesses
si wellent darvmbe irdensche ding miñen und vil an sich
they will therefore earthly things love and much to themselves
ziehen, dc si mir deste bas môgen gedienen; mere si dienent
draw that they me the better may serve but they serve
în selber mêre deñe mir. Der mensche, der im selber einig
them self more than me The human who to-him self any
gemach tůt oder vromẽ, der ist sin selbes. Mere ein jeglich
ease does or profit he is his self's But every single
mensche sôlte wesen an im selben ein cristus, also dc der
human should be in him self a Christ so that the
mensche gotte lebete und nit im selber. Der vil selige,
human to-God lived and not to-him self The very blessed-one
der ganz in gotte lebet, dem ist es alles ein wc er hat, wan
who wholly in God lives to-him is it all one what he has for
dc helige armůte, da got den menschen înwirfet mit siner
the holy poverty wherein God the human in-throws with his
gewalt, ze gelicher wis, als er sinen allerliebesten sun hernider
power in like manner as he his dearest son hither-down
von dem himel warf, uf der strassen, in die gastkripfen,
from the heaven cast upon the street into the guest-manger
also wirfet noch vnser herre sin vserwelte frúnde von allem
so casts still our lord his chosen friends from all
irdenischem trost, vf dc în hungeren môge nach dem
earthly comfort so that them hunger may after the
himelschen troste. Ein war helig mensche vôrhtet mer irdensche
heavenly comfort A true holy human fears more earthly
gelúke, deñe er sorge vmb irdensche notdurft. Warumbe? Ir
luck than he cares for earthly need Why Their

wonunge ist in dem himelriche und ir gefengnisse ist in
dwelling is in the heaven's-kingdom and their prison is in
diser welte. Darumbe sprach vnser herre: Swer dú edelkeit
this world Therefore spoke our lord Whoever the nobility
miner vriheit bekeñet und miñet, der mag des nit erliden,
of-my freedom knows and loves he may of-that not endure
dc er mich alleine miñe dur mich, mere er můs mich miñen
that he me alone love for me but he must me love
in den creaturen. So belibe ich der nehste in siner sele.
in the creatures So remain I the nearest in his soul
V. Nach der miñe und gêrunge, die schǒni der creaturen
V After the love and desire the beauty of-the creatures
git bekantnisse mit jam̄er.
gives knowledge with sorrow
Die erste bekantnisse, die mir got gab nach der vnberůrunge
The first knowledge which to-me God gave after the untouchedness
der miñe und nach dem vlusse der gerunge, die kam mit
of-the love and after the flow of-the desire that came with
eim jamer. Sweñe ich iht des gesach das schǒne was oder
a sorrow When I anything of-that saw which fair was or
mir lieb was, so begonde ich ze súfzene, danach ze weinende
to-me dear was so began I to sigh afterward to weep
und danach begonde ich ze denkende, ze klagende und ze
and afterward began I to think to lament and to
sprechende alsus ze allen dingen: Eya nein, nu hůte dich, wan
speak thus to all things Eya no now guard thee for
dis ist din lieber nit, der din herze gerůsset hat und dine siñe
this is thy beloved not who thy heart roused has and thy senses
erlúhtet hat und dine sele also wuñenklich gebunden hat, das
illumined has and thy soul so blissfully bound has that

dise manigvaltige sůssekeit irdenischer dingen dich nit von
this manifold sweetness of-earthly things thee not from
mir dringet. Mere die edelkeit der creaturen, ir schôni und
me drives But the nobility of-the creatures their beauty and
ir nutz, da wil ich got iñe meinen und nit mich selben.
their profit there will I God in mean and not me self
VI. In der jungesten zit soltu haben miñe, gêrunge,
VI In the last time shalt-thou have love desire
vorhte, rúwe drierleie.
fear remorse threefold
Ich vragete minen herren, wie ich mich sôlte halten an der
I asked my lord how I me should hold at the
jungesten zit mines endes. Do sprach vnser herre: Du solt dich
last time of-my end Then spoke our lord Thou shalt thee
also halten an der jungosten zit, als du dich hielte in der ersten
so hold at the last time as thou thee heldest in the first
zit. Du solt dich halten, miñe und gerunge, rúwe und vorhte,
time Thou shalt thee hold love and desire remorse and fear
wan dise vier ding waren ein beginñe dines lebendes, darvmbe
for these four things were a beginning of-thy living therefore
můssen si ŏch din ende wesen. Do sprach ich: lieber herre;
must they also thy end be Then spoke I dear lord
wa blibent noch zwôi ding, die fundament und ein crone sint
where remain still two things which foundation and a crown are
der himelschen ere, dc ist cristangelŏbe und warú zůversiht?
of-the heavenly honor that is Christian-faith and true confidence
Do sprach vnser herre alsus: Din gelŏbe ist worden ein
Then spoke our lord thus Thy faith is become a
wissenschaft und din begirde hat sich verwandelt in ein ware
knowledge and thy desire has itself changed into a true

sicherheit. Dise glosen sach ich in sinen worten und weis si
certainty This gloss saw I in his words and know it
ŏch in minem herzen. Min drierhande rúwe lit an drin dingen.
also in my heart My threefold remorse lies in three things
Mich rúwet mine súnde nu allermeist, dc kunt von der liebin.
Me rues my sin now most-of-all that comes from the love
Aber die pine der rúwe, die han ich verlorn in der miñe
But the pain of-the remorse that have I lost in the love
almiñende. Mich rúwet aller menschen súnde, also dc mir rehte
all-loving Me rues all humans' sin so that to-me right
ist als eime siechen, den eines also edelen dinges lustet, dc
is as to-a sick-one whom of-a so noble thing lusts that
es im nit werden mag, oder leider selten. — Des mûs min
it to-him not become may or alas seldom Of-that must my
herze jamerig sin und min sel jaget mit ir gerunge nach dem
heart sorrowful be and my soul hunts with her desire after the
grossen wilden tiere. Darumbe sprach vnser herre: Man mag dú
great wild beast Therefore spoke our lord One may the
grossen tiere nit gevahen, man jage si deñe in ein wasser.
great beasts not catch unless-one hunt them then into a water
Also wirt niemer súnder bekeret, er werde deñe gejaget mit
So becomes never sinner converted unless-he become then hunted with
ilender gerunge heiliger lúten in die tiefen trehene irs herzen.
hastening desire of-holy people into the deep tears of-their heart
Mich rúwet alú gůten werk dú ich versumet habe durch mine
Me rues all good works which I neglected have through my
vleischesliebin ane ware not. Davon sprach unser herre: Man
flesh's-love without true need Thereof spoke our lord One
mag keine wonunge buwen, man habe eine stete; also mag
may no dwelling build unless-one have a place so may

man keinen lon enpfân in himelriche ane gůttat gůter
one no reward receive in heaven's-kingdom without good-deed of-good
werken. Dc lassent vnser herre durch herzekliche liebin, dc er
works That lets our lord for heartfelt love that he
sprechen môge zů einer jeglichen sele: Nim, min allerliebstú,
say may to each single soul Take my dearest
dise manigvaltigen wirdekeit, die hast du selber verdienet, dc
this manifold worthiness that hast thou self deserved that
got dis wort sprechen múge mit warheit der sele ze eren
God this word speak may with truth to-the soul to honor
und ze liebin, reht als ob er die sache ir selekeit nit were
and to love right as if he the cause of-her blessedness not were
und si môge enpfân vollekomen ere an lip und an sele.
and she may receive perfect honor in body and in soul
Harumb ist vnserm herren ze vnsern arbeiten zů vnserm
Therefore is to-our lord to our labors to our
armůte ze vnsern wêtagen also herzklichen liebe, dc wir
poverty to our pains so heartfeltly dear which we
hie in der waren miñe tragen, dc er sine rehtekeit also
here in the true love bear that he his justice so
edellich entwichet, als jemer siner gotheit gezimet. Das han
nobly withdraws as ever his godhead befits That have
ich gegriffen in dem huffen der gottegaben.
I grasped in the heap of-the God's-gifts

A devil called the Barb clings to a religious woman in Mechthild's company who will follow her in nothing, and only her own will can free her. God refuses her his sweetness and will make her lame, dumb, and blind to her vanity. Between God's height and the devil's abyss lie two purgatories: our useful troubles on earth, and one after this life from hell's mouth to heaven's gate. Mary Magdalene promises to come at the end of all who honor hers. A murdered man, whose uncle might give him his good works, is shown in bliss, though not yet in heaven. A scholar dies to mortal sin and is seen preaching, and fourteen rules close the section.

VII. Vnser eigen wille mag widerstân den widerhaggen. Die
VII Our own will may withstand the barb The
gůte sele ist snell zů gotte.
good soul is swift to God
In miner geselleschaft ist (ein) geistlich mensch, von dem lide
In my company is a spiritual human from whom suffer
ich manig not dur sine bősen siten, also dc mir der mensche
I many-a need for his evil manners so that me the human
an keinen dingen volgen wil. Das klagete ich gotte mit aller
in no things follow will That lamented I to-God with all
miner gerunge und wunderte mich sere wavon dc můhte
my desire and wondered me sorely whence that might
sin. Do sprach vnser herre: Sieh was es weret: Do sach ich,
be Then spoke our lord See what it hinders Then saw I
dc ein sunderlich túfel dem menschen zůhangete und zoh
that a special devil to-the human clung and drew
si wider von allen gůten dingen. Do sprach ich: Wer hat
her back from all good things Then spoke I Who has
dir den gewalt gegeben, dc du gotte also grosse smacheit
to-thee the power given that thou to-God so great contempt

bútest an disem menschen? Do sprach der túfel: Mir hat
offerest in this human Then spoke the devil To-me has
nieman den gewalt gegeben deñe alleine ir eigen můtwille.
no-one the power given but alone her own wantonness
In disen worten sâch ich, dc der túfel allen geistlichen lúten
In these words saw I that the devil all spiritual people
mit also smehlichem spotte volgete, die im vrlop gebent an
with so shameful mockery followed who to-him leave give in
în selben, also dc si lugelich leben, dc er gotte vnschuldeget
them self so that they lyingly live that he to-God excuses
sich selben und alle creaturen. Do sprach ich: Wer sol disem
him self and all creatures Then spoke I Who shall this
armen menschen des helfen, dc es von dir erlôset werde? Do
poor human of-that help that it from thee loosed become Then
sprach der túfel betwungen von gotte: Ir mag nieman helfen,
spoke the devil compelled by God Her may no-one help
wan ir eigen můtwille, wan got hat ir den gewalt gegeben,
but her own wantonness for God has to-her the power given
dc si iren sin mag vmbekeren. Sweñe si das tůt, so můs ich
that she her mind may about-turn When she that does so must I
von ir ilen. — Nu vrage ich dich in der ewigen warheit: wie
from her hasten Now ask I thee in the eternal truth how
heissest du? Do sprach der túfel: Ich heisse der widerhak,
art-called thou Then spoke the devil I am-called the barb
und dise schar, die du hinderwert sîhest, das sint alles mine
and this host which thou behind seest those are all my
gesellen von disem selben ambahte dc ich habe, und der
companions of this same office which I have and of-them

ist also maniger als wir manigen menschen vinden, der zů
is so many as we many humans find who to
gůten dingen siner getrúwen meisterschaft nit volgen wellent.
good things of-his faithful mastery not follow will
Hievon wart min sele also snell zů gotte, dc si sich rehte
Hereof became my soul so swift to God that she herself rightly
vfhůp ane arbeit ir selbes, und bewant sich rehte in die
raised without labor of-her self and wound herself rightly into the
heilige drivaltekeit, als ein kint sich bewindet in den mantel
holy Trinity as a child itself winds into the mantle
siner můter und leit sich rehte an ir brust. Do sprach min sele
of-its mother and lays itself rightly on her breast Then spoke my soul
mit der maht und mit der stim̄e aller creaturen alsust: Eya,
with the might and with the voice of-all creatures thus Eya
vil lieber, nu bedenk mine not in disem menschen, also dc
very dear-one now consider my need in this human so that
du herre sin sin̄e verwandelest mit diner gǒtlichen sůssekeit.
thou lord his mind changest with thy godly sweetness
— Nein, sprach vnser herre, miner sůssekeit ist si nit wirdig,
No spoke our lord of-my sweetness is she not worthy
mere ich wil si siech machen an irme libe, dc si von der
but I will her sick make in her body that she from the
pine also lam wirt, dc si nǒte súntliche wege gat. Und ich
pain so lame becomes that she reluctantly sinful ways goes And I
wil si also stum̄e machen, dc si bǒssú wort sol verswigen.
will her so dumb make that she evil words shall keep-silent
Si sol ŏch also blint werden, dc si sich schemet italkeit ze
She shall also so blind become that she herself is-ashamed vanity to

sehende. Mere swas man ir deñe tůt, das tůt man mir.
see But whatever one to-her then does that does one to-me
Werlich dc geschach darnach in vierzehen tagen. Alleluja.
Truly that happened afterward in fourteen days Alleluia
VIII. Zwischent Got und Lucifer ist zweierhande vegefúr.
VIII Between God and Lucifer is two-kinds-of purgatory
Wie der túfel piniget die selen.
How the devil torments the souls
Unser menschlicher brůder Jesus Cristus der ist mit allen
Our human brother Jesus Christ he is with all
tugenden vfgevaren ze hi͂mel in die hôhi siner gotheit, und
virtues up-fared to heaven into the height of-his godhead and
ime mag dar nieman volgen, er habe deñe ŏch alle tugende
him may there no-one follow unless-he have then also all virtues
ze glicher wis, alse sich die helige drivaltekeit hat erlich
in like manner as itself the holy Trinity has gloriously
gesetzet ob allen dingen in die wuñenklichen hôhin mit
set above all things into the blissful height with
allen sinen tugentlichen vrúnden, danach jemer erlichen schône
all his virtuous friends afterward ever gloriously fair
und vrôderich, alse si dc lobeliche glichnisse siner gôtlichen
and joy-rich as they the praiseworthy likeness of-his godly
tugenden mit inen bringent. Ja ein jeglich tugent, die hie
virtues with them bring Yes every single virtue which here
in ertrich wirt gefrúmet, mit gůtem willen sunder valsch,
on earth becomes done with good will without falseness
gezieret mit der mi͂ne und vollebraht ane súnde, das sint
adorned with the love and fulfilled without sin those are
in himelrich die seiten die da klingent jemer ane ende
in heaven's-kingdom the strings which there ring ever without end

vs von der getrúwen sele, und von dem gůtwilligen lichamen
out from the faithful soul and from the good-willing body
in die heligen drivaltekeit, dc der vater sinem sun danket,
into the holy Trinity that the father to-his son thanks
dc er si mit tugenden dargezogen hat, und dc der sun den
that he her with virtues thither-drawn has and that the son the
vatter eret, das er si geschaffen hat, und das der helige geist
father honors that he her created has and that the holy ghost
den vatter und den sun also zartlichen twinget, dc die helige
the father and the son so tenderly compels that the holy
drivaltekeit also sere krefteklich gegen ir vlússet und also
Trinity so sorely mightily toward her flows and so
sůsse singet, das si allú ding mit got meinen und miñen.
sweetly sings that they all things with God mean and love
Also ist der súndig túfel Lucifer versunken vnder allen
So is the sinful devil Lucifer sunk under all
dingen mit allen den alleine, die vntugenden miñent und
things with all those alone who vices love and
meinent. Zwischent gottes hôhi und des túfels abgrunde
mean Between God's height and the devil's abyss
ist noch zweigerhande vegefúr. In den zwein vegefúren ist
is still two-kinds-of purgatory In the two purgatories is
manigerleie piñe und not. Dc erste vegefúr dc ist der
many-kinds-of pain and need The first purgatory that is the
nútze kum̃er, den wir in dirre welt liden in manigvaltigen
useful distress which we in this world suffer in manifold
pinen. Das ander vegefúr dc ist nach disem libe also gros,
pains The second purgatory that is after this life so great
das es sich anhebet vor der helle munt und endet vor
that it itself begins before the hell's mouth and ends before

der himelporte. Aber die túfel mǒgent dú selen nút fúrbas
the heaven-gate But the devils may the souls not further
pinigen deñe uf ertriche, in dem luft und an allen den
torment than on earth in the air and in all the
stetten da der mensch gesúndet hat, und in aller der hǒhin,
places where the human sinned has and in all the height
da er den luft entrihtet hat mit sinen súnden. Damit
where he the air defiled has with his sins Therewith
erzúget si der túfel, dc ir schame und ir pine deste
shows them the devil that their shame and their pain the
grǒsser si von allen den súnden die hie vngewandelt blibent.
greater be from all the sins which here unchanged remain
Mere sweñe si also selig werdent, dc si je von des túfels
But when they so blessed become that they ever from the devil's
handen werdent gelǒset, so briñent si în selben pinliche
hands become loosed so burn they them self painfully
dur cleine not. Darnach koment si mit helfe und lidunge
for small need Afterward come they with help and suffering
vber alle not, das ist, dem himelriche also nache, dc si
over all need that is to-the heaven's-kingdom so near that they
alle vrǒde habent, ane drierleie vrǒde hant si noch nit: Das
all joy have but three-kinds-of joy have they still not That
si got nit sehent, das si ir ere nit enpfangen hant, das
they God not see that they their honor not received have that
si nit gekrǒnet sint. Alsus ist dc vegefúr vf ertrich und in
they not crowned are Thus is the purgatory on earth and in
dem lufte zwúschent der helle und dem himelriche. Es ist
the air between the hell and the heaven's-kingdom It is

aber in geistlicher wise also, dc die sele von irdenischen
however in spiritual manner so that the soul from earthly
dingen kein pine mag geliden, sweñe si kunt von disem libe.
things no pain may suffer when she comes from this life
IX. Wer die heligen êret, den êrent si und trôstent an
IX Whoever the saints honors him honor they and comfort at
dem tode.
the death
Das man die heligen eret mit schôner gehúgenisse und
That one the saints honors with fair remembrance and
mit aller der meine, so man haben mag in dem tage, als
with all the intent as one have may on the day when
si got geeret hat mit einem heligen ende, das ist în
them God honored has with a holy end that is to-them
also wol ze danke, dc si da gegenwirtig koment mit aller
so well to thanks that they there present come with all
der herschaft, die si von vromekeit enpfangen habent. Das
the lordship which they from goodness received have That
sach ich werlich an Sante Maria Magdalena tag, do man
saw I truly on Saint Mary Magdalene's day when one
got erte mit lobelichem sange, vmb die grosse ere die si
God honored with praiseworthy song for the great honor which she
ze lone hat enpfangen. Si schrikete in dem kore nach dem
as reward has received She leapt in the choir after the
heligen sange und si sach einem jeglichen senger in die
holy song and she looked to-each single singer into the
ŏgen und si trat (hin) und sprach: Alle die jene, die min
eyes and she stepped forth and spoke All those the-ones who my
ende eren, zů der ende wil ich komen, und ich wil si wider
end honor to the end will I come and I will them back

eren; alles nach dem als si mǒgen enpfan, so wil ich în
honor all after that as they may receive so will I to-them
ze statten gan. Vier grosse ertzengel, die vorten si zwischen
to help go Four great archangels they led her between
inen und der lútzeligen engel was vil úber menschen zal.
them and of-the lovely angels was many over human number
Do vragete ich, wie die vier vúrsten hiessin. Do sprach si:
Then asked I how the four princes were-called Then spoke she
der erste heisset kraft, der ander heisset gerunge, der dritte
the first is-called strength the second is-called desire the third
gůt wille, der vierde heisset stetekeit. Wand mit disen vier
good will the fourth is-called steadfastness For with these four
tugenden han ich vberwunden alles min herzeleit, darumbe
virtues have I overcome all my heart's-grief therefore
hat got mir gegeben ze lone beide dienst, herren und
has God to-me given as reward both service lords and
crone. Von andern heligen ist es ŏch also. Do sprach vnser
crone Of other saints is it also so Then spoke our
herre: Weñe man den minsten vunken blaset er gibet hitze
lord When one the least spark blows it gives heat
und schin in dem himelvúre, da bi briñende heiligen sint.
and shine in the heaven-fire there by burning saints are
X. Gebêt, messen, gotteswort, gůter lúte leben, vasten unde
X Prayer masses God's-word good people's life fasting and
carrinen lǒsen die selen von dem vegefúr.
carinas loose the souls from the purgatory
Ich bat vúr ein sele; dêr licham wart ermordet in eim
I prayed for a soul whose body was murdered in a
súndigen lebeñe; do sprach vnser herre alsus: Siben jar
sinful living then spoke our lord thus Seven years

vasten und siben carreñe, dc were als ein regentropfen in
fasting and seven carinas that were as a raindrop in
eime grossen vúre. Inrent drissig jaren wirt er mir nit ab
a great fire Within thirty years becomes he from-me not off
erbetten, wan er hat mit tôrlichem homûte sinen lip verlorn
prayed for he has with foolish pride his life lost
drissig jar vor siner zit, die mûs er mir gelten in der
thirty years before his time those must he to-me pay in the
not. Die sele sprach: Eya herre ja er mag doch diner gûti
need The soul spoke Eya lord yes he may yet for-thy goodness
gebeiten. Got spricht: Ja wa zwene ringent mit enander, da
wait God speaks Yes where two wrestle with one-another there
mûs der krankest vndergan. Der krenker dc wil ich sin, alleine
must the weaker go-under The weaker that will I be though
ih almehtig bin. Drissig hundert messen ist sin lôsunge, wan
I almighty am Thirty hundred masses is his ransom for
er nie ganze messe gehorte, er entête es durch schêmen.
he never whole mass heard unless-he did it for shame
(sele) Herre, wamitte wart er behalten? — (got.) Sweñe er
Soul Lord wherewith was he saved God When he
horte min wort, so súfzete er, des lonete ich în, do er ze
heard my word so sighed he for-that rewarded I him when he at
jungest lebte also, dc er do súfzete vmb sine súnde. — Herre,
last lived so that he then sighed for his sins Lord
eb siner mûter brûder, der ein geistlich man ist gesehen von
if his mother's brother who a spiritual man is seen from
siner jugent unz an sinú grawen har, mit manigen arbeiten
his youth until to his gray hair with many labors
und kumber, der das opferte fúr în, und gienge da vs, und
and distress he that offered for him and went there out and

saste sich in die stat, da er erste iñe bekañt wart durch dine
set himself in the place where he first in known was for thy
liebin, woltest du die sele nit ledig lassen? — Ja, sprach vnser
love wouldst thou the soul not free let Yes spoke our
herre. Wúrde ich also sere getwungen, so můste ich geben,
lord Were I so sorely compelled so must I give
alles dc man wôlte. — Herre, eb der geistlich man sinú gůten
all that one would Lord if the spiritual man his good
werk der armen sele gebe, wie sôlte ir deñe geschehen?
works to-the poor soul gave how should to-her then happen

Alzehant lies mich got den seligen sehen,
At-once let me God the blessed-one see
dc mir ê nit mohte geschehen
what to-me before not might happen
dur sine unkúsche pine, die min sele nit mag erliden.
for his unchaste pain which my soul not may endure
Do was er schôner deñe die suñe,
Then was he fairer than the sun
und er swebete in clarer wuñe
and he hovered in bright bliss
hoch ́vber alle irdenische jamerkeit.
high over all earthly misery
Do sprach er vrôlich und war vil gemeit.
Then spoke he joyfully and was very glad
Sag minen vrúnden: und were das ertrich guldin
Tell my friends and were the earth golden
und die clare suñe darin,
and the bright sun therein

schine ane vnderlas,
shone without ceasing
beidu tag und nahtes,
both day and night
darzů des sůssen meien luft,
thereto the sweet May's air
schône blůmen mit voller fruht,
fair flowers with full fruit
so enwôlte ich nit eine stunde dariñe wesen,
so would I not one hour therein be
also wunenclich ist dis leben.
so blissful is this life

Noch was er nit in den ewigen himel kom̄en.
Still was he not into the eternal heaven come
XI. Wie ein schůler tot ist und ein predier.
XI How a scholar dead is and a preacher
Alsust spricht vnser herre: Ich sag dir mit miner breñenden
Thus speaks our lord I tell thee with my burning
gotheit und mit miner lebenden menschheit, dc sin nature tod
godhead and with my living manhood that his nature dead
ist eines heiligen todes, also dc er niemer hŏptsúnde me getůt
is of-a holy death so that he never deadly-sin more does
vf ertriche. Do wart er gesehen einem predier gelich, vnd stůnt
on earth Then was he seen to-a preacher like and stood
vf einer roten marmel sule und prediete dem volke alsus:
upon a red marble pillar and preached to-the people thus
Venite benedicti patris mei. Kom̄ent zů mir alle seligen und
Come blessed of-the-father my Come to me all blessed and

gant von mir alle vnseligen. Do wart gesehen und bekant, dc
go from me all unblessed Then was seen and known that
alle predier vns von disen zwein worten predient und lerent.
all preachers us of these two words preach and teach

XII. Wie du dich halten solt an vierzehen dingen.
XII How thou thee hold shalt in fourteen things
Alse du betest, so soltu dich kleine machen
When thou prayest so shalt-thou thee small make
mit grosser diemůtikeit.
with great humility
So du bihtest so solt du warhaft sin.
When thou confessest so shalt thou truthful be
So du dine bůsse leistest so solt du flissig sin.
When thou thy penance renderest so shalt thou diligent be
So du issest so soltu gnůgig sin.
When thou eatest so shalt-thou content be
So du sclafest, so soltu gezogen sin.
When thou sleepest so shalt-thou courteous be
So du alleine bist, so soltu getrúwe sin.
When thou alone art so shalt-thou faithful be
So du bi den lúten bist, so soltu wise sin.
When thou by the people art so shalt-thou wise be
So man dich gůte sitten leret, so soltu gevolgig sin.
When one thee good manners teaches so shalt-thou obedient be
So man din bosheit schiltet, so soltu geduldig sin.
When one thy wickedness scolds so shalt-thou patient be
So du iht gůtes tůst, so soltu dich selber bőse dunken.
When thou anything good doest so shalt-thou thee self evil seem

So du ůbel tůst, so soltu zehant gnade sůchen.
When thou ill doest so shalt-thou at-once grace seek
So du itellich bist, so soltu dich vorhten.
When thou vain art so shalt-thou thee fear
So du betrůbet bist, so soltu grossen trost ze gotte haben.
When thou troubled art so shalt-thou great comfort to God have
So du arbeitest mit den henden, so soltu sere ilen,
When thou laborest with the hands so shalt-thou sorely hasten
so mahtu bőse gedenke vertriben.
so canst-thou evil thoughts drive-away

XIII–XV · ENOCH, ELIJAH, AND THE ANTICHRIST

The soul asks God why spiritual people, cloister folk above all, guard themselves against his inward gift, and God answers in verse with how it is to be received and used. One who laments his hindrance in pain is blind, despairing, cooled, or dull; the sick are to honor God with joyful patience. The soul longs to live until the last day, and God says Enoch will be the last spiritual human. The Antichrist hangs the last brothers by their hair. Elijah is crucified, and all who see his body are moved to faith. Enoch rebukes the Antichrist, who has boiling pitch poured into Enoch's mouth; Enoch prays for his flock, and God calls him home.

XIII. Wie geistlich lúte von blintheit sich hůtent vor
XIII How spiritual people from blindness themselves guard against
der miñekeit. Von sehsleie craft gottes gaben.
the loveliness Of six-kinds-of power of-God's gifts
Eya lieber Jesu, got von himelriche; ich můs dich herre,
Eya dear Jesus God from heaven's-kingdom I must thee lord
eines dinges vragen, das kan ich nit langer vertragen dur die
of-one thing ask that can I not longer bear for the

grosse blintheit die ich daran erkeñe, dc ist, das geistliche
great blindness which I therein know that is that spiritual
lúte sich hůtent vor der gǒtlichen iñekeit also: Sweñe
people themselves guard against the godly inwardness thus When
got des gerůchet dc sin gǒtlich herze von miñen gegen der
God of-that deigns that his godly heart from love toward the
vil seligen sele vfbliket, also vil, dc ein klein vunke har
very blessed soul up-glances so much that a little spark hither
vlúget an die kalten sele, und enpfenget si also vile, das des
flies to the cold soul and kindles her so much that the
menschen herze begiñet ze breñende und sin sele ze smelzende
human's heart begins to burn and his soul to melt
und sin ǒgen ze vliessende, so wolte vnser herre gerne
and his eyes to flow so would our lord gladly
einen irdenischen menschen also himelsche machen, das man
an earthly human so heavenly make that one
got werliche mǒhte an ime volgen, miñen und erkeñen; so
God truly might in him follow love and know so
sprechen die menschliche siñe: Nein, ich mag wol nútze sin
speak the human senses No I may well useful be
an vswendigen dingen. Alsus sprechent nemeliche closterlúte,
in outward things Thus speak namely cloister-people
so si allerwisost sint. — Hiezů antwurt vnser herre alsus:
when they wisest are Hereto answers our lord thus

Min gotheit kam in ertrich, min menschheit tet die arbeit;
My godhead came on earth my manhood did the labor
min gotheit trat an dc crúze, min menscheit leit den tot;
my godhead stepped onto the cross my manhood suffered the death

min gotheit stůnt vf von dem tode und
my godhead stood up from the death and
vorte die menscheit in den himel̄.
led the manhood into the heaven
Alle die mich von în tribent,
All who me from them drive
die sônt von mir vertriben werden.
they shall from me driven become
Was mag der mensche getůn in im selber?
What may the human do in him self
Niht mere deñe súnde!
Nothing more than sin
Sit dem male dc nu menscheit nie niht vollebrahte,
Since the time that now manhood never anything fulfilled
wan alleine wc min gotheit vorbedahte.
but alone what my godhead before-thought

Si sprechent: herre es si wisheit,
They say lord it be wisdom
dc man den lichamen spari, wo din gôtlich atem,
that one the body spare where thy godly breath
der vs von diner heligen drivaltekeit
which out from thy holy Trinity
also sůsse harnider swinget
so sweetly hither-down swings
und dur die sele so kreftekliche dringet,
and through the soul so mightily presses

dc der lichame verlúret alle sine maht,
that the body loses all its might
so ist der mensche vnberhaft.
so is the human unfruitful

Dis spricht vnser herre: Man sol des kúnges spise nit
This speaks our lord One shall the king's food not
vergeben hin setzen, ê man die irdenischú notdurft
in-vain away set before one the earthly need
wol habe gessen. Min sunderliche gabe bringet sunderliche
well have eaten My special gift brings special
wirdekeit dem menschen an sele und an libe. Si git lere
worthiness to-the human in soul and in body She gives teaching
den tumben und trost den wisen. Si git ŏch ewig lob und
to-the foolish and comfort to-the wise She gives also eternal praise and
endelos ere dem grundelosen bruñen, da si vsgevlossen
endless honor to-the groundless well whence she out-flowed
ist, sweñe si mit voller fruht wider vfswinget, da si
is when she with full fruit back up-swings whence she
nidervlos von mir. Ja dú gnade die got dem menschen
down-flowed from me Yes the grace which God to-the human
pfliget ze gebende mit gewalt und vorsehen, die ist in ir
is-wont to give with power and foresight that is in it
selben also edel und si kunt mit also grosser vrúntschaft
self so noble and it comes with so great friendship
gotz, dc der mensche nit eine cleine súnde begêt, die in
of-God that the human not a small sin commits which him
dur zergengliche sache von ime wisent. O we, unedel sele,
for transient cause from him cast O woe ignoble soul

wie mahtu das erliden, das du got von dir wisest e du
how canst-thou that endure that thou God from thee castest before thou
in wol genútzet hast nach sinem willen, wan sin hôhstú
him well used hast after his will for his highest
wollust in dir verborgen ist. Wiltu wissen wie du die helige
pleasure in thee hidden is Wilt-thou know how thou the holy
gotzgabe nútzen solt und die verzeren nach gotz willen?
God's-gift use shalt and it consume after God's will

Ja, si sol es wol selber dich leren,
Yes she shall it well self thee teach
ist si dir willekomen. Mit vswendigen tugenden
is she to-thee welcome With outward virtues
und mit inwendiger gerunge solt du si enpfahen;
and with inward desire shalt thou her receive
mit demůtiger vorhte soltu si behalten
with humble fear shalt-thou her keep
in allen nôten vndertan.
in all needs subject
Gib ir stunde und statte in dir,
Give her hour and place in thee
si bittet anders niht.
she asks otherwise nothing
Si sol dich smelzen also tief in got,
She shall thee melt so deep into God
dc du sinen willen erkeñest,
that thou his will knowest

wie lange du volgen solt
how long thou follow shalt
siner nôtlichen trútunge an dir selben
his intimate cherishing in thee self
und ze weler zit und wie du arbeiten solt
and at what time and how thou labor shalt
fúr die súndere und fúr die in dem vegefúr sint.
for the sinners and for those in the purgatory are
Und besehen jegliches menschen not
And look-to each human's need
er si lebende oder tot.
he be living or dead

Alse du dis hast vollebraht
When thou this hast fulfilled
inwendig nach gottes wollust
inwardly after God's pleasure
und nach diner sele maht,
and after thy soul's might
wan si wirt můde in ir selber,
for she becomes weary in her self
diewile si ist in irme tôtlichen lichamen behaft.
while she is in her mortal body bound
Nach dirre gebruchunge sprichet dú sele alsus:
After this enjoyment speaks the soul thus
herre vlúch nu von mir inwendig
lord flee now from me inwardly
und stant bi mir vswendig,
and stand by me outwardly

also dc allú min werk sinken nach diner gabe
so that all my works sink after thy gift
und ich gerne nôte kumber klage.
and I gladly reluctantly distress lament

XIV. Clager in der pine enbêrent sehs dingen. Wie man
XIV Lamenters in the pain do-without six things How one
súche, smacheit tragen sol.
sickness contempt bear shall
Swer sine hinderunge in der pine klagt,
Whoever his hindrance in the pain laments
der ist in der bekantnisse blint,
he is in the knowledge blind
oder er ist an der gedult verzagt,
or he is in the patience despairing
oder er ist an der miñe verkaltet
or he is in the love cooled
und an den tugenden veraltet,
and in the virtues aged
oder er ist an den siñen tump
or he is in the senses foolish
und ŏch an gůten worten stumpf.
and also in good words dull

Darumbe sprach unser herre alsus: Der mensche wil nit
Therefore spoke our lord thus The human will not
siech sin und wil nit versmåhet sin, und waruf wil ich
sick be and will not despised be and whereupon will I

deñe sine ere binden? — Herre, als der mensche siech
then his honor bind Lord when the human sick
ist und smahet, wamitte sol er deñe ere buwen? — So
is and despised wherewith shall he then honor build When
er siech ist, so sol er mich eren, dienen, miñen, alleine
he sick is so shall he me honor serve love alone
mit vrôlicher gedult; so er versmehet ist, so sol er mich
with joyful patience when he despised is so shall he me
miñen und gebeitig sin; wan dc die predier, die bihter also
love and patient be but that the preachers the confessors so
betwungen sint von irme ambahte, also dc si es nit môgen
compelled are by their office so that they it not may
ûben, und si doch heligen willen habent, das ist nit ein
practice and they yet holy will have that is not a
hinderunge ir selikeit, es ist ein zierde ir aureolen.
hindrance of-their blessedness it is an adornment of-their aureole

XV. Von Enoch und Elyas pine und von den jungesten
XV Of Enoch's and Elijah's pain and of the last
predienden und von endecristes bosheit.
preachers and of Antichrist's wickedness

O kråftige gotzmiñe, du hast also sûsse not an mich geleit,
O mighty God's-love thou hast so sweet need on me laid
dc min sele nach wunder qwelt. Sweñe ich des gedenke,
that my soul after wonder suffers When I of-that think
dc min licham erlôschen sol also mit dem tode, das ich nit
that my body be-quenched shall so with the death that I not
me liden noch loben sol minen lieben Jesum, so ist mir
more suffer nor praise shall my dear Jesus so is to-me
also we, dc ich deñe gere, eb es múglich were ze leben in
so woe that I then desire if it possible were to live into

den jungsten tag. Da twinget mich zů die getrúwe miñe
the last day There compels me to the faithful love
die gottes ist ane mich und nit min. Darumbe sprach
which God's is without me and not mine Therefore spoke
vnser herre: Soltu sterben, so la dich rúwen alle dinú
our lord Shalt-thou die so let thee rue all thy
zit, swie helig du siest. Eya herre, ich bitte dich, dc min
time however holy thou be Eya lord I pray thee that my
gerunge nit sterbe, so ich mit minem licham nit me mag
desire not die when I with my body not more may
erwerben. Do sprach vnser herre: Din gerunge sol leben,
earn Then spoke our lord Thy desire shall live
wan si mag nit sterben, dur dc si ewig ist. Erbeitet si
for she may not die because that she eternal is Labors she
also dur mich unz in die jungesten zit, so kunt wider
so for me until into the last time so comes back
zesamne sel und lip. Da setze ich si deñe wider in, so
together soul and body There set I her then back in so
lobet si mich ane ende, und si hat mir gedienet sit dem
praises she me without end and she has to-me served since the
ersten begiñe, wan du woltest mit Adame untzhar dur mini
first beginning for thou wouldst with Adam hitherto for my
liebi gewesen sin; alsust woltest du aller menschen kumber
love been be thus wouldst thou of-all humans distress
und aller menschen dienest vollebringen dur mich. Ich sprich
and of-all humans service fulfill for me I say
me: Din wesen sol stan vntz an den jungesten menschen.
more Thy being shall stand until to the last human

Eya villieber min,
Eya very-dear-one mine
wie sol der jungoste mensche sin,
how shall the last human be
zů dem sich min leben vǒge?
to whom itself my life join
Wan geistlicher lúte leben
For spiritual people's life
dc wirt an dem ende der welte vil túre.
that becomes at the end of-the world very rare

Alsus antwurt vnser herre: Enoch sol der júngste mensche
Thus answers our lord Enoch shall the last human
wesen, der geistliches lebenes sol pflegen. Darnach wisete mir
be who spiritual life shall practice Afterward showed me
got dc ende dirre welte aber, sweñe die jungesten brůdere
God the end of-this world again when the last brothers
sǒnt gemarteret werden also. Ir har, dc si niemer sǒnt
shall martyred become thus Their hair which they never shall
abegesniden, das ist von eime sunderlichen vorrate des willen
cut-off that is from a special provision of-the will
gotz; damit heisset si endecrist henken an die bǒme. Da
of-God therewith bids them Antichrist hang on the trees There
hangent si und sterbent vil schone, wan ir herze dc
hang they and die very fairly for their heart that
breñet enbiñen von dem sůssen himelvúre also sere als der
burns within from the sweet heaven-fire so sorely as the
licham qwelt an der not. Darumbe, zwischent dem troste
body suffers in the need Therefore between the comfort

des heligen geistes und der pine des armen fleisches, so
of-the holy ghost and the pain of-the poor flesh so
scheidet ir sele von irme libe ane alle eisunge der pine.
parts their soul from their body without all dread of-the pain
Helyas und Enoch, die wandelent von India untz an dc mer,
Elijah and Enoch they walk from India until to the sea
und ir jeglichem volget ein michel schar, die alle cristanlúte
and of-them to-each follows a great host who all Christian-people
sint und von entcristo zů inen vliehent. Die werdent alle tot
are and from Antichrist to them flee They become all dead
geschlagen ze glicher wis, als man die tobenden hunde in der
struck in like manner as one the raging dogs in the
strasse jaget. Den ist vergeben und si nit lenger mögen leben.
street hunts To-them is forgiven and they not longer may live
So volgent inen die andern aber die heimlich cristan sint, wan
So follow them the others however who secretly Christian are for
si erkeñent das von gotte wol, dc si dem vngelöben nit anders
they know that from God well that they the unbelief not otherwise
mögent entvliehen. Helyas wirt allererst gemarteret und er
may flee Elijah becomes first-of-all martyred and he
wirt an ein hohe crúze gebunden und genegelt dur sin hende.
becomes on a high cross bound and nailed through his hands

Das tůnt si dur den grimen has,
That do they for the grim hatred
dc er je von den heligen sprach
that he ever of the saints spoke
und was Cristo da angeschach.
and what to-Christ there happened

Si gebent ime keinen tot,
They give him no death
wan dur dc er also lange qwele
but so that he so long suffer
dc er vorsache der cristanen lere
that he forsake the Christians' teaching
und also zů dem entcriste kere.
and so to the Antichrist turn
So stat der helige gotztrut
So stands the holy God's-beloved
und wirt siner pinen nie mer lut.
and becomes of-his pains never more loud
Er trőstet die heligen cristanheit
He comforts the holy Christendom
drie tage und drie naht
three days and three nights
untz im die sele vsgat.
until from-him the soul out-goes
Ich sach den himelschen vatter zů sinem ende,
I saw the heavenly father at his end
und er enpfieng Helyas sele
and he received Elijah's soul
mit sinen menschlichen henden,
with his human hands
und er sprach: Kum min lieber, es ist zit an dir!
and he spoke Come my dear-one it is time with thee
Und in eime himelblike vorte in got hin.
And in a heaven-glance led him God hence

Der vnselig mensche der endecrist, der gestattet des nit, dc
The unblessed human the Antichrist he allows of-that not that
man den gotztrut it begraben můge, dur dc er wil, dc di
one the God's-beloved at-all bury may because that he will that the
cristanen alle verzagen, daran ist er betrogen; wan alle die den
Christians all despair therein is he deceived for all who the
lichamen angesehent, die werdent beweget zů cristanen gelŏben
body look-at they become moved to Christian faith
und în gelust dc si in anbetent, wan si werdent also
and them lusts that they him worship for they become so
vol sůssekeit von des heligen lichamen gegenwirtikeit, dc si
full-of sweetness from the holy body's presence that they
vergessent der pinunge des todes und alles irdenschen gůtes.
forget the torment of-the death and of-all earthly good

Enoch der lebet deñoch,
Enoch he lives still
wan den endecrist, den gelustet des,
for the Antichrist him lusts of-that
dc er alle die wisheit gehŏre,
that he all the wisdom hear
die Enoch von gotte weis,
which Enoch from God knows
uf dc er es offenbarlich mŏge verkeren
so that he it openly may pervert
mit siner valschen lere;
with his false teaching

und eb er Enoch mǒhte zů îm geziehn,
and if he Enoch might to him draw
so were allú die welt mit grossen eren sin.
so were all the world with great honors his

Underdes so wirt der bǒsen also vil von dem endecrist
Meanwhile so becomes of-the evil so many by the Antichrist
gezogen, dc er Enoch mit grim̄igen worten bestat, und deñe
drawn that he Enoch with grim words assails and then
erste saget Enoch dem endecrist die ganzen warheit alsus:
first tells Enoch to-the Antichrist the whole truth thus

Du bist aller welte ein geisel
Thou art of-all world a scourge
gesant von gotte dur der bǒsen bosheit
sent by God for the evil's wickedness
und der gůten helikeit.
and the good's holiness
Du kañst wol die schrift der alten ê
Thou knowest well the scripture of-the old law
und alswol der núwen é,
and as-well of-the new law
nu sieh wie du nach dinen werken solt gedihen.
now see how thou after thy works shalt thrive
Hiezu hast du mit vlisse gekorn,
Hereto hast thou with diligence chosen
nach der schrift můst du sin verlorn.
after the scripture must thou be lost

Das kanstu selber wol gelesen.
That canst-thou self well read
Du hast ŏch nit geschaffen die erden noch den hi m̄el,
Thou hast also not created the earth nor the heaven
du gibest den engeln nit dc ewig leben,
thou givest to-the angels not the eternal life
du enhast den menschen nit gemachet
thou hast the human not made
noch sele und lip.
nor soul and body
Du hast nie keinen creaturen
Thou hast never to-any creature
sinen natúrlichen lip geben,
its natural body given
wie m̊ohtest du deñe got wesen?
how mightest thou then God be
Dinú werk alles mit luginen und valschen list;
Thy works all with lies and false cunning
dú ewig warheit dc ist Jesus crist,
the eternal truth that is Jesus Christ
der ein ewig got mit sinem vater ist.
who one eternal God with his father is

Der endecrist der spricht mit gri m̄e:
The Antichrist he speaks with fury
wie getarst du minen viend vor mir ne m̄en,
how darest thou my foe before me name
dem du miner eren v́ber mich erkeñest?
to-whom thou of-my honor over me acknowledgest

Ich wil mich din getrôsten
I will me of-thee rid
und ich wil alle dú welt von dir lôsen.
and I will all the world from thee loose
Niment in drate mit miner gewalt
Take him swiftly with my power
und giessent îm bech siedende in sinen munt
and pour to-him pitch boiling into his mouth
und bindent im sere sinen hals,
and bind to-him sorely his neck
so swiget zehand min vient.
so is-silent at-once my foe
Môhte ich sinú wort hôren,
Might I his words hear
ich liesse in gerne lenger qweln.
I let him gladly longer suffer
Henket in also tot hoch úber alle morder,
Hang him so dead high over all murderers
dur dc alle die in ansehent,
so that all who him look-at
dc si dem cristangelŏben entwichen.
that they from-the Christian-faith give-way
Er hat mir gesprochen an min ere,
He has to-me spoken against my honor
nieman darf siner lere.
no-one needs his teaching
Ich bin lange vor gesehen,
I am long before seen
es sol mir nach miner lere gehen.
it shall to-me after my teaching go

Enoch spricht sin helig gebet in sinem herzen alsus:
Enoch speaks his holy prayer in his heart thus

Ewiger vatter und sun und heliger geist,
Eternal father and son and holy ghost
du ewiger got ungescheiden,
thou eternal God undivided
ich danke dir herre an mir diner langen erwelunge
I thank thee lord in me for-thy long choosing
und ich lobe dich herre nu in dirre qwelunge.
and I praise thee lord now in this torment
Ich bitte dich, herre fúr dinú und minú schaf,
I pray thee lord for thy and my sheep
die nu ane hirten blibent;
who now without shepherd remain
behalt si herre sunderliche
keep them lord especially
und trôste si heimliche.
and comfort them secretly
Nu enpfahe herre mine sele.
Now receive lord my soul
Ich habe zů minem lichame keine irdensche liebin.
I have to my body no earthly love

Die antwurt, die im deñe got wil geben und sin danken
The answer which to-him then God will give and his thanking
und sin gebet, dc hie stat geschriben, dc sach ich und
and his prayer which here stands written that saw I and
ich las es in der heligen drivaltekeit geschriben alsus:
I read it in the holy Trinity written thus

Lieber sun, nu ile sere zů mir,
Dear son now hasten sorely to me
ich bin werlich in dir.
I am truly in thee
Dine vrúnde, fůr die du mich hast gebetten,
Thy friends for whom thou me hast prayed
dú sônt irú kinder selber tŏffen,
they shall their children self baptize
ich wil si schiere von dem endecriste lôsen.
I will them quickly from the Antichrist loose
Si sônt in irme herzen cristan bliben,
They shall in their heart Christian remain
und ich wil si behůten vor allem zwivel.
and I will them guard from all doubt
Kum liebes trut, ich beite din,
Come dear beloved I wait for-thee
und min herze spilet gegen dir.
and my heart plays toward thee

Waking at night, the soul sees Christ's soul dwelling in the Trinity and greets it. Its office is to remind the Father of his love and to lament to Jesus, who holds the key of heaven, so that he turns it for sinners; the Father will not cast a sinner away, and Mary protects chastity. God looks on a sinner as converted, and the heart is to be looked into always. Good will that cannot reach the deed is like flowers without fruit, which God will weave into garlands. The book came in three ways, the last through heavy pains. A corrupt clergy will be humbled and the last brothers sent; seven things are named, five found in heaven, two on earth.

XVI. Wie die sele vnsers herren wonet in der drivaltekeit
XVI How the soul of-our lord dwells in the Trinity
und von irme ambahte. Wie si sprichet fúr den súnder,
and of her office How she speaks for the sinner
und von dem ambahte vnser frŏwen.
and of the office of-our lady
Als ich erwache in der naht,
When I awake in the night
so versůche ich mit wisheit mine maht
so try I with wisdom my might
eb ich arme v̊t betten mag
whether I poor-one at-all pray may
vúr dise vngetrúwen cristanheit,
for this unfaithful Christendom
die minem libe tůt so manig leit.
which to-my body does so many-a sorrow
Underwilen zúhet er mich einen andern weg,
Sometimes draws he me an other way
ane bruggen und ane steg,
without bridge and without footpath

da ich ime volgen můs, blos und barfůs,
where I him follow must bare and barefoot
von allen menschlichen dingen.
of all human things

Wer mag dú menscheit so sanfte betwingen?
Who may the manhood so gently compel
Wer mag dú sele so sanfte vfrukken?
Who may the soul so gently up-snatch
Wer mag die siñe so hohe erlúhten,
Who may the senses so high illumine
als got der si geschaffen hat
as God who them created has
der tůt mit vns wunderliche tat?
he does with us wondrous deed
Also gedachte ich in einer nacht
So thought I in a night
an die helige drivaltekeit,
of the holy Trinity
mit sůssem vlusse miner sele, ane arebeit.
with sweet flow of-my soul without labor
Do sach ich in der hôhin der ganzen heligen drivaltekeit
Then saw I in the height of-the whole holy Trinity
ungegeret die sele vnsers herren Jesus.
undesired the soul of-our lord Jesus

Sin sele wonet stete ob aller wirdekeit
His soul dwells constantly above all worthiness
in der heligen drivaltekeit
in the holy Trinity
da ist si ine bevangen und wunderlich beworcht,
there is she in enfolded and wondrously wrought
und si lúhtet erlich uber alle creaturen schône
and she shines gloriously over all creatures fairly
dur die heligen drie personen.
through the holy three persons
Do begerte ich mit grosser gezogenheit,
Then desired I with great courtesy
als man da ze houe pfliget,
as one there at court is-wont
dc ich môhte sprechen zů siner eren
that I might speak to his honor
mit der sele vnsers herren,
with the soul of-our lord
wand mich des beduhte, dc si sunderlich wunder worhti.
for me of-that seemed that she special wonder wrought

Do swebete ich ir also nahe, dc ich si grůste alsus:
Then hovered I to-her so near that I her greeted thus
Gebenedicte siestu vil liebe! Wc wunders wirkest du in
Blessed be-thou very dear-one What wonder workest thou in
disem ewigen spiegel, da sich alle seligen so wunderlich
this eternal mirror where themselves all blessed so wondrously

iñe beschowent! Du hast sůsse arbeit in wunenklicher
in behold Thou hast sweet labor in blissful
vnrůwe. Do sprach dú sele vnsers herren zů der snöden also:
unrest Then spoke the soul of-our lord to the base-one thus

Siest willekomen min gelichnisse,
Be welcome my likeness
wan ich bin öch ein sele als du bist,
for I am also a soul as thou art
und ich han aller selen burdin getragen
and I have of-all souls burden borne
mit minem vnschuldigen lichamen.
with my innocent body
Dis ist min ambaht.
This is my office
Ich růre ane vnderlas dise grundelosen gotheit,
I touch without ceasing this groundless godhead
damitte manen ich den himelschen vatter
therewith remind I the heavenly father
siner endelosen liebin, die er zů des menschen sele treit.
of-his endless love which he to the human's soul bears
Ich grůsse öch mine gotliche menscheit
I greet also my godly manhood
und danken ime miner selekeit
and thank him for-my blessedness
und manen in siner geselleschaft,
and remind him of-his company
wan er selber ein irdensch mensche was,
for he self an earthly human was

dc er gedenke von wanan er si komen,
that he think from whence he be come
wie gros vnd wie edel der menschen sibbe an im si
how great and how noble the humans' kinship with him be
und lasse den menschen nit verlorn werden,
and let the human not lost become
wan nieman hat sich selben gezilet noch geborn.
for no-one has him self begotten nor born
Darumbe hastu alle dine not ane súnde vberkomen,
Therefore hast-thou all thy need without sin overcome
also mane ich gotz menscheit
so remind I God's manhood
zů sunderlicher erbarmherzekeit,
to special mercy
und dc er des gedenke wie krank der mensche si,
and that he of-that think how frail the human be
und dc er nit ist geschaffen von sinen vienden vri,
and that he not is created from his foes free
und dc der mensche můs jemer me vehten
and that the human must ever more fight
als ein wolgewafenter man,
as a well-armed man
dem doch sinú ŏgen verbunden sint,
to-whom yet his eyes bound are
dc ist ir vinstrú menscheit,
that is their dark manhood
damit si gebunden sint.
wherewith they bound are
Gedenke edler gottessun,
Think noble God's-son

wie jemerliche ich in ertrich was
how wretchedly I on earth was
in dirre betrůbet
in this troubled
und stant noch allen menschen vetterlich bi,
and stand still to-all humans fatherly by
die min glichnisse in în tragent,
who my likeness in them bear
wan ich din sele bin.
for I thy soul am
Ich můs ŏch den heligen geist zů siner gabe twingen,
I must also the holy ghost to his gift compel
wan er můs alle selekeit
for he must all blessedness
dem menschen von dem himelriche in dc ertrich bringen.
to-the human from the heaven's-kingdom into the earth bring
Schúbestu, ewiger vatter, den grendel diner gerehtekeit vúr
Pushest-thou eternal father the bolt of-thy justice before
also veste vor des himelriches túr,
so firmly before the heaven's-kingdom's door
dc die armen súnder hie în nit mŏgent komẽn,
that the poor sinners here in not may come
ich klagen es Jesu dinem lieben sune,
I lament it to-Jesus thy dear son
der da hat den sclússel dines riches
who there has the key of-thy kingdom
in siner menschlichen hant
in his human hand
mit diner almehtigen gewalt.
with thy almighty power

Derselbe sclússel wart gesmidet in demselben land
The-same key was forged in the-same land
von der judenhand.
by the Jews'-hand
Swenne Jesus den sclússel vmbe wendet,
When Jesus the key around turns
so mag der verworfen súnder komen zů dinen hulden.
so may the cast-off sinner come to thy favor

Dis ist des himelschen vatters wort:
This is the heavenly father's word

Min sele mag des nit erliden;
My soul may of-that not endure
dc ich den súnder von mir wise,
that I the sinner from me cast
darvmbe volgen ich manigem also lange nach
therefore follow I many-a-one so long after
vntz dc ich în begriffe,
until that I him grasp
und behalte îm also enge stat,
and keep to-him so narrow place
dc mir nieman mit siñen gevolgen mag.
that me no-one with senses follow may

Nu spricht aber vnsers herren sele alsus:
Now speaks again our lord's soul thus

Das ist min wirdekeit und alsus bin ich gezieret,
That is my worthiness and thus am I adorned
dú gotheit ist min crone,
the godhead is my crown
sine menscheit han ich ze lone.
his manhood have I as reward
Der helig geist hat mich vmbevangen
The holy ghost has me embraced
und also wuñenklich durgangen,
and so blissfully gone-through
dc mir kein creature mag gelichen noch aft langen.
that me no creature may equal nor after reach
Alsus trage ich ane vnderlas
Thus bear I without ceasing
in diser heligen drivaltekeit
in this holy Trinity
alle irdensche súndere von stuñden ze stunde,
all earthly sinners from hour to hour
dc si got noch nit lasse vallen in das ewig abgrunde,
that them God still not let fall into the eternal abyss
aber die jungfrŏwe, in der lichame ich zů herberge was,
but the maiden in whose body I to lodging was
do ich us von der heligen gotheit kam
when I out from the holy godhead came
in ires sunes menscheit,
into her son's manhood

dú jungfrŏwe ist ein beschirmerin aller kúscheit
the maiden is a protectress of-all chastity
und ein klagerin der bekorten,
and a lamenter of-the tempted
die sich mit rúwe vorhtent
who themselves with remorse fear
hie vor der heligen drivaltekeit,
here before the holy Trinity
dc gerihte noch an iren henden steit.
that judgment still in her hands stands

XVII. Got sihet den súnder an vúr gůt. Was gůt reht wille
XVII God looks the sinner at for good What good right will
si. Von der gůten burdinen.
be Of the good burden
Das ist grundelos, dc got den súnder ansihet fúr einen
That is groundless that God the sinner looks-at for a
bekerten menschen und dc ist reht wille, gotte ze dienende,
converted human and that is right will to-God to serve
dc man sere ile zů mir und nit ze rugge sehe, und
that one sorely hasten to me and not to back look and
ich trage alle burdine, die dur mine liebi wirt gehaben.
I bear all burdens which for my love become had

XVIII. Du solt din herze ansehen ze allen ziten.
XVIII Thou shalt thy heart look-at at all times
Sich in din herze zů allen ziten
Look into thy heart at all times
mit des heligen geistes warheit,
with the holy ghost's truth
so wirt dir alle lugene luterlich leit;
so becomes to-thee all lie purely sorrowful
wan lugina vertribent gôtlich miñe
for lies drive-away godly love
und si stetiget in dem gemůte úberdekete valsche siñe,
and they steady in the spirit covered false senses
has und griм̄e.
hatred and fury

XIX. Von dem gůten willen, den man nit ze der getât
XIX Of the good will which one not to the deed
mag bringen.
may bring
Ich habe manigen jamer getragen darumbe,
I have many-a sorrow borne therefore
dc ich gůten willen zů gůten werken me môhte bringen.
that I good will to good works more might bring
Dc benim̄et mir vnstete und vnmacht,
That takes from-me inconstancy and powerlessness
und dc mir es nieman getar raten,
and that me it no-one dares counsel
und ich getar es leider úber mine nature nit wagen.
and I dare it alas over my nature not risk

Dis kunt davon, sit dem male dc mich got lies vallen
This comes thence since the time that me God let fall
von der wuñe der hôhin nach min selbes willekore,
from the bliss of-the height after my self's choice
do ich so sere verwundert was,
when I so sorely wondered was
dc ich der dingen kein ende konde vinden,
that I of-the things no end could find
do mich dú gewaltige miñe
when me the mighty love
mit irs fúres flam̄en hin gezogen hatte.
with her fire's flames hence drawn had
Nu hat si mich gedruket in einen grundelosen sumpf,
Now has she me pressed into a groundless swamp
da vinde ich keinen grunt,
there find I no ground
dc ist alles das ich lide.
that is all that I suffer
Dc heisse ich nit pine,
That call I not pain
wan ich were gerne fúrbas
for I were gladly further
in der rehten minsten stat,
in the right least place
dc ist verworfen als ein tobender hunt
that is cast-off as a raging dog
und niemans menschen vrúnt,
and no-one's human friend
in ellende, vnbekant,
in exile unknown

mit armen lúten in vrǒmdú lant.
with poor people in strange lands
Nu wili ane gehorsami nit wesen,
Now will-I without obedience not be
wan die helige diemůtige gehorsami
for the holy humble obedience
ist aller tugenden ein ingesigel.
is of-all virtues a seal
Der gůte wille, den der gůte mensche hat
The good will which the good human has
und in nit mag bringen ze gůter getat,
and it not may bring to good deed
der glichet sich den edelen schǒnen blůmen
that likens itself to-the noble fair flowers
mit sůssem gesmake ane fruht.
with sweet scent without fruit
Also hat got mich getrǒstet
Thus has God me comforted
das aller gůter wille des hufen gůtes lebeñes
that all good will of-the heap of-good living
sol werden der ewigen woñe blůmen,
shall become the eternal bliss's flowers
da got ze siner endelosen hohgezit wil krenze von machen,
where God for his endless feast will garlands of make
die sine vserwelten da sǒllent tragen,
which his chosen there shall wear
die im hie so getrúwelich gant ýber lande
who to-him here so faithfully go over land
mit so manigvaltigem gůten willen,
with so manifold good will

den si nit mǒgent zů gůten werken bringen.
which they not may to good works bring
Eya, milter got, nu reiche mir noch
Eya generous God now reach to-me still
din vetterliche hant
thy fatherly hand
und fůre mich in der miñe lant,
and lead me into the love's land
wan ich han leider lange schǒne zit verlorn,
for I have alas long fair time lost
des wolte ich mich, herre, noch mit dir erholn,
that would I me lord still with thee recover
wand gemach des lichamen und der siñe trost
for ease of-the body and of-the senses comfort
die můs man mit demůtiger vorhte enpfân,
they must one with humble fear receive
sol man in der ganzen warheit gestân.
shall one in the whole truth stand

XX. Dis bůch ist komen von drierhande gabe. Die miñe
XX This book is come from three-kinds-of gift The love
vliusz. Sie ist rich und gitig. Si wirt siech. Wer dc
flows She is rich and greedy She becomes sick Who the
himelrich habe. Got git pine und ǒch trost.
heaven's-kingdom have God gives pain and also comfort
Dise gabe, die in disem bůche stat geschriben,
This gift which in this book stands written
die hat mir in drierhande wise geben,
that has to-me in three-kinds-of manner given

allererst mit grosser zartekeit,
first-of-all with great tenderness
danach mit grosser heimelicheit,
afterward with great intimacy
nu mit sweren pinen.
now with heavy pains
Da wil ich gerne iñebliben
There will I gladly in-remain
deñe in den andern zwein, darumbe: alleine
than in the other two therefore although
si die zartekeit und die heimlicheit gotz ewig
be the tenderness and the intimacy of-God eternal
und an în selben edel,
and in them self noble
so sint si doch in dirre welte leider also vrômede.
so are they yet in this world alas so estranged
Alle die si werlich bekeñent,
All who them truly know
si môgent ir nit nem̄en,
they may them not name
und ŏch so vôrhte ich mich in der wollust allermeist,
and also so fear I me in the pleasure most-of-all
wande so manche scharpfú not Christus in dirre welt leit.
for so many-a sharp need Christ in this world suffered

Aber der miñe nature ist, dc si allererst vsvlússet von
But the love's nature is that she first-of-all out-flows from
sûssekeit, darnach wird si riche in der bekantnisse, zem
sweetness afterward becomes she rich in the knowledge at-the

drittenmale wirt si gitig in der verworfenheit. Ja du bist
third-time becomes she greedy in the castoffness Yes thou art
rehte vnbestet; mer leider die rehte gotzmiñe, die wirt bi
rightly unsteady but alas the true God's-love she becomes at
wilon also siech von der bősen sůssekeit der italen eren, und
times so sick from the evil sweetness of-the empty honors and
von der trútunge des homůtes, und von der leidigen tobesucht
from the cherishing of-the pride and from the loathsome raving
des zornes, und von der breiten gerunge irdenischer dingen,
of-the wrath and from the broad desire of-earthly things
das si erlem̃et wird an allen iren liden, dc ist an allem
that she lamed becomes in all her limbs that is in all
begiñe îr ůbunge, die si von natur an ir hat. Mer nieman
beginning of-her practice which she by nature in her has But no-one
hat ein ganz himelrich in sim herzen deñe der alleine, der
has a whole heaven's-kingdom in his heart but he alone who
sich begeben hat von allem troste und von allen gnaden in
himself given-up has from all comfort and from all graces in
dirre welte. Wan die wollust hat vns von gotte gesundert,
this world For the pleasure has us from God parted
darum můssen wir mit pine widerkomen. Doch mag got des
therefore must we with pain come-back Yet may God of-that
nit gelassen und wir mőgen des nit enberen. Er gebe vns
not leave-off and we may of-that not do-without He give us
sine wolluste zů allem dem wc wir tůn, lassen und liden.
his pleasures to all that which we do leave and suffer

XXI. Wie bôse pfafheit sol genidert werden. Wie predier
XXI How evil priesthood shall humbled become How preachers
alleine predien sônt und bischôve sin und von den jungesten
alone preach shall and bishops be and of the last
predieren.
preachers

O we, crone der heligen cristanheit, wie sere bist du geselwet!
O woe crown of-the holy Christendom how sorely art thou sullied
Din edelsteine sint dir entvallen, wan du krenkest und
Thy noble-stones are from-thee fallen for thou weakenest and
schendest den heligen cristanen gelôben. Din golt dc ist verfulet
shamest the holy Christian faith Thy gold that is rotted
in dem pfûle der vnkúschheit, wan du bist verarmet und hast
in the puddle of-the unchastity for thou art impoverished and hast
der waren miñe nit. Din kúscheit ist verbrant in dem girigen
of-the true love not Thy chastity is burned in the greedy
fúre des frasses, din demut ist versunken in dem sumpfe
fire of-the gluttony thy humility is sunk in the swamp
dines vleisches, din warheit ist ze nihte worten in der lugine
of-thy flesh thy truth is to nothing become in the lie
dirre welte, din blůmen aller tugenden sint dir abe gevallen.
of-this world thy flowers of-all virtues are from-thee off fallen
O we, crone der heligen pfafheit, wie bistu verswunden,
O woe crown of-the holy priesthood how art-thou vanished
joch hastu nicht mere deñe das vnbeval din selbes, dc
yea hast-thou nothing more than the rim of-thee self that
ist pfåffeliche gewalt, damitte vihtestu vf got und sine
is priestly power therewith fightest-thou against God and his
vserwelten vrúnde. Harvmbe wil dich got nidern ê du icht
chosen friends Therefore will God thee humble before thou anything

wisest, wan vnser herre spricht alsus: Ich wil dem babest von
knowest for our lord speaks thus I will the pope of
rome sin herze růren mit grossem jamere und in dem jamere
Rome his heart touch with great sorrow and in the sorrow
wil ich ime zů sprechen vnd klagen îm dc minú schafhirten
will I to-him to speak and lament to-him that my shepherds
von Jerusalem mordere und wolfe sint worden, wande si vor
of Jerusalem murderers and wolves are become for they before
minen ŏgen die wissen lamber mordent, und die alten schaf
my eyes the white lambs murder and the old sheep
dú sint alle hŏptsiech, wan sú mŏgent nit essen dú gesunde
they are all head-sick for they may not eat the healthy
weide, die da wahset an den hohen bergen, dc ist gótlichú
pasture which there grows on the high mountains that is godly
liebi und heligú lere. Swer den helleweg nit weis, der sihet
love and holy teaching Whoever the hell-way not knows he looks
an die verbŏsete pfafheit, wie rehte ir weg zů der helle gat,
at the spoiled priesthood how right their way to the hell goes
mit wiben und mit kinden und mit andern offenbaren súnden.
with wives and with children and with other open sins
So ist des not, dc die jungesten brůder kom̄en, wañe sweñe
So is of-that need that the last brothers come for when
der mantel ist alt, so ist er ŏch kalt. So mŭs ich miner brut, der
the mantle is old so is it also cold So must I to-my bride the
heligen cristanheit einen núwen mantel geben, dc sŏllent die
holy Christendom a new mantle give that shall the
jungesten brůder wesen als davor ist geschriben. Sun babest,
last brothers be as there-before is written Son pope
dis soltu vollebringen, so mahtu din leben lengen. Dc nu
this shalt-thou fulfill so canst-thou thy life lengthen That now

din vorvare also unlange lebent, dc kunt davon, dc si mines
thy forefathers so short live that comes thence that they my
heimlichen willen nit vollebringent. Alsus sach ich den babest an
secret will not fulfill Thus saw I the pope at
sinem gebete und do horte ich, dc im got kúndete dise rede.
his prayer and then heard I that to-him God announced this speech
XXII. Von siben dingen dêr man fúnfe vindet in
XXII Of seven things of-which one five finds in
himelrich und zwei in ertrich.
heaven's-kingdom and two on earth
Siben ding můs ich gott ze eren sprechen. Herre got, ist
Seven things must I to-God to honor speak Lord God is
es můgelich, so gib mir es, dc ich ir in ertrich niemer
it possible so give me it that I of-them on earth never
vergesse. Fúnfe vindet man in himelrich, zwôi můssent
forget Five finds one in heaven's-kingdom two must
hie bliben. Dc erste ist der schade miner schulde, wan ich
here remain The first is the harm of-my guilt for I
gesúndet habe und die versumekeit gůter werken, die ich wol
sinned have and the neglect of-good works which I well
getan môhte haben. Das ander, dc ich, herre, ane vnterlas
done might have The second that I lord without ceasing
warte din, weñe du komen wellest, welcher wis du bútest
wait for-thee when thou come wilt in-what manner thou offerest
mit einem heligen ende zů mir. Das dritte, die vúrige gerunge,
with a holy end to me The third the fiery desire
die ich habe na dir. Das vierde, miñe breñen und verlôschen
which I have after thee The fourth love's burning and quenching
in mir dur dich. Das fúnfte, din erste gegenblik dines heren
in me for thee The fifth thy first counter-glance of-thy noble

antlútes gegen mir. Dc konde mir in ertrich leider nach
face toward me That could to-me on earth alas after
miner gerunge nie geschehen, des singet min sele dike, o
my desire never happen of-that sings my soul often o
we! Dc sehste getar ich kume nemen, ich wúrde stum, als
woe The sixth dare I scarcely name I would-become dumb as
ich es bekeñe, ich gehorte es in ertriche nie geñemen, dc ist
I it know I heard it on earth never named that is
die spilende miñevlůt, die von got heimlich in dú sele vlússet
the playing love-flood which from God secretly into the soul flows
und si wider mit siner kraft nach îr maht. Was zwischent în
and her back with his power after her might What between them
beiden deñe wuñen si, dc weis nieman von den andern wc si
both then bliss be that knows no-one of the others what they
wirken vnderen ander, wan ein jegliches vindet sinen teil;
work among one-another for every single finds its part
was er hie hat vsgeleit, dc wirt im dǒrt alles widergeben.
what he here has laid-out that becomes to-him there all given-back

Dis ist die hi͂melsche gotz mi͂ne,
This is the heavenly God's love
die hie vil kleinliche begi͂net
which here very delicately begins
und dô͂rt niemer ende gewi͂net.
and there never end wins

Das sibende mag man kume mit worten rû̊ren; mit
The seventh may one scarcely with words touch with
cristanem gelô̆ben mag man es vû̊len, wie gros, wie hoch,
Christian faith may one it feel how great how high
wie wit, wie wu͂neklich, wie erlich, wie vrô̊denrich, wie
how wide how blissful how glorious how joy-rich how
vnzergenglicher vrô̊den vol. Wol îm, der da eweklich
of-unpassing joys full Well for-him who there eternally
wonen sol! Die vrô̊lich angesiht vol aller wollust und die
dwell shall The joyful sight full-of all pleasure and the
helige gebruchunge nach wunsche, die v́bersû̊sse gerunge,
holy enjoyment after wish the oversweet desire
wu͂nekliche, hungerig, mi͂nevol, die vlûsset jemer mere in
blissfully hungry love-full that flows ever more into
die selen v́berswendig von gotte. Noch de͂ne behaltet die
the souls over-flowing from God Still then keeps the
sele iren sû̊ssen hunger und lebet doch ane kumber.
soul her sweet hunger and lives yet without distress

God speaks with the soul in three places: the senses, which the devil can also enter and speak in, the soul itself, where only God can come, and heaven. Christ shows his heart's wound and explains how a dead body bled. A burnt soul, the thought of death, and thanks to the Trinity follow. In XXVIII the soul takes leave of ten things, from the Church to her own body. In XXIX a fire burning above all things is God, its sparks the angels, its coals the blessed, its master Christ. Pure love has four things.

XXIII. Wie in drien stetten sprichet got mit der selen.
XXIII How in three places speaks God with the soul
In der ersten stat sprichet der túfel der sele dike zů, in den
In the first place speaks the devil to-the soul often to in the
andern zwein stetten mag er es nit tůn. Die erste stat sint
other two places may he it not do The first place are
des menschen siñe. Disú stat ist gemeine gotte, den túfeln
the human's senses This place is common to-God to-the devils
und allen creaturen, inzevarende, ze sprechende nach derselben
and to-all creatures to-fare-in to speak after their-same
willekor. Die ander stat, da got mit der sele redet, dc ist
choice The second place where God with the soul speaks that is
in der sele. In die stat mag nieman komen deñe got alleine.
in the soul Into the place may no-one come but God alone
Sweñe aber got in der sele sprichet, dc geschihet ane
When however God in the soul speaks that happens without
allerhande wissentheit der siñen mit grosser, creftiger, sneller
all-kinds-of knowing of-the senses with great mighty swift
einunge gotz in der sele. So mǒgent die siñe dc wuñekliche
union of-God in the soul So may the senses the blissful

reden nit vernemen. Si werden also diemůtig, dc si keine
speaking not hear They become so humble that they no
creature vnder în mögen erliden. Sol sich der mensche
creature under them may endure Shall himself the human
vnder den túfeln diemůtigen? Ja mit solicher andaht, dc în
under the devils humble Yes with such devotion that him
des dunken sol, dc er gotte so grosse smaheit gebotten habe
of-that seem shall that he to-God so great contempt offered have
mit sime lebende, also dc er dike des túfels glichnisse an
with his living so that he often the devil's likeness on
siner sele gemalet habe mit tegelichen súnden und etweñe mit
his soul painted have with daily sins and sometimes with
den hŏbetsúnden grosse wunden geselagen hat an sine sele.
the deadly-sins great wounds struck has on his soul
Die sele die mit dem heligen geiste bevangen ist, die mag
The soul who with the holy ghost enfolded is she may
sich nit enthalten, si můs je sinken von allem irdenschem
herself not hold-back she must ever sink from all earthly
troste und wollust in dem troste; aber die sele, die mit
comfort and pleasure in the comfort but the soul who with
irm eigenen můtwillen bevangen ist, die neiget sich mit
her own wantonness enfolded is she inclines herself with
manger wollust zů irdenischen dingen.
many-a pleasure to earthly things
Die dritte stat, da got mit der sele sprichet, dc ist dc
The third place where God with the soul speaks that is the
himelriche, sweñe got dú sele vfruket mit sines willen wollust
heaven's-kingdom when God the soul up-snatches with his will's pleasure
und henget si dazů, da ir sins wunders gelusten můs.
and hangs her thereto where her of-his wonder lust must

XXIV. Wie in wêtagen offenbart Cristus sine wunden. Vier
XXIV How in pains reveals Christ his wounds Four
ding kloppfent vor der himelporten.
things knock before the heaven-gate

In minen grossen wetagen offenbarte sich got miner sele und
In my great pains revealed himself God to-my soul and
wisete mir sines herzen wunden und sprach: Sîch, wie we si
showed me his heart's wound and spoke See how woe they
mir getan habent! Do sprach min sele: Eya herre, warvmbe
to-me done have Then spoke my soul Eya lord why
lidest du also grosse not? Sit dem male dc dines reinen blůtes
sufferest thou so great need Since the time that of-thy pure blood
also vil vergossen wart in dinem reinen gebette, do solte
so much shed was in thy pure prayer then should
billich alle die welt mit gelőset wesen. Nein, sprach er, minem
rightly all the world with redeemed be No spoke he to-my
vatter genůgete also nit, wan alles dc armůte und alle dú arbeit,
father sufficed so not for all the poverty and all the labor
und alle die marter und smacheit ist alles ein klopfen vor der
and all the martyrdom and contempt is all a knocking before the
himelporte, vntz an die stunde, do min herzeblůt gos vf dise
heaven-gate until to the hour when my heart's-blood poured upon this
erden. Do wart dc himelrich erst vf entsclossen. Do sprach
earth Then was the heaven's-kingdom first up unlocked Then spoke

dú sele: Herre, do dis geschah, do were du tot; mich wundert
the soul Lord when this happened then wert thou dead me wonders
von einem toten, wie mag er blůten. Do sprach vnser herre:
of a dead-one how may he bleed Then spoke our lord

Min licham wc do menschlich tot,
My body was then humanly dead
do min herzeblůt
when my heart's-blood
mit der stralen der gotheit dur mine siten vlos.
with the ray of-the godhead through my side flowed
Das blůt kam von gnaden ze glicher wis alse die milch,
The blood came from grace in like manner as the milch
die ich von miner megetlichen můter sŏg.
which I from my maidenly mother sucked
Min gotheit wonete in allen mines lichamen gelider,
My godhead dwelt in all my body's limbs
diewile ich tot was, als vor und sider.
while I dead was as before and since
Min sele růwete diewile in miner gotheit
My soul rested meanwhile in my godhead
nach ir langen trurekeit,
after her long sorrow
und ein geistlich bilde miner menscheit,
and a spiritual image of-my manhood
das swebet je sunder begiñe in miner ewigen gotheit.
that hovers ever without beginning in my eternal godhead

XXV. Von der verbranten miñe.
XXV Of the burnt love
Eia lieber herre, erbarme dich v́ber den, der hie verbrant ist
Eia dear lord have-mercy thee over him who here burned is
in diner miñe, verre und verswunden in diner diemůtekeit,
in thy love far and vanished in thy humility
und ze nihte worden in allen dingen. Gott spricht:
and to nothing become in all things God speaks

Min gotheit hat dich verbrañt,
My godhead has thee burned
min mǒnscheit hat dich bekant,
my manhood has thee known
min heliger geist hat dich geheligot an der armůte.
my holy ghost has thee hallowed in the poverty
Die da vil miñent die swigent gerne,
Who there much love they are-silent gladly
die niht miñent die sint je verer der miñe.
who nothing love they are ever farther from-the love

XXVI. Gedenken an den tot und lange leben ist gůt.
XXVI Thinking on the death and long life is good
Ich bin sere wunderlich und mich wundert in minen
I am very wondrous and me wonders in my
menschlichen siñen, dc min sele als wunderlich ist. Sweñe
human senses that my soul so wondrous is When
ich gedenken an den tot, so vrǒwet sich min sele mit
I think on the death so rejoices itself my soul with

so grosser craft gegen der vsvart, dc min licham swebet
so great power toward the out-faring that my body hovers
in vnmenschlicher sanftekeit und mine siñe bekenent
in inhuman gentleness and my senses know
vnsprechelich wunder in der vsvart der sele. Alsust stirbe
unspeakable wonder in the out-faring of-the soul Thus die
ich allergernost in der zit, die got vorgesehen hat. Nu
I most-gladly-of-all in the time which God foreseen has Now
spreche ich aber harwider: ich wil leben allergernost vntz an
speak I however against-this I will live most-gladly-of-all until to
den jungesten tag, und nu sterket sich min gêrunge hin in
the last day and now strengthens itself my desire hence into
die zit der martireren, vf dc ich noch min sůndiges blůt in
the time of-the martyrs so that I still my sinful blood in
warem cristanem gelŏben mŏhte giessen, dur Jesum den ich
true Christian faith might pour for Jesus whom I
liep han. Dc ich das gesprechen getar, dc ich got liep habe,
dear have That I that say dare that I God dear have
dazů zwinget mich ein sunderlichú gabe, wand sweñe mit
thereto compels me a special gift for when with
laster und pine wirt gebotten, zehant beginet min sele ze
vice and pain becomes offered at-once begins my soul to
brennende in dem fúre der waren gotzliebi mit so wuneklicher
burn in the fire of-the true God's-love with so blissful
suessekeit, das min lichame swebet in gŏtlicher wollust. Aber
sweetness that my body hovers in godly pleasure But
mine siñe behaltent ein jamer und bittent got fúr alle die
my senses keep a sorrow and pray God for all who
mich lesternt oder schendent, dc si got vor súnden beware.
me revile or shame that them God from sins guard

XXVII. Wie du solt danken und bitten.

XXVII How thou shalt thank and pray

Herre vatter, ich danke dir ser, dc du mich geschaffen hast.

Lord father I thank thee sorely that thou me created hast

Herre Jesu criste, ich danke dir, das du mich erlôset hast.

Lord Jesus Christ I thank thee that thou me redeemed hast

Herre heliger geist, ich danke dir dc du mich gereinget hast.

Lord holy ghost I thank thee that thou me cleansed hast

Herre, ganze vngescheiden helige drivaltekeit,

Lord whole undivided holy Trinity

ich bitte dich, dc du nu gedenkest aller trúwe

I pray thee that thou now rememberest all faithfulness

und sende mir nu einen barmherzigen tot,

and send me now a merciful death

der mich lôse von aller not.

which me loose from all need

In manus tuas cōmendo spiritum meum.

Into hands thy I-commend spirit my

XXVIII. Sweñe du sterben solt, so nim urlop zů zehen

XXVIII When thou die shalt so take leave of ten

dingen.

things

Sweñe ich sterben sol, so nime ich vrlop alsus ze allen den da

When I die shall so take I leave thus of all those whom

ich von scheiden sol: Ich nim vrlop zů der heligen cristanheit

I from part shall I take leave of the holy Christendom

und ich danke des gotte, das ich ein cristanmensche

and I thank for-that God that I a Christian-human

hies, und bin ze warem cristanen gelŏben komen, und
was-called and am to true Christian faith come and
blibe ich langer hie, so wôlte ich mit erbeit ein helfe
should-remain I longer here so would I with labor a help
sin der heligen cristanheit, die in manigen súnden stat.
be to-the holy Christendom which in many sins stands
Ich nim vrlop zů allen den armen selen, die nu in dem vegefúr
I take leave of all the poor souls who now in the purgatory
sint. Blîbe ich langer hie, ich wôlte gerne ́vwer schulde
are Should-remain I longer here I would gladly your guilt
helfen gelten, und ich danke got dc ir gnade werdent han.
help pay and I thank God that you grace become have
Ich nim vrlop zů allen den, die in der helle sint und ich
I take leave of all those who in the hell are and I
danke got, dc er sine rehtekeit an inen ́vbet. Belîbe
thank God that he his justice on them practices Should-remain
ich hie, ich wôlte inen niemer gůtes gewúnschen.
I here I would to-them never good wish
Ich nim vrlop zů allen den súndern, die in den hŏptsúnden
I take leave of all the sinners who in the deadly-sins
ligent. Ich danke es got, dc ich ir geselle nit bin, und
lie I thank it God that I their companion not am and
blîbe ich hie, ich wôlte gerne ir burdin tragen vor gotte.
should-remain I here I would gladly their burden bear before God
Ich nim vrlop zů allen den rúwern, die an irre bůsse stant.
I take leave of all the penitents who in their penance stand
Ich danke des gotte, dc ich ir geselle bin. Blîbe
I thank for-that God that I their companion am Should-remain
ich langer hie, ich můste si liep haben.
I longer here I must them dear have

Ich nim vrlop zů allen minen vienden. Ich danke des
I take leave of all my foes I thank for-that
gotte, dc ich vnúberwunden von în bin. Blîbe ich
God that I unconquered by them am Should-remain I
langer hie, ich wôlte mich vnder ir fůsse legen.
longer here I would me under their feet lay
Ich nim vrlop zů allen irdenischen dingen. Ich klage got,
I take leave of all earthly things I lament to-God
dc ich îr nie gebruhte nach siner heligen ordenunge.
that I them never used after his holy order
Ich nim vrlop zů allen minen lieben vrúnden. Ich danke
I take leave of all my dear friends I thank
gotte und în, dc si min helfe in nôten gewesen sint.
God and them that they my help in needs been are
Blîbe ich langer hie, ich můste miner vntugenden mich
Should-remain I longer here I must of-my vices me
jemer schemen, die si an mir erkeñent.
ever be-ashamed which they in me know
Ich nim vrlop zů aller miner bosheit. Ich klage dc gotte, das ich
I take leave of all my wickedness I lament that to-God that I
sin helige gabe an miner sele also verderbet habe, dc nie kein
his holy gift in my soul so spoiled have that never any
gebreste so cleine enwart, er sie in himelriche an miner
fault so small became unless-it be in heaven's-kingdom on my
sele bekant. Swi es gewandelt si, so ist der schade doch dabi.
soul known However it changed be so is the harm yet thereby
Herre Jesu, ich klage es dir, joch ist die smacheit alles din.
Lord Jesus I lament it to-thee yea is the contempt all thine

Ich nim vrlop zů minem leiden lichamen. Ich danke des
I take leave of my loathsome body I thank for-that
gotte, dc er mich an maniger stat vor maniger súnde
God that he me in many-a place from many-a sin
hat bewart. Blîbe ich langer hie, sin bosheit ist so
has guarded Should-remain I longer here its wickedness is so
manigvalt, ich wúrde im niemer rehte holt.
manifold I would-become to-it never rightly devoted

XXIX. Von zehen stukken gotliches fúres vs der edelkeit
XXIX Of ten pieces of-godly fire out-of the nobility
gotz.
of-God

Ein vnwirdig mensche gedahte einvaltekliche vmb die edelkeit
An unworthy human thought simply about the nobility
gotz. Do gab im got ze bekeñende in den siñen und ze
of-God Then gave him God to know in the senses and to
beschŏwende mit der selen ŏgen ein fúr, dc brande ane
behold with the soul's eyes a fire which burned without
vnderlas in der hŏhi vber allú ding. Das vúr hatte gebrant ane
ceasing in the height over all things The fire had burned without
begin und sol noch briñen jemer ane ende. Dis vúr ist der
beginning and shall still burn ever without end This fire is the
ewig got, der in im behalten hat dc ewig leben und vs von
eternal God who in himself kept has the eternal life and out from
im gegeben hat allú ding. Des vúres funken die sint gevlogen,
him given has all things The fire's sparks they are flown
dc sint die heligen engele. Des vúres blikken die sint komen,
those are the holy angels The fire's flashes they are come
dc sint alle gotz heligen, wan ir leben dc hat manigen
those are all God's saints for their life that has many-a

schônen blik der cristanheit gegeben. Dis vúres kolen die
fair flash to-the Christendom given This fire's coals they
glůient noch; das sint alle die seligen, die hie briñent in der
glow still those are all the blessed who here burn in the
himelischen miñe und lúhtend mit gůtem bilde, als die erkaltet
heavenly love and shine with good example as those cooled
sint in den súnden, di môgent sich bi den kolen wermen.
are in the sins they may themselves by the coals warm
Des vúres geneiste sint gestoben und sint ze nihte worden, das
The fire's sparks are scattered and are to nothing become those
sint alle die seligen lichamen die in ertrich noch beitent des
are all the blessed bodies which on earth still wait for-the
himelschen lones. Dis vúres meisterschaft sol noch komen, dc
heavenly reward This fire's mastery shall still come that
ist Jesus Cristus, dem sin hi̅melsch vatter die erst lôsunge
is Jesus Christ to-whom his heavenly father the first redemption
und dc jungest gerihte bevolhen hat. Der sol an dem jungesten
and the last judgment committed has He shall on the last
tage vs von den geneisten die allerschônesten kôpfe machen
day out from the sparks the most-fair cups make
dem hi̅melschen vatter, da er in siner ewigen hochgezit selber
for-the heavenly father where he in his eternal feast self
vs trinken wil alle die helikeit, die er mit sinem lieben sune
out drink will all the holiness which he with his dear son
in unser sele und in vnser menschlichen sin gegossen hat.
into our soul and into our human senses poured has

Ja ich sol trinken vs von dir,
Yes I shall drink out from thee
und du solt trinken vs von mir,
and thou shalt drink out from me
alles dc got gůtes in vns behalten hat.
all that God good in us kept has
Wol dem der nu veste stat,
Well for-him who now firm stands
und nit hie verscúrz, dc got in în gegossen hat.
and not here spills what God into them poured has

Dis vúres rŏch sint allú irdenschú ding, der man dike
This fire's smoke are all earthly things which one often
gebruhet mit vnrehte wollust. Wie schône si lúhtent in
uses with wrong pleasure However fairly they shine in
vnsern ŏgen, wie lustlich si spilent in vnserm herzen, si
our eyes however delightfully they play in our heart they
tragent doch manige bitterkeit in inen verborgen, wan si
bear yet many-a bitterness in them hidden for they
verswindent als ein rŏch und machent blint die hohesten,
vanish as a smoke and make blind the highest
ja si machent ŏch surôgende die heligosten.
yes they make also sour-eyed the holiest
Das gemach dis vúres, dc ist die wuñenkliche wollust, die
The ease of-this fire that is the blissful pleasure which
vnser sele iñewendig enpfât von gotte mit so heliger wermi
our soul inwardly receives from God with so holy warmth
des gôtlichen vúres, dc wir hie búrnen wider in dem gotlichen
of-the godly fire that we here burn back in the godly

fúre und mit tugenden bestañ, dc wir nit erlǒschin. Die
fire and with virtues stand that we not go-out The
bitterlicheit des fúres das ist das wort, dc got sol sprechen an
bitterness of-the fire that is the word which God shall speak on
dem jungesten tage: Gant von mir ir vervlůhten in dc ewige
the last day Go from me you accursed into the eternal
fúr. Der schin dis vúres dc ist die lúhtende anschŏwunge
fire The shine of-this fire that is the shining beholding
des gotlichen antlútz der heligen drivaltekeit, die vnsern lip
of-the godly face of-the holy Trinity which our body
und vnser sele durlúhten sol, also dc wir da die wunderliche
and our soul illumine-through shall so that we there the wondrous
selekeit sehen und bekennen, wir wir nu hie nit mǒgen nem̄en.
blessedness see and know which we now here not may name
Dise ding sint vs von disem vúre kom̄en, und vliessent
These things are out from this fire come and flow
ŏch wider în, jedes nach gotz ordenunge mit ewigem lobe.
also back in each after God's order with eternal praise

Swer hievon me sprechen wil der lege sich in das vúre,
Whoever hereof more speak will he lay himself into the fire
und sehe und smeke wio dú gotheit vlússet
and see and taste how the godhead flows
wie die menscheit gússet,
how the manhood pours

wie der helig geist ringet
how the holy ghost wrestles
und manig herze twinget,
and many-a heart compels
dc es got manigvalteklich miñet.
that it God manifoldly loves

XXX. Die luter miñe hat vier ding.
XXX The pure love has four things
Di luter gotzmiñe hat disú ding an ir, also dc man eintrahtig
The pure God's-love has these things in her so that one in-accord
si mit gotte swas vns geschehe ane súnde, das wir es mit
be with God whatever to-us happen without sin that we it with
iñikeit got dankin. Das ander, dc wir ordenlich gebruchen
inwardness to-God thank The second that we orderly use
der gabe, die wir von gotte haben an lip und an sele. Das
the gift which we from God have in body and in soul The
dritte, dc wir luterliche leben in gůten sitten, ane alle súnde.
third that we purely live in good manners without all sin
Dc vierde, dc wir alle tugende an uns haben. O we, dc ich die
The fourth that we all virtues on us have O woe that I them
hette und werlich an allen sachen vollebrehte! Das nême ich
had and truly in all things fulfilled That would-take I
fúr alle die contemplacie da ich je gehorte von sagen. Was
for all the contemplation where I ever heard of tell What
helfent hohú wort ane barmherzigú werk? Wc hilfet liebin
help high words without merciful works What helps love
zů gotte und grim̄i zů gůten lúten? So sprichest du: Geb mir
to God and fury to good people So sayest thou Give me

es got, ich tete es gerne. Hőre nu: Die tugende sint halb
it God I would-do it gladly Hear now The virtues are half
gabe von gotte und halb sint si tugenden an vns. Sweñe vns
gift from God and half are they virtues in us When us
got gibet bekentnisse, so sőllent wir der tugenden gebruchen.
God gives knowledge so shall we the virtues use

XXXI–XXXVI · THE BALL, THE PILGRIM, AND JOHN THE BAPTIST

God's nature is at work in the soul, and before creation God was like a ball with all things enclosed in it. The ways we come to resemble God, Mary, the angels, and each order of saints are listed. Christ comes as a poor pilgrim from Jerusalem to a man searching his heart in strict self-examination, and crowns him with poverty, contempt, and pain. A voice praises the soul who despised the world, and the blessed soul calls her body to rise on the last day. John the Baptist singing the poor maid's mass was spiritual, and Mechthild answers the Pharisee who called him a layman.

XXXI. Wie got die sele gemachet hat von wollust und
XXXI How God the soul made has from pleasure and
pine. Wie got glich ist eime clote.
pain How God like is to-a ball
Ich sprach an einer stat in diseme bůche, dc die gotheit
I spoke in one place in this book that the godhead
min vatter ist von nature, dc verneme du nit und spreche:
my father is by nature that understandest thou not and sayest
Alles das got mit uns hat getan, dc ist alles von gnaden
All that God with us has done that is all from grace
und nit von nature. Du hast war und ich han ŏch war.
and not from nature Thou hast true and I have also true
Nu hőr ein glichnisse: Wie schőne ŏgen ein mensche hat,
Now hear a likeness However fair eyes a human has

er mag gesehen úber ein mile weges; wie scharpfe siñe der
he may see over a mile of-way however sharp senses the
mensche hat, er kan vnsiñelicher dinge nit begriffen deñe mit
human has he can beyond-sense things not grasp but with
dem gelŏben und greiffit als ein blinde in der vinsternisse.
the faith and gropes as a blind-one in the darkness
Die miñende sele, die alles das miñet dc got miñet und
The loving soul who all that loves which God loves and
alles dc hasset dc got hasset, die hat ein ŏge, dc hat
all that hates which God hates she has an eye that has
got erlúhtet. Damit sihet si in die ewige gotheit, wie die
God illumined Therewith looks she into the eternal godhead how the
gotheit gewircht hat mit ir nature in der sele. Er hat si
godhead wrought has with her nature in the soul He has her
gebildet nach îm selber, er hat si gepflanzet in îm selber,
formed after him self he has her planted in him self
er hat sich allermeist mit ir vereinet vnder allen creaturen.
he has himself most-of-all with her united among all creatures
Er hat si in sich besclossen und hat siner gŏtlichen
He has her into himself enclosed and has of-his godly
nature so vil gegossen, dc si anders nit gesprechen mag,
nature so much poured that she otherwise nothing say may
deñe dc er mit aller einunge me deñe ir vatter ist.
but that he with all union more than her father is
Der licham enpfât sin wirdekeit von dem sune des
The body receives its worthiness from the son of-the
himelschen vatters an brŭderlicher geselleschaft, und an dem
heavenly father in brotherly company and in the
lone der arbeit. Der gotzsun Jesus Cristus hat ŏch sin
reward of-the labor The God's-son Jesus Christ has also his

werk gewirket in herzeklicher liebi durch not, in armůte,
work wrought in heartfelt love through need in poverty
in pine, in arbeite, in smacheit, untz an sinen heligen tot.
in pain in labor in contempt until to his holy death
Der helige geist hat ŏch sinú werk gewirket, als du sagest,
The holy ghost has also his works wrought as thou sayest
mit siner gnade in aller vnser gabe, die wir je enpfiengen.
with his grace in all our gift which we ever received
Disú werk sint drierhande, doch hat si ein vngescheiden
These works are threefold yet has them an undivided
got in vns gewirket. Zwôi ding wirkent in ertriche in das
God in us wrought Two things work on earth in the
vegefúr mit der gotzkraft ane vnderlas; das eine wirket
purgatory with the God's-power without ceasing the one works
alleine in der helle, das ist wollust in himelriche ane
alone in the hell that is pleasure in heaven's-kingdom without
pine und pine in der helle ane wollust.
pain and pain in the hell without pleasure
Wa was got eb er ihtes iht geschůf? Er was in im selber
Where was God before he anything at-all created He was in him self
und im warent alle ding gegenwirtig und offenbar, als si
and to-him were all things present and manifest as they
hútte sint. Wie war vnser herre got do gestalt? Rehte ze
today are How was our lord God then shaped Right in
glicher wis als er ein clote und alle ding in gotte besclossen
like manner as he a ball and all things in God enclosed
ane sclos und ane túr. Das niderteil des klotes dc ist ein
without lock and without door The lower-part of-the ball that is a
grundelose vestenunge beniden alle abgrúnde. Das oberste teil
groundless foundation beneath all abysses The uppermost part

des clotes das ist ein hôhi, da nút vber ist. Das vmbetal
of-the ball that is a height where nothing over is The circumference
des clotes dc ist ein cirkel vnbegriffenlich. Noch deñe was
of-the ball that is a circle incomprehensible Still then was
got nit schepfer worden; do er aber alle ding geschůf, do
God not creator become when he however all things created then
wart der clote vfgesclossen. Nein, er ist noch gantz und er
was the ball up-unlocked No it is still whole and it
sol jemer gantz beliben. Do got schôpfer wart, da wurden
shall ever whole remain When God creator became then became
alle creaturen an în selben offenbar. Der mensche got ze
all creatures in them self manifest The human God to
miñende, ze gebruchende und ze bekeñende, gehorsam ze
love to enjoy and to know obedient to
blibende; — vogel und tier ir nature ze bekeñende, die
remain birds and beasts their nature to know the
toten creaturen ze stande in irme wesende. Nu hôre, was
dead creatures to stand in their being Now hear what
wir erkeñen dc ist alles niht, wir miñen deñe got ordenlich
we know that is all nothing we love but God orderly
in allen dingen, als er selber allú ding in ordenlicher miñe
in all things as he self all things in orderly love
geschaffen hat, und uns selben gebotten und geleret hat.
created has and us self commanded and taught has

XXXII. Wie wir glich werden gotte, S. Marien und den
XXXII How we like become to-God to-St Mary and to-the
engelen.
angels

Alse vil wir miñen barmherzekeit, und stetekeit ́vben, alse
As much we love mercy and steadfastness practice as
vil glichen wir dem himelschen vatter, der disú ding ane
much resemble we the heavenly father who these things without
vnderlas ůbet in uns.
ceasing practices in us

Also vil als wir hie armůtes, versmacheit, verweisete, pine
As much as we here poverty contempt orphanhood pain
liden, also vil glichen wir dem waren gotz sun.
suffer as much resemble we the true God's son

Als vile als wir hier vsvliessen mit aller miltekeit vnsers
As much as we here out-flow with all generosity of-our
herzen, ze gebende vnser gůt den armen, ze dienste vnsern
heart to give our goods to-the poor to serve our
lip den kranken, also vile gelichen wir dem heligen geiste,
body to-the sick as much resemble we the holy ghost
der ein milte vsvlůt ist des vaters und des sunes.
who a generous out-flood is of-the father and of-the son

Also vile als wir warhaftig sint, messig und bescheiden
As much as we truthful are moderate and discreet
in heliger einvaltekeit, also vile glichen wir der heligen
in holy simplicity as much resemble we the holy
drivaltekeit, die ein war got ist und alle sinú werk in
Trinity which one true God is and all his works in
ordenlicher masse gewirket hat und noch tůt.
orderly measure wrought has and still does

Also vil als wir kúsch sin mit aller luterkeit, diemůtig mit
As much as we chaste are with all purity humble with
aller vndertenekeit, diensthaftige mit aller heligkeit, vnsculdig
all subjection serviceable with all holiness innocent
von aller bosheit, also vil glichen wir vnser lieben frowen
of all wickedness as much resemble we our dear lady
Sante Marien, die mit disen tugenden geedelt ist, also dc
Saint Mary who with these virtues ennobled is so that
si maget můter ist worden und můter maget ist bliben
she maiden mother is become and mother maiden is remained
und ist alleine keyseriñe úber alle creaturen.
and is alone empress over all creatures
Also vil als wir gůtlich, miñesam, vridesam sin, also vil
As much as we goodly lovely peaceful are as much
glichen wir den engeln die nie mer arglich tůnt.
resemble we the angels who never more wickedly do
Also vile als wir heleklich leben in ellende und in vngemach
As much as we holily live in exile and in discomfort
vngetrőstet, also vil glichen wir Sante Johanse baptisten,
uncomforted as much resemble we Saint John Baptist
der vber manigen heligen gehőhet ist.
who over many-a saint exalted is
Also vil als wir gerunge haben nach gotz lobe, bekantnisse
As much as we desire have after God's praise knowledge
in der gabe, ordenliche gebruchunge des willen gotz, also
in the gift orderly enjoyment of-the will of-God as
vil glichen wir den propheten, und den heligen vettern,
much resemble we the prophets and the holy fathers
die sich mit grossen tugenden getwungen hant in gotte.
who themselves with great virtues compelled have in God

Also vil als wir wisheit lernen, und ander lúte damitte bekeren
As much as we wisdom learn and other people therewith convert
und mit gotte bestan in aller not, also vil glichen wir den
and with God stand in all need as much resemble we the
heligen aposteln, die sich verlassen hatten bis in den tot.
holy apostles who themselves forsaken had until into the death
Als vil als wir gedult haben in aller not und als gros als
As much as we patience have in all need and as great as
vnser cristangelŏbe ist untz in den tot, alse vil glichen
our Christian-faith is until into the death as much resemble
wir den heligen martirern die mit irme blůte vns haben
we the holy martyrs who with their blood us have
besprenget den waren himelweg.
sprinkled the true heaven-way
Als vil als wir mit vlisse tragen die not der heligen
As much as we with diligence bear the need of-the holy
cristanheit, beide der lebenden und der toten, alse vil
Christendom both of-the living and of-the dead as much
glichen wir den heligen confessoren, die mit manigen
resemble we the holy confessors who with many
arbeiten wachent und mit sorge bihte hŏrent.
labors wake and with care confession hear
Alse vil als wir strites haben und vberwinden und
As much as we of-battle have and overcome and
mågetlich ere behalten, alse vil glichen wir den heligen
maidenly honor keep as much resemble we the holy
juncfrŏwen, die den waren sig nit verloren hant.
maidens who the true victory not lost have

Alse grosse rúwe wir haben und alse manigvaltige bůsse
As great remorse we have and as manifold penance
helige wir leisten, alse vil glichen wir den heligen wittewen,
holy we render as much resemble we the holy widows
die nach den súnden als grosse ere erarnet hant.
who after the sins so great honor earned have
Alse vil als wir aller tugenden an vns haben, als vil
As much as we of-all virtues on us have as much
glichen wir gotte und allen sinen heligen die mit aller
resemble we to-God and to-all his saints who with all
vrúmekeit got gevolget hant.
goodness God followed have

XXXIII. Von dem scharpfen capittel, da der bilger in
XXXIII Of the sharp chapter where the pilgrim in
zůkam, der schein ein gros herre.
came-to who seemed a great lord

Ein mensche pflag des lange, das er mit eim scharfen capittel
A human practiced that long that he with a sharp chapter
in sin herze gieng und besach sinen schaden und gotz
into his heart went and looked-at his harm and God's
smacheit an im selber. Do warf er vs von sinem herzen allen
contempt in him self Then cast he out from his heart all
súndigen smak sines vleisches und saste wider în alle pine
sinful taste of-his flesh and set back in all pain
gerne ze lidende dur got. Er warf ŏch vs alle wollust siner
gladly to suffer for God He cast also out all pleasure of-his
magen und vrúnden und saste wider în die smacheit, die îm
kin and friends and set back in the contempt which to-him
sine anvechter tůn wolten. Er warf ŏch vs alle liebin richtůmes
his assailants do would He cast also out all love of-riches

und eren, da sich die súndig welt zů vrôwet, und saste
and honors where itself the sinful world to rejoices and set
wider în alles dc armůte, dc môglich ist ze lideñe nach rate.
back in all the poverty which possible is to suffer after counsel
In das kapitel kam vnser herre Jesus Cristus glich eim armen
Into the chapter came our lord Jesus Christ like to-a poor
bilgerin. Do wart des menschen geist so erlúhtet, dc er
pilgrim Then became the human's spirit so illumined that he
bekande, dc es vnser herre was und sprach: Eya lieber bilgerin,
knew that it our lord was and spoke Eya dear pilgrim
wañen kunstu? Do antwurt er: Ich kum von Jerusalem, da
whence comest-thou Then answered he I come from Jerusalem there
wart ich sere gewundet, da leit ich grosse smacheit, armůt
was I sorely wounded there suffered I great contempt poverty
und pine, dc han ich dir gebracht. — Des danken ich dir
and pain that have I to-thee brought For-that thank I thee
vil lieber herre, und das han ich wol bevunden vil manigen
very dear lord and that have I well found very many-a
tag. Do nam vnser herre ein einvaltige crone und saste si dem
day Then took our lord a simple crown and set it to-the
menschen vf sin hŏbet und sprach: Dis ist dú krone des
human upon his head and spoke This is the crown of-the
armůtes, der smacheit unde pine; disú krone sol noch gezieret
poverty of-the contempt and pain this crown shall still adorned
werden mit min selbes bilde. Do vůr der bilgerin hin. Der
become with my self's image Then fared the pilgrim away The
mensche wart betrůbet und sprach: O wî! o we mins lieben
human became troubled and spoke O alas o woe for-my dear
bilgeris? Ja, wan ich wolte gerne me mit im geredet haben.
pilgrim Yes for I would gladly more with him spoken have

Do sach si vf in die hôhin, do wart si sin gewar. Do
Then looked she up into the height then became she of-him aware Then
was er glich einem gewaltigen herren und was vnbevangen
was he like to-a mighty lord and was enfolded
mit himelscher wuñe und sprach: Ich segne dich und
with heavenly bliss and spoke I bless thee and
grůsse dich! min vride si jemer mit dir, amen.
greet thee my peace be ever with thee amen
XXXIV. Der die welt versmahet den sol man êren mit
XXXIV Whoever the world despises him shall one honor with
aht dingen.
eight things
Ein stim̃e wart gehôrt und dise wort wurden gesprochen
A voice was heard and these words became spoken
alsust:
thus

Ja sehent, si (komt) kunt, dú die welt hat versmehet
Yes see she comes comes she-who the world has despised
und die lugene hat ervlouget
and the lie has routed
und die warheit hat gemiñet
and the truth has loved
und die gebenedîgt hat.
and who blessed has
Man sol si enpfân mit aller ere,
One shall her receive with all honor
man sol si stetigen in der warheit,
one shall her steady in the truth

man sol si benedîgten ane ende,
one shall her bless without end
man sol si kleiden mit aller schônin,
one shall her clothe with all beauty
man sol si crônen mit aller wirdekeit,
one shall her crown with all worthiness
man sol si setzen vf den stůl des ewigen gemaches,
one shall her set upon the seat of-the eternal ease
man sol si grůssen mit allen zungen,
one shall her greet with all tongues
man soll ir dienen mit aller gift,
one shall to-her serve with all gift
man sol si vrôwen mit aller gabe.
one shall her gladden with all gift

XXXV. Wie die selig sele spricht zů irme lichamen an dem
XXXV How the blessed soul speaks to her body on the
júngesten tage.
last day
Stand uf min vil lieber,
Stand up my very dear-one
und erhole dich aller diner pine,
and recover thee from-all thy pain
aller diner wetagen, aller diner smacheit,
from-all thy pains from-all thy contempt
aller diner trurekeit, alles dines ellendes,
from-all thy sorrow from-all thy exile
aller diner serekeit, aller diner arbeit.
from-all thy soreness from-all thy labor

Der morgensterne ist vfgegân
The morning-star is risen
dc ist Sante Marien geburt und ir leben.
that is Saint Mary's birth and her life
Die soñe hat iren schin getan,
The sun has her shine done
dc ist dc got mensche wart,
that is that God human became
sin werk und sin himelvart.
his work and his ascension
Der mân sol jemer stete stan;
The moon shall ever steady stand
dc ist, das wir deñe jemer stete sôllen wesen
that is that we then ever steady shall be
in dem ewigen lebeñe.
in the eternal life

Etteweñe lag alles min heil an dir,
Once lay all my salvation on thee
nu lit aller din trost an mir.
now lies all thy comfort on me
Were ich zů dir nit widerkomen,
Were I to thee not come-back
us disen aschen wúrdest du niemer genomen.
out-of these ashes wouldst thou never taken

Der ewige tag ist vns entstanden,
The eternal day is to-us arisen
nu sôn wir vnsern lon enpfân.
now shall we our reward receive

XXXVI. Dc Johañes Baptista der armen dirnen messe sang,
XXXVI That John Baptist the poor maid's mass sang
dc wc geistlich bekantnisse in der sele.
that was spiritual knowledge in the soul
Man mag gôtliche gabe mit menschlichen siñen nit begrifen,
One may godly gifts with human senses not grasp
darumbe besúndent sich die lúte, die nit habent den
therefore sin themselves the people who not have the
offenen geist der vnsehelichen warheit. Das man mit
open spirit of-the invisible truth What one with
vleischlichen ŏgen mag gesehen, mit vleischlichen oren mag
fleshly eyes may see with fleshly ears may
gehôren, mit vleischlichem munde mag gesprechen, dc ist
hear with fleshly mouth may speak that is
also vngelich der offenen warheit der miñenden sele, als
so unlike to-the open truth of-the loving soul as
ein wachslieht der claren suñen.
a wax-light to-the bright sun
Dc Johañes baptista der armen dirnen messe sang, dc wc nit
That John Baptist the poor maid's mass sang that was not
vleischlich, es wc also geistlich dc die sele alleine beschŏwete
fleshly it was so spiritual that the soul alone beheld
und gebruchte. Aber der licham hatte nit davon, deñe
and enjoyed But the body had nothing of-it but

er von der sele edelkeit in sinen menschlichen siñen mohte
it from the soul's nobility in its human senses might
begriffen, darum můssen die wort menschlichen luten.
grasp therefore must the words humanly sound
Min pharisei sprach vf die rede, Johañes baptista were ein
My Pharisee spoke upon the speech John Baptist were a
leie: Das allerheiligoste dc in der messe ist, dc ist gotz
layman The most-holy that in the mass is that is God's
lichame. Denselben gots sun berůrte Johañes baptista mit
body The-same God's son touched John Baptist with
diemůtigen, bibenden vorhten, in also grosser wirdekeit sines
humble trembling fears in so great worthiness of-his
heligen lebeñes, dc er des himelschen vatters stim̃e horte und
holy living that he the heavenly father's voice heard and
sinú wort vernam und den heligen geist sach und bekante in
his words understood and the holy ghost saw and knew him
în beiden. Johañes baptista prediete ŏch offenbar allen lúten
in-them both John Baptist preached also openly to-all people
den heligen cristanen gelŏben und bewisete mit sinen vingern
the holy Christian faith and showed with his fingers
den lúten vf den waren gots sun, der da gegenwertig
to-the people upon the true God's son who there present
wc. Ecce agnus dei. Dc Johañes baptista gotzwort sprach,
was Behold the-lamb of-God That John Baptist God's-word spoke
alsus verre mag es niemer babest noch bischof noch priester
so far may it never pope nor bishop nor priest
vollebringen, deñe alleine mit vnsrem vnsiñelichem cristanen
fulfill but alone with our beyond-sense Christian

gelŏben. Wc dis ein leie? berihtent mich ir blinden, v́wer
faith Was this a layman instruct me you blind-ones your
luginen und v́wer has wirt úch niemer vergeben ane pine.
lies and your hatred becomes to-you never forgiven without pain

XXXVII–XLIII · TWELVE PRAYERS AND MARY'S GLANCE

A prayer of twelve things praises God, laments sin, and asks for forgiveness, a good death, a pope, the rescue of Jerusalem, the princes, the needy, the dying, and the souls in purgatory. God answers the soul that no one can destroy his heavens. The Trinity flows into Mary's face and her glance shines back; she has power over the devils. Temptation, the world, and a good end test us. Mechthild cannot write further, but a mirror before each soul in heaven shines back to God. She writes to her brother B. that painful gifts are to be taken with joy, and a last chapter says this writing flowed from God into her heart.

XXXVII. Du solt got loben, clagen und bitten zwŏlf ding.
XXXVII Thou shalt God praise lament and pray twelve things
Gebenedict sîstu lieber herre Jesu criste, got des lebenden
Blessed be-thou dear lord Jesus Christ God the living
gotz, sun an der acht mines gelŏben; so weis ich werlich, dc
God's son in the manner of-my faith so know I truly that
du hie gegenwirtig bist, war got und mensche. In demselben
thou here present art true God and human In the-same
namen bitte ich dich, herre, húte an, als minen got und minen
name pray I thee lord today to as my God and my
herren, als minen schŏpfer und minen lŏser, als minen aller
lord as my creator and my redeemer as my of-all
mañen liebesten und aller herren werdesten húte und jemerme.
men dearest and of-all lords worthiest today and evermore

Herre, himelscher vatter, nu klage ich diner heligen drivaltekeit,
Lord heavenly father now lament I to-thy holy Trinity
dc ich vor dinen ŏgen gesúndet han ane vorchte und ane
that I before thy eyes sinned have without fear and without
schame. O we, hilf mir hútte, milter got (mit) diner ganzen
shame O woe help me today generous God with thy whole
hulde, wan min herze vinster ist von gewonheit der súnden.
favor for my heart dark is from habit of-the sins
Reinige, herre, hútte min herze von aller irdenischer liebin
Cleanse lord today my heart from all earthly love
und gůs herre nider dine himelvlůt in mine dúrre sele, dc
and pour lord down thy heaven-flood into my dry soul that
ich beweine din grosse smacheit und miner súnden jamerkeit.
I bewail thy great contempt and of-my sins misery
Herre, ich danke dir aller der gnaden, die du, lieber herre,
Lord I thank thee for-all the graces which thou dear lord
mit vns getan hast und nu mit vns tůst, und eweklich mit
with us done hast and now with us doest and eternally with
vns tůn wilt. Ich bitte dich, herre himelscher vatter, in dem
us do wilt I pray thee lord heavenly father in the
namen Jesu cristi, dc du mich mit diner gnade lúterst von
name of-Jesus Christ that thou me with thy grace purifiest from
allen minen súnden und beschirmest mich vor aller súnde
all my sins and shieldest me from all sin
und helige mich mit allen tugenden in das ewige leben.
and hallow me with all virtues into the eternal life
Ich bitte dich, herre Jesu Criste, dur dinen heligen tot und
I pray thee lord Jesus Christ through thy holy death and
dur die kumberliche not, die din heliger licham an dem
through the grievous need which thy holy body on the

heligen crúze leit, dc du herre, mit den ŏgen diner gotlichen
holy cross suffered that thou lord with the eyes of-thy godly
erbarmherzekeit und diner menschlichen trúwe und dines
mercy and of-thy human faithfulness and of-thy
heligen geistes gunst, alle mine not und minen jungesten
holy ghost's favor all my need and my last
tot wellest růchen anzesehen; und gib mir herre, deñe din
death wilt deign to-look-at and give me lord then thy
selbes lichamen, dc ich dich herre, deñe můsse enpfân mit
self's body that I thee lord then must receive with
warem cristanen glŏben, mit herzeklicher liebin, also, dc
true Christian faith with heartfelt love so that
din heliger licham můsse wesen und bliben die jungeste
thy holy body must be and remain the last
spise mines lichamen und dc ewige brot miner armen sele.
food of-my body and the eternal bread of-my poor soul
Ich bitte dich mer, vil lieber herre, dc du deñe miner
I pray thee more very dear lord that thou then my
armen sele mit dir selber wellest trősten und mich deñe von
poor soul with thee self wilt comfort and me then from
allen vienden wellist lősen. Ich bitte dich, vil lieber herre
all foes wilt loose I pray thee very dear lord
Jesu Criste, dc du den min arme sele wellest enpfân in
Jesus Christ that thou then my poor soul wilt receive into
dine vetterliche hende, und bringe mich deñe mit aller vrŏde
thy fatherly hands and bring me then with all joy
us von disem ellende in dines gebenedigten vatter lant, da
out from this exile into thy blessed father's land where

ich dich, herre, mit allen seligen heligen můsse benedigten
I thee lord with all blessed saints must bless
und loben, die nu da sint und noh komen sôllent.
and praise who now there are and still come shall
Des gewêr mich, lieber herre Jesu christe, und alle die
Of-that grant me dear lord Jesus Christ and all those
mit mir, die mich dur dine liebin gnedig und getrúwe sint,
with me who to-me for thy love gracious and faithful are
und hilf ŏch alle den mit mir, die mir wider dine hulde
and help also all those with me who to-me against thy favor
vngetrúwe und vngenedig sint, und gemeine allen den mit
unfaithful and ungracious are and in-common to-all those with
mir, die gelŏbig cristanmenschen sint.
me who believing Christian-humans are
Ich bitte dich, herre, dur din selbes ere, dc du vns cristanen
I pray thee lord for thy self's honor that thou to-us Christian
lúten wellest geben ane vnderlas in dem stůle ze Rome ein
people wilt give without ceasing in the see at Rome a
hŏpt vol aller cristanen tugenden, da die helige cristanheit
head full-of all Christian virtues where the holy Christendom
von gebreitet můsse werden in der meine und gelôset von
from spread must become in the community and loosed from
allen súnden und geheliget mit allen tugenden, also dc du,
all sins and hallowed with all virtues so that thou
lieber herre, hútte mit diner almehtigen hant wellest růchen
dear lord today with thy almighty hand wilt deign
zŭ lôsende Jerusalem und alle die stette und die lant, die mit
to loose Jerusalem and all the places and the lands which with
unrehter gewalt betrůbet sint, durch dine, herre, namen drie.
unjust power troubled are through thy lord names three

Mit allen heligen bitte ich dich, vil lieber Jesu Criste, vmb
With all saints pray I thee very dear Jesus Christ for
cristanlichen vriden und vmb notdúrftige frúhte und vmb
Christian peace and for needful fruits and for
gnedichlich wider disem lande und allen cristanen landen.
gracious weather for-this land and all Christian lands
Ich bitte dich, herre, dc du dine vrúnde behaltest in dime
I pray thee lord that thou thy friends keepest in thy
dienste, und dine viende bekerest und krenkest an ire
service and thy foes convertest and weakenest in their
bosheit.
wickedness
Ich bitte dich, keyser aller eren und crone aller fúrsten,
I pray thee emperor of-all honors and crown of-all princes
herre Jesu Criste, fúr die fúrsten in disem lande und in allen
lord Jesus Christ for the princes in this land and in all
cristanen landen, dc du si, herre, hútte rûchest vereinen
Christian lands that thou them lord today deign unite
mit deinem heligen geiste, also das si niemer kein súndige
with thy holy ghost so that they never any sinful
reise stiften wider dinen hulden und wider ir selekeit.
campaign found against thy favor and against their blessedness
Ich bitte dich, lieber Jesu Criste, vúr alle die cristanmenschen,
I pray thee dear Jesus Christ for all the Christian-humans
die hútte in nôten sint, in wassernot, in súche, in
who today in needs are in water-need in sickness in
gevengnisse, in betrûbnisse, in alzegrossem armûte. Ich bitte
captivity in trouble in all-too-great poverty I pray
dich dur dine milten gûti, dc du si hútte also wellest
thee through thy generous goodness that thou them today so wilt

trôsten, dc si dinen ewigen trost und dine gebenedigten
comfort that they thy eternal comfort and thy blessed
hulde niemer môgen verlieren.
favor never may lose
Ich bitte dich, heliger vatter von himelrich, fúr alle die
I pray thee holy father from heaven's-kingdom for all the
cristanen selen, die hútte von irme lichamen scheiden, dc
Christian souls who today from their body part that
du, erbarmherziger got, ir behalter wellest sin, und vrteilen
thou merciful God their keeper wilt be and judge
si in das ewige lieb.
them into the eternal love
Eya, lieber herre, erbarme dich vber die selen mins vatters
Eya dear lord have-mercy thee over the souls of-my father
und miner mûter und vber alle die sela, die in dem
and of-my mother and over all the souls who in the
vegefúr sint. Lôse si herre, dur dine here namen dri
purgatory are Loose them lord through thy noble names three
in dirre stunde: Requiescant in pace. Amen.
in this hour May-they-rest in peace Amen
Ich bitte dich, lieber herre vúr mine gaden, dc du uns
I pray thee dear lord for my house that thou to-us
allen die tugende wellist geben, die vnser leben reinigen
all the virtues wilt give which our life cleanse
und heligen, dir ze lobe und ze helfe der heligen
and hallow to-thee to praise and for help of-the holy
cristanheit. Nu enphâh herre, hútte dis gebet und min
Christendom Now receive lord today this prayer and my
clage, und gewêr mich nach dinen gnaden. Amen.
lament and grant me after thy grace Amen

XXXVIII. Nieman mag Gotz himel stǒren. Die helle verwiset
XXXVIII No-one may God's heaven disturb The hell banishes
got.
God
Eya lieber herre, almehtiger got, wie lange sol ich hie
Eya dear lord almighty God how long shall I here
stan in der erden mines vleisches glich eime stekken oder
stand in the earth of-my flesh like to-a stake or
einem male, da die lúte zů lǒffent, werfent und schiessent,
to-a mark where the people to run throw and shoot
und lange miner eren hant geramet, mit geswinder argheit?
and long at-my honor have aimed with swift malice
Hǒrent nu dise antwurt: Nieman ist so listig in sime
Hear now this answer No-one is so cunning in his
schutze, nieman ist so arg an sinem grim̃e, dc er mine
shot no-one is so wicked in his fury that he my
him̃ele mǒge zerstǒren, zerbrechen oder schedelich gerůren,
heavens may destroy break or harmfully touch
da ich wonhaft in̄e bin. Mere die mich húte in die
where I dwelling in am But who me today into the
herberge zúhen und mich morne vswisent, die glichent der
lodging draw and me tomorrow out-cast they are-like to-the
helle. Des fundament ich bin, des tynaphel wil ich ǒch
hell Its foundation I am its pinnacle will I also
bliben. Eya herre, wer sol mir des gehelfen, dc ich alle
remain Eya lord who shall me of-that help that I all
mine wege also wandele, eb ich glippfe, dc ich nit valle.
my ways so walk if I slip that I not fall
Die vorhte sol mich vfhalten, der gotz wille sol mich leiten.
The fear shall me hold-up the God's will shall me lead

XXXIX. Von dem gegenblike gottes schin an vnser Vrŏwen
XXXIX Of the counter-glance of-God's shine on our Lady
und ir gewalt.
and her power
O o o, drie personen hant ein namen in einem got vngeteilt.
O o o three persons have one name in one God undivided
Si vliessent gegen Marien antlize wunenklich in eime strame
They flow toward Mary's face blissfully in one stream
vngescheiden mit voller vlůt, in milter gabe mit clarem schine
unparted with full flood in generous gift with bright shine
der himelschen eren. Mit vnsprechlicher grůsse růret er ir
of-the heavenly honor With unspeakable greeting touches he her
herze, dc si schinet und lúhtet also, dc der hohe gegenblik
heart that she shines and glows so that the high counter-glance
der heligen drivaltekeit vor vnser frŏwen antlize entstet.
of-the holy Trinity before our lady's face arises

Er vlússet noch fúrbas
It flows still further
und erfúllet alle diemůtigen miñenvas
and fills all humble love-vessels
und git inen schin und ere
and gives them shine and honor
vor den andern verre.
before the others far

In dem gegenblikke mag unser frowe wol gebeiten; mere
In the counter-glance may our lady well wait but
wil si bitten, dc mag si diemůteklichen tuon, wan got mit
will she pray that may she humbly do for God with
siner miñe in irer diemůtekeit mensche wart, bedarf vnser
his love in her humility human became needs our
frŏwe diemůtekeit in dem himelriche niht mere, deñe dc
lady humility in the heaven's-kingdom not more than that
si den almehtigen got eret úber sich in vndertenikeit, mit
she the almighty God honors over herself in subjection with
allen seligen, die irem bilde volgent.
all blessed who her example follow
Unser vrŏwen gegenblik ist geklåret mit aller der gabe
Our lady's counter-glance is clarified with all the gift
unverderbet, die si enpfieng von gotte. Si ist ŏch gezieret mit
unspoiled which she received from God She is also adorned with
allen tugenden vollekomen; si ist gekrŏnet mit aller wirdekeit.
all virtues perfect she is crowned with all worthiness
Hiemitte vlússet si wider in got vol aller annemikeit.
Herewith flows she back into God full-of all acceptableness

Wie vnser frŏwe gebruchet der heligen drivaltekeit und wie
How our lady enjoys the holy Trinity and how
sich got mit ir vereinet ob allen lutern menschen, dc ist
himself God with her unites above all pure humans that is
vnsprechlich; mere, also vil als si hie vereinet waren, also
unspeakable but as much as they here united were as
vil gebruchet vnser vrŏwe und also vil gússet vnser herre
much enjoys our lady and as much pours our lord
ob allen heligen in si. Vnser vrŏwe hat gewalt ́vber alle túfel
above all saints into her Our lady has power over all devils
ze hindernde von den menschen. Darvmbe bestanden wir gerne
to hinder from the humans Therefore render we gladly
vnser Ave maria in irme gegenblike, dc si vnser hie gedenke.
our Hail Mary in her counter-glance that she of-us here think

XL. Bekorunge, die welt und ein gůt ende průfent vns.
XL Temptation the world and a good end test us

Nieman weis wie vaste er stât, er werde ê gestossen
No-one knows how firmly he stands unless-he become first thrust
mit der bekorunge des libes.
with the temptation of-the body
Nieman weis wie stark er si, er werde deñe ê
No-one knows how strong he be unless-he become then first
angesůchet von der welte bosheit.
assailed by the world's wickedness
Nieman weis wie gůt er selber si, eb im werde ein gůt
No-one knows how good he self be before to-him become a good
ende.
end

XLI. Von dem gegenblike gotz in den Menschen und in
XLI Of the counter-glance of-God into the Humans and into
die engele. Fúnf ding hindernt die schrifft.
the angels Five things hinder the writing
Ir wellent dc ich fúrbas schribe und ich enmag. Die wuñe,
You will that I further write and I may-not The bliss
die ere, die clarheit, die trútunge, die warheit, die ist ob
the honor the clarity the cherishing the truth that is above
mir also gros, dc ich stum wurde vúrbas me ze sprechende
me so great that I dumb became further more to speak
das ich bekeñe. Mere ein spiegel wart gesehen in dem
what I know But a mirror was seen in the
himelriche vor der brust einer jeglichen sele und lip, darin
heaven's-kingdom before the breast of-each single soul and body therein
schinet der spiegel der heligen drivaltekeit und git warheit
shines the mirror of-the holy Trinity and gives truth
und bekantnisse allen den tugenden, die der lip je begieng,
and knowledge to-all the virtues which the body ever performed
und aller der gabe, die dú sele in ertrich je enpfieng.
and to-all the gift which the soul on earth ever received
Davon schinet der here gegenblik von einer jeglichen persone
Thereof shines the noble counter-glance from each single person
wider in die hohen majestat da si vsgevlossen hat.
back into the high majesty whence it out-flowed has
Der engel gegenblik ist fúrig miñenclar, wan si haben grosse
The angels' counter-glance is fiery love-bright for they have great
liebin zů vnser selekeit. Si dienent vns ane arbeit und ir
love to our blessedness They serve us without labor and their
lon wahset, diewile dise welt gestat. Dú ware gottesmiñe hat
reward grows while this world stands The true God's-love has

dieselben craft an den engelen die si an den menschen hat.
the-same power in the angels which she in the humans has
Das wir mit arbeiten dienen, dc ist davon dc wir súndig sin.
That we with labors serve that is thence that we sinful are
XLII. Dis schreib swester mehtilt an einer cedelen irem
XLII This wrote sister Mechthild on a slip to-her
brůder B. predier orden und sprach.
brother B of-the-preachers' order and spoke
Die allergrôste vrôde die in himelrich ist, dc ist der
The greatest joy which in heaven's-kingdom is that is the
wille gotz. Dc vnwille wille si, davon kumet gôtlichú vrôde
will of-God That unwill will be thence comes godly joy
in des betrůbten menschen herze. Das ist eis geistlichen
into the troubled human's heart That is a spiritual
menschen bihte, dc man die gabe versmahet, die von
human's confession that one the gift despises which from
gotte kumet. Pinliche gaben sôllen wir mit vrôde enphân.
God comes Painful gifts shall we with joy receive
Trôstlich gaben sôllen wir mit vorhten enpfahen, so môgen
Comforting gifts shall we with fears receive so may
wir vns alle ding nútze machen, dú úber vns gant. Lieber
we us all things useful make which over us go Dear
bůle, siest eintrehtig mit gotte und vrôwe dich sines willen.
brother be in-accord with God and rejoice thee of-his will
XLIII. Dise schrift ist vs got gevlossen.
XLIII This writing is out-of God flowed
Dise schrift die in disem bůche stat, die ist gevlossen vs von
This writing which in this book stands it is flowed out from
der lebenden gotheit in Swester Mehtilden herze und ist also
the living godhead into Sister Mechthild's heart and is so

getrúwelich hie gesetzet, alse si vs von irme herzen gegeben
faithfully here set as it out from her heart given
ist von gotte und geschriben von iren henden. Deo gratias.
is by God and written by her hands Thanks-be to-God

VII, I–II · THE CROWN OF CHRIST

After the last judgment Christ will receive from the heavenly Father a crown of three arches: the patriarchs, the prophets, and the Church, with the blessed set on it according to their works. It is colored with the lamb's blood, forged by the Holy Ghost, and won on earth by human labor and tears, and the nine choirs of angels praise God at it. The cross hovers above it as its banner. The blessed fly and swim in the Spirit's flood. On All Souls' Day Christ takes the soul into a purgatory like an oven; at her word the souls she prayed for rise to paradise, and she says their freeing came from Christendom's prayers, not her own labors.

I. Von der crone und von der wirdekeit vnsers herren Jesu
I Of the crown and of the worthiness of-our lord Jesus
cristi, die er nach dem jungesten tage empfahen sol.
Christ which he after the last day receive shall
Unser herre, der himelsch vatter, hat noch behalten in siner
Our lord the heavenly father has still kept in his
gotlichen wisheit manige vnsprechliche gabe, da er nach
godly wisdom many-a unspeakable gift where he after
dem jungesten tage sine vserwelten kinder mitte zieren wil,
the last day his chosen children with adorn will
nemlich sinem eingebornem sune Jesum vnsern lôser. Dem
namely his only-begotten son Jesus our redeemer For-him
hat der himelsche (vater) ein cronen bereit mit also grossen,
has the heavenly father a crown prepared with so great

erlichen, manigvaltigen werke gemachet und gezieret, das
glorious manifold work made and adorned that
alle die meister die je wurden und nu sint und jemer
all the masters who ever became and now are and ever
sônt werden nit môhtent volle schriben die clarheit und die
shall become not might fully write the clarity and the
manigvaltigen wuñe der crone. Die crone wart gesehen mit
manifold bliss of-the crown The crown was seen with
geistlichen ŏgen der miñenden sele in der ewigen ewikeit,
spiritual eyes of-the loving soul in the eternal eternity
und wart ir bekant ir geschôpfnisse. Wc ist dc, ewekeit?
and was to-her known its creation What is that eternity
Das ist die vngeschaffene wisheit der endelosen gotheit, die
That is the uncreated wisdom of-the endless godhead which
weder begiñe noch ende hat. Die crone hat drie bogen: Der
neither beginning nor end has The crown has three arches The
erste boge der crone waren die patriarchen, der ander die
first arch of-the crown were the patriarchs the second the
propheten, der dritte die helige cristanheit. Die crone wirt
prophets the third the holy Christendom The crown becomes
gebildet und geblůmet mit der gegenwirtikeit aller seligen die
formed and flowered with the presence of-all blessed who
an dem jungesten tage gotz rich besitzen sôllent. Si sôllent
on the last day God's kingdom possess shall They shall
doch ire wirdekeit ordenlich besitzen nach iren werken. Der
yet their worthiness orderly possess after their works The
erste boge der crone wirt gewiret und erlůhtet mit edelme
first arch of-the crown becomes wrought and illumined with noble
gesteine aller der heligen iñikeite und gůter werken, die die
stone of-all the holy inwardnesses and good works which the

patriarchen je vollebrahten. Der bogen wirt ŏch gebildet mit
patriarchs ever fulfilled The arch becomes also formed with
menschlichem bilde sel und lip. Dc erst bild uf dem bogen
human image soul and body The first image upon the arch
der crone ist Sant Stephan und alle die martyrer gebildet
of-the crown is Saint Stephen and all the martyrs formed
mit ime, die je in cristanen gelŏben ir blůt gegossen hant;
with him who ever in Christian faith their blood poured have
dabi sant Peter und alle gotz apostelen mit im ŏch gebildet.
thereby saint Peter and all God's apostles with him also formed
Dabi alle die seligen, die der apostelen lere gevolget
Thereby all the blessed who the apostles' teaching followed
habent. Di elichen lúte sŏn ŏch an dem bogen gebildet sin
have The wedded people shall also on the arch formed be
mit iren kinden, die mit gůten werken gotte gevolget hant.
with their children who with good works God followed have
Der ander bogen der crone der wirt gebildet mit allen
The second arch of-the crown it becomes formed with all
Bebisten und allen geistlichen vettern mit îm, denen got
Popes and all spiritual fathers with him to-whom God
sinú schaf bevolhen hat. Der bogen wirt gewiret mit aller
his sheep committed has The arch becomes wrought with all
geistlicher gewalt und wirt geblůmet mit cristanlicher lere.
spiritual power and becomes flowered with Christian teaching
Der dritte bogen der crone wirt gebildet allerschonost mit
The third arch of-the crown becomes formed most-fairly with
der edelen menscheit vnsers herren Jesu cristi, und bi îme
the noble manhood of-our lord Jesus Christ and by him
sin erlichú můter Maria mit allen iren jungfrŏwen die dem
his glorious mother Mary with all her maidens who the

lambe volgen sôllent. Sant Johans Baptiste der wirt da
lamb follow shall Saint John Baptist he becomes there
dem lambe gebildet vil nahe, und alle die geblůmet bi
to-the lamb formed very near and all those flowered by
ime, die vnder sinen henden cristen worden sint. Der boge
him who under his hands Christian become are The arch
der crone wirt mit der schôpfnisse aller creaturen gewiret
of-the crown becomes with the creation of-all creatures wrought
nach der liebi und nach der meinunge des schôpfers die
after the love and after the intent of-the creator which
er dozů hatte, do er alle ding geschůf nach sinem willen.
he thereto had when he all things created after his will
Dú crone wirt vberal geblůmet mit mangem ritterlichen
The crown becomes everywhere flowered with many-a knightly
schilte des heligen starken cristanen gelŏben. Dc keyserrich
shield of-the holy strong Christian faith The empire
sol ŏch an der cronen stan gebildet, gewiret und geblůmet
shall also on the crown stand formed wrought and flowered
untz an den jungesten geburen jemer danach wirdig dc si
until to the last peasant ever according-as worthy that they
gotte gedienot hant. Die crone sol ŏch geziñet werden bi
to-God served have The crown shall also battlemented become by
endecristes zite mit manigem erlichen bilde, als helyas und
Antichrist's time with many-a glorious image as Elijah and
Enoch und manig helig martyrer vor în, geblůmet mit der
Enoch and many-a holy martyr before them flowered with the
helikeit irs lebeñes und gewihet mit irm getrúwen blůte.
holiness of-their living and hallowed with their faithful blood

Die crone sol ŏch geverwet sin mit des lambes blůte und
The crown shall also colored be with the lamb's blood and
erlůhtet und vergúldet mit der creftigen miñe, die Jesu brach
illumined and gilded with the mighty love which Jesus broke
sin sůsses herze enbiñen. Dise crone hat vnser himelscher
his sweet heart within This crown has our heavenly
vatter geschaffen, Jesus cristus hat si verdienet, der helig geist
father created Jesus Christ has it deserved the holy ghost
hat si geworcht und gesmidet in der vúrinen miñe und also
has it wrought and forged in the fiery love and so
vůge gemachet mit der edelen kunst der heligen drivaltekeit,
fitting made with the noble art of-the holy Trinity
dc sî vnserm lôser Jesu christo also wol fůget und also
that it to-our redeemer Jesus Christ so well fits and so
erlichen stât, dc der himelsche vatter und von sinem
gloriously stands that the heavenly father and from his
eingebornen sune me vrôden enpfât. Dc můs sin. Alleine
only-begotten son more joys receives That must be Though
die ewige gotheit sunder beginē alle wuñe und vrôde hat in
the eternal godhead without beginning all bliss and joy has in
ime und nu hat und jemer haben sol, so tůt im doch dc
him and now has and ever have shall so does to-him yet that
sunderlichen eweklich wol, dc er den ewigen sun mit allen
especially eternally well that he the eternal son with all
sinen volgen so vrôlich anschŏwen sol. Sweñe Jesus cristus sin
his followers so joyfully behold shall When Jesus Christ his
júngest gerihte hat getan und sin abentessen hat gedient und
last judgment has done and his evening-meal has served and
begangen, so sol er dise crone von sinem himēlschen vatter
kept so shall he this crown from his heavenly father

in grosser ere enpfân und mit ime die mit libe und mit
in great honor receive and with him those with body and with
sele zů der ewigen hohgezit dar mit arbeit komen sint. So
soul to the eternal feast there with labor come are So
sol ein jeglich sel und lip ir wirdekeit an der crone sehen.
shall every single soul and body their worthiness on the crown see
Die crone ist gezúget in ertrich in túrer koste, nit mit silber
The crown is produced on earth at precious cost not with silver
noch mit golde, noch mit edelm gesteine, mer mit menschlicher
nor with gold nor with noble stone but with human
arbeit, mit menschlichen trehenen, sweis unde blůt, mit allen
labor with human tears sweat and blood with all
tugenden und ze jungest dem pinlichen tot. Die engele werdent
virtues and at last the painful death The angels become
an der cronen nit gesehen, darumb das si nit menschen sin;
on the crown not seen because that they not humans are
aber si můssent mit wuñeklichem sange got loben an der crone.
but they must with blissful song God praise at the crown
Der erste kor singet alsus: Wir loben dich herre, vmbe din
The first choir sings thus We praise thee lord for thy
elichen ê, da alle dise von sint komen, die gebildet sin̄t an
wedded law where all these from are come who formed are on
diner crone. Der ander kor: Wir loben dich herre mit dem
thy crown The second choir We praise thee lord with the
gelŏben Abrahe und mit der heissen gerunge und prophetien
faith of-Abraham and with the hot desire and prophecies
aller propheten. Der dritte kor: Wir loben dich herre, mit
of-all prophets The third choir We praise thee lord with
der wisheit und vromekeit aller diner apostelen. Der vierde
the wisdom and goodness of-all thy apostles The fourth

kor: Wir loben dich herre mit dem blůte und mit der gedult
choir We praise thee lord with the blood and with the patience
aller diner martyrer. Der fúnfte kor: Wir loben dich herre,
of-all thy martyrs The fifth choir We praise thee lord
vmb dc helige gebet und cristanliche lere aller baptisten
for the holy prayer and Christian teaching of-all baptists
und aller bihtern. Der sehste kor: Wir loben dich herre,
and of-all confessors The sixth choir We praise thee lord
mit der rúwe und stetekeit diner wittewen. Der sibende kor:
with the remorse and steadfastness of-thy widows The seventh choir
Wir loben dich herre, mit der kúscheit aller juncfrŏwen. Der
We praise thee lord with the chastity of-all maidens The
ahtode kor: Wir loben dich herre mit der fruht diner můter
eighth choir We praise thee lord with the fruit of-thy mother
und maget. Der núnde kor: Wir loben dich herre vmb dinen
and maiden The ninth choir We praise thee lord for thy
heligen tot und vmbe din erlich leben nach dinem tode und
holy death and for thy glorious life after thy death and
vmb dinen grossen vsvlus aller gabe und aller gůte, da du
for thy great outflow of-all gift and of-all goodness where thou
uns herre mitte gehŏhet und loblich geordenet hast. Wir
us lord with exalted and praiseworthily ordered hast We
loben dich herre mit diner vúrinen miñe, da du uns iñe
praise thee lord with thy fiery love where thou us in
vereinet hast. Oben vffen der crone swebet dc allerschŏnste
united hast Above upon the crown hovers the most-fair
baner, dc je in disem keyserriche wart gesehen. Dc sol das
banner that ever in this empire was seen That shall the
helige crúze wesen, do cristus sinen tot het an gelitten. Das
holy cross be where Christ his death has on suffered The

crúze hat vier ende, dc niderste ende ist gezieret mit wuñe,
cross has four ends the lowest end is adorned with bliss
claror deñe die suñe. Zů dem vordern ende vnder dem crúze
brighter than the sun At the front end under the cross
swebent vfgerihtet die súle, geverwet mit des lambes blůte,
hover upright the pillars colored with the lamb's blood
geblůmet und gezieret mit den nagelen, da vnser herre
flowered and adorned with the nails where our lord
mitte wart gewundot. Oben vf dem bŏme des crúzes swebet
with was wounded Above on the tree of-the cross hovers
die allerschŏnestú keyserlichú dúrninú crone des riches.
the most-fair imperial thorny crown of-the empire

Die dorne sint geblůmet
The thorns are flowered
lilienwis, rosenvar,
lily-white rose-colored
wuñeklich, himelclar.
blissful heaven-bright

Dis ist dc baner der cronen, da Jesus cristus den sig
This is the banner of-the crown where Jesus Christ the victory
mitte gewan und lebendig wider zů sinem vatter kam.
with won and living back to his father came
Alzehant nach dem jungesten tage in der ewigen hochgezit,
At-once after the last day in the eternal feast
als got allú ding núwe hat gemachet, so wirt disú crone
when God all things new has made so becomes this crown

geoffenbart und swebet vf dem hŏbet der menscheit vnsers
revealed and hovers upon the head of-the manhood of-our
herren, der heligen drivaltekeit ze eren und ze lobe und
lord to-the holy Trinity to honor and to praise and
allen seligen ze vrŏde jemer mere.
to-all blessed for joy ever more
Die menschheit vnsers herren ist ein begriffenlich bilde
The manhood of-our lord is a graspable image
miner ewigen gotheit. Also, dc wir die gotheit begriffen
of-my eternal godhead So that we the godhead grasp
mŏgen mit der menscheit, gebruchen gliche der heligen
may with the manhood enjoy equally the holy
drivaltekeit, halsen und kússen und vnbegrifliche gotheit
Trinity embrace and kiss and incomprehensible godhead
vmbevahen, den himelriche noch ertrich, helle noch vegefúr
embrace which heaven's-kingdom nor earth hell nor purgatory
niemer begriffen mag noch widerstan.
never grasp may nor withstand

Die ewige gotheit schint
The eternal godhead shines
und lůhtet, und machet miñelustig
and glows and makes love-desiring
alle die seligen die ime gegenwirtig sint,
all the blessed who to-him present are
dc si sich vrŏwent ane arbeit
that they themselves rejoice without labor
und lobent jemer ane herzeleit.
and praise ever without heart's-grief

Die menschheit vnsers herren grůsset,
The manhood of-our lord greets
vrôwet und miñet ane vnderlas
gladdens and loves without ceasing
sin vleisch und sin blůt.
his flesh and his blood
Alleine da vleisch noch blůt nu nit si,
Though there flesh nor blood now not be
so ist doch die brůderliche sibbe also gros,
so is yet the brotherly kinship so great
dc er sine menschlich nature
that he his human nature
sunderlichen miñen můs.
especially love must
Der helige geist git ŏch us
The holy ghost gives also out
sinen miñenden himelvlus,
his loving heaven-flow
damitte er den seligen schenket
wherewith he to-the blessed pours
und si so vollen trenket,
and them so fully gives-to-drink
dc si mit vrôden singent,
that they with joys sing
zartelich lachent und springent
tenderly laugh and leap
in gezogener wise, und vliessent und swim̃ent,
in courteous manner and flow and swim

si vliegent und klīment
they fly and climb
von kore ze kore und vúr des riches hôhin.
from choir to choir and before the kingdom's height
Da sehent si in den spiegel der ewekeit
There look they into the mirror of-the eternity
und bekeñent den willen und die werk der heligen drivaltekeit;
and know the will and the works of-the holy Trinity
und wie si selbe geformet sint an libe
and how they self formed are in body
und an sele, als si jemer mere sôllent blibe.
and in soul as they ever more shall remain
Die sele ist in dem lichamen gebildet menschen glich,
The soul is in the body formed to-humans like
und hat den gôtlichen schin in ir
and has the godly shine in her
und schinet dur den lichamen
and shines through the body
als das lůhtende golt dur die clare cristallen.
as the shining gold through the bright crystal
So werdent si also vro und also vri,
So become they so glad and so free
snelle, gewaltig und miñerich,
swift mighty and love-rich
clar und gotte glich
bright and to-God like
als das mag múglich sin.
as that may possible be
So varent si war si wellent úber tusent mile,
So fare they wherever they will over a-thousand miles

als man nu einen gedanken denken mag.
as one now a thought think may
Prúuent was das varendes sie;
Prove what that a-faring be
deñoch mǒgent si das ende des riches niemer begriffen
still may they the end of-the kingdom never grasp
noch berůren das wite rum und die guldine strassen;
nor touch the wide room and the golden streets
die sint v́bergros, und sint doch wol ze masse;
they are overgreat and are yet well in measure
und doch nit guldin, want si eweklich besser sint
and yet not golden for they eternally better are
deñe golt und edelgesteine;
than gold and noble-stones
dis ist alles erde
this is all earth
und sol ze nihte werden.
and shall to nothing become

Hie kunt das ende der crone:
Here comes the end of-the crown

Der helig geist der smidet noch das ende diser crone
The holy ghost he forges still the end of-this crown
untz an den jungesten tag;
until to the last day
so wil îm der vater und der sun sin arbeit lonen.
so will to-him the father and the son his labor reward

Er wil im geben ze lone alle die selen und lip,
He will to-him give as reward all the souls and bodies
die in gotz rich gesam̄et sint.
who in God's kingdom gathered are
Da sol der helig geist eweklich iñe růwen,
There shall the holy ghost eternally in rest
und er sol si ane vnderlas grůssen und vrǒwen
and he shall them without ceasing greet and gladden
alles dc dur gotz liebin je gůtes wart
all that for God's love ever good was
oder je wirt getan;
or ever becomes done
alles das durch got wirt gelassen und gelitten,
all that for God becomes left and suffered
dc můs alles an den cronen geblůmet stan.
that must all on the crowns flowered stand
Eya wel ein crone!
Eya what a crown
Eya wer gehilfet mir des, dc ich noch an der cronen
Eya who helps me of-that that I still on the crown
ein klein blůmelin mǒge sin,
a little floweret may be
als die westbaren, die dú minsten blůmen an der crone sint!
as the baptized-infants who the least flowers on the crown are

Ist dise rede iht ze lange, das ist des schult, dc ich
Is this speech at-all too long that is of-that fault that I
in der crone manigleie wuñe vant; doch han ich mange
in the crown many-kinds-of bliss found yet have I many-a

lange rede mit kurzen worten gesetzet. Dis sprich ich vf
long speech with short words set This say I upon
mich selben: Wie lange wiltu, snôde welt, bellen? Du
me self How long wilt-thou base world bark Thou
můst doch swigen, wan dc allerliebeste můs ich verswigen.
must yet be-silent for the dearest must I keep-silent
II. Wie an aller selen tag ein mensche bat vúr die selan
II How on All Souls' day a human prayed for the souls
gemeine.
in-common
An aller selen tag bat ich mit der heligen cristanheit fúr
On All Souls' day prayed I with the holy Christendom for
die gemeine selen, die ir bůsse in dem vegefúr gant. Do
the common souls who their penance in the purgatory go Then
wart ich gewar eins vegevúres, dc war glich eim ouen, der
became I aware of-a purgatory which was like to-an oven it
was ussen swarz, innenan was er fúresflammen vol. Do sach
was outside black inside was it of-fire's-flames full Then looked
ich hinin, wie si stůnden in den flam̃en, und bruñen als
I in-there how they stood in the flames and burned as
ein gebunden strŏ. Do stůnt eine bi mir, die wc glich einem
a bound straw Then stood one by me who was like to-a
grossen engele, den vragete ich wie dc were, dc sich die
great angel him asked I how that were that themselves the
selen so sere vstrungen, sweñe das gebette kam zů inen von
souls so sorely out-pressed when the prayer came to them from
gůten lúten. Súmliche trungen vs, und súmlich mohten nit
good people Some pressed out and some might not
vs. Do antwurt mir der den ich vragete: Do si in ertrich
out Then answered me he whom I asked When they on earth

waren, do wolten si nit ze helfe denen, die si in nôten
were then would they not for help to-those who them in needs
baten. Do erbarmete sich min sele úber ir maht und úber
asked Then had-mercy itself my soul over their might and over
ir wirdekeit und rief in den hi m̃el: Herre got, môhte ich
their worthiness and called into the heaven Lord God might I
zů inen hie in varn und liden mit inen, uf dc si deste ê
to them here in fare and suffer with them so that they the sooner
zů dir kemen! Do wisete sich vnser herre, dc er der engel
to thee came Then showed himself our lord that he the angel
was, der bi mir stůnt und sprach: Wiltu hie in, so wil ich
was who by me stood and spoke Wilt-thou here in so will I
mit dir hie in. Do vmbevieng vnser herre des menschen geist
with thee here in Then embraced our lord the human's spirit
und vúrte si hinin. Do dú sele hinin kam mit vnserm herrn,
and led her in-there When the soul in-there came with our lord
do was ir nit we. Do vragete si, wie manigi ir were?
then was to-her not woe Then asked she how many of-them were
Do sprach vnser herre: Du maht ir nit erzellen, und es
Then spoke our lord Thou canst them not count and they
sint die, vúr die du hast gebetten, do si uf ertrich waren.
are those for whom thou hast prayed when they on earth were
Do vant ich den, úber den ich vor drissig jaren pflag ze
Then found I him for whom I before thirty years was-wont to
bitten, do wc ich betrůbet, wan ich hatte (bate?) mich in
pray then was I troubled for I had asked me him
ze geben, und ich entorste vor miner snôdekeit also grossen
to give and I dared-not for my baseness so great
herren also grosser dingen nit bitten. Do sprach ich ein
lord so great things not ask Then spoke I a

wort alsus: Eya lieber herre, wôltestu si lôsen? Do hûben
word thus Eya dear lord wouldst-thou them loose Then raised
si sich allzemale vf in grosser meine, wuñenklich, wisser
they themselves all-at-once up in great company blissfully whiter
deñe ein sne und swebten hin gegen dem paradis in einer
than a snow and hovered hence toward the paradise in a
sûssen, claren wuñe; da rûweten si mit vrôden ine. Do
sweet bright bliss there rested they with joys within When
si sich hûben vs dem vúre, do sungen si den salmen
they themselves raised out-of the fire then sang they the psalm
allen vs: Laudate pueri dominum. Da nach sungen si:
all out Praise children the-Lord There after sang they
Wir loben dich herre, vmbe die grôssi diner gûti, vmb
We praise thee lord for the greatness of-thy goodness for
die milti diner gabe und die trúwe diner helfe.
the generosity of-thy gift and the faithfulness of-thy help
Noch stûnt vnser herre bi der stette des vúres und hatte
Still stood our lord by the place of-the fire and had
des menschen geist vmbevangen; do sprach des menschen
the human's spirit embraced then spoke the human's
sele:
soul

Eya herre, du weist wol was ich gere.
Eya lord thou knowest well what I desire
Das wc dc si gerne wolte, uf unsers herren fûsse,
That was that she gladly would upon our lord's feet
dc si ime danken môhte.
that she to-him thank might

Do lies si vnser herre nider,
Then let her our lord down
und si dankete ime wider,
and she thanked him back
dc si die grossen ere mohte ansehen,
that she the great honor might look-at
die von gotte den armen selen was geschehen.
which from God to-the poor souls was happened
Do vant si vf sinen vôssen
Then found she upon his feet
die rosevarwen wunden
the rose-colored wounds
vnser waren lôsunge.
of-our true redemption
Do bat si: Herre gib mir dinen segen.
Then prayed she Lord give me thy blessing
Do sprach vnser herre:
Then spoke our lord
ich segne dich mit minen wunden. —
I bless thee with my wounds
Dc můsse mir geschehen
That must to-me happen
und allen gotz und minen frúnden.
and to-all God's and my friends
Dis ist leider von minen arbeiten nit geschehen,
This is alas from my labors not happened
wan ich han der heligen cristanheite vile
for I have of-the holy Christendom many
vil werder deñe das mine.
very worthier than the mine

Mechthild scolds her old age as useless, cold, and impatient. To an old person's lament God answers that childhood was the Holy Spirit's companion, youth the bride of his manhood, and age the housewife of his Godhead. Wrath's worm dies through humble tears and prayer. God's broom never leaves her back; the cloister must secretly help the needy. Two equal golden pennies buy equally: good will and desire repay all. Desire, thanks, and love of God's will keep us one with him. The devil tells his dream to make her union with God seem a dream, and she exposes him. Seeking God, she is crowned, told to teach the cloister, and sees two angels.

III. Wie núze dc sî, dc ein mensche mit diemůtigen
III How useful that be that a human with humble
worten sin herze besehe âne vnderlas.
words his heart look-at without ceasing
Ich enweis nieman also gůt, în sî des not, dc er sin
I know no-one so good to-him be of-that need that he his
herze ane vnderlas besehe und bekeñe, wc da iñe wone
heart without ceasing look-at and know what there within dwell
und ŏch vil diker beschelte sine werk alle. Dis sol man
and also much oftener scold his works all This shall one
tůn mit diemůtigen worten. Dis lerte mich gottes stim̃e, wan
do with humble words This taught me God's voice for
ich nie kein werk so wol getet, ich hette es wol bas getan.
I never any work so well did I had it well better done
Dis ist min schelten, nu schelten wir vnser blŏdekeit alsus:
This is my scolding now scold we our timidity thus
Eya du allersnŏdestú creatur, wie lange wiltu din vnnútze
Eya thou most-base creature how long wilt-thou thy useless
gewonheit herbergen in dinen fúnf siñen? Vnser kintheit die
habit lodge in thy five senses Our childhood that

was toreht, vnser jugent wird angevohten, wie wir dariñe
was foolish our youth becomes assailed how we therein
gesiget haben, dc ist gotte offenbar. O we, leider min alter
conquered have that is to-God manifest O woe alas my age
stat mir nu sere ze scheltende, wan es ist uñútze an
stands to-me now sorely to scold for it is useless in
schinenden werken und ist leider kalt und von gnaden. Es ist
shining works and is alas cold and from grace It is
ŏch vnmehtig, dc es der jugent nit hat, da es die vúrigen
also powerless that it of-the youth not has where it the fiery
gotzmiñe mitte tragen mag. Es ist ŏch vnlidig, dc ime
God's-love with bear may It is also impatient that to-it
kleinú pine vil we tůt, da dú jugent nit vf enahtet. Doch
small pain much woe does where the youth not on heeds Yet
ist dc gůt alter gerne langbeitig und es getrúwet got alleine.
is the good age gladly long-waiting and it trusts God alone
Vor siben jaren do clagete ein betrůbeter alt mensche disen
Before seven years then lamented a troubled old human this
schaden vnserm herrn. Do antwurte im got alsus: Din
harm to-our lord Then answered him God thus Thy
kintheit wc ein geselline mines heligen geistes, din jugent
childhood was a companion of-my holy ghost thy youth
was ein brut miner menscheit, din alter ist nu ein husvrŏwe
was a bride of-my manhood thy age is now a housewife
miner gotheit. — O we, lieber herre, wc hilfet dc der hunt
of-my godhead O woe dear lord what helps that the dog
billet; diewile dc der wirt sclafet, so brichet der diep in sin
barks while that the host sleeps so breaks the thief into his
hus: Das gebet des reinen herzen erweket doch vnderwilen
house The prayer of-the pure heart awakens yet sometimes

denselben toten súnder. O we súnder, wie sere mag man
the-same dead sinner O woe sinner how sorely may one
dich beweinen, wan du bist ein morder din selbes, und
thee bewail for thou art a murderer of-thee self and
du bist ein schade aller gůte und ŏch ir vrom̃e! Der gůte
thou art a harm to-all goodness and also its profit The good
mensche enpfahet grossen vromen; sweñe er sihet dc ein
human receives great profit when he sees that an
ander snŏdet oder vallet in die súnde, so sihet er wîl wite
other grows-base or falls into the sin so looks he very widely
vmbe sich, dc er in die not iht kome; so bessert sich der
around himself that he into the need not come so betters himself the
gůte mensche bŏser dingen, da volgent gerne gůti werk
good human from-evil things there follow gladly good works
nach; aber der bŏse wirt erger. Weñe er bŏse bilde sihet,
after but the evil becomes worse When he evil example sees
so wirt er also bŏse, dc er gůtú werk und gůte lúte
so becomes he so evil that he good works and good people
versmåhet; so behaget im sin eigen verkertú wisheit allerbest.
despises so pleases him his own perverted wisdom best-of-all
Min lieber schůlmeister, der mich einvaltigen, tumben, dis
My dear schoolmaster who me simple foolish-one this
bůch geleret hat, der lerte mich ŏch dise rede alsus: Swas der
book taught has he taught me also this speech thus Whatever the
mensche tůt, ist er nit warhaftig, du solt îm nit heimlich
human does is he not truthful thou shalt to-him not intimate
sin. Ich bekeñe einen vient, der ist ein dilker gŏtlicher warheit
be I know a foe he is a destroyer of-godly truth
in des menschen herzen. Eb man ime die statte git, so scribet
in the human's heart If one him the place gives so writes

er mit willekor des menschen die valschen wisheit dem
he with consent of-the human the false wisdom to-the
mônschen in sin herze und spricht: Ich bin von nature zornig
human into his heart and says I am by nature angry
und krank. — Damitte mahtu dich nit enschuldigen mit gotte
and frail Therewith canst-thou thee not excuse with God
noch mit eren. Du solt von gnaden sânftmûtig und stark
nor with honor Thou shalt from grace meek and strong
werden. „Ich habe kein gnade.“ — So soltu in vngnaden den
become I have no grace So shalt-thou in ungrace the
gnedigen got anrûfen mit diemûtigen trehnen und mit stetem
gracious God call-on with humble tears and with constant
gebette in heliger gerunge, so mûs der wurm des zornes
prayer in holy desire so must the worm of-the wrath
sterben. Du solt dir selber gewalt tûn, so darf kein pinlich
die Thou shalt to-thee self force do so needs no painful
gewalt vber dich gan von gotte noch von jeman; so wirt der
force over thee go from God nor from anyone so becomes the
wurm des kornes zeniht. Wellen wir vnsern zorn und alle
worm of-the wrath to-nothing Will we our wrath and all
vnser vnvollekomenheit mit gotte vberwinden und vertriben,
our imperfection with God overcome and drive-away
so mûssen wir rehte vnser sûntliche bekorunge heimeliche
so must we rightly our sinful temptation secretly
verswigen, und bewisen vswendig helig vrôlich gelesse.
keep-silent and show outwardly holy joyful bearing
O we arme! Swie lange wir in zorne stûrmen, haben wir
O woe poor-one However long we in wrath storm have we
iht gûtes an vns. Wir mûssen doch je wider zû vnserme
anything good in us We must yet ever back to our

herzen komen, so můssen wir vns von schulden schemen,
heart come so must we us from guilt be-ashamed
so hat der zorn vnser maht verzert, und hat vnser vleisch
so has the wrath our might consumed and has our flesh
verderret, und so haben wir vnsre nútze zit verlorn, da wir
withered and so have we our useful time lost where we
got iñe gedienet solten han. O we, das ist ein ewig schade!
God in served should have O woe that is an eternal harm
Aber o we! die súndige trehne rúwent mich, die man weinot
But o woe the sinful tears rue me which one weeps
in homůtigem zorne. Da wirt die sele also vinster von, dc
in proud wrath There becomes the soul so dark from that
der mensche diewile keiner gůter dinge rehte kan gebruchen.
the human meanwhile no good things rightly can enjoy
Die rúwige trehne sint also helig; môhte ein grosser súnder
The remorseful tears are so holy might a great sinner
einen rúwigen trehnen vmb alle sine súnde weinen, er
one remorseful tear for all his sins weep he
keme niemer zů der ewigen helle, blibe er also. Swie
came never to the eternal hell should-remain he so However
kleine teglich súnde der gůte mensche an im hat, die er
small daily sin the good human in him has which he
vberein nit lassen wil diewile er lebt; stirbet er also ane
at-all not leave will while he lives dies he so without
bihte und ane bůsse, wie helig er ist, er můs ein zů
confession and without penance however holy he is he must in to
bitterem vegefúre. Wan, als erbarmherzig got ist, als gereht
bitter purgatory For as merciful God is so just
ist er ŏch dabi allen súnden und gram.
is he also thereby to-all sins and hostile

Das rate ich mir, do můs di miñe wonen, bi dunkel gůt
That counsel I me there must the love dwell by conceit good
sollen wir niemer sin. Da wonet dú diemůtekeit gerne bi.
shall we never be There dwells the humility gladly by

IV. Von dem besmen vnsers herren.
IV Of the broom of-our lord

Do ich ze kloster kam, darnach nit lange, so wart ich also
When I to cloister came after-that not long so was I so
sere gepinget von súche, dc es mine vrŏwen erbarmete. Do
sorely tormented by sickness that it my ladies pitied Then
sprach ich ze vnserm herren: Lieber herre wc wiltu mit
spoke I to our lord Dear lord what wilt-thou with
diser pine? Do sprach vnser liebe herre alsus: Alle dine wege
this pain Then spoke our dear lord thus All thy ways
sint gemessen, alle dinú vosspor sint gezellet, din leben ist
are measured all thy footprints are counted thy life is
geheliget, din ende dc wirt vrŏlich und min rich ist dir
hallowed thy end that becomes joyful and my kingdom is to-thee
vil nahe. — Herre, warumbe ist min leben geheliget, und ich
very near Lord why is my life hallowed and I
so wenig gůtes mag getůn? Do sprach vnser herre: Damitte
so little good may do Then spoke our lord Therewith
ist din leben geheliget, dc min beseme nie von dinem
is thy life hallowed that my broom never from thy
ruggen kunt. — Te deum laudamus, dc got also gůt ist.
back comes Thee God we-praise that God so good is

V. Warumbe dc kloster ze einer zit angevohten wart.
V Why the cloister at one time assailed was
Die sôllent den heimlich gůt tůn, die si wisent des
They shall to-those secretly good do who them show of-what
si nothaftig sint, wan dc gůt dc man in enthaltet,
they needy are for the good which one from-them withholds
dc wil ich an dem clostere nit haben. — Dis ist dú
that will I in the cloister not have This is the
glosa. Dc ein jeglicher von sinem ambahte barmherzeklich
gloss That every single-one from his office mercifully
denen gůt tůt, die er weis nothaftig sin.
to-those good does whom he knows needy to-be
VI. Von dem capitel und wie der mensche besehen sol
VI Of the chapter and how the human look-at shall
sine brúche und die beweinen. Von zwein guldin pfeningen
his breaches and them bewail Of two golden pennies
und von gůtem willen und gêrunge.
and of good will and desire
Swer dise bekantnisse hat, der klage und weine mit
Whoever this knowledge has he lament and weep with
mir. Wan die vserwelten gotzkinder dike gotz lichamen
me For the chosen God's-children often God's body
nement und heleklich enpfahent, so můs ich mit breñender
take and holily receive so must I with burning
samwitzekeit in min capitelhus gan. So kunt min vnwirdekeit
conscience into my chapter-house go So comes my unworthiness
und růret mich, so kunt min vnvlis und beschuldet mich,
and touches me so comes my negligence and accuses me
so kunt die lihtekeit mines gemůtes und verwiset mir mine
so comes the lightness of-my spirit and reproaches me my

vnstetekeit, so kunt die snôdekeit mines unnúzen lebeñes und
inconstancy so comes the baseness of-my useless living and
betrůbet mich, so kunt die gôtliche vorhte und geiselet mich,
troubles me so comes the godly fear and scourges me
so krúche ich hin als ein cleines wúrmelin in der erden und
so creep I hence as a little worm in the earth and
hůte mich vnder dem grase miner manigvaltigen versumnisse
hide me under the grass of-my manifold neglect
alle mine tage, so sitze ich und schrie vf in den himel: Eya
all my days so sit I and cry up into the heaven Eya
barmherziger got! Gônne mir, dc ich húte teilsamig môge
merciful God Grant me that I today partaking may
sin der gnaden, die dine vserwelten nu enpfangen habent.
be of-the graces which thy chosen now received have
Hie antwurt unser herre alsus: Nim zwene guldine pfeñing
Here answers our lord thus Take two golden pennies
die beide glich swere sint und kŏf damitte; geltent si glich
which both equally heavy are and buy therewith count they equally
vil, so sint si glich gůt. O we lieber herre, wie mag min
much so are they equally good O woe dear lord how may my
snôdekeit diner gůti glichen, wan ich bin nit, als ich dir
baseness to-thy goodness be-like for I am not as I to-thee
eren wol gônde! Ich habe nit als es dir wol gezimet, und
honors well granted I have not as it to-thee well befits and
ich haften an nihte mit trost miner sele in der welte. Alsust
I cling to nothing with comfort of-my soul in the world Thus
bin ich verworfen und leiderer worden. Ich enbin nit als
am I cast-off and more-sorrowful become I am not as

ich lange gegert habe. Unser herre spricht alsus: Mit gůtem
I long desired have Our lord speaks thus With good
willen und mit heliger gerunge maht du vergelten wc du wilt.
will and with holy desire canst thou repay what thou wilt

VII. Wie der mensche ze aller zit mit got vereinet sî.
VII How the human at all time with God united be

Dc der mensche ane vnderlas vereinet si mit gotte, dc
That the human without ceasing united be with God that
ist himelschú woñe úber alle irdensche wollust. Wie sol uns
is heavenly bliss over all earthly pleasure How shall to-us
dis geschehen? Unser gerunge sol ane vnderlas wandeln
this happen Our desire shall without ceasing walk
in allem vnsern werk, und sôllent mit cristanem gelŏben
in all our work and shall with Christian faith
und mit gotlicher bekantnisse ane vnderlas allú vnser werk
and with godly knowledge without ceasing all our works
besehen und niemer uñútze sin, so leben wir vnserm herren
look-at and never useless be so live we to-our lord
got mit allen vnsern werken, vmb allú sinen werk, dú er je
God with all our works for all his works which he ever
gewirchte in ertrich durch vnser liebin. Sus sin wir vereinet
wrought on earth for our love Thus are we united
mit ime in sinen irdenischen werken mit himelscher liebin.
with him in his earthly works with heavenly love
Hienach werden (wir) geistlich erlůhtet, so loben wir vnsern
Hereafter become we spiritually illumined so praise we our
herrengot mit allen den gaben, die je gegaben (wurden),
lord-God with all the gifts which ever given were
unsern lip und gůt, vrúnde und mage und alle irdenische
our body and goods friends and kin and all earthly

wollust, die wir begeren môhten. Hiemitte so danken wir
pleasure which we desire might Herewith so thank we
gotte aller siner milten gaben, die er vns je gegab in ertrich
God for-all his generous gifts which he us ever gave on earth
an libe oder an sele. So sin wir aber mit got vereinet an
in body or in soul So are we again with God united in
nemelicher liebin und demůtiger dankbarkeit Damitte sôllen
particular love and humble thankfulness Therewith shall
wir alle gotzgaben in vnser herze druken, so wirt unser
we all God's-gifts into our heart press so becomes our
herre miñenvol, so werdent vnser siñe geoffenet und so wirt
lord love-full so become our senses opened and so becomes
vnser sele also clar, dc wir sehen in die gôtlichen bekantnisse,
our soul so bright that we see into the godly knowledge
als ein mensche sin antlize besihet in einem claren spiegel.
as a human his face looks-at in a bright mirror
So môgen wir gotz willen bekeñen in allen vnsern werken,
So may we God's will know in all our works
dc wir den willen gotz eren und liep haben in pinlicher
that we the will of-God honor and dear have in painful
gabe als in trôstlicher gabe, und vrôwen vns des dc vns
gift as in comforting gift and rejoice us of-that which to-us
geschihet ane súnde. Die sôllen wir beweinen und hassen
happens without sin That shall we bewail and hate
wan si ist zit verwassen. Hie mitte werden wir in ertriche
for it is time accursed Here with become we on earth
vereinet mit den heligen in dem himelrich, wan si vrôwent
united with the saints in the heaven's-kingdom for they rejoice
sich allermeist vmb den willen gotz in dem himelriche.
themselves most-of-all for the will of-God in the heaven's-kingdom

Ich enweis nit, wie der vient des gewar wart, do mir got
I know not how the foe of-it aware became when to-me God
dise bekantnisse gab in der naht, und ich da iñe mit
this knowledge gave in the night and I there within with
grosser wuñe vereinet was, do er zů mir kam und sprach
great bliss united was when he to me came and spoke
getrúwelich, wan er wolte mich beswichen. Sin stiṁe horte
faithfully for he would me deceive His voice heard
ich mit min vleischlichen oren und ich sach schǒpfenisse
I with my fleshly ears and I saw creation
mit geistlichen ŏgen, swartz, horwehtig and eime grúwelichen
with spiritual eyes black muddy and to-a gruesome
mañe gelich. Ich vorhte mich doch vor ime nit. Dc ist
man like I feared me yet before him not That is
davon: Swen gotz gabe in der sele swebet und in den siñen
thence When God's gift in the soul hovers and in the senses
ringet, so mag sich der lichame in siner gegenwrtekeit nit
wrestles so may itself the body in his presence not
vorhten. Aber sweñe der licham doch in nútzen werken
fear But when the body however in useful works
ringet, kunt er deñe, so wirt dem lichamen also we in siner
wrestles comes he then so becomes to-the body so woe in his
gegenwǒrtekeit, dc ich (nie) in so grosse pine in ertrich kam.
presence that I never into so great pain on earth came
Do sprach er zů mir: Mir trŏmet ze naht, wie ich rich were
Then spoke he to me To-me dreamed at night how I rich were
und vil hatte. Do wolte er, dc ich solle wenen, das dise
and much had Then would he that I should think that this
helige gotteseinunge mit der sele alles ein trŏm were. Do
holy God's-union with the soul all a dream were Then

sprach die husvrowe inwendig, des lichamen (die) sele: Du
spoke the housewife inside of-the body the soul Thou
bist nit warhaftig. Do sprach er: Ja, sol ich doch geweren
art not truthful Then spoke he Yes shall I yet last
also lange als got lebt. Do sprach die sele: Nu bistu doch
as long as God lives Then spoke the soul Now art-thou yet
gelert, sag mir, wc sol ich tůn? Der túfel mahte es alzevil:
learned tell me what shall I do The devil made it all-too-much
Du soltest dich vrǒwen und soltest dis grosse ding tragen in
Thou shouldst thee rejoice and shouldst this great thing bear in
grossem gemůte. Die Sele: Ich bin noch leider also cleine niet,
great spirit The Soul I am still alas so small not
dc ich mǒge griffen durch der nadelen ǒri aller miner vienden
that I may grasp through the needle's eye of-all my foes
in die himelporten mines ewigen landes. Der túfel: Du bist
into the heaven-gates of-my eternal land The devil Thou art
alzesere bezúñet. Die sele: In dinen worten bekeñe ich din
all-too-sorely fenced The soul In thy words know I thy
valscheit, zwifel, ital ere und hofart. Gienge ein stehelin
falseness doubt empty honor and pride Should-go a steel
mure vntz in die wolken alvmbe mich, deñoch wúrde min
wall until into the clouds all-around me still would-become my
herze niemer von minen vienden sicher und vrî. Do stůnt er
heart never from my foes safe and free Then stood he
und bibente vor mir. O we, wie vol valscheit dǔchte mich
and trembled before me O woe how full-of falseness seemed to-me
das sine. Do rǒfte er sin hǒbet und sprang zornelichen hine.
that his Then tore he his head and leapt angrily away

VIII. Wie ein mensche got sůche.

VIII How a human God seek

Als got wil wesen dem menschen vrômede, so sůchet

When God will be to-the human estranged so seeks

er vnsern herren got und sprichet: Herre, min pine ist

he our lord God and speaks Lord my pain is

tieffer deñe das abgrunde, min herzeleit ist bitterer deñe die

deeper than the abyss my heart's-grief is bitterer than the

welt, min vorhte ist grôsser deñe die berge, min gerunge

world my fear is greater than the mountains my desire

ist hôher deñe die sterne. In disen dingen kañ ich dich

is higher than the stars In these things can I thee

niergen vinden. — In disem jamer wart die sele irs lieben

nowhere find In this sorrow became the soul of-her beloved

gewar bi ir, gelich einem schônen jungeling also schône,

aware by her like to-a fair youth so fair

dc es vnsprechlich ist. Und noch hette si sich verborgen,

that it unspeakable is And still had she herself hidden

so vallet si vf sine vôsse und grůsset sine wunden, die

so falls she upon his feet and greets his wounds they

sint also sůsse, dc si aller irer pine und alles irs alters

are so sweet that she of-all her pain and of-all her age

nit bevinden mag. So dahte si: We, wie gerne sehestu

not feel may So thought she Woe how gladly sawest-thou

sin antlůt, so můstest du dich der wunden verzihen, und

his face so must thou thee of-the wounds renounce and

wie gerne hortestu sinú wort und sine gir! So stat si vf

how gladly heardest-thou his words and his desire So stands she up

in vnwenklicher zuht gekleidet und gezieret. So spricht er:

in unwavering courtesy clothed and adorned So speaks he

Sist willekomen min allerliebeste! In der stim̄e des wortes
Be welcome my dearest In the voice of-the word
erkante si dc, dc ime ein jeglichú sele, die in sinen
knew she that that to-him every single soul who in his
hulden gotte dienet, die allerliebeste ist. Do sprach er: Ich
favor God serves the dearest is Then spoke he I
můs din schonen an der bruchunge beide, din und min.
must thee spare in the enjoyment both thine and mine
„Die bruchunge ist vnsprechlich.“ — Do sprach er: Nim
The enjoyment is unspeakable Then spoke he Take
dise cronen der juncfrŏwen. Do kam die crone von im und
this crown of-the maidens Then came the crown from him and
gieng vf ir hŏbet, die lůhte als ob si were von luterm
went upon her head which shone as if it were of pure
golde. Die crone was zwivalt und was ŏch der min̄en crone.
gold The crown was twofold and was also the love's crown
Do sprach vnser herre: Dise crone sol offenbar sin vor
Then spoke our lord This crown shall manifest be before
allem himelschen here. Do bat si: Herre, wiltu morne min
all heavenly host Then prayed she Lord wilt-thou tomorrow my
sele enpfan, als ich dinen heligen lichamen enpfangen han?
soul receive as I thy holy body received have
Do sprach er: Du solt noch richer werden mit lidende. —
Then spoke he Thou shalt still richer become with suffering
Herre, was solte ich hie in diseme closter tůn? — Du solt
Lord what should I here in this cloister do Thou shalt
si erlůhten und leren, und solt mit inen bliben in grosser
them illumine and teach and shalt with them remain in great
ere. — Do gedahte si: Eya, nu bistu hie alleine bi vnserm
honor Then thought she Eya now art-thou here alone by our

herren. In dem gedanke sach si zwen engel bi ir stan, die
lord In the thought saw she two angels by her stand who
waren also ahtbar alse irdenische vúrsten vor andern armen
were so esteemed as earthly princes before other poor
lúten. Do sprach si: Wie wil ich mich nu verbergen? Do
people Then spoke she How will I me now hide Then
sprachen si: Wir wellen dich bringen von pine ze pine, von
spoke they We will thee bring from pain to pain from
tugenden zů tugenden, von bekantnisse zů bekantnisse, von
virtues to virtues from knowledge to knowledge from
miñen ze miñe. — Das dis ein súndig munt sprechen sol
love to love That this a sinful mouth speak shall
und můs, dc ist mir swere und ich engetar es doch nit
and must that is to-me heavy and I dare it yet not
lassen von gotte, und vor gehorsami menschlicher schemede
leave from God and for obedience human shame
und gôtlicher vorhte můs ich behalten alle mine tage.
and godly fear must I keep all my days

The soul can never praise God enough, though she gathers all creation into her desire; God says the maidens who have long served him shall praise him. In a time of war he says sins stink up to heaven from the abyss of the earth, and common prayer sates his heart. Christ appears as a laboring man with her pain on a barrow, then as a pilgrim driven from his lodging and assailed by Christians. Vainglory flees the sign of the cross. He blesses the community in the churchyard and will make them mirrors. A prayer to seek God follows. One who longs for a holy death hears that God desired that soul before the world. Knowledge and Conscience converse on suffering and virtue.

IX. Wie die miñende sele lobet vnsern herren mit allen
IX How the loving soul praises our lord with all
creaturen.
creatures

Die miñende sele wirt niemer lobes sat, darumbe sam̄et si
The loving soul becomes never of-praise sated therefore gathers she
in sich selber alles dc got je geschůf in ir gerunge und
into her self all that God ever created in her desire and
růffet deñe in den him̄el: Herre, werin alle dise personen
calls then into the heaven Lord were all these persons
also vollekomen, und also helig, eb es múglich were, als din
so perfect and so holy if it possible were as thy
gebenedigte můter Maria, deñoch genůgete mir armen nit,
blessed mother Mary still sufficed me poor-one not
dc ich dich nút môhte volle loben mit dinem einebornen
that I thee not might fully praise with thy only-begotten
sune. Herre, mag man dich volle loben? Nein, des vrôwe
son Lord may one thee fully praise No of-that rejoice

ich mich. Do antwurt vnser herre alsus: Die juncfrŏwen
I me Then answered our lord thus The maidens
die mir lange gedienet habent, die sônt mich loben.
who me long served have they shall me praise
X. Dis geschach ze einer zit, do gros vnfúre was.
X This happened at a time when great turmoil was
Ich bat vnsern herren got fúr vrlúges not und fúr manige
I prayed our lord God for war's need and for many
súnde der welte, do antwurt vnser herre alsus und sprach:
sins of-the world then answered our lord thus and spoke
Die súnden stinkent mich an, vs von dem abgrunde des
The sins stink me at out from the abyss of-the
ertriches untz in den himel. Were es múglich, si triben
earth until into the heaven Were it possible they drove
mich vs. Die súnde hatten mich einist vsgetriben, do kam
me out The sins had me once out-driven then came
ich diemůteklich und diente der welte untz an minen tot;
I humbly and served the world until to my death
nu mag des nit me geschehen. Nu můs ich biwilen mine
now may that not more happen Now must I at-times my
rehtekeit buwen durch die súnde. — Lieber herre, was sôllen
justice build through the sins Dear lord what shall
wir armen nu tůn? Do sprach vnser herre: Ir sôllent vch
we poor-ones now do Then spoke our lord You shall you
diemůtegen vnder die bibenden hant des almehtigen gottes
humble under the trembling hand of-the almighty God
und vôrhtent în in allen vweren werken. Ich wil noch volk
and fear him in all your works I will still people
lôsen von aller not, dc sint mine vrúnde. Das gemeine
loose from all need those are my friends The common

gebette sattet min herze. Wie min gemůte stât, dc bewise
prayer sates my heart How my spirit stands that show
ich. Das gebet hôre ich gerne von geistlichen lúten, die es
I The prayer hear I gladly from spiritual people who it
von herzen miñent. (Adjutorium nostrum in nomine Domini.
from heart love Help our in name of-the-Lord
Laudate dominum omnes gentes. Gloria patri. Regnum
Praise the-Lord all nations Glory to-the-Father The-kingdom
mundi. Eructavit cor meum. Quem vidi. Gloria patri etc.)
of-the-world Has-uttered heart my Whom I-saw Glory to-the-Father etc
Herre, himelscher vatter, enpfahe dinen dienst und din lop
Lord heavenly father receive thy service and thy praise
von dinen betrůbten kinden und lôse din volk von diser
from thy troubled children and loose thy people from this
gegenwirtigen not, und lôse vns von allen vnsern banden,
present need and loose us from all our bonds
deñe alleine der miñe banden, die můssen nie von vns
but alone the love's bonds those must never from us
genom̄en werden.
taken become

XI. Wie vnser herre wart glich gesehen einem arbeitenden
XI How our lord was like seen to-a laboring
mañe.
man

Unser herre wisete mir ein glichnisse, das er an mir
Our lord showed me a likeness which he in me
erfúllet hat und noch tůt. Ich sach einen armen vfstan vf
fulfilled has and still does I saw a poor-one stand-up upon
der erden, der wc gekleidet mit armen lininen tůchen als
the earth who was clothed with poor linen cloths as

ein arbeitende man. Ein borien hat er in den hande, da
a laboring man A barrow had he in the hands there
lag ein burdi vffe glich der erde. Do sprach ich: Guter
lay a burden upon-it like to-the earth Then spoke I Good
man, wc tragest du? Ich trage, sprach er, dine pine. Kere
man what bearest thou I bear spoke he thy pain Turn
dinen willen zů der pine und heb vf und trag. Do sprach
thy will to the pain and lift up and bear Then spoke
der mensche: Herre, ja bin ich als arm dc ich nút habe.
the human Lord yes am I so poor that I nothing have
Do sprach vnser herre: Also lerte ich min jungern, do ich
Then spoke our lord So taught I my disciples when I
sprach: Beati pauperes spiritu. Das ist, sweñe ein mensch
spoke Blessed-are the-poor in-spirit That is when a human
nit vermag und gerne tete, dc ist geistlich armůte. Der
not is-able and gladly would-do that is spiritual poverty The
mensche. Herre, bistu es? Kere din antlůt zů mir, dc ich
human Lord art-thou it Turn thy face to me that I
dich bekeñen môge. Do sprach vnser herre: Bekeñe mich
thee know may Then spoke our lord Know me
enbiñen. Die sele. Herre, sehe ich dich vnder tusenden,
within The soul Lord should-see I thee among thousands
ich bekante dich wol. Min herze hat mich gebuwen in biñen
I knew thee well My heart has me built in within
ze eime vare, und ich getorste ime nit zihen dc er es weri.
for a danger and I dared him not accuse that he it were
Do sprach ich: Lieber herre, disú burdi ist mir ze swere.
Then spoke I Dear lord this burden is to-me too heavy
Do sprach vnser herre: Ich wil si mir also nahe legen, dc
Then spoke our lord I will it to-me so near lay that

du si wol maht getragen. Volge mir, und sich, wie ich stůnt
thou it well canst bear Follow me and see how I stood
vor minem himelschen vatter an dem crúze und blip also.
before my heavenly father on the cross and remain so
Do sprach si: Herre, des gib mir dinen segen. — Ich
Then spoke she Lord for-that give me thy blessing I
segne dich ane vnderlas. Diner pinen sol werden gůt rat.
bless thee without ceasing To-thy pain shall become good counsel
— Herre, des hilf allen den, die gern pine liden dur dich.
Lord of-that help all those who gladly pain suffer for thee
XII. Wie ein mensche ital êre und bekorunge widerstân
XII How a human empty honor and temptation withstand
sol.
shall
Sweñe der mensche iht gůtes gedenket von ime selben, so
When the human anything good thinks of him self so
kunt zehant die ital ere gesprungen vs dem winkel des
comes at-once the empty honor leapt out-of the corner of-the
himelschen herzen mit einer súntlichen wollust und wil sich
heavenly heart with a sinful pleasure and will itself
bereiten in die fúnf siñe. So sol der mensche sin gemůte zů
prepare into the five senses So shall the human his spirit to
twingen, und sel sich ze hant vúr sin herze mit diemůtiger
compel and shall himself at once before his heart with humble
vorhte slagen und segen sich mit dem segne des heligen crúzes,
fear strike and cross himself with the sign of-the holy cross
so wirt si zehant ze nihte, als eb si nie wurde. Dc han ich
so becomes it at-once to nothing as if it never became That have I
arme dike bevunden. Dis selbe sol man tůn zehant, sweñe die
poor-one often found This same shall one do at-once when the

bôsen vliegenden gedenken koment. Die verswindent ŏch von
evil flying thoughts come They vanish also from
der craft des heligen crúzes, sweñe es dem menschen leit ist.
the power of-the holy cross when it to-the human sorrowful is
XIII. Wie unser herre wart gesehen glich einem pilgerin.
XIII How our lord was seen like to-a pilgrim
Ich arme vnwirdige, ich versache min selbes und sprich das
I poor unworthy-one I deny me self and speak what
ich gesehen han und gehôret in gotte. In einer naht sach ich
I seen have and heard in God In a night saw I
vnsern herren stan in einem glichnisse eines pilgerines, und
our lord stand in a likeness of-a pilgrim and
er tet als er gewandelt hette die cristanheit durch. Do viel
he did as-if he walked had the Christendom through Then fell
ich vf sine fûsse und sprach: Min lieber pilgerin, wañan
I upon his feet and spoke My dear pilgrim whence
kumestu? Do sprach er: Ich kum von Jerusalem, (do meinte
comest-thou Then spoke he I come from Jerusalem then meant
er die cristanheit) und ich bin vertriben von der herberge
he the Christendom and I am driven from the lodging
min. Die heiden bekanten min nit; die Juden wellent min
mine The heathens knew me not the Jews will me
nit, die cristane vehtent mich an. — Do betete ich fúr die
not the Christians assail me at Then prayed I for the
cristanheit. Da entschuldete sich vnser herre allerschônest
Christendom Then excused himself our lord most-fairly
von der grossen smacheit, die er lidet von der cristanheit,
of the great contempt which he suffers from the Christendom
und leite us, wie vil gûtes er der cristanheit getan hat von
and laid out how much good he to-the Christendom done has from

anegenge, und wie vil er gearbeitet het vúr die cristanheit
beginning and how much he labored had for the Christendom
und noch alle tage sůchet die stat an în, dc er sine gnade in
and still all days seeks the place in them that he his grace into
si giessen můhte. Do clagete vnser herre aber und sprach:
them pour might Then lamented our lord again and spoke
Mit ir willekúre tribent mich die lúte von der herberge
With their free-choice drive me the people from the lodging
irs herzen, und sweñe ich keine stat an în vinde, so lasse
of-their heart and when I no place in them find so let
ich si bestan an irre willekúre und weñe si sterbent, als ich
I them stand in their free-choice and when they die as I
si deñe vinde, als vrteile ich v́ber si. — Do bat ich fúr
them then find so judge I over them Then prayed I for
die samenunge: Lieber herre, la si nit verderben, ich wil in
the community Dear lord let them not perish I will in
iren frithof setzen ein lieht, da sônt si sich bekeñen bi.
their churchyard set a light where shall they themselves know by

XIV. Von gotz erwelunge und segene.

XIV Of God's choosing and blessing

In einer andern naht, do ich in minem gebete was und
In an other night when I in my prayer was and
in gerunge und versach mich nihtes, do wart ich gewar
in desire and expected me nothing then became I aware
vnsers herren. Er stůnt in dem frithove und hatte vor im
of-our lord He stood in the churchyard and had before him
die ganzen samenunge, also geordenet als si komen waren
the whole community so ordered as they come were
ze clostere. Do spraeh vnser herre zů inen: Ich han v́ch
to cloister Then spoke our lord to them I have you

erwelt, erwelent ir mich, so wil ich v́ch geben. Do sprach
chosen choose you me so will I to-you give Then spoke
ich: Herre, was wiltu în geben. Do sprach er: Ich wil
I Lord what wilt-thou to-them give Then spoke he I will
schinende spiegel vs în machen in ertriche, also, alle die
shining mirrors out-of them make on earth so all who
si geren, dc si ir leben bi în bekeñen sǒllent. Und in
them desire that they their life by them know shall And in
dem himelriche wil ich sî machen lúhtende spiegele, also
the heaven's-kingdom will I them make shining mirrors so
alle di si gesehen dc si bekeñen, wie ich si erwelt habe.
all who them see that they know how I them chosen have
Do reichte vnser herre sine hant und gab în sinen segen
Then reached our lord his hand and gave them his blessing
und sprach: Ich segenen v́ch mit mir selben; ir wellent
and spoke I bless you with me self you will
mich in allen v́wern gedenken. — Die vnsern herren
me in all your thoughts Who our lord
wellent in allen iren gedenken, dc sint die seligen, die
will in all their thoughts those are the blessed who
vnsern herren ze rehte lobent. Do sprach ich, si wellent
our lord to right praise Then spoke I they will
mich vragen, in welicher ahte ich dich gesehen habe. Do
me ask in what manner I thee seen have Then
sprach er: Es sint semliche vnder inen die mich bekenent.
spoke he There are some among them who me know

XV. Wie der mensche, der die warheit miñet, bitten sol.

XV How the human who the truth loves pray shall

Der mensch der die warheit miñet, der bittet gerne alsus:

The human who the truth loves he prays gladly thus

Eya lieber herre, gǒñe mir und hilf mir dc ich dich ane

Eya dear lord grant me and help me that I thee without

vnderlas sůche mit allen minen fúnf siñen, in allen dingen

ceasing seek with all my five senses in all things

heleklich, wan ich dich erkorn habe ob allen herren, und

holily for I thee chosen have above all lords and

ich dich erkorn habe ob allen vúrsten miner sele brútegǒme.

I thee chosen have above all princes my soul's bridegroom

Gib mir och herre, dc ich dich vinden můsse mit aller

Give me also lord that I thee find must with all

miner gerunge, breñender und verlǒschener. Ich geren ǒch,

my desire burning and quenched I desire also

dc ich din gebruchen můsse mit vliessender miñe aller diner

that I thee enjoy must with flowing love of-all thy

gabe. Gib mir herre, vollen dinen widervlus, der ervolle

gifts Give me lord fully thy counter-flow which fill

minen munt, dc mir pine, smehnisse, bitterkeit, jemer senfte

my mouth that to-me pain contempt bitterness ever gentle

tů. Das můsse mir von diner gnaden jemer geschehen;

do That must to-me from thy grace ever happen

milter got, nu gewer es mir. Hilf mir ǒch herre, dc ich

generous God now grant it me Help me also lord that I

dich behalte in verzihunge alles mines willen nach diner

thee keep in renouncing of-all my will after thy

gere, so verlúre ich miñe vnverlǒschen jemer me. Amen.

desire so lost I love unquenched ever more Amen

XVI. Wie ein mensch geret und bât.

XVI How a human desired and prayed

Ein mensche begerte úber alle gabe und úber alle pine, das

A human desired over all gifts and over all pain that

got sine sele entbunde mit eime heligen ende. Do sprach

God his soul unbound with a holy end Then spoke

vnser herre: beit min. Do sprach der mensche: lieber herre,

our lord wait for-me Then spoke the human dear lord

ich mag mine gerunge nit gestúren, ich were bi dir also gerne.

I may my desire not steer I were by thee so gladly

Do sprach vnser herre: Ich habe din begert ê der welt

Then spoke our lord I have thee desired before the world's

beginne; ich gere din und du begerest min. Wa zwôi heisse

beginning I desire thee and thou desirest me Where two hot

begerunge zesamen koment, da ist die miñe vollekomen.

desires together come there is the love perfect

XVII. Wie bekantnisse sprichet zů dem gewissede.

XVII How knowledge speaks to the conscience

Das bekentnisse sprach zů dem gewissen: Wie vil man

The knowledge spoke to the conscience How much one

dich smehet und dir pine tůt, das du doch luter in gotte

thee despises and to-thee pain does that thou yet pure in God

stast.

standest

Das gewissen. Vrŏ bekantnisse, ir hant ein gůt wôrtelin

The conscience Lady knowledge you have a good little-word

geseit. Sweñe alle sine wirrenisse hangen, der můs ein

said When all his troubles hang he must a

diemůtig herze haben.

humble heart have

Bekeñtnisse. Vrŏwe gewissen, ir hant einen so edeln spiegel,
Knowledge Lady conscience you have a so noble mirror
da ir ûch so dike teger iñe besehent. Dc mag wol der
where you you so often daily in behold That may well the
lebendige gotz sun sin mit allen sinen werken. Es mŏhte
living God's son be with all his works It might
ŏch anders nit gesin, dc ir alsus wise sint.
also otherwise not be that you thus wise are
Dc gewissen. Vrŏ bekantnisse, sweñe ich ni.... ich, so ist
The conscience Lady knowledge when I not I so is
mir beide wol und we; wol, wan got dc vliessende gůt
to-me both well and woe well for God the flowing good
ist gegen mir, we, wan ich so kleine an gůten werken bin.
is toward me woe for I so small in good works am
Dc bekantnisse: Vrŏ gewissen, ir hant an allen dingen
The knowledge Lady conscience you have in all things
lieber gottes willen und gottes ere deñe v́wern vromen
dearer God's will and God's honor than your profit
an libe und an sele, ir sint des túfels hélle und gotz
in body and in soul you are the devil's hell and God's
himelrich, was mag v́ch deñe gelichen.
heaven's-kingdom what may you then equal
Die gewissende. Vrŏ bekantnisse, alles dc ich von gotte
The conscience Lady knowledge all that I from God
habe, dc hat er mir ze borgende getan, das ich damitte
have that has he to-me as loan done that I therewith
werbe sin lob und sin ere und ŏch minen vromen; wan
win his praise and his honor and also my profit for
ich es im widergeben sol, so bedarf ich siner gnaden wol.
I it to-him give-back shall so need I his grace well

Die bekantnisse: Vrŏ gewissende, ir sint sere gebunden mit
The knowledge Lady conscience you are sorely bound with
der werlte súnden, und geistlichen lúten vnvollekomenheit
the world's sins and spiritual people's imperfection
tůt vch manig herzeleit. Si habent die vrien willekúr, dc
does you many-a heart's-grief They have the free choice that
sî mŏgent varen ze himelriche oder zů der helle, oder
they may fare to heaven's-kingdom or to the hell or
in das lange vegefúr; das ist vch ein swerú burdin.
into the long purgatory that is to-you a heavy burden
Das gewissen: Vrŏ bekantnisse, ich klagen nit, dc ich
The conscience Lady knowledge I lament not that I
vnwillen habe und dc ich wetag lide. Mich rúwet der
displeasure have and that I pain suffer Me rues the
welte súnde ze glicher wis als die miñe pine reiniget
world's sin in like manner as the love's pain cleanses
den lichamen von súnden und heliget die sele in gotte;
the body from sins and hallows the soul in God
alsus wellen wir mit frŏden stân ze sinem gebotte.
thus will we with joys stand to his commandment
Die bekantnisse: Vrŏ gewissende, die gůtwilligen richen in
The knowledge Lady conscience the good-willing rich in
der welte, die opfernt got ir gůt und ir almůsen, die
the world they offer to-God their goods and their alms the
geistlichen lúte oppferent got in sinem dienste ir vleisch
spiritual people offer to-God in his service their flesh
und ir blůt, ob allen dingen oppferent si gotte in gehorsami
and their blood above all things offer they to-God in obedience
iren eigenen willen. Dc me wiget dc můs me gelten.
their own will What more weighs that must more count

Die gewissende: Vrŏ bekantnisse, hiemitte ist es nit genůg,
The conscience Lady knowledge herewith is it not enough
wellen wir gotz gebruchen in der hŏhin, so můssen wir haben
will we God enjoy in the height so must we have
die crone der diemůtekeit und luterkeit, der kúscheit angeborn
the crown of-the humility and purity of-the chastity inborn
oder angenomener, und die hŏhi der miñe ob allen dingen.
or assumed and the height of-the love above all things
Dis selbe wuñecliche cleit treit an ir die helige drivaltekeit;
This same blissful garment bears on her the holy Trinity
der vatter die hŏhi der miñe, der sun der diemůtigen luteren
the father the height of-the love the son of-the humble pure
kúscheit, die hat er allen sinen vserwelten mittegeteilet; der
chastity which has he to-all his chosen imparted the
helig geist das miñe breñen zů vns, allen vnsern gůten werken.
holy ghost the love's burning to us all our good works
Die bekentnisse: Vrŏ gewissende, die stetikeit an gůten dingen,
The knowledge Lady conscience the steadfastness in good things
dc ist ein arbeitende miñe, der mag man nit enbern, wil
that is a laboring love which may one not do-without will
man mit gotte besitzen die hŏchsten eren in beidi, hie und
one with God possess the highest honors in both here and
in sinem ewigen riche. Wol îm, der sich hie an in vlisset.
in his eternal kingdom Well for-him who himself here on it applies

The seven hours of Christ's martyrdom, matins to compline, are commended to him one by one, from his birth through his burden, wounds, and death to his ascension. Mary is greeted as flower, lily, and refuge of sinners, and the day's Hail Mary is commended to her with all the speaker's needs. Before communion the speaker looks into the mirror of her sins and weeps, then goes with joy to receive the bloody lamb, lays him on the bed of her pain, asks for sinners and a soul from purgatory, and begs to die of love. Praises of the Father, the Son, and the Holy Ghost follow, a greeting of the Trinity into which the soul must crawl back, and a prayer in temptation.

XVIII. Von der bevelhunge der siben ziten der martir
XVIII Of the commending of-the seven hours of-the martyrdom
vnsers herren.
of-our lord
Ze mettin.
At matins

O grosser tow der edelen gotheit!
O great dew of-the noble godhead
O cleiner blůme der sůssen maget!
O little flower of-the sweet maiden
O nútze fruht der schônen blumen!
O useful fruit of-the fair flower
O heliges oppfer des himelschen vatters!
O holy offering of-the heavenly father
O getrúwes lôsepfant aller welte, herre Jesu Criste!
O faithful ransom-pledge of-all world lord Jesus Christ

Enpfahe din helige mettin ze lobe und eren
Receive thy holy matins to praise and honors
diner ellenden geburt, diner ellenden not,
of-thy exiled birth of-thy exiled need
diner seren martir, dime heligen tode,
of-thy sore martyrdom to-thy holy death
diner erlichen vrstendi, diner schǫ̊ner himelvart,
of-thy glorious resurrection of-thy fair ascension
diner almehtigen ere ze lobe und ze eren.
of-thy almighty honor to praise and to honors
Gedenk min, lieber herre,
Think of-me dear lord
dc ich an allem minem tůnde, an allem minen lassende
that I in all my doing in all my leaving
an allem minen lebende
in all my living
dinen heligen willen můsse vollebringen
thy holy will must fulfill
vf ein gůt ende, diner heligen drivaltekeit zů eren,
unto a good end of-thy holy Trinity to honors
und alle die mit mir, die in dinem namen
and all those with me who in thy name
dine und min vrúnde sint.
thy and my friends are

Ze prime zit.
At prime time

O ellendú smacheit, o kumberlicher smerze,
O exiled contempt o grievous pain
die totigete din herer licham und din sůsses herze!
which killed thy noble body and thy sweet heart
Hilf mir, lieber herre, dc ich alle min smacheit
Help me dear lord that I all my contempt
und alles min herzeleit
and all my heart's-grief
in diner liebin můsse und môge verklagen,
in thy love must and may lament-away
als es dir in dinen ewigen eren môge behagen,
as it to-thee in thy eternal honors may please
und ich da jemer selig iñe blibe.
and I there ever blessed within remain

Ze tercie zit.
At terce time

O swere burdi, o ellende draht,
O heavy burden o exiled carrying
die du uns herre hast getragen vnder dinem crúze!
which thou for-us lord hast borne under thy cross

Trag uns herre, ́vber alle unser not
Bear us lord over all our need
in das ewige leben.
into the eternal life

Ze sexte zit.
At sext time

O blůtigú not,
O bloody need
O wunden tief, o smerze gros!
O wounds deep o pain great
La mich herre nit verderben
Let me lord not perish
in aller miner pinen not. Amen.
in all my pains' need Amen

Ze none zit.
At none time

O allerseligistú not!
O most-blessed need
O allerheligester tot!
O most-holy death
O allerwuñeklichester spiegel des himelschen vatter,
O most-blissful mirror of-the heavenly father

Jesu criste, hoch an dem crúze gesclagen
Jesus Christ high on the cross struck
dur fůsse und dur hende:
through feet and through hands
ich bevilhe dir herre, min sele an minem jungesten ende,
I commend to-thee lord my soul at my last end
das ich můsse ane vnderlas jemer me vereinet sin,
that I must without ceasing ever more united be
also din himelscher vatter was und ist mit dir.
as thy heavenly father was and is with thee
Des gewer mich und alle die dich mit trúwen meinent. Amen.
Of-that grant me and all who thee with faithfulness mean Amen

Ze Vesper zit.
At Vesper time

O gebundenes miñevliessen!
O bound love-flowing
O getrúwes herzegiessen!
O faithful heart-pouring
O herer licham, der da dur mich getődet wart,
O noble body which there for me killed was
vil lieber Jesu Criste!
very dear Jesus Christ
Ich bitte dich,
I pray thee

dc mine fúnf siñe ane vnderlas
that my five senses without ceasing
můssen und mǒgen sich frǒwen
must and may themselves rejoice
an dem blůtigen sper
in the bloody spear
und an den wunden dines sůssen herzen,
and in the wounds of-thy sweet heart
und dc mich min ellendú sele
and that me my exiled soul
da eweklich můsse iñe vrǒwen
there eternally must within gladden
und die mit mir, fúr die ich
and those with me for whom I
cristanlich bitten můs und wil. Amen.
christianly pray must and will Amen

Ze complete zit.
At compline time

O heligú tieffin aller diemůtekeit!
O holy depth of-all humility
O miltú breitin aller gaben!
O generous breadth of-all gifts
O erlichú miñe aller hǒhin, aller miñe, Jesu criste,
O glorious love of-all height of-all love Jesus Christ
da du iñe bittest dinen himelschen vatter!
where thou within prayest thy heavenly father

Erfúlle nu herre, din gebet an uns
Fulfill now lord thy prayer in us
und helige vns in der warheit
and hallow us in the truth
und gib vns die tieffin aller diemůtekeit,
and give us the depth of-all humility
da wir iñe neigen mǒgen vnder alle creaturen
where we in bow may under all creatures
wan die creaturen in widerstan
for the creatures them withstand
der nit als wir tůt.
who not as we does
Gib vns herre, die breitin aller miltekeit,
Give us lord the breadth of-all generosity
gůtwillig in aller vnser ordenunge
good-willing in all our order
ze vollebringen dur din liebin.
to fulfill for thy love
Und gib uns herre die hǒhin diner miñe,
And give us lord the height of-thy love
die vns luter halte in dir
which us pure keep in thee
und vnverderbet von allen irdenischen dingen. Amen.
and unspoiled from all earthly things Amen

XIX. Von dem grůsse vnser vrŏwen.

XIX Of the greeting of-our lady

Ich grůsse dich, vrŏwe, liebú Maria:

I greet thee lady dear Mary

dc du bist ein wuñe der heligen drivaltekeit.

that thou art a bliss of-the holy Trinity

dc du bist ein beginē aller unser selekeit,

that thou art a beginning of-all our blessedness

dc du bist ein gesellin der heligen engelen

that thou art a companion of-the holy angels

hie und in gottes riche. —

here and in God's kingdom

Ich grůsse dich vrŏwe, liebú Maria:

I greet thee lady dear Mary

dc du bist ein blůme der patriarchen.

that thou art a flower of-the patriarchs

dc du bist ein hoffnunge der propheten.

that thou art a hope of-the prophets

dc du bist ein wysse lylie der diemůtigen juncfrŏwen und

that thou art a white lily of-the humble maidens and

gedenken wie dir gekomen ist der grůs von Gabriels munde,

think how to-thee come is the greeting from Gabriel's mouth

und grůsse mine sele an miner jungesten stunde,

and greet my soul at my last hour

und bring mich mit vrôden vnbetrûbet
and bring me with joys untroubled
vs disem ellende in dc vrôdenriche lant
out-of this exile into the joy-rich land
dines lieben kindes da ich rûwe vinde.
of-thy dear child where I rest find
Ich grûsse dich etc.
I greet thee etc
dc du bist ein lerende wisheit der apostelen,
that thou art a teaching wisdom of-the apostles
dc du bist ein rose der marteren,
that thou art a rose of-the martyrs
dc du bist ein bescherunge der bihtere,
that thou art a provision of-the confessors
dc du bist ein helferin aller wittewen,
that thou art a helper of-all widows
dc du bist ein ere aller heligen dines lieben kindes,
that thou art an honor of-all saints of-thy dear child
bit vúr mich, dc ich mit allen minen werken
pray for me that I with all my works
geheliget werde mit inen,
hallowed become with them
als es mir arme mûgelich si,
as it to-me poor-one possible be
Maria liebe keyseriñe.
Mary dear empress
Ich grûsse dich etc.
I greet thee etc
dc du bist ein zûvluht der súndere,
that thou art a refuge of-the sinners

dc du bist ein menlich helverin der verzwivelten,
that thou art a manly helper of-the despairing
dc du bist ein trôsterin aller heligen cristanheit,
that thou art a comforter of-all holy Christendom
dc du bist ein eisunge aller der v́belen geisten,
that thou art a terror of-all the evil spirits
wan si vervlôchet sint von dir worden.
for they accursed are by thee become
Betwing si, liebú vrŏwe von mir,
Compel them dear lady from me
dc si sich niemer me gevrôwen an mir,
that they themselves never more rejoice in me
und ich jemer stete si an dinem dienste.
and I ever steadfast be in thy service

XX. Wie man dc ave Maria sol bevelhen vnser frŏwen.
XX How one the Hail Mary shall commend to-our lady
Gegrůsset siestu himelschú keyseriñe, gotz můter und
Greeted be-thou heavenly empress God's mother and
herzeliebe vrŏwe min, enpfahe vrŏwe, hútte din Ave M., ze
heart-dear lady mine receive lady today thy Hail M to
lobe und eren dem wuñeklichen ŏgenblike des vatter und
praise and honors to-the blissful eye-glance of-the father and
des sunes und des heligen geistes, der so wuñeklich gegen
of-the son and of-the holy ghost which so blissfully toward
dem megtlichen můterlichen antlize offen und vnverborgen
the maidenly motherly face open and unhidden
stat, vol aller selekeit.
stands full-of all blessedness

Eya vrŏwe, da an gedenke ich
Eya lady there on think I
mit aller miner gerunge und aller miner bette.
with all my desire and all my prayer
Alle mine pine und allú minú not,
All my pain and all my need
und alles mins herzeleides, miner eren,
and all my heart's-grief my honors
miner selen und mines jungesten endes,
my soul and my last end
weñe ich hinan wende
when I hence turn
us disem jemerlichen ellende, —
out-of this wretched exile
dis můsse alles dinen můterlichen trúwen
this must all to-thy motherly faithfulness
und diner megtlichen ere bevolhen sin,
and to-thy maidenly honor commended be
und diner vrŏwelichen gůti ane vnderlas bevolhen sin,
and to-thy womanly goodness without ceasing commended be
und darzů alle die mit mir,
and thereto all those with me
die dine und mine vrúnt
who thy and my friends
in dem namen des almehtigen gottes sint.
in the name of-the almighty God are
Herzeliebe vrowen min,
Heart-dear lady mine
Maria, edele keyserin.
Mary noble empress

XXI. Wie ein mensche sin herze sol besehen eb dc er
XXI How a human his heart shall look-at before that he
ze gotz tische gê.
to God's table go
Ir wellent lere haben von mir, und ich selber vngeleret
You will teaching have from me and I self unlearned
bin. Des ir je gerent, dc vindet ir tusentvalt in ́vweren
am Of-that you ever desire that find you thousandfold in your
bůchen.
books
Weñe ich arme dar zů gan und můs enpfahen den lichamen
When I poor-one there to go and must receive the body
vnsers herren, so besihe ich dc antlitze miner sele in dem
of-our lord so look I the face of-my soul in the
spiegel miner súnden. Da sihe ich mich iñe wie ich gelebet
mirror of-my sins There see I me within how I lived
habe, wie ich nu lebe und wie ich noch leben wil. In disem
have how I now live and how I still live will In this
spiegel miner súnden, da sihe ich niht iñe deñe o we und
mirror of-my sins there see I nothing within but o woe and
o we! So wirf ich min antliz zů der erden und klage und
o woe So cast I my face to the earth and lament and
weine eb ich mag, dc der ewig vnbegriffenlicher got also
weep if I may that the eternal incomprehensible God so
gůt ist, dc er sich wil neigen in den vnvletigen pfůl mines
good is that he himself will bow into the filthy puddle of-my
herzen. So gedenke ich alsus, dc billicher were nach rehte,
heart So think I thus that fitter were after right
dc man minen lichamen zuge zů dem galgen als einen diep,
that one my body drew to the gallows as a thief

der sinem rehten herren verstossen hat den túren schatz der
who his rightful lord cast-out has the precious treasure of-the
luterkeit, den mir got in dem heligen tŏffe hat gegeben.
purity which to-me God in the holy baptism has given

Des wellen wir jemerlich klagen
Of-that will we wretchedly lament
alle die wile wir leben,
all the while we live
dc wir dikke vervinstert haben
that we often darkened have
dc můssestu vns herre, vetterlich vergeben,
that must-thou us lord fatherly forgive
welch súnde der mensch nit gebihtet hat,
whatever sin the human not confessed has
noch ŏch nút bihten wil,
nor also not confess will
da mitte sol er nit gotz lichame enphahen.
there with shall he not God's body receive
Nu wil ich an die ware hoffenunge tretten
Now will I onto the true hope step
und danken des gotte, dc ich je wart gesehen,
and thank for-that God that I ever was seen
dc mir armen dc mag geschehen,
that to-me poor-one that may happen
dc ich gotz lichamen můs enpfân.
that I God's body must receive
Nu wil ich mit vrŏden zů gottes tische gân,
Now will I with joys to God's table go

und ich wil enpfân das selbe blůtige lamp,
and I will receive the same bloody lamb
dc an dem heligen crúze wolte stân,
which on the holy cross would stand
blůtig vnverbunden,
bloody unbandaged
mit sinen heligen fúnf wunden.
with his holy five wounds
Wol uns dc dc je beschach!
Well for-us that that ever happened
In siner heligen marter
In his holy martyrdom
wil ich verklagen alles min vngemach.
will I lament-away all my discomfort
So gan wir deñe mit vrǒden und mit herzeclicher liebin,
So go we then with joys and with heartfelt love
und mit einer offenen sele und enpfahen unsern lieben,
and with an open soul and receive our beloved
vnsern aller herzeliebosten lieben,
our of-all heart-dearest beloved
und legen în in vnser sele
and lay him into our soul
als in ein sůsse sůssende wagen,
as into a sweet sweetening cradle
und singen ime deñe lop und ere,
and sing to-him then praise and honor
vmb dc erste vngemach dc er liden wolte,
for the first discomfort which he suffer would
do er in der kripfen lag.
when he in the manger lay

So nigen wir ime mit vnser sele
So bow we to-him with our soul
und mit vnsern fúnf siñen
and with our five senses
und danken vnserm lieben und sprechen alsust:
and thank our beloved and speak thus
herre, ich danke dir din selbes.
lord I thank thee for-thy self
Nu bitte ich dich, vil lieber,
Now pray I thee very dear-one
dc du mir din cleinôter wellest geben,
that thou to-me thy jewels wilt give
dc ich luterlich môge leben
that I purely may live
vs von allen súnden.
out from all sins
Herre, war wil ich dich deñe legen?
Lord where will I thee then lay
Was ich habe das wil ich dir geben.
What I have that will I to-thee give
Ich wil dich an min bette legen.
I will thee on my bed lay
Das bettelin ist alles pin,
The little-bed is all pain
sweñe ich gedenk an dine pine,
when I think on thy pain
so vergesse ich der mine.
so forget I the mine

Du solt mir herre min húffe legen.
Thou shalt to-me lord my pillow lay
Dc wangekússen, dc ist min herzeleit,
The cheek-cushion that is my heart's-grief
dc ich nit enbin ze allen ziten bereit
that I not am at all times ready
ze enphahende dine pinlichen gabe;
to receive thy painful gifts
des ist herre, alle min clage.
of-that is lord all my lament

Dis bettes dekki ist min gerunge,
This bed's cover is my desire
da mitte ich bin gebunden.
there with I am bound
Wiltu nu herre mich stillen,
Wilt-thou now lord me quiet
so tů minen willen,
so do my will
und gib mir die sundere, die in den hŏbetsúnden sin,
and give me the sinners who in the deadly-sins are
so vrŏwestu die sele min.
so gladdenest-thou the soul mine

Herre, wc wellen wir nu von miñen reden,
Lord what will we now of love speak
so wir alsust nahe zesamen sin gelegen
when we thus near together are lain
in dem bette miner pine.
in the bed of-my pain

Ich habe dich herre, enpfân,
I have thee lord received
als du vf erden erstanden bist von dem tode.
as thou on earth risen art from the death
Lieber herzeliep, nu trôste min gemůte,
Dear heart's-beloved now comfort my spirit
dc ich ane vnderlas luterlich bi dir gestân,
that I without ceasing purely by thee stand
da volget grosse selekeit nach.
there follows great blessedness after
Gib mir herre, die schuldigen sele vs dem vegefúr
Give me lord the guilty soul out-of the purgatory
alleine mir; dc widergelt si alzetúr.
though to-me the requital be all-too-dear

Nu han ich dich herre, enpfangen,
Now have I thee lord received
als du bist ze himel gevarn,
as thou art to heaven fared
nu soltu mich, vil lieber, nit ze sere sparn.
now shalt-thou me very dear-one not too sorely spare

Ich můs je sterben von miñe,
I must ever die of love
du maht mich herre niemer anders gestillen.
thou canst me lord never otherwise quiet
Gib mir herre, und nim mir herre alles wc du wellest,
Give me lord and take from-me lord all what thou wilt
und las mir je disen willen,
and leave to-me ever this will
dc ich sterben můsse von miñe in der miñe. Amen.
that I die must of love in the love Amen

XXII. Von dem lobe des himelschen vatters.
XXII Of the praise of-the heavenly father
Wol mir! ich lobe dich alle wege,
Well for-me I praise thee all ways
Got, diner edelen gůti,
God for-thy noble goodness
dc du mich erwelt hast
that thou me chosen hast
zů dime heligen dienste.
for thy holy service
Helige min gemůte,
Hallow my spirit
dc ich mit heliger iñekeit
that I with holy inwardness
alle dine gabe enpfah
all thy gifts receive
und ich mit vrǒden bi dir bestâ.
and I with joys by thee stand

XXIII. Wie man dem sune danken sol.

XXIII How one to-the son thank shall

Wol mir! ich danken dir, keyserlicher gotz sun.

Well for-me I thank thee imperial God's son

Des denke ich dir jemer me,

For-that thank I to-thee ever more

dc du mich in der welte von der welte hast genom̄en.

that thou me in the world from the world hast taken

Din helige pine ist min,

Thy holy pain is mine

die du dur mich hast gelitten.

which thou for me hast suffered

Alles dc ich jemer gelide,

All that I ever suffer

dc wil ich dir da wider geben.

that will I to-thee there against give

Alleine es vngeliche si,

Though it unequal be

es machet doch mine sele vrî.

it makes yet my soul free

Halt mich je in dinen hulden,

Hold me ever in thy favor

dc du jemer gelobet můssent sin.

that thou ever praised must be

Jesus, min vil lieber,

Jesus my very dear-one

lôse mine bende, la mich zů dir beliben.

loose my bonds let me to thee remain

XXIV. Von der miñe vlůt.

XXIV Of the love's flood

Wol mir! Ich danke dir, heliger geist.

Well for-me I thank thee holy ghost

Dc ist min gelŏbe, dc du bist

That is my faith that thou art

ein persone der heligen drivaltekeit.

a person of-the holy Trinity

Din sůssen minenden bruñenvlússe

Thy sweet loving well-flows

vertilgent alles min herzeleit,

destroy all my heart's-grief

wan si sanfte hergand

for they gently hither-go

vsser der heligen drivaltekeit.

out-of the holy Trinity

Ich bitten dich herre, heliger geist,

I pray thee lord holy ghost

dc du mich bedekkest von aller argheit

that thou me coverest from all malice

der ́vblen geisten mit diner gŏtlichen miñe,

of-the evil spirits with thy godly love

was si an mir sůchen, dc si dc nit vinden.

what they in me seek that they that not find

XXV. Von dem grůsse der heligen drivaltekeit.
XXV Of the greeting of-the holy Trinity
Ich arme von allen tugenden,
I poor-one of all virtues
ich snǒde an minem wessende,
I base-one in my being
getar ich oder mag,
dare I or may
so grůsse ich die hǒhin, die clarheit,
so greet I the height the clarity
die wuñe, die wisheit, die edelkeit,
the bliss the wisdom the nobility
die wunderliche einunge der heligen drivaltekeit,
the wondrous union of-the holy Trinity
do alles dc vsgevlossen ist, vnbewollen,
whence all that out-flowed is unsullied
dc do wc, dc ist, dc jemer wesen sol.
that there was that is that ever be shall
Da můs ich je wider in;
There must I ever back in
wie sol mir dc geschehen?
how shall to-me that happen
Ich můs widerkriechen, wan ich schuldig bin;
I must back-crawl for I guilty am
ich můs gân vf besserunge mit gůten werken;
I must go upon amendment with good works
ich můs lǒffen mit getruwem vlisse;
I must run with faithful diligence
ich můs vliegen mit tubenvederen,
I must fly with dove-feathers

dc sint tugende, und gůti werk und heliges gemůte.
those are virtues and good works and holy spirit
Ich můs sweben an allen dingen úber mich selber;
I must hover in all things over me self
als ich allermůdest bin,
when I most-weary am
so kum̄e ich wider in.
so come I back in
Wie ich deñe enpfangen werde,
How I then received become
dc gesach nie menschen ŏge,
that saw never human's eye
das gehort nie menschen ore,
that heard never human's ear
es mohte nie menschen munt gesprechen.
it might never human's mouth speak
Gloria tibi trinitas!
Glory to-thee Trinity

XXVI. Wie man zů gotte vliehen sol in der bekorunge.
XXVI How one to God flee shall in the temptation
Herre Jesu criste, ich armer mensche
Lord Jesus Christ I poor human
vlehe dir und gere diner helfe,
implore to-thee and desire thy help
wan mine viende jagent mich.
for my foes hunt me
Herre got, ich klagen dir,
Lord God I lament to-thee

wan si wellent mich dilken von dir.
for they will me destroy from thee
Herre, almehtiger gotz sun, tilge si von mir.
Lord almighty God's son destroy them from me
Gib mich nit in ir gewalt,
Give me not into their power
und halt mich luter in dir,
and hold me pure in thee
wan du hast mich mit diner marter erlǒset.
for thou hast me with thy martyrdom redeemed
Sîst nu min helfe und min trost
Be-thou now my help and my comfort
und la mich herre nit verderben,
and let me lord not perish
wan du wolltest fúr mich sterben.
for thou wouldst for me die
Herre Jesu Criste, ich sůche dine helfe.
Lord Jesus Christ I seek thy help
Erwek mine sele von dem sclaf miner tragheit
Awaken my soul from the sleep of-my sloth
und erlúhte mine siñe von der vinsternisse mines vleisches,
and illumine my senses from the darkness of-my flesh
gib mir din geleite,
give me thy escort
ze wandelend alle mine wege zů dir ane súnde,
to walk all my ways to thee without sin
als es můgelich sî von menschen,
as it possible be for humans
wan minú gebresten sehen dinú ŏgen.
for my faults see thy eyes

Maria, gotz můter, himelschú keyserin,
Mary God's mother heavenly empress
hiezu můssest min helferin sin,
hereto must-thou my helper be
wan ich leider schuldig bin,
for I alas guilty am
das ich gnade vinde
that I grace find
zů dime lieben kinde,
with thy dear child
můter aller kúscheit,
mother of-all chastity
ich klagen dir alles min herzeleit. Salve regina.
I lament to-thee all my heart's-grief Hail Queen

One who sees worldly kin finely dressed must guard the lamp of conscience; the sight of Christ scourged, crucified, and crowned with thorns turns the heart from the world. After the Lord's seventeen days of silence, Mechthild prays over a war in Saxony and Thuringia: the suffering poor will be glorified, its makers die eternally. A teaching names fear of sin, good will, and steadfastness; a prayer asks the Lord to receive crowned maidens as brides; the soul laments and God bids her wait. God's works shine into ours, a drink of pain is spiced with willing suffering and unwearied joy, and a food of desire, humility, and love follows.

XXVII. Wie der geistlich mensche sin herze sol kêren von der welt.

XXVII How the spiritual human his heart shall turn from the world

Sweñe der geistlich mensche mage und sinen liebsten vrúnt vor im sihet schone gezieret und gekleidet nach der welte, so bedarf er wol, dc er gewaffent si mit dem heligen geiste, dc er nit gedenke: Alsus môhtestu ŏch wol getan haben! Von dem gedanke wirt im sin herze als vinster und sin siñe als vnbereit zů gotte, und sin můt also treg ze heligem gebette und sin

When the spiritual human kin and his dearest friend before him sees fairly adorned and clothed after the world so needs he well that he armed be with the holy ghost that he not think Thus mightest-thou also well done have From the thought becomes to-him his heart so dark and his senses so unready to God and his spirit so sluggish to holy prayer and his

sele also rehte ellende von gotte, dc er deñe sinen weltlichen
soul so rightly exiled from God that he then to-his worldly
magen iñewendig gelicher wirt deñe eim geistlichen menschen:
kin inwardly more-like becomes than to-a spiritual human

Wil er luter mit gotte gestan,
Will he purely with God stand
so můs es an ein striten gan,
so must it into a fighting go
so ist deñe sin gewissede betrůbet,
so is then his conscience troubled
das ein lúhtevas ist des heligen geistes,
which a lamp is of-the holy ghost
wan die gewissede lúhtet niht
for the conscience shines not
an des heligen geistes lieht.
without the holy ghost's light
Sweñe dc lieht schone in dem lúhtevas ist entbrant,
When the light fairly in the lamp is kindled
so ist des lúhtevasses zierde schone bekañt.
so is the lamp's adornment fairly known
Also ist es vmb dem geistlichen menschen,
So is it about the spiritual human
dem aller der welte zierde
to-whom all the world's adornment
ein eisunge ist in sinem herzen,
a dread is in his heart
der behaltet sin lúhtevas schǒne und vnverlǒschen;
he keeps his lamp fair and unquenched

ist aber sin herze offen gegen der welte,
is however his heart open toward the world
so ist sin lúhtevas zerbrochen,
so is his lamp broken
so kunt der bitter nortwint der girekeit
so comes the bitter north-wind of-the greed
der welte von vnsern magen,
of-the world from our kin
das si vns vil klagen,
that they to-us much lament
dc si des pfůles alze kleine haben,
that they of-the puddle all-too little have
da si doch leider iñe versinkent,
where they yet alas within sink
und in den súnden ertrinkent.
and in the sins drown

Dis verlőschet vnser lieht
This quenches our light
und haben doch der welte niht.
and have yet of-the world nothing
Darnach kunt der súnde wint,
After-that comes the sin's wind
die valsche wollust der welt, dc si schőne schint,
the false pleasure of-the world that she fairly shines
und hat doch manig bitter pine;
and has yet many-a bitter pain
wil vns dis wol behagen,
will to-us this well please

so haben wir in den ewigen schaden.
so have we therein the eternal harm
Dc mǒgen wir gerne bewarn,
That may we gladly guard-against
wan es ist kein súnde so cleine,
for there is no sin so small
si sî vns an vnser sele ein ewig schade.
unless-it be to-us on our soul an eternal harm
Warumbe? Es wart nie súnde als heleklich gewandelt,
Why There was never sin so holily changed
si were besser ungetân.
it were better undone
Darumbe můssen wir stete vorhte han
Therefore must we constant fear have
ob wir mit gotte mǒgen biterlich bestan.
whether we with God may bitterly stand
Dc wir gotte haben gegeben,
What we to-God have given
dc mǒgen wir îm niemer ane vnsern schaden wider genemen,
that may we from-him never without our harm back take
wand wir sin im erlich gegeben
for we are to-him gloriously given
der visch in dem wassere der sihet
the fish in the water he looks
mit grosser ger dc rote as an,
with great desire the red bait at
damitte man in wil vâhn;
wherewith one him will catch
er sihet aber nit den angel.
he sees however not the hook

Also ist es vmb der welte vergift,
So is it about the world's poison
si bekeñet ires schaden nit.
she knows her harm not
Wiltu nu rehte widerkeren,
Wilt-thou now rightly turn-back
so sieh an dinen brútgŏmen, aller welte herren,
so look at thy bridegroom all world's lord
wie schŏne er gekleidet stůnt
how fairly he clothed stood
mit pfellorinen cleidern, rot blůt,
with purple clothes red blood
swarz varwe, mit geiselen zersclagen,
black color with scourges struck-to-pieces
zů der súle gebunden.
to the pillar bound
Do enpfieng er dur dine liebin
Then received he for thy love
manige scharpfen wunden.
many sharp wounds

Dis las in din herze gân,
This let into thy heart go
so maht du der welte trúginen entgân.
so canst thou the world's deceits escape
Wiltu fúrbas volgen mit dinen heligen gedanken,
Wilt-thou further follow with thy holy thoughts
so sich vf, wie er an dem crúce stunt,
so look up how he on the cross stood

vfgerichtet hohe,
upraised high
vor aller welte ŏgen mit blůte beruñen.
before all world's eyes with blood run-over
Die cleider sŏllent wesen dines herzen wuñen,
The clothes shall be thy heart's bliss
sine keyserlichú ŏgen mit trehnen v́bervlossen,
his imperial eyes with tears over-flowed
sin sůsses herze mit der miñe durstossen
his sweet heart with the love pierced-through
nu hŏre noch die stim̃e;
now hear still the voice
dc leret dich die gotzmiñe,
that teaches thee the God's-love
wie der smiden ham̃ere klopfeten und slůgen
how the smiths' hammers knocked and struck
dur sine hende und vŏsse an dem crúze.
through his hands and feet on the cross

Gedenk ŏch an des speres wunde,
Think also on the spear's wound
das dur die siten gieng ze sines herzen grunde,
which through the side went to his heart's ground
und clage im alle dine súnde,
and lament to-him all thy sins
sust gewinestu gotz kúnde.
thus winnest-thou God's knowledge

Sich die scharpfen cronen an
Look the sharp crown at
die er vf sinem hŏbet trůg,
which he upon his head bore
kús in vor allen dingen,
kiss him before all things
er gibet dir aller wuñen gnůg.
he gives to-thee of-all bliss enough
Danke im wie er sterben wolte
Thank him how he die would
dur dine grosse liebin
for thy great love
und la dich nieman betriegen,
and let thee no-one deceive
so maht du ein kúnigiñe sin sines riches jemerme
so canst thou a queen be of-his kingdom evermore
wiltu hiezu kriesen, so v́berwindestu
wilt-thou hereto creep so overcomest-thou
mit vrŏden aller welte herzeleit.
with joys all world's heart's-grief

XXVIII. Von der not eis urlûges.
XXVIII Of the need of-a war
Mir wart bevolhen mit eime heligen ernste, dc ich bete vúr die
To-me was commended with a holy earnest that I pray for the
not, die nu ist in Sahsenlanden und in Dúringenlanden. Da
need which now is in Saxon-lands and in Thuringian-lands When
ich mich zů bot mit lobe und mit gerunge, do wolte mich
I me thereto offered with praise and with desire then would me

vnser liebe herre nit enpfân, und sweig mit ernster stille: Dc
our dear lord not receive and was-silent with earnest stillness That
můste ich vertragen sibenzehen tage mit minenclicher gedult.
must I bear seventeen days with loving patience
Do sprach ich zů vnserm lieben herren: Eya lieber herre, weñe
Then spoke I to our dear lord Eya dear lord when
sol komen die behegeliche stunde, dc du wilt und dc ich můs
shall come the pleasing hour that thou wilt and that I must
bitten vúr dise not. Do wisete sich mir vnser herre und sprach:
pray for this need Then showed himself to-me our lord and spoke

Der wunenkliche morgen rot
The blissful morning red
mit maniger varwe, dc sint die armen
with many colors those are the poor
die nu lident manigerleie not.
who now suffer many-kinds-of need
Da sol în die ewige suñe nach vfgan des ewigen liehtes,
There shall to-them the eternal sun after rise of-the eternal light
di si beschinen sol mit ewiger vrôde na diser not.
which them shine-on shall with eternal joy after this need
Do werdent si mitte geheliget
Then become they therewith hallowed
und gekleret als die spilende suñe,
and clarified as the playing sun
als si gegen dem mitten morgen vftringet
when she toward the mid morning up-presses
und die hôhi tritet.
and the height treads

Semlich sint in deme hêr
Some are in the army
da si nôte sint und mit vorhten,
where they reluctantly are and with fears
die lan ich werden gevangen und libelos,
them let I become captured and lifeless
vf dc si zů mir komen mögin.
so that they to me come may
Die die sache sint des vrlúges,
Who the cause are of-the war
die sint grúwelicher an în selber
they are more-gruesome in them self
und grim̃e an iren werken,
and grim in their works
dc si die bilde mines gotzhuses getőrrent angriffen.
that they the images of-my God's-house dare attack
Do bekante ich, dc do der ewige tot nachvolget.
Then knew I that there the eternal death after-follows
Die die strasse rőbent ze vůsse,
Who the road rob on foot
were kein vrlúg, so weren si diebe und valsche lúte.
were no war so were they thieves and false people
Alsus machent je die bősen die seligen gůt.
Thus make ever the evil the blessed good
Alsust můs got die sinen mit pine miñen,
Thus must God the his with pain love
er kan si anders nit gewiñen.
he can them otherwise not win
Alsus hat mir got gesaget (von) den vrom̃en,
Thus has to-me God told of the good

und nit weis noch wa es sol ende nemen.
and not know still where it shall end take
Ich weis dc wol vúrwar,
I know that well in-truth
dc ich noch gotz vrúnden von herzen sol wol behagen.
that I still to-God's friends from heart shall well please
Ich weis das wol vúrwar wc gotz vrúnde lident,
I know that well in-truth what God's friends suffer
dc ir got niemer vergisset,
that of-them God never forgets
wan er ist ir helfe und ir trost in aller ir not.
for he is their help and their comfort in all their need
Darnach sôllen wir kriegen und mit vrôden gerne liden,
After-that shall we strive and with joys gladly suffer
so môgen wir vor gotte bliken und schinen.
so may we before God glance and shine

XXIX. Von einer lêre.
XXIX Of a teaching
Wiltu din herze ganz zů gotte keren,
Wilt-thou thy heart wholly to God turn
so soltu drú ding haben zů einer lere:
so shalt-thou three things have for a teaching
vôrhte dich vor allen súnden,
fear thee before all sins
gůtwillig zů allen tugenden,
good-willing to all virtues
stete zů allen gůten dingen,
steadfast to all good things

so mahtu din leben zů einem gůten ende bringen.
so canst-thou thy life to a good end bring
Wiltu dich selben dazů twingen,
Wilt-thou thee self thereto compel
so mahtu es mit gotz helfe wol vollebringen.
so canst-thou it with God's help well fulfill
Bitte got steteklich hieumbe,
Pray God constantly hereabout
so tragest du sanfte allen dinen kumber.
so bearest thou gently all thy distress
Bitte luterlich und diene got mit vlisse,
Pray purely and serve God with diligence
so wirstu vrǒdenriche.
so becomest-thou joy-rich

XXX. Ein gebet weñe man die jungfrǒwen crǒnet.
XXX A prayer when one the maidens crowns
Enphahe herre, dine brúte und begegene în mit den lylien
Receive lord thy brides and meet them with the lilies
der luter kúscheit alle ire tage.
of-the pure chastity all their days
Enphahe herre, dine brúte und begegene în mit den rosen
Receive lord thy brides and meet them with the roses
der vlissigen arbeit uf ein gůt ende.
of-the diligent labor unto a good end

Enphahe herre, dine brúte und begegen inen mit der violen
Receive lord thy brides and meet them with the violets
der grundelosen diemůtekeit und leite si in din brutbette
of-the groundless humility and lead them into thy bride-bed
unde vmbehalse si mit aller liebin jemer vngescheiden.
and embrace them with all love ever unparted

XXXI. Von einer klage.
XXXI Of a lament
Dis ist der miñenden sele klage,
This is the loving soul's lament
die si alleine nit mag getragen;
which she alone not may bear
si můs es gottes vrúnden sagen,
she must it to-God's friends tell
vf dc inen miñedienst behagen.
so that to-them love-service please
Miñen siech und libes krank,
Of-love sick and of-body frail
pine, not und harten twang,
pain need and hard constraint
dc machet mir den weg zelang,
that makes me the way too-long
zů minem lieben herren.
to my dear lord
Wie sol ich dich, lieb, alsus lang enberen.
How shall I thee beloved thus long do-without
Ja, bin ich dir leider alze verre.
Yes am I to-thee alas all-too far

Wiltu herre, mine clage nit enpfân,
Wilt-thou lord my lament not receive
so mûs ich wider in min truren gân,
so must I back into my mourning go
und beiten und liden, beide, stille und offenbar.
and wait and suffer both still and openly
Du weist dc wol lieber herre,
Thou knowest that well dear lord
wie gerne ich bei dir were.
how gladly I by thee were
Vnser herre. Weñe ich kume, so kume ich gros.
Our lord When I come so come I great
Es war nie vngemach so gros,
There was never discomfort so great
ich môge es wol geheilen.
I may it well heal
Du mûst noch me beiten,
Thou must still more wait
ich wil dich bas bereiten,
I will thee better prepare
eb ich dich bringe vúr minen vatter,
before I thee bring before my father
vf dc du vns deste bas behagest.
so that thou us the better please
Ich hôre noch gerne dinen miñe klang.
I hear still gladly thy love sound
Sweñe vinster werdent unser menschliche siñe,
When dark become our human senses

so erweken wir mit der klage
so awaken we with the lament
in vnserm herzen die gôtlichen miñe.
in our heart the godly love

XXXII. Wie des gůten menschen werk lúhtent gegen den
XXXII How the good human's works shine toward the
werken vnsers herren.
works of-our lord
Wie des gůten menschen werk sôllent lúhten und schinen
How the good human's works shall glow and shine
in der himelschen ere, dc merkent an disen worten:
in the heavenly honor that mark by these words
Darnach als wir hie vnschuldig sin gewesen, darnach (wirt)
Accordingly as we here innocent are been accordingly becomes
gotz vnschult schinen und lúhten in unsere helig vnschult.
God's innocence shine and glow into our holy innocence
Darnach als wir hie arbeiten in gůten werken, darnach
Accordingly as we here labor in good works accordingly
sol gotz helige arbeit lúhten und schinen in vnsere helige
shall God's holy labor glow and shine into our holy
arbeit.
labor
Darnach als wir hie iñekeit haben in gotte heimliche,
Accordingly as we here inwardness have in God secretly
darnach sol gotz helige iñekeit lúhten und bliken in vnsere
accordingly shall God's holy inwardness glow and glance into our
helige iñekeit manigvaltekliche.
holy inwardness manifoldly

Darnach als wir hie vnsere pine dankbarlich enpfahen und
Accordingly as we here our pain thankfully receive and
gedulteklich liden, darnach sol gotz helige pine lúhten und
patiently suffer accordingly shall God's holy pain glow and
schinen in vnsere pine.
shine into our pain

Darnach als wir hie alle tugende geúbet han mit vlisse,
Accordingly as we here all virtues practiced have with diligence
darnach sônt gotz helige tugende lúhten und schinen in vnser
accordingly shall God's holy virtues glow and shine into our
tugende in manigvaltiger ere. Dc were eweklich jemer mere.
virtues in manifold honor That were eternally ever more

Darnach als wir hie in miñe breñen und lúhten in heligem
Accordingly as we here in love burn and shine in holy
lebeñe, darnach sol gotz miñe in vnsere sele und in
living accordingly shall God's love into our soul and into
vnsern lichamen breñen und lúhten ane vnderlas, jemerme
our body burn and shine without ceasing evermore
vnverlôschen.
unquenched

Dise gegenblike schinent und lúhtent von der ewigen gotheit.
These counter-glances shine and glow from the eternal godhead
Dis gůten werk han wir enpfangen von gotz heliger menschheit.
These good works have we received from God's holy manhood
Und haben si vollebraht mit des heligen geistes volleist.
And have them fulfilled with the holy ghost's help

Sust kumen vnser werk, und vnser leben
Thus come our works and our life
wider in die heligen drivaltekeit.
back into the holy Trinity
Da wirt es offenbar, wie es vns nu hie stat.
There becomes it manifest how it to-us now here stands
Darnach dc wir hie helekliche in gôtlicher miñe leben,
According-as that we here holily in godly love live
darnach sôllen wir da in der hôhin wuñeklich sweben,
accordingly shall we there in the height blissfully hover
und darnach wirt der miñe maht vns da ze lone gegeben,
and accordingly becomes the love's might to-us there as reward given
das wir gewaltig werden allen vnsern willen ze tuende,
that we mighty become all our will to do
dc wir von den heligen bekant werden wie wir sint gewesen,
that we by the saints known become how we are been
hiemit můssen wir ir geselle wesen. Amen.
herewith must we their companion be Amen

XXXIII. Von dem geistlichen trank.
XXXIII Of the spiritual drink
Ich bin siech, mich lustet sere eis gesunden trankes,
I am sick me lusts sorely for-a healthy drink
dc Jesus Cristus selber trank.
which Jesus Christ self drank
Do er, got und mensche in die kripfen kam,
When he God and human into the manger came
do wc im das trank zehant bereit,
then was to-him the drink at-once ready

des trank er also vil,
of-it drank he so much
dc er also miñenvúrig trunken was,
that he so love-fiery drunk was
das er in allen tugenden vúr alles sin herzeleit.
that he in all virtues for all his heart's-grief
Er gab jemer tugende, die gůti sin die wart nie siech.
He gave ever virtues the goodness his that became never sick

Des gesundes trankes lustet mich.
For-the healthy drink lusts me
Dis trank ist pine durch gotz liebin.
This drink is pain for God's love
Die pine ist bitter,
The pain is bitter
so malen wir darzů eine wurzen, heisset: gerne liden.
so grind we thereto a spice is-called gladly suffer
Die ander wurzen heisset, geduld in der pine
The second spice is-called patience in the pain
die ist ŏch bitter;
it is also bitter
so malen wir darzů eine wurzen, heisset, helige iñekeit,
so grind we thereto a spice is-called holy inwardness
die machet die gedult sůsse und aller vnser arbeit.
which makes the patience sweet and all our labor
Die dritte wurze, dc ist, in pine lange beiten
The third spice that is in pain long to-wait
vnsers ewigen lebeñes und vnsers heiles;
for-our eternal life and our salvation

das ist ŏch vil bitter.
that is also very bitter
So malen (wir) darzů ein wurzen, die heisset:
So grind we thereto a spice which is-called
Mit vrôden vnverdrossen.
With joys unwearied

Eya lieber herre, wôltestu mir dis trank geben,
Eya dear lord wouldst-thou me this drink give
so môhte ich vnverdrossen mit vrôde in pine leben.
so might I unwearied with joy in pain live
Da wôlte ich zů einer wile des himm̄elriches enbern,
There would I for a while the heaven's-kingdom do-without
alsus sůsse ist nach ime min gere.
so sweet is after it my desire
Nu můssistu dis, herre, mir
Now must-thou this lord to-me
nach dinem liebesten willen geben,
after thy dearest will give
und allen dên, die es durch dine liebin geren.
and to-all those who it for thy love desire

XXXIV. Von der geistlichen spise.
XXXIV Of the spiritual food

Nach bitterme tranke bedarf man wol senfter spise. Die
After bitter drink needs one well gentle food The
vfstigende gerunge und die sinkende diemůtekeit und die
up-climbing desire and the sinking humility and the

vliessende miñe, dise drie juncfrŏwen bringent die sele uf ze
flowing love these three maidens bring the soul up to
himēle vúr got, und so wirt si irs lieben gewar. So spricht
heaven before God and so becomes she of-her beloved aware So speaks
si: Herre, ich klagen, dc du so sere angevohten bist von dem
she Lord I lament that thou so sorely assailed art by the
liebesten dc du in ertrich hast, dc ist der cristanmensche.
dearest which thou on earth hast that is the Christian-human
Herre, ich klage dir, dc dine vrúnde so sere gehindert sint
Lord I lament to-thee that thy friends so sorely hindered are
von dinen vienden. Vnser herre. Haben si di rehte gůti
by thy foes Our lord Have they the true goodness
an în, alles das vber si gat ane súnde, dc verzerent si
in them all that over them goes without sin that consume they
wuñenkliche zů der waren gottes kúnde. Darumbe die pine
blissfully to the true God's knowledge Therefore the pain
růffet allerlutost: vber allen gotzdienst, wichent mir, wan dc
calls loudest-of-all over all God's-service give-way to-me for that
der mensche vngetrőstet ist nach dem willen gotz, wan dc der
the human uncomforted is after the will of-God than that the
mensche getrőstet were nach sinem eigenen willen. Gotz wille
human comforted were after his own will God's will
ist luter, vnser wille ist sere gemenget mit dem vleische. Alle,
is pure our will is sorely mingled with the flesh All
die sere miñent iñewendig, die werdent uswendig gestillet, wand
who sorely love inwardly they become outwardly stilled for
allú vswendig arbeit hindert den inwendigen geist. Dc deñe
all outward labor hinders the inward spirit What then
der geist inwendig singet, dc gat úber alle irdensche stimē.
the spirit inwardly sings that goes over all earthly voice

Die gedult singet allerschônost úber aller engelen chôre, wan
The patience sings most-fairly over all angels' choirs for
die engel haben kein gedult, wan si kein pine enpfindent.
the angels have no patience for they no pain feel
Dis haben wir von der menscheit vnsers herren, dazů alle
This have we from the manhood of-our lord thereto all
die ere damit wir von gotte in ertrich geeret sint und
the honor wherewith we by God on earth honored are and
damit in dem himelriche mit gehôhet sôllen werden. Von
wherewith in the heaven's-kingdom with exalted shall become By
der edelen arbeit vnsers herren und von siner heligen pine
the noble labor of-our lord and by his holy pain
ist vnser cristanlichú arbeit und vnser gůtwilligú pine geedelt
is our Christian labor and our good-willing pain ennobled
und geheliget, ze glicher wis als allú wasser sint geheliget
and hallowed in like manner as all waters are hallowed
von dem Jordane, da vnser lieber herre iñe getŏffet wart.
by the Jordan where our dear lord within baptized was
Eya lieber herre, hilf vns, dc vnser helige gerunge niemer
Eya dear lord help us that our holy desire never
můsse gerůwen und vnser sinkende diemůtekeit sich niemer
must rest and our sinking humility itself never
můsse vfgerihten mit dem homůte, und die vliessende
must up-raise with the pride and the flowing
búrnunge der heligen gotzmiñe, die můsse hie vnser vegfúr
burning of-the holy God's-love that must here our purgatory
sin, da alle vnser súnden iñe getilget werde.
be where all our sins within destroyed become

Christ is asked to come at death as a faithful physician, friend, confessor, brother, father, and bridegroom, and to send his maiden mother, each of the seven petitions closed by a psalm incipit. Mechthild asks God whether she should write no more; he shows her a little bag of spices, and she sees a spiritual cloister built of virtues: love as abbess, humility as chaplain, peace as prioress, and so through the offices to obedience as provost. At the Trinity's eternal feast the maidens follow the youth Jesus and the lamb, and the Father greets his Son and the brides. A daily confession of sins closes the section.

XXXV. Von den siben salmen.

XXXV Of the seven psalms

Lieber herre Jesu Criste, dise heligen siben salmen spreche
Dear lord Jesus Christ these holy seven psalms speak
ich ze lobe und ze eren aller diner heligen pine, da du
I to praise and to honor of-all thy holy pain where thou
iñe sterben woltest dur mich an dem heligen crúze.
within die wouldst for me on the holy cross

Vil lieber, ich bitte dich, sweñe kunt die zit,
Very dear-one I pray thee when comes the time
dc du din gebot ervúllen wilt
that thou thy command fulfill wilt
an mir mit minem tode,
on me with my death
dc du deñe komen wellest zů mir
that thou then come wilt to me
als ein getrúwer arzat zů sinem kinde.
as a faithful physician to his child

Und gib mir deñe herre, eine helige súche,
And give me then lord a holy sickness
da ich mich iñe bereite mit rehten siñen
where I me within prepare with right senses
und mit warem cristanem gelőben. — Domine ne in furore.
and with true Christian faith Lord not in fury

Ich bitte dich, vil lieber herre,
I pray thee very dear lord
dc du deñe komen wellest
that thou then come wilt
als min allerliebster vrúnt ze miner not;
as my dearest friend to my need
und bringe mir deñe, herre, also waren rúwen
and bring me then lord so true remorse
da alle min súnde iñe getilget werden,
where all my sins within destroyed become
dc ich ir nach disem libe
that I of-them after this life
unbetrůbet blibe. — Beati quorum remis.
untroubled remain Blessed whose forgiven

Ich bitte dich vil lieber herre,
I pray thee very dear lord
dc du deñe komen wellest
that thou then come wilt
als ein getrúwer bihter zů sinem lieben vrúnde,
as a faithful confessor to his dear friend

und bringe mir deñe das ware lieht, dines heligen geistes gabe,
and bring me then the true light thy holy ghost's gift
da ich mich iñe sehe und bekeñe,
where I me within see and know
und alle mine súnde von herzen iñe vor clage,
and all my sins from heart in before lament
mit also heliger hoffunge,
with so holy hope
dc min (geist) werde mit gebunden
that my spirit become with bound
von allen minen súnden
from all my sins
und das ich luter werde vunden,
and that I pure become found
und gib mir herre deñe din selbes lichamen,
and give me lord then thy self's body
dc ich dich deñe, vil lieber,
that I thee then very dear-one
mit also grosser liebi můsse enpfân,
with so great love must receive
als je ein menschen herze kan;
as ever a human's heart can
dc du deñe můssest bliben
that thou then must remain
die wegespise miner ellenden sele,
the way-food of-my exiled soul
also, dc ich, vil lieber, din liep geselle blibe
so that I very dear-one thy dear companion remain
mit dir zů dem ewigen liebe. Amen. — Domine ne in furore.
with thee to the eternal love Amen Lord not in fury

Ich bitte dich lieber herre
I pray thee dear lord
dc du deñe wellest komen
that thou then wilt come
als ein getrúwer brůder zu siner lieben swester —
as a faithful brother to his dear sister
und bringe mir das helige waffenkleit,
and bring me the holy armor
da min sele mit werde bereit,
where my soul with become ready
dc mir mine viende nit mǒgen geschaden,
that me my foes not may harm
weñe si wellent úber mich klagen,
when they will over me lament
dc si sich deñe můssen schamen aller ir arbeit,
that they themselves then must be-ashamed of-all their labor
die si an mich haben geleit. — Miserere mei deus.
which they on me have laid Have-mercy on-me God

Ich bitte dich herre, dc du wellist zů mir komen
I pray thee lord that thou wilt to me come
als ein getrúwer vatter zů sinem lieben kinde,
as a faithful father to his dear child
und beware deñe min ende.
and guard then my end
So ich mit minem súndigen munde nit sprechen mag,
When I with my sinful mouth not speak may
so sprich deñe miner sele inwendig zů,
so speak then to-my soul inwardly to

dc du si trôstest und jemerme behûtest,
that thou her comfortest and evermore guardest
dc ich gevrôwet werde und nit betrûbet.
that I gladdened become and not troubled
Des bitte ich dich, herre, dur dine milten gûtin. Amen.
Of-that pray I thee lord for thy generous goodness Amen
Domine exaud. o. et. cla.
Lord hear prayer and cry

Ich bitte dich herre, dc du mir deñe wellist senden
I pray thee lord that thou to-me then wilt send
dine mâgetliche mûter;
thy maidenly mother
der mag ich nit enbern,
her may I not do-without
dc si deñe ir volle miñe lange gere,
that she then her full love long desire
und min arme sele vor allen vienden beware.
and my poor soul from all foes guard
De profundis cla.
Out-of the-depths I-cried

Ich bitte dich, lieber jungeling
I pray thee dear youth
Jesus, der reinen megde kint,
Jesus the pure maiden's child

dc du deñe wellest komen
that thou then wilt come
als min allerliebster brútgŏm,
as my dearest bridegroom
und rihte deñe úber mich
and judge then over me
als die edelen brútgŏme pflegent,
as the noble bridegrooms are-wont
so si iren brúten grosse morgengaben gebent,
when they to-their brides great morning-gifts give
und enpfahe mich deñe an dem arem diner miñe,
and receive me then in the arm of-thy love
und bedeke mich mit dem mantel diner langen gerunge.
and cover me with the mantle of-thy long desire
Wol mir jemerme, so bin ich deñe entbunden.
Well for-me evermore so am I then unbound
Wolten wir dikke gedenken an die stunde,
Would we often think on the hour
so sunke aller vnser hochmůt ze grunde.
so would-sink all our pride to ground
Als er vns deñe sin her antlitze offenbaren wil,
When he to-us then his noble face reveal will
so hat min sele wúnsches spil.
so has my soul wish's play
Da ich nu nach jamerig bin,
Where I now after yearning am
dc mag mir in ertriche nach wunsche niemer geschên.
that may to-me on earth after wish never happen
Domine exaudi or. m. auribus percipe.
Lord hear prayer my with-ears perceive

XXXVI. Von einem geistlichen closter.

XXXVI Of a spiritual cloister

Ich gerte des zů gotte, eb es sin wille were, dc er es
I desired that of God if it his will were that he it
mich liesse verstan, dc ich nit mere schribe. Warumbe? Dc
me let understand that I not more write Why That
ich mich nu also snőde und vnwirdig weis, als ich wc vor
I me now so base and unworthy know as I was before
drissig jaren und me, do ich es begiñen můste. Do wisete
thirty years and more when I it begin must Then showed
mir vnser herre in siner hant ein sekelin und sprach: Ich
me our lord in his hand a little-bag and spoke I
habe noch wurzen. Do sprach ich: Herre, ich erkeñe der
have still spices Then spoke I Lord I know the
wurzen nit. Do sprach er: du solt si wol erkeñen, so
spices not Then spoke he thou shalt them well know when
du si sihest. Man sol die siechen mit laben, die gesunden
thou them seest One shall the sick with refresh the healthy
sterken, die toten weken, die gůten mitte heiligen. Hienach
strengthen the dead wake the good with hallow Hereafter
sach ich ein geistlich closter, dc wc mit tugenden gebuwen.
saw I a spiritual cloister which was with virtues built

Die eptischin ist die ware miñe,
The abbess is the true love
die hat vil heliger siñe,
she has many holy senses

da si mit vlisse die samenunge mit bewaret
where she with diligence the community with guards
an libe und an sele, alles zů gotz eren,
in body and in soul all to God's honors
si gibet în manige helige lere;
she gives them many-a holy teaching
dc jemer gottes wille si,
that ever God's will be
davon wird ir eigen sele vri.
thereof becomes her own soul free

Der miñe capellanine ist die gôtliche diemůtekeit;
The love's chaplainess is the godly humility
die ist jemer der miñe vndertan,
she is ever to-the love subject
so můs die hofart bi siten gan.
so must the pride by side go

Die prioriñe, dc ist der helige gotzvride.
The prioress that is the holy God's-peace
Irme gůten willen wird geduld gegeben,
To-her good will becomes patience given
das si die samenunge mit gôtlicher wisheit leret;
that she the community with godly wisdom teaches
zů welen dingen si keret,
to what things she turns
dc ist je ze gottes eren.
that is ever to God's honors

Die vnderprioriñe, das ist miñesamkeit.
The subprioress that is loveliness
Si sol die cleinen broken zesamene lesen
She shall the small crumbs together gather
und tilken si mit gotlicheit.
and destroy them with godliness
Swas man missetůt dc sol man nit lange tragen im gemůte,
Whatever one misdoes that shall one not long bear in-the spirit
damit meret got des menschen gůte.
therewith increases God the human's goodness

Dc capittel sol vier ding in im haben:
The chapter shall four things in it have
dc ist die offenbarunge der helikeit,
that is the revelation of-the holiness
die an gotz dienest lit. Ir senftmůtige arbeit
which in God's service lies Her meek labor
tůt den vienden manig leit
does to-the foes many-a sorrow
und gotte manig ere,
and to-God many-a honor
des mag si sich vrǒwen sere.
of-that may she herself rejoice sorely
Si hůte sich vor italer ere,
She guard herself against empty honor
andere der eren helfe sin.
others of-the honors help be
Dienent si mit vlisse, so lonet în got geliche.
Serve they with diligence so rewards them God equally

Die sangmeisteriñe, dc ist die hoffunge,
The choir-mistress that is the hope
ervúllet mit heliger, diemůtiger andaht,
filled with holy humble devotion
dc des herzen vnmaht
that the heart's powerlessness
in dem sange vor gotte so schône clingen,
in the song before God so fairly ring
dc got die noten miñet, die in dem herzen singen.
that God the notes loves which in the heart sing
Der mit ir also singet, dem sol mit ir gelingen
Whoever with her so sings to-him shall with her succeed
in der himelschen miñe.
in the heavenly love

Die schůlmeisterin, dc ist die wisheit,
The school-mistress that is the wisdom
die mit gůtem willen die tumben vlisseklich leret,
who with good will the foolish diligently teaches
des wirt dc closter geheliget und geeret.
of-that becomes the cloister hallowed and honored

Die kellerin ist ein vsvlus in helflicher gabe.
The cellaress is an outflow in helpful gift
Dc si das in gôtlicher vrôde tůt,
That she that in godly joy does
davon gewiñet si helig gemůte in gôtlicher gabe,
thereof wins she holy spirit in godly gift

alle die iht von ir gerent,
all who anything of her desire
die sôllent gezogen und genůgig wesen
they shall courteous and content be
jemer ane clage.
ever without lament
So vlůsset in ir herze die sůsse gottesgabe.
So flows into her heart the sweet God's-gift
Die ir helfe do zů sin,
Who her help there to are
die sôllent jemer gewiñen
they shall ever win
alse si die sůsse gotzgabe.
as they the sweet God's-gift

Die kamererin, dc ist die miltekeit,
The chamberess that is the generosity
die jemer gerne woltůt in ordenlichen massen.
who ever gladly does-good in orderly measures
Si gibet dc si nit enhat mit gůtlichem willen,
She gives what she not has with goodly will
des můs si von gotte sunderliche gabe gewiñen.
of-that must she from God special gift win
Den si was gibet die danken des gotte
To-whom she anything gives they thank for-it God
mit heliger iñekeit, der bevindet des herzen stat
with holy inwardness he finds the heart's place
als dc edel tranke in reine vas.
as the noble drink in pure vessel

Der siechen meisteriñe, dc ist die vlissende barmherzekeit,
The sick's mistress that is the diligent mercy
die jemer danach hungeret,
who ever afterward hungers
dc si vnverdrossen den siechen si bereit
that she unwearied to-the sick be ready
mit helfe und mit reinekeit,
with help and with purity
mit labunge und mit vrôlicheit,
with refreshment and with joyfulness
mit troste und mit miñesamkeit.
with comfort and with loveliness
So gibet ir got sin widergelt,
So gives her God his requital
dc si es jemer gerne tůt,
that she it ever gladly does
der ir helfe dazů senden sol,
whoever her help thereto send shall
dc selbe von gotte geschehen.
that same from God happen

Die porteneriñe dc ist die hůte,
The portress that is the watchfulness
die jemer ir vůlet mit heligem gemůte
who ever her feels with holy spirit
ze werbende wc ir ist bevolhen,
to win what to-her is commended
so blibet ir arbeit vnverloren,
so remains her labor unlost

so mag si bereite zů gotte komen
so may she readily to God come
sweñe si bitten wil,
when she pray will
so ist got mit ir in einer heligen stille,
so is God with her in a holy stillness
ze verclagende ir herzeleit.
to lament-away her heart's-grief
Wand si es vnderwilen swerlichen tůt,
For she it sometimes heavily does
dc versůnet alles die helige gehorsami,
that reconciles all the holy obedience
der si deñe ist mit vrǒden vndertan.
to-which she then is with joys subject

Die zuhtmeisterin, dc ist die helige gewonheit,
The mistress-of-discipline that is the holy habit
die sol jemer breñen als ein kerze,
she shall ever burn as a candle
vnverlǒschen in der himẽlschen vriheit,
unquenched in the heavenly freedom
sust tragen wir sanfte alles vnser herzeleit
thus bear we gently all our heart's-grief
untz in ein helig ende.
until into a holy end

Der Brobest ist die gôtliche gehorsami,
The Provost is the godly obedience
dem sint alle tugenden vndertan
to-him are all virtues subject
so mag dc closter in gotte gestan.
so may the cloister in God stand
Der sich in dis closter wil begeben,
Whoever himself into this cloister will give
der sol jemer mit gôtlicher vrôde leben.
he shall ever with godly joy live
Hie und in dem ewigen leben.
Here and in the eternal life
Wol în die da iñe blibent!
Well for-them who there within remain

XXXVII. Von der ewigen hochgezit der heligen drivaltekeit.
XXXVII Of the eternal feast of-the holy Trinity
Swer in warer miñe sich bereiten wil
Whoever in true love himself prepare will
zů der ewigen hochgezit der heligen drivaltekeit,
for the eternal feast of-the holy Trinity
der můs es je begiñen:
he must it ever begin
er sol dem hi͂melschen vatter volgen und dienen
he shall the heavenly father follow and serve
ane vnderlas mit heligen vorhten
without ceasing with holy fears
und mit diemůtiger diemůtekeit an allen dingen.
and with humble humility in all things

Er sol sinem sune volgen und dienen
He shall his son follow and serve
mit pine und mit gedult,
with pain and with patience
mit willigem armůte in heligen arbeiten.
with willing poverty in holy labors
Er sol dem heligen geiste volgen und dienen
He shall the holy ghost follow and serve
in heliger hoffunge ob allen worten
in holy hope above all words
mit sůssem herzen in senftem gemůte,
with sweet heart in gentle spirit
so smeket man siner gůte.
so tastes one his goodness

Die reinen miñenden juncfrŏwen,
The pure loving maidens
die sôllent vúrbas volgen dem edeln jungelinge
they shall further follow the noble youth
Jesu Cristo, der reinen megde kint,
Jesus Christ the pure maiden's child
der al vol miñen,
who all full-of love
als er wc von ahtzehen jaren, so ist sin persone
as he was of eighteen years so is his person
den juncfrŏwen allerminenklichost und er allerschônost;
to-the maidens most-lovely and he most-fair

so volgent si ime mit wuñenklicher zartheit
so follow they him with blissful tenderness
in die blůiende wise ir reinen gewissi.
into the blossoming meadow of-their pure conscience
Da brichet înen der jungeling
There plucks for-them the youth
die blůmen aller tugenden,
the flowers of-all virtues
da machent si die edelen crentze von,
there make they the noble garlands of
die man zů der ewigen hohgezit tragen sol.
which one to the eternal feast wear shall

Sweñe die edelen gerihte sint geschehen,
When the noble courses are happened
da Jesus Cristus selber dienen wil,
where Jesus Christ self serve will
so sihet man da den allerhôhesten lobetanz,
so sees one there the highest praise-dance
da sol deñe ein jeglich sele und lip
there shall then every single soul and body
tragen iren tugenden krantz,
bear their virtues' garland
die si hie haben vollebraht
which they here have fulfilled
mit maniger heliger andaht.
with many-a holy devotion
So volgen si dem lambe in vnzellicher woñe,
So follow they the lamb in countless bliss

von woñe ze miñen, von miñen ze vrǒden,
from bliss to love from love to joys
von vrǒden ze clarheit, von clarheit ze gewaltekeit,
from joys to clarity from clarity to mightiness
von gewaltekeit in die hǒhsten hǒhin,
from mightiness into the highest height
vúr des himelschen vatter ŏgen.
before the heavenly father's eyes
So grůsset er sinen eingebornen sun
So greets he his only-begotten son
und darzů manige reine brut,
and thereto many-a pure bride
die dar mit im sint komen.
who there with him are come

Eya lieber sun, dc du bist, dc bin ich,
Eya dear son what thou art that am I
und dc si sint, des vrǒwe ich mich.
and that they are of-that rejoice I me
Mine lieben brúte, vrǒwent ́vch jemer me,
My dear brides rejoice you ever more
vrǒwent ́vch in miner ewigen luterkeit,
rejoice you in my eternal purity
verklagent nu sanfte alles we und alles leit.
lament-away now gently all woe and all sorrow
Min heligen engele sont ́vch dienen,
My holy angels shall you serve
mine heligen sont vch eren,
my saints shall you honor

die můter mines sunes menscheit
the mother of-my son's manhood
sol ́vch mit lobe sin bereit,
shall to-you with praise be ready
dc ir geselle sint. Vrǒwent úch lieben brúte,
that you companion are Rejoice you dear brides
min sun sol ́vch al vmbevân,
my son shall you all embrace
min gotheit sol ́vch al durgân,
my godhead shall you all go-through
min helig geist sol ́vch jemer me leiten
my holy ghost shall you ever more lead
in wuñeclicher augenweide
in blissful eye-feast
nach allem ́vwern willen.
after all your will
Wie mǒhte ́vch bas gelingen?
How might you better succeed
Ich wil ́vch selber miñen.
I will you self love

Die nit lutere megde sin,
Who not pure maidens are
si sǒllent dise hochgezit besitzen und besehen
they shall this feast possess and look-at
und gebruchen als verre es múglich mag gesin.
and enjoy as far it possible may be

Do ich in kurzer stunde mit miner sele ŏgen dis gehorte
When I in short hour with my soul's eyes this heard
und gesach, do wc ich ein mensclich stúppe und ein esch
and saw then was I a human dust and an ash
als ich ê was.
as I before was

XXXVIII. Wie ein geistlich mensch sol clagen und bekeñen
XXXVIII How a spiritual human shall lament and confess
got sin súnde alle tage.
to-God his sins all days
Ich súndiger mensche,
I sinful human
ich klage und bekeñe gotte alle mine súnde,
I lament and confess to-God all my sins
da ich schuldig an bin vor gotz ŏgen.
where I guilty of am before God's eyes
Ich bekeñe und klage allú minú gůten werk,
I confess and lament all my good works
dú ich versumet han.
which I neglected have
Ich bekeñe und klage die súnde die ich tet,
I confess and lament the sins which I did
do ich nit wiste wc súnde was.
when I not knew what sin was
Ich klage die súnde die ergor sint,
I lament the sins which worse are

die ich getan habe mit wissen
which I done have with knowing
und mit argheit und mit vnmúsekeit und mit itelkeit.
and with malice and with idleness and with vanity
Erbarme dich herre, úber mich,
Have-mercy thee lord over me
wan si sint mir warlich leit,
for they are to-me truly sorrowful
und gib mir herre, dine ganze sicherheit,
and give me lord thy whole certainty
dc du si mir alle habest vergeben,
that thou them me all have forgiven
ich mag anders nit mit vrôden leben.
I may otherwise not with joys live

Jesus, villieber bůle min,
Jesus very-dear beloved mine
lâ mich in warer rúwe
let me in true remorse
und in herzelicher liebe zů dir (în),
and in heartfelt love to thee in
und lâ mich niemer erkůlen;
and let me never cool
also dc ich diner herzeklicher miñe
so that I of-thy heartfelt love
in minem herzen und miner sele
in my heart and my soul
und in minen fúnf siñen,
and in my five senses

und in allen minen geliden
and in all my limbs
ane vnderlas enpfinde,
without ceasing feel
so mag ich nit erkůlen.
so may I not cool

XXXIX–XLVII · THE DEVILS' QUARREL AND A SIN ABOVE ALL

When a soul burning with God's love dies, the devils sent for her fight and blame one another, their master sentences them to stay with him in hell, and the blessed soul rejoices to see it. The soul would rather see Christ in his glory than be empress of a golden world. A Preacher who believed false accusers suffers in a fiery cloud until her third prayer, when Christ meets him and he rises over eight choirs. Short pieces treat honey, simple love, five sins and five virtues, seven things of desire, and spiritual poverty. The worst sin is to want to be so holy that one draws oneself into the Godhead, mocking the scripture on Christ's manhood.

XXXIX. Wie die túvel sich sclahent und jagent, bissent
XXXIX How the devils themselves strike and hunt bite
und nagent, weñe ein miñendú sele, die von gǒtlicher miñe
and gnaw when a loving soul who from godly love
breñet, von diser welt scheidet.
burns from this world parts
Wol dem gůten menschen, dc er je wart geborn,
Well for-the good human that he ever was born
der mit allen tugenden volget gotte,
who with all virtues follows God
die ime múglich ze vollebringende sint!
which to-him possible to fulfill are

Sin sele virt in miñen vrî,
His soul fares in love free
in sinem jungesten ende, so koment die heligen engele
in his last end so come the holy angels
und enpfahent die reinen selen
and receive the pure souls
mit vnzellicher liebin in himelischer wuñe
with countless love in heavenly bliss
vnd vůrent si von hiñan mit vrôden,
and lead them from hence with joys
und mit grossem lobe bringent si sî ze gotte.
and with great praise bring they them to God
Die viende von der helle, die dar warent komen,
The foes from the hell who there were come
den wart alle irú arbeit benomen.
to-them was all their labor taken
Mit hasse und mit grim̃e warent si dar komen;
With hatred and with fury were they there come
alse si deñe das gesehen,
when they then that see
dc irs willen nit ist geschehen,
that their will not is happened
wie si sich deñe sclahent und jagent,
how they themselves then strike and hunt
wie si sich deñe bissent und nagent,
how they themselves then bite and gnaw
wie si sich deñe húwelent und grinen,
how they themselves then howl and snarl
wan si vôrhtent die grúweliche pinen,
for they fear the gruesome pains

die si von iren meisteren sônt enpfân,
which they from their masters shall receive
dc si die sele verloren han. —
that they the soul lost have
So schelten si sich vndereinander:
So scold they themselves among-one-another
vnseliger, es wc din schult! —
unblessed-one it was thy fault
„Swig geselle! Ich vant sie nie an grosser vngedult.
Be-silent companion I found her never in great impatience
Als ich îr bôse gedenke zůschos,
When I to-her evil thoughts to-shot
so was je rúwe ir genos.
so was ever remorse her companion
Das runen mit den bihtern, dc benim̄et vns alle vnser ere;
The whispering with the confessors that takes from-us all our honor
vnser gesellen war vil mere,
our companions were many more
den si túre was bevolhen.
to-whom she dearly was commended
Wie sônden wir nu ze hove komen?
How shall we now to court come
O we meister, wc hast du vns gewissen,
O woe master what hast thou us known
dc du vns disen menschen hast bevolhen!
that thou to-us this human hast commended
Wir konden keine grosse súnde an ir bekeñen.
We could no great sin in her know
Ich bekorte si dike sere,
I tempted her often sorely

so gieng es an ein weinen,
so went it into a weeping
(ich) und ander mine gesellen,
I and other my companions
wir konden si nie gevellen.
we could her never fell
Mit weinen vertreip si mich,
With weeping drove-away she me
mit súfzende verbrañte si mir
with sighing burned she to-me
min har und mine clawen,
my hair and my claws
ich mohte ir niergen genahen;
I might to-her nowhere near
ir gehorsami was also gros,
her obedience was so great
ir wart nie eben genos.
to-her was never equal match
Von der ist bekomen,
Of her is come
si ist vns mit rehte benom̄en,
she is from-us with right taken
dc ist vnser grǒster schade.
that is our greatest harm
Alle ir gůten werk branten enbiñen
All her good works burned within
von gǒtlicher miñe,
from godly love
wan si tet alle ir gůten werk mit gůtem willen.“
for she did all her good works with good will

so spricht ir meister:
so speaks their master
„ir sint mit schaden ze hove komen.
you are with harm to court come
Ich hatte si v́ch bevolhen,
I had her to-you commended
die pine wirt v́ch niemer benomen;
the pain becomes from-you never taken
die ich v́ch darumbe wil geben.
which I to-you therefore will give
Ir wellent bi den lúten nit wesen, als ich gerne were,
You will by the people not be as I gladly were
ob mir die ere were gegeben;
if to-me the honor were given
nu můssent ir mit mir hie in der helle leben,
now must you with me here in the hell live
dc sol v́wer bůsse wesen.
that shall your penance be
Ich wil hoher meister vssenden,
I will higher masters out-send
vf dc si gůter lúte bekentnisse verblenden.
so that they good people's knowledge blind
Konden wir iren grossen vlis
Could we their great diligence
den si haben ze gotte, zerstőren,
which they have to God destroy
so begiengen wir alle vnser ere,
so achieved we all our honor
so volgeten în die jungen,
so followed them the young

sus wúrde alles vnser gescleht gemeret.
thus would-become all our kind increased
Móhte mir der selen eine werden,
Might to-me of-the souls one become
die von gotlicher miñe so sere breñen!
who from godly love so sorely burn
Damit wolte ich mich selber crônen,
Therewith would I me self crown
und welte mir selber lonen miner langen arbeit,
and would to-me self reward my long labor
so verclagete ich sanfte alles min herzeleit.“
so lamented-away I gently all my heart's-grief

tů dich diner diemůtigen gerunge abe,
do thee of-thy humble desire off
du gerost des, dc dir nie geschach
thou desirest of-that which to-thee never happened
und dir niemer sol geschehen.
and to-thee never shall happen
Dir werde ́vbel oder we,
To-thee become ill or woe
alle die seligen, die in der cristanheit got im herze miñent,
all the blessed who in the Christendom God in-the heart love
die sint so sere durgossen
they are so sorely poured-through
und mit der miñe durvlossen,
and with the love flowed-through

dc si lúhten mit heligen tugenden
that they shine with holy virtues
und miñenclichen búrnen in allen iren werken.
and lovingly burn in all their works
Du weist wol, es hilfet dich nit,
Thou knowest well it helps thee not
dc du si so sere verkerest.
that thou them so sorely pervertest
Si beitent kume vntz dc es kome,
They wait scarcely until that it come
dc si got dariñe loben.
that they God therein praise
Wie vil du inen mit listen nach gast,
However much thou to-them with wiles after goest
si sint je mit lobe bereit.
they are ever with praise ready

Das brum̃en und dc grim̃en
The roaring and the raging
und dc bissen und dc nagen, dc er do tet,
and the biting and the gnawing which he then did
dc ist vnsprechlich in sinen banden.
that is unspeakable in his bonds
Herre got, wir danken dir! gib vns ein helig ende!
Lord God we thank thee give us a holy end
Dis ist der grôsten vrôden ein, die die selige sele hat,
This is of-the greatest joys one which the blessed soul has
dc si sihet und weis,
that she sees and knows

dc sich die viande vnderenander sclahen
that themselves the foes among-one-another strike
und ir bůsse in der helle haben.
and their penance in the hell have
Die îr also manig leit han getan,
Who to-her so many-a sorrow have done
so ist si doch inen mit vrôden entvarn
so is she yet from-them with joys escaped
und sol die ewige crone tragen,
and shall the eternal crown wear
von der pine (so) si ir getan haben.
from the pain which they to-her done have

XL. Alsus sprichet dú miñende sele ze irme lieben herren.
XL Thus speaks the loving soul to her dear lord
Were alle die welt min
Were all the world mine
und were si luter guldin,
and were it pure golden
und solte ich hie nach wunsche eweklich sin,
and should I here after wish eternally be
die alleredelste, die allerschôneste,
the most-noble the most-fair
die allerricheste keyserin, —
the most-rich empress
dc were mir jemer vnmere,
that were to-me ever indifferent

also vil gern
so much more-gladly
sehe ich Jesum Cristum minen lieben herren
see I Jesus Christ my dear lord
in siner himelschen ere.
in his heavenly honor
Prôvent wc si liden, die sin lange beiten.
Prove what they suffer who for-him long wait

XLI. Wie ein predierbrůder wart gesehen.

XLI How a preaching-brother was seen

Ich bekante vor vierzig jaren einen geistlichen mañ; deñoch
I knew before forty years a spiritual man then
warent geistliche lúte einvaltig und miñenvúrig. Er nam zů
were spiritual people simple and love-fiery He grew up
in geistlichem lebende und in vromekeit und leiste vnserm
in spiritual life and in goodness and rendered to-our
herren offenbar manige helige arbeit. Der ist nu hiñangevaren;
lord openly many-a holy labor He is now hence-fared
do bat ich vnsern herren vúr sine selen cristanliche, eb
then prayed I our lord for his soul Christianly if
einig schult an ime were, dc got îme dc vergebe. Do sach
any guilt on him were that God him that forgive Then saw
ich allererst eine clarheit, die wc ime von gotte bereit; do
I first-of-all a clarity which was for-him by God prepared then
envant ich în nit iñe, do betrůbete sich min sele. Darnach
found I him not within then grieved itself my soul Afterward
zů einem andern male, do ich aber vúr în bat, do vant
at an other time when I again for him prayed then found

ich în in einer vúrigen wolken, do bat er deñe, man ime
I him in a fiery cloud then asked he then one to-him
(welle) wc geben. Do sprach ich mit aller maht zů
would something give Then spoke I with all might to
vnserm lieben herren: Eya lieber herre, gǒñe mir des, dc ich
our dear lord Eya dear lord grant me of-that that I
můsse vbels mit gůtem lonen. Do rihte er vf in dem wolken
must evil with good reward Then rose he up in the cloud
und sprach: O herre, wie stark ist din kraft! Wie rehte ist
and spoke O lord how strong is thy power How right is
din warheit. Do sprach ich: Wa nu, wie gehabestu dich nu?
thy truth Then spoke I Where now how farest-thou thee now
Do sprach er: ich gehabe mich als mir schinet. — „Wavon
Then spoke he I fare me as to-me appears Whence
habestu dise pine?“ — Die selen, die valsch helig schinen,
hast-thou this pain The souls who falsely holy seem
die besageten die vnschuldigen zů mir; des lies ich entgelten,
they accused the innocent to me of-that let I pay
und hatte súndigen wân vf si, davon habe ich diese pine.
and had sinful suspicion upon them thereof have I this pain
— „Eya hette ich noch ein súfzen, des mohte ime von mir
Eya had I still a sigh that might to-him from me
nit beschehen, er hatte sich ŏch ein teil vergezen an mir.“
not happen he had himself also a part forgotten toward me
Zem drittenmale bat ich aber vúr în, do vůr er wuñenklich
The third-time prayed I again for him then fared he blissfully
hin. Do begegente îm vnser lieber herre und sprach ime zů:
hence Then met him our dear lord and spoke to-him to
Das din weg alsus lange und alsus swere ist gewesen nach
That thy way so long and so heavy is been after

dinem tode, dc ist dir von bôsen lúten gegeben. Du hast
thy death that is to-thee by evil people given Thou hast
mir heleklich gevolget und getrúweklich gedienet, du solt der
me holily followed and faithfully served thou shalt the
juncfrõwen cronen tragen, cronen der rehtekeit und cronen der
maidens' crown wear crown of-the justice and crown of-the
warheit. — Do vůr er lúhtende hin vber aht kôre und růrte
truth Then fared he shining hence over eight choirs and touched
den núnden; do sach ich sin nit mere. Hetten ime die valschen
the ninth then saw I him not more Had to-him the false
lúgenere nit zůgetragen, so were er ane pine zů der ewigen
liars not carried so were he without pain to the eternal
vrôde gevarn. Dc er inen getrúwen wollte, dc was sin schade.
joy fared That he them trust would that was his harm

XLII. Von dem honigtrank.

XLII Of the honey-drink

Herre got, besclús nu dinen túren schatz
Lord God lock now thy precious treasure
mit eime heligen ende,
with a holy end
und sclús den vf, dc er dir ze lobe werde
and unlock it up that it to-thee to praise become
in himel und in erde.
in heaven and on earth
Do sprach ein stim̃e: Du solt mir honges trank behalten,
Then spoke a voice Thou shalt for-me honey's drink keep
der liget in maniger valden;
which lies in many-a fold

ich wil în vf scliessen;
I will it up unlock
des sol noch maniger geniessen.
of-it shall still many-a-one enjoy

XLIII. Von der einvaltigen miñe, wie die wise wart gesehen.
XLIII Of the simple love how the wise was seen
Die wellent bekeñen und wenig miñen,
Who will know and little love
die blibent je in eim beginñen
they remain ever in a beginning
eis gůten lebeñes.
of-a good life
Des můssen wir je stete vorhte tragen,
Of-that must we ever constant fear bear
wie wir gotte da iñe behagen.
how we to-God there within please
Die einvaltekliche miñe
Who simply love
und cleine bekeñen,
and little know
die werdent grosser dingen iñe.
they become of-great things aware
Die helige einvaltekeit
The holy simplicity
ist ein arzatine aller wisheit.
is a physician of-all wisdom
Si machet den wisen, dc er sich biñet vúr einen tumben.
She makes the wise that he himself finds for a fool

Dc die einvaltekeit des herzen
That the simplicity of-the heart
wonet in der wisheit der siñe,
dwells in the wisdom of-the senses
davon kunt manig helikeit an des menschen sele.
thence comes many-a holiness in the human's soul

XLIV. Von fúnf súnden und von fúnf tugenden.
XLIV Of five sins and of five virtues
In armůte girikeit
In poverty greed
und lugenhaftig in der warheit,
and lying in the truth
trege zů der barmherzekeit,
sluggish to the mercy
honsam spot in der gegenwirtekeit,
scornful mockery in the presence
.... in der ordenunge:
in the order
dise fúnf ding unvollekomen
these five things imperfect
machent hŏptsiech geistlich leben.
make head-sick spiritual life
Warheit ane valsch,
Truth without falseness
offenbare miñe vndereinander,
open love among-one-another
vorchte in drien vorchten,
fear in three fears

verborgen lieb ze gotte in mime herzen offenbar,
hidden love to God in my heart manifest
vlis zů allen gůten dingen
diligence to all good things
disů fúnf ding haltent gesunt geistliche liebin.
these five things keep healthy spiritual love

XLV. Von siben dingen in der miñenden gêrunge.
XLV Of seven things in the loving desire
Siben ding můs ich gotte zů eren sprechen:
Seven things must I to-God to honor speak
herre got, ist es múgelich, so gib es mir,
lord God is it possible so give it me
dc ich îr in ertriche niemer môge vergessen.
that I of-them on earth never may forget
Fúnfe vindet man in himelrich,
Five finds one in heaven's-kingdom
zwôi můssent hie bliben.
two must here remain
Dc erste ist der schade miner schulde,
The first is the harm of-my guilt
wan ich gesúndet han und versumekeit gůter werken,
for I sinned have and neglect of-good works
die ich wol getan môhte han.
which I well done might have

Dc ander ist, herre, dc ich ane vnderlas warte din, weñe du mir
The second is lord that I without ceasing wait for-thee when thou to-me
komen wellest, welicher wis
come wilt in-what manner
du gebútest mit eime heligen ende zů mir.
thou offerest with a holy end to me
Das dritte din vnrůwig gerunge,
The third thy restless desire
die ich habe nach dir.
which I have after thee
Dc vierde, miñenbúrnen vnverlőschen jemer dur dich.
The fourth love's-burning unquenched ever for thee
Dc fúnfte der erste gegenblik
The fifth the first counter-glance
dines heren antlúzes gegen mir.
of-thy noble face toward me
Das konde mir in ertriche
That could to-me on earth
leider nach miner gerunge nie geschehen,
alas after my desire never happen
des singet min sele dike: o we!
of-that sings my soul often o woe
Dc sehste getar ich kume nem̄en (neñen)
The sixth dare I scarcely name name
ich werde stum als ich es bekeñe.
I become dumb as I it know
Ich horte es in ertriche nie genem̄en.
I heard it on earth never named
Dc ist die spilende miñe vlůt,
That is the playing love flood

die von gotte heimlich in die sele vlússet
which from God secretly into the soul flows
und si wider mit ir craft nach îr maht.
and her back with its power after her might
Was zwischent în beiden deñe wuñe si,
What between them both then bliss be
das weis nieman von dem andern,
that knows no-one of the other
wc dc si wirken vndereinander,
what that they work among-one-another
wan ein jeglicher vindet sinen teil.
for every single finds his part
Was er hie hat vsgelúhen,
What he here has lent-out
dc wirt ime dort alles wider gegeben.
that becomes to-him there all back given
Dis ist die himelsche gotzmiñe,
This is the heavenly God's-love
die er hie vil cleinlich begiñet
which he here very delicately begins
und dort niemer ende gewiñet.
and there never end wins
Das sibende mag man kume mit worten růren,
The seventh may one scarcely with words touch
mit cristangelőben mag man es enpfinden,
with Christian-faith may one it feel
wie gros, wie hoch, wie wit, wuñeklich,
how great how high how wide blissful
wie erlich, wie vrődenrich, wie rich.
how glorious how joy-rich how rich

Wol îm, der eweclich bi îm wonen sol!
Well for-him who eternally by him dwell shall
Die vrôliche angesihte vol aller wollust
The joyful sight full-of all pleasure
und die helige gebruchunge nach wunsche,
and the holy enjoyment after wish
die sint vil manigvalt ane zal
they are very manifold without number
und ane geschen jemer me erlich gezogen,
and without happening ever more gloriously drawn
wand si swebent vs von dem lebendigen gotte.
for they hover out from the living God
Die v́bersůsse gerunge, wuñenklich hungerig, miñenvol,
The oversweet desire blissfully hungry love-full
die vliessent jemer me in die selen
they flow ever more into the souls
vberswenkig von gotte,
overflowing from God
noch deñe behaltet die sele iren sůssen hunger
still then keeps the soul her sweet hunger
und lebet ane kumber.
and lives without distress

XLVI. Wie sich die sele meldet in geistlichem armůte.

XLVI How herself the soul declares in spiritual poverty

Hie meldet sich die sele in geistlichem armůte und in
Here declares herself the soul in spiritual poverty and in
ewiger liebi ze gotte und unrůwiger gerunge ze gotte hin
eternal love to God and restless desire to God thither

ze varende. Si sprichet alsust: Der lange beitunge der
to fare She speaks thus The long waiting that
gât abe, die zůkunftikeit die machet dc got und die sele
goes off the coming that makes that God and the soul
vereinet sôllent werden vngescheiden jemer me. Sweñe ich
united shall become undivided ever more When I
daran gedenke, so vrôwet sich min herze sere.
thereon think so rejoices itself my heart sorely

Eya lieber herre, wie stille du nu swigest.
Eya dear lord how still thou now art-silent
Des danken ich dir jemer me, dc du mich so lange vermidest,
For-that thank I thee ever more that thou me so long avoidest
sust můstest du jemer eweklich gelobet sin,
thus must thou ever eternally praised be
dc din wille geschihet und nit der min.
that thy will happens and not the mine
Nu wil ich mich húten in dinen worten,
Now will I me guard in thy words
die ich in cristangelõben gehôrt han,
which I in Christian-faith heard have
da du sprichest: Die mich liep hant, die han ich liep,
where thou sayest Who me dear have them have I dear
zů den wollen wir komen, min vatter und ich
to them will we come my father and I
und wellent ein wonung mit im machen.
and will a dwelling with him make
Wol mir lieber herre, diner milten gůti!
Well for-me dear lord for-thy generous goodness

Des mahtu nit versagen.
That canst-thou not deny
Do sprach vnser herre:
Then spoke our lord
weñe kunt die zit miner behaltunge,
when comes the time of-my keeping
das ich dir die himelschen gaben wolle geben,
that I to-thee the heavenly gifts would give
so bin ich vil snel,
so am I very swift
da min ewekeit lit iñe behalten.
where my eternity lies within kept
Ich wil si noch entvalten,
I will it still unfold
und ich wil si hohen us von der blůtigen erden,
and I will it raise out from the bloody earth
wan mir mag nit liebers me werden.
for to-me may nothing dearer more become
Die ewig liebi ze gotte wonot in der sele,
The eternal love to God dwells in the soul

die vergenglich liebi ze irdenischen dingen,
the transient love to earthly things
die wonot in dem vleische.
that dwells in the flesh
Hie sint fúnf siñe gewaltig v̊ber, zů welem si sich keren.
Here are five senses mighty over to which they themselves turn

XLVII. Von einer súnde die bo̊se ist úber alle súnde.
XLVII Of a sin which evil is over all sins
Ein súnde hab ich geho̊ret nem̄en. Ich danken des gotte, dc
A sin have I heard name I thank for-that God that
ich ir nit erkeñe, si dunket mich und ist ob allen súnden
I it not know it seems to-me and is above all sins
bo̊se, wan si ist der hohste vngelo̊be. Ich bin ir von aller
evil for it is the highest unbelief I am to-it from all
miner sele und von allem minem libe, und von allen minen
my soul and from all my body and from all my
fúnf siñen, und von allem minem herzen gram. Ich danken
five senses and from all my heart hostile I thank
des Jesu cristo, dem lebendigen gotzsune, dc si nie in min
for-that Jesus Christ the living God's-son that it never into my
herze kam. Dise súnde ist nit von cristanen lúten vfkomen;
heart came This sin is not from Christian people come-up
der diemů tige vient hat die einvaltigen lúte mit betrogen.
the humble foe has the simple people with deceived
Si wellent also helig sin, dc si sich in die ewigen
They will so holy be that they themselves into the eternal
gotheit wellent ziehen und legen bi der ewigen heligen
godhead will draw and lay by the eternal holy

menscheit vnsers herren Jesu cristi. Weñe sich die vindent
manhood of-our lord Jesus Christ When themselves they find
in bobenheit so gebent si sich in den ewigen vlůch. Si
in highness so give they themselves into the eternal curse They
wellent doch die heiligosten sin. Si habent iren spot vf
will yet the holiest be They have their mockery upon
gotz wort, die von der menscheit vnsers herren sint gescriben.
God's words which of the manhood of-our lord are written
Du allerarmester mensche, bekantestu werlich die ewigen
Thou most-poor human knewest-thou truly the eternal
gotheit, so were dc vnmúgelich, du bekantest ŏch die
godhead so were that impossible thou knewest also the
ewigen menscheit, die da swebet in der ewigen gotheit,
eternal manhood which there hovers in the eternal godhead
du můstest ŏch bekeñen den heligen geist, der da erlúhtet
thou must also know the holy ghost who there illumines
des cristanmenschen herze und smeket in siner sele úber
the Christian-human's heart and tastes in his soul above
alle sůssekeit und leret des menschen siñe úber alle
all sweetness and teaches the human's senses above all
meisterschaft, dc er diemůtekliche da sprach, des (er)
mastery that he humbly there spoke of-what he
vor gotte vollekom̄en mag.
before God perfect may

The soul lives in the land of exile, in the house of her body, with a bed of unrest, a table of displeasure, and food of bitterness. True love appears as a noble empress with her maidens; the soul gives her own soul to her and, at her bidding, calls on each virtue to serve the soul: remorse, humility, meekness, and the rest. A Preacher brother killed by lightning is shown in bliss with a small stain on his face, which a sigh removes. The soul thanks God for his painful gifts, prays for her negligence, and bids her five senses bow under God's hand, as the devils, the souls in purgatory, sinners, the good, and the saints all bow.

XLVIII. Wie die miñe wart gesehen mit iren jungfrŏwen.

XLVIII How the love was seen with her maidens

In der naht sprach ich alsus ze vnserm herren: Herre, ich

In the night spoke I thus to our lord Lord I

wone in eime lande dc heisset ellende, dc ist disú welt, wand

dwell in a land which is-called exile that is this world for

alles dc da iñe ist, dc enmag mich getrŏsten noch gevrŏwen

all that there within is that may-not me comfort nor gladden

ane pine. Daiñe han ich ein hus, dc heisset pinenvol, dc

without pain Therein have I a house which is-called pain-full that

ist das hûs, da min sele iñe gevangen lit, min lichame. Dis

is the house where my soul in captive lies my body This

hus ist alt, clein und vinster. Dis sol man geistlich vernemen.

house is old small and dark This shall one spiritually understand

In disem hus han ich ein bette, dc heisset vnrůwe, wan mir

In this house have I a bed which is-called unrest for to-me

ist mit allen dingen we, die gotte nit zů hŏrent. Vor dem

is with all things woe which to-God not to belong Before that

habe ich einen stůl, der heisset vngemach. Dc vngemach git

have I a chair which is-called discomfort The discomfort gives

mir vrǒmde súnde ze bekeñende, der ich nie wart schuldig.
me strange sins to confess of-which I never was guilty
Vor dem stůle han ich einen tisch, der heisset vnwille,
Before the chair have I a table which is-called displeasure
dc ich geistliches lebendes vnder geistlichen lúten sol cleine
that I spiritual life among spiritual people shall little
vinden. Vf dem tische lît ein tischlachen, dc ist reine,
find Upon the table lies a tablecloth which is pure
dc heisset armůte, dc hat in ime vil manige helige gůte.
which is-called poverty that has in it very many-a holy goodness
Wolte man es rehte gebruchen, so hette man es von herzen
Would one it rightly use so had one it from heart
liep. Die liebin richtůmes ist ein diep des armůtes. Vf den
dear The love of-riches is a thief of-the poverty Upon the
tische kunt mir ein spise, dc heisset bitterkeit der súnden,
table comes to-me a food which is-called bitterness of-the sins
darzů sol dc heissen gůtwillig arbeit. Das drank heisset kume
thereto shall that be-called good-willing labor The drink is-called scarcely
loben, wan ich leider alzekleine gůter werke an mir han.
praise for I alas all-too-little good works in me have
Dis sach ich vinster enbiñen, do offenbarte sich mir
This saw I dark within then revealed herself to-me
die geware gotzmiñe. Die wc glich einer edelen keyserin
the true God's-love She was like to-a noble empress
jungfrǒwen. Si was adellich gebildet an irme libe, wis unde
maiden She was nobly formed in her body white and
rot in blůiender jugent. Si hatte mit ir vil manige tugent,
red in blossoming youth She had with her very many-a virtue
die warent alle jungfrǒwen glich; damit diente si mir ob
who were all to-maidens like therewith served she me if

ich selber wolte. Joch wolten si sich mir alle gerne
I self would Yea would they themselves to-me all gladly
ze dienste geben. Si wc gecrônet mere deñe mit dem
to service give She was crowned more than with the
lúhtenden golde. Ir gewant wc gelich grûnem zendale.
shining gold Her garment was like to-green silk
Do ich si rehte angesach, do wart min vinster hus erlúhtet,
When I her rightly looked-at then became my dark house illumined
dc ich alles dc bekante, dc da iñe was, und dc je da
that I all that knew what there within was and what ever there
iñe geschach. Do ich si gesach, do bekante ich si wol,
within happened When I her saw then knew I her well
wan ich si ŏch gesehen hette, do si min liebe conpanine
for I her also seen had when she my dear companion
wc. Des wil ich nu swigen, wan die sint ŏch in dem bûche
was Of-that will I now be-silent for they are also in the book
geschriben. — Do sprach ich: Eya allerliebestú jungfrowe, nu
written Then spoke I Eya most-dear maiden now
bistu mere deñe tusendvalt v́ber mich; noch deñ so dienest
art-thou more than thousandfold over me still then so servest
du mir mit also grossen eren, als ob ich mer deñ ein keyserin
thou me with so great honors as if I more than an empress
were. Do sprach si: Do ich dich in dem luteren willen vant,
were Then spoke she When I thee in the pure will found
dc du dich von allen vergenglichen dingen wollest begeben,
that thou thee from all transient things wouldst give-up
do enwolte ich nit alleine din vrŏwe wesen, ich mûste ŏch
then would I not alone thy lady be I must also
din stetú juncfrŏwe sin, also sere lustet mich eins lutern
thy constant maiden be so sorely lusts me of-a pure

herzen, dc sich dur die waren gotzmiñe hat gelǒset von allen
heart which itself for the true God's-love has loosed from all
irdenschen dingen. (Das meinet si: Wie vil man irdenscher
earthly things That means she However much one of-earthly
dingen hat, dc es doch den menschen nit ze herzen clebet.)
things has that it yet to-the human not to heart clings
Liebú jungfrŏwe, sit du mir so lange hast gedienet, dc ist
Dear maiden since thou me so long hast served that is
der snŏden vrŏwen reht, dc si der edeln jungfrŏwen erlichen
the base lady's right that she to-the noble maiden gloriously
lonen. Ich habe dir ze lone gegeben alles dc ich hatte
reward I have to-thee as reward given all that I had
und dc mir in ertrich mohte geschehen sin. Do sprach si:
and what to-me on earth might happened be Then spoke she

Ich han es alles vfgelesen,
I have it all gathered-up
ich wil es dir mit grossen eren wider geben.
I will it to-thee with great honors back give
Ich enweis vrowe, wc ich dir me sol geben;
I know-not lady what I to-thee more shall give
deñ wiltu mine sele, die wil ich dir alzegerne geben.
but wilt-thou my soul that will I to-thee all-too-gladly give
Do sprach si: des han ich lange an dir begert,
Then spoke she of-that have I long of thee desired
nu hastu mich des jungesten gewert.
now hast-thou me of-that last granted
Sprich ŏch minen jungfrŏwen zů,
Speak also my maidens to

dc si dir vlisseklichen dienen
that they to-thee diligently serve
so mag ich bliben bi dir in warer gotzliebin,
so may I remain by thee in true God's-love
die ich selber bin.
which I self am

So spricht dú sele der ersten jungfrŏwen zů der rúwe:
So speaks the soul to-the first maiden to the remorse
vrŏw ware rúwe, koment har zů mir
lady true remorse come hither to me
und bringent mir helige trehene,
and bring me holy tears
die machen mich súnde ane.
they make me sin without
Frŏ diemůtekeit, sitzent hie bi mir,
Lady humility sit here by me
und tribent homůt und ital ere von mir.
and drive pride and empty honor from me
Weñe si v́ch bi mir sehent, so můssen si vor mir vliehen.
When they you by me see so must they before me flee
Liebin Frŏ senftmůtekeit,
Dear Lady meekness
sitzent hie bi mir under min cleit,
sit here by me under my garment
so blibet mir die miñesamekeit bereit.
so remains to-me the loveliness ready

Eya edeler gehorsam, ich gibe mich dir
Eya noble obedience I give me to-thee
in allen minen werken vndertan,
in all my works subject
du solt niemer von mir gan,
thou shalt never from me go
so mag ich behalten in allen minen werken
so may I keep in all my works
dú gotlich warheit ane lugine,
the godly truth without lie
die gotz vrúnden wol stat.
which to-God's friends well stands

Liebú vrŏw erbarmherzekeit,
Dear lady mercy
sint bi mir, so ich den siechen dienen vlissig,
be by me when I the sick serve diligent
dc ich die koste wól mŏge liden,
that I the cost well may suffer
dc ich den diene mit gůte und mit libe.
that I them serve with goods and with body

Eya liebú vrowe kúschekeit,
Eya dear lady chastity
ich bevil v́ch min magetlich kleit,
I commend to-you my maidenly garment
dc es jemer luter und reine si,
that it ever pure and clean be

wand min lieber brútgŏm Jesus Christ,
for my dear bridegroom Jesus Christ
der ist ze allen ziten bi mir.
he is at all times by me

Vrŏ gedult, ich habe grosse kraft
Lady patience I have great power
in swigende und in lidende,
in being-silent and in suffering
ir benement aller miner anevehtunge ir maht,
you take of-all my assaults their might
dc si mir nit mŏgen schaden.
that they me not may harm
Ich wil v́ch mit arbeiten bi mir halten.
I will you with labors by me keep

Vrŏ helikeit, koment har zů mir,
Lady holiness come hither to me
und kússent miner sele munt,
and kiss my soul's mouth
und wonent in mines herzen grunt,
and dwell in my heart's ground
so blibe ich jemer mere gesunt.
so remain I ever more healthy

Frŏ hoffunge, ich bitte v́ch,
Lady hope I pray you
das ir zesamen bindent alle min herzenwunden,
that you together bind all my heart-wounds
die mir die miñe hat gesclagen,
which me the love has struck
dc ich je behalte den gotz segen,
that I ever keep the God's blessing
was mir vngemaches werde gegeben.
whatever to-me of-discomfort become given

Eya erlicher, heliger cristaner gelŏbe,
Eya glorious holy Christian faith
du erlúhtest je miner sele ŏge,
thou illuminest ever my soul's eye
dc ich wol weis war ich gekert bin
that I well know where I turned am
an cristanlichen dingen;
in Christian things
ich bevilhe dir minú werk und mine siñe.
I commend to-thee my works and my senses

Eya liebe vrŏwe verhůte, sitzent nit,
Eya dear lady watchfulness sit not
stant ze allen ziten mir bi,
stand at all times me by
so belibe ich von v́bel vrî.
so remain I from evil free

Vrŏwe messekeit, wesent ze allen ziten mir bi,
Lady moderation be at all times me by
so mag ich gotte zů allen ziten
so may I to-God at all times
zů sime dienste bereit sin.
for his service ready be

Vrŏwe genůglicheit, ir sint min liebú kamereriñe,
Lady contentment you are my dear chambermaid
ich můs v́ch sere miñen,
I must you sorely love
ir machent min herte bette senft,
you make my hard bed soft
mine groben spise smakhaft,
my coarse food tasty
ir gebet mir macht in dem armůte,
you give me might in the poverty
dis kunt von gotz gůti.
this comes from God's goodness

Vride und stillekeit mag ich nit enberen,
Peace and stillness may I not do-without
ir můssent mit mir wandelen in allen minen wegen.
you must with me walk in all my ways
Di vil sprechent und vil runent
Who much speak and much whisper
und die behaltent ire ere kume;
and they keep their honor scarcely

die vil růme redent
who much boasting speak
dc mag în niemer alles nútze wesen.
that may to-them never all useful be

Die wisheit ist ze allen ziten bi der miñe.
The wisdom is at all times by the love
Und ist aller jungfrŏwen meisteriñe.
And is of-all maidens mistress
Si behaltent swas die miñe git,
She keeps whatever the love gives
si machet den menschen nútze wc er leret oder liset.
she makes the human useful what he teaches or reads
Die kúsche schemede hat sunderliche tugent an ir,
The chaste shame has special virtue in her
si ist gerne vngelobet in aller lúten gegenwirtekeit.
she is gladly unpraised in all people's presence

Nu bin ich mit jungfrŏwen wol besessen;
Now am I with maidens well provided
noch sint zwôi der wil ich nit vergessen,
still are two of-whom will I not forget
vorhte unde stetekeit —
fear and steadfastness
dú zwôi sôllent jemer bi mir wesen,
they two shall ever by me be

so mǒgent alle mine jungfrǒwen
so may all my maidens
irs ambahtes wol enpflegen.
of-their office well take-care

Ich danke dir, liebú gotzmiñe,
I thank thee dear God's-love
vrǒwe keyseriñe;
lady empress
dc hast du alles ze helfe mir gegeben
that hast thou all for help to-me given
in mime ellendigen himelwege.
in my exiled heaven-way

XLIX. Von eim leienbrůder.
XLIX Of a lay-brother
In der predierorden wart ein brůder ersclagen von dem tunre;
In the preachers'-order was a brother struck by the thunder
do wart vúr sine sele gebetten mit getrúwer gerunge, eb
then was for his soul prayed with faithful desire if
iht an ime were vngewandelt, dc ime dc werde vergeben.
anything on him were unchanged that to-him that become forgiven
Do wart sin sele demselben menschen bewiset, der vúr in
Then was his soul to-the-same human shown who for him
bat, do was er schǒne in himelscher wuñe und hatte kein
prayed then was he fair in heavenly bliss and had no
pine. Das was davon, als sin sele sprach: Ich was diemůtig
pain That was thence as his soul spoke I was humble

in minen werken, ich was vorhtig an minen siñen, ich was
in my works I was fearful in my senses I was
gůtwillig in allen minen werken, darumbe hab ich keine pine.
good-willing in all my works therefore have I no pain
Die sele: Warumbe vůre du nit zehant zů dem himelriche:
The soul Why faredst thou not at-once to the heaven's-kingdom
Do sprach er: Ich můs allererst hie enphahen gotliche
Then spoke he I must first-of-all here receive godly
bekantnisse und himelsch miñe, der hette ich in ertriche
knowledge and heavenly love of-which had I on earth
nit. „Wavon ist dc, dc du den cleinen vleken hast an dinem
not Whence is that that thou the small stain hast on thy
antlize?“ — Do sprach er: Ich wiste min antlize ernst
face Then spoke he I showed my face earnest
den, die minen willen nit taten, das bleip vngewandelt an
to-those who my will not did that remained unchanged on
mir. — „Wamit mag man dir den vleken benemen?“ —
me Wherewith may one from-thee the stain take
Do sprach er: Hette ich einen súfzen! — Do mohte ime
Then spoke he Had I a sigh Then might to-him
davon nit geschehen von dem menschen, wan diewile
thereof nothing happen from the human but meanwhile
wart im gegeben. Do vrůwete er sich und sprach: Nu
was to-him given Then rejoiced he himself and spoke Now
ist es enweg. — „Wavon tragest du dise cronen? Nu bistu
is it away Whence bearest thou this crown Now art-thou
noch zů dem himelrich nit komen.“ — Do sprach er: Ich
still to the heaven's-kingdom not come Then spoke he I
hatte einen sunderlichen tot, davon hat got mir si gegeben.
had a special death thereof has God to-me it given

L. Von der pinlichin gottes.
L Of the painfulness of-God

Eya lieber herre Jesu Criste, der da ist ein ewig got mit
Eya dear lord Jesus Christ who there is one eternal God with

dem ewigen vatter, gedenke min. Ich danke herre, dir diner
the eternal father think of-me I thank lord thee for-thy

súnlichen gaben, da du mich mitte rûrest ane vnderlas,
atoning gifts where thou me with touchest without ceasing

die alles min gebein und alle min adern und alles min vleisch
which all my bones and all my veins and all my flesh

dursnidet. Sweñe ich dir des herre, mit heliger dankberkeit
cut-through When I to-thee for-that lord with holy thankfulness

danken mag, so bin ich sicher und anders nit. Du maht wol
thank may so am I safe and otherwise not Thou canst well

dinen snôden snôdenlich halten, wan, herre, din meinunge ist
thy base-one basely keep for lord thy intent is

gût und besser deñe gût; wand manig ding heisset gût, dc
good and better than good for many-a thing is-called good which

also gût nit enist als dc dine, dc du mir tûst. Wan du
so good not is as that thine which thou to-me doest When thou

aber mich rûrest mit diner úberheren sûssekeit, die mine
however me touchest with thy surpassing sweetness which my

sele und minen lichamen al durgat, so vôrhte ich mich, dc
soul and my body all goes-through so fear I me that

ich diner gôtlichen wollust alzevil in mich mag geziehen,
I of-thy godly pleasure all-too-much into me may draw

wan ich ir in ertriche vnwirdig bin. Darumbe bitte ich dich
for I of-it on earth unworthy am Therefore pray I thee

vnderwilen vúr ander lúte me deñe vúr mich, dc ich miner
sometimes for other people more than for me that I my
wollust verzihe dur gotz liebi und dur cristanliche trúwe.
pleasure renounce for God's love and for Christian faithfulness
Hienach vorhte ich die vfstigunge des homůtes, die den
Hereafter feared I the up-climbing of-the pride which the
werdesten engel vs dem himelriche warf. Ich vôrhte ŏch
worthiest angel out-of the heaven's-kingdom cast I feared also
den sclangen der italen eren die Evam betrŏg. Ich vôrhte die
the serpent of-the empty honor which Eve deceived I feared the
vntrúwe die Judam von gotte sclůg. Bin ich gotte getrúw so
unfaithfulness which Judas from God struck Am I to-God faithful so
hestan ich mit allen tugenden, mit aller gůte in aller hůte,
stand I with all virtues with all goodness in all watchfulness
bi gotte mit vnser lieben vrŏwen siner megtlichen můter.
by God with our dear lady his maidenly mother

LI. Ein gebet vor versumekeit.

LI A prayer for neglect

Ich allerminste, ich allersnôdeste, ich allervnwirdigoste vnder
I least-of-all I basest I most-unworthy among
allen menschen kúñe, ich gere, ich bitte dich himelscher
all human kind I desire I pray thee heavenly
vatter, herre Jesu Christe, herre heliger geist, herre heligú
father lord Jesus Christ lord holy ghost lord holy
drivaltekeit, dc du mir hútte wellest vergeben alle die
Trinity that thou to-me today wilt forgive all the
versumekeit, da ich mich mit versumet han an dinem
neglect where I me with neglected have in thy
heligen dienste nit alleine durch nutz und dur notdurft, mere
holy service not alone for profit and for need but

dur mine súndige bosheit, die ich wol gelassen hette eb ich
for my sinful wickedness which I well left had if I
wolte. Nu enpfahe herre, dise cleine besserunge, die ich dir
would Now receive lord this small amendment which I to-thee
nu leiste mit minem willen und diner lieben můter ze eren
now render with my will and to-thy dear mother to honor
und allen den heligen, die man hútte begât in der heligen
and to-all the saints whom one today keeps in the holy
cristanheit, und allen gottesheligen ze lobe und ze eren in
Christendom and to-all God's-saints to praise and to honor in
selekeit, da si, lieber herre, mitte zů dir komen sint.
blessedness where they dear lord with to thee come are
Nu hilf mir, lieber herre, sogetaner wandelunge an minem
Now help me dear lord to-such change in my
lebende, dc ich diner heligen geselle můsse werden in
living that I of-thy saints companion must become on
ertriche alse in heligem lebende, dc ich in dinem riche
earth as in holy living that I in thy kingdom
ir gesellschaft môge besitzen vor dinem heren antlútze
their company may possess before thy noble face
und alle die mit mir, die mines gebettes begerent.
and all those with me who of-my prayer desire

LII. Wie sich die miñende sele neiget under die hant gottes.
LII How herself the loving soul bows under the hand of-God

Ich sprich minen fúnf siñen zů: Neigent v́ch vnder die
I speak to-my five senses to Bow you under the
almehtigen hant gottes, wan die viende von der helle můssen
almighty hand of-God for the foes from the hell must

sich neigen und bôgen, wie homûtig si sint, in iren vúrigen
themselves bow and bend however proud they are in their fiery
banden vnder dem herten getwange des almehtigen gottes.
bonds under the hard constraint of-the almighty God

Die in dem vegfúr sint,
Who in the purgatory are
die mûssent sich neigen in irre schult vnder die bûsse,
they must themselves bow in their guilt under the penance
untz in die jungesten stunden,
until into the last hours
dc si luter werden vunden.
that they pure become found

Die súndere vf dem ertrich, die mûssen sich neigen
The sinners upon the earth they must themselves bow
vnder die burdin irre schult in dem vrteile mit der rúwe
under the burden of-their guilt in the judgment with the remorse
in die bûsse oder in die ewigen helle.
into the penance or into the eternal hell
Die gûten lúte vf deme ertriche die mûssent sich neigen
The good people upon the earth they must themselves bow
mit der... in die bûsse alle ir tage.
with the into the penance all their days
Die vserwelten reinen die vnsern herrengot mit allen trúwen
The chosen pure who our lord-God with all faithfulness
meinent, die sint sere betwungen, und si lident manigen
mean they are sorely compelled and they suffer many-a

heligen kumber. Si neigent und bŏgent sich vnder alle
holy distress They bow and bend themselves under all
pine und vnder alle creaturen mit swebender miñe. In
pain and under all creatures with hovering love To-them
ist homůt vil túre. Hie an sol ich gedenken, und ich wil
is pride very rare Here on shall I think and I will
und můs vsser demselben napfe trinken, da min vater vs
and must out-of the-same bowl drink where my father out
getrunken hat, sol ich sin rich besitzen.
drunk has shall I his kingdom possess
Das himelrich neiget sich mit allen heligen engelen mit
The heaven's-kingdom bows itself with all holy angels with
wuñeklicher helikeit, wan dc si sint und lebent, dc hat
blissful holiness for that they are and live that has
în got vergebens gegeben.
to-them God freely given

Die heligen neigent sich und bŏgent sich vor gotte
The saints bow themselves and bend themselves before God
in vliessender miñe und wuñenklicher gerunge
in flowing love and blissful desire
mit vlizeklicher annemekeit.
with diligent acceptableness
So danken si gotte,
So thank they God
dc inen sine gaben in iren nŏten
that to-them his gifts in their needs
in ertriche wc so miñeklichen bereit;
on earth were so lovingly ready

damit vertrůgen si alles ir herzeleit.
therewith bore they all their heart's-grief
Also můsse mir geschehen,
So must to-me happen
wan ich ŏch dur sine liebin
for I also for his love
in manger pine bin.
in many-a pain am

LIII–LIX · THE CLOISTER'S CAPTIVITY AND THE PARADISE

Christ says he is captive in the community's captivity, and that he fasted, was tempted, betrayed, scourged, crucified, buried, and rose with them. Four things of faith are explained. A letter tells how to pour God's gift back into the great vessel that is God. God touches his friends with pain. Mechthild is shown the earthly paradise, where Enoch and Elijah live on fruit and water and pray for the Church, and a heavenly paradise above it. She sends Gabriel with her love-message, and sees him newly clothed for it.

LIII. Von dem gevengnisse geistlicher lúten.

LIII Of the captivity of-spiritual people

Mich erbarmet in minem herze der kumber diser samenunge
Me pities in my heart the distress of-this community
da ich bin. Do sprach ich in der naht in der einóte
where I am Then spoke I in the night in the solitude
mines herzen vnserm herren alsus: Herre, wie behaget dir
of-my heart to-our lord thus Lord how pleases thee
dis gevengnisse? Do sprach vnser herre: Ich bin gevangen
this captivity Then spoke our lord I am captive

in im. — In diseme worte wart mir gegeben der sin aller
in it In this word was to-me given the sense of-all
dirre worten alsus:
these words thus

Ich vastete mit în in der wôstunge.
I fasted with them in the wilderness
Ich wart bekort von dem viende mit în.
I was tempted by the foe with them
Ich arbeite alle mine tage gezogenliche in nútzer vruht mit în.
I labored all my days courteously in useful fruit with them
Ich wart verraten mit hasse mit în.
I was betrayed with hatred with them
Ich wart verkŏffet ime glŏben mit în,
I was sold in-the faith with them
alse si sich offenten mir in gotzdienste.
when they themselves opened to-me in God's-service
Ich wart gesůchet in der vare mit în.
I was sought in the snare with them
Ich wart angegriffen mit în in ganzem grim̃e.
I was seized with them in whole fury
Ich wart gevangen mit giriger abgunst mit în.
I was captured with greedy envy with them
Ich wart gebunden in der gehorsami mit în.
I was bound in the obedience with them
Ich wart verspottet in grosser vngunst mit în.
I was mocked in great disfavor with them
Ich wart georschlaget mit grosser vnschult mit în.
I was boxed-on-the-ear with great innocence with them

Swas si nôte hôrent, dc sol si nit betrûben.
Whatever they reluctantly hear that shall them not trouble
Ich wart fúr gerihte gezogen mit în als ein schuldig diep.
I was before judgment drawn with them as a guilty thief
Des sont si gedenken im capittele und in der biht.
Of-that shall they think in-the chapter and in the confession
Ich wart gegeiselet mit în; alse si sich geiselent,
I was scourged with them when they themselves scourge
so sônt si min gedenken.
so shall they of-me think
Ich trûg min crúze mit în.
I bore my cross with them
Weñe si beswerent sint, dabi sôllent si gedenken min.
When they burdened are thereby shall they think of-me
Ich wart mit în an dc crúz gesclagen,
I was with them on the cross struck
dur dc si gerne liden und nôte cumber clagen.
so that they gladly suffer and reluctantly distress lament
Ich bevalch minen geist an minem tode minem vater mit în;
I commended my spirit at my death to-my father with them
also sôllent si sich mir bevelhen in allen iren nôten.
so shall they themselves to-me commend in all their needs
Ich starp mit în in einem heligen ende,
I died with them in a holy end
also sol los werden alle ire gebende.
so shall loose become all their bonds
Ich wart begraben mit în in einem irdenischen steine;
I was buried with them in an earthly stone

also sôllent si wesen und beliben,
so shall they be and remain
von allen irdenischen dingen reine.
from all earthly things pure
Ich stůnt vf von dem tode,
I stood up from the death
also sônt si jemer von iren brúchen vfstân,
so shall they ever from their breaches up-stand
so môgent si die himelschen clarheit in ire sele enpfân.
so may they the heavenly clarity into their soul receive
Ich vôr ze hi̅mele mit miner gotlichen craft,
I fared to heaven with my godly power
dar sôllent si mir volgen in aller dirre vorhte maht.
thither shall they me follow in all this fear's might

Ich hoffe des werlich, dc ir dc ane vnderlas leistent
I hope of-that truly that you that without ceasing render
und bekeñent. An wem es noch nit ensi, das můsse noch
and know In whom it still not be that must still
der ware got an ime vollebringen!
the true God in him fulfill
LIV. Von vier dingen des gelŏben.
LIV Of four things of-the faith
Das man cristanliche gelŏbet an got, und dc man got
That one Christianly believes in God and that one God
helekliche mi̅net und dc man Jesum Cristum werliche bekeñet,
holily loves and that one Jesus Christ truly knows
dc man siner lere getrúwelichen volget untz in des menschen
that one his teaching faithfully follows until into the human's

ende, des gelŏb ich, das man in disen vier dingen dc ewige
end of-that believe I that one in these four things the eternal
leben vinde. Wir gelŏben cristanliche, niht alse juden, noch als
life finds We believe Christianly not as Jews nor as
vngelŏbige cristanlúte. Si wellent gelŏben gotte und nit an
unbelieving Christian-people They will believe God and not in
sin allerheligosten werk die er worchte, das ist, dc er vns sin
his most-holy work which he wrought that is that he us his
eingebornen sun gegeben hat; den versmahent si. Herre got
only-begotten son given has him despise they Lord God
dc clagen wir dir. Wir gelŏben ime vntz an den willen gotz,
that lament we to-thee We believe him until to the will of-God
da er vns sin eingebornen sun gesant hat in dise welt. Wir
where he us his only-begotten son sent has into this world We
gelŏben an die werk und an den tot vnsers herren Jesu Cristi,
believe in the works and in the death of-our lord Jesus Christ
da er vns mitte gelŏset hat. Wir gelŏben an den heligen geist,
where he us with redeemed has We believe in the holy ghost
der alle vnser selekeit vollebraht hat in dem vatter und in
who all our blessedness fulfilled has in the father and in
dem sun und noch vollebringet in allen vnsern gůten werken.
the son and still fulfills in all our good works
Wie sŏllen wir got helekliche miñen? Wir sŏllen alles dc
How shall we God holily love We shall all that
miñen dc die helige drivaltekeit heisset. Got hat die súnde
love which the holy Trinity bids God has the sin
nit geschaffen, darumbe hasset er si an vns. Got miñet
not created therefore hates he it in us God loves
die gůte an vns, die er selber ist.
the goodness in us which he self is

Wie sôllen wir Jesum Cristum bekeñen? Bi sinen werken
How shall we Jesus Christ know By his works
sôllen wir in bekeñen und sôllen in ṽber vns miñen. Wie
shall we him know and shall him over us love How
sôllen wir siner lere volgen? Als er vns geleret hat und
shall we his teaching follow As he us taught has and
sine volgere vns noch lerent. Diewile dc wir hie sint, so
his followers us still teach While that we here are so
wirt vnser selekeit gemeret.
becomes our blessedness increased

LV. Also schribet ein frúnt sineme frúnde.
LV Thus writes a friend to-his friend
Wand du got miñest ṽber dine menschlichen maht, wand
For thou God lovest over thy human might for
du got liep hast mit aller diner sele craft, wan du got
thou God dear hast with all thy soul's power for thou God
bekeñest mit aller diner sele wisheit, wan du gotzgabe
knowest with all thy soul's wisdom for thou God's-gift
enpfangen hast mit maniger heliger dankberkeit, — darumbe
received hast with many-a holy thankfulness therefore
sende ich dir disen brief.
send I to-thee this letter

Der grosse ṽbervlus gôtlicher miñe, die niemer stille stat
The great overflow of-godly love which never still stands
und vlússet jemer me ane vnderlas, ane allerhande arbeit,
and flows ever more without ceasing without all-kinds-of labor
mit also sůssem vlusse jemer vnverdrossen, dc vnser clein
with so sweet flow ever unwearied that our small
vesselin vol und ṽbervlússig wirt, — wellen wir es nit
little-vessel full and overflowing becomes will we it not

verstopfen mit eigenem willen, so vlússet vnser vesselin
stop with own will so flows our little-vessel
jemer úber von gotz gabe.
ever over from God's gift
Herre, du bist vol und machest vns ŏch vol mit diner gabe.
Lord thou art full and makest us also full with thy gift
Du bist gros und wir sint clein, wie sollen wir dir glich
Thou art great and we are small how shall we to-thee like
werden? Herre, du hast vns gegeben und wir sôllen ŏch
become Lord thou hast us given and we shall also
vúrbas geben. Alleine wir ein cleines vesselin sin, so hastu
further give Though we a small little-vessel are so hast-thou
es doch gefúllet. Man mag ein clein vol vas so dike giessen
it yet filled One may a small full vessel so often pour
in ein grosses vas, dc das grose vas vol wirt von dem
into a great vessel that the great vessel full becomes from the
cleinen vasse. Das grosse (ist) die gnůgunge gotz, die er
small vessel The great is the satisfaction of-God which he
von vnsern werken enpfât; wir sin leider also cleine, dc vns
from our works receives we are alas so small that us
ein vôrhtelin von gotte oder von der heligen schrift also vol
a little-word from God or from the holy scripture so full
machet, dc wir nit me môgen zů der stunde. So giessen
makes that we not more may at the hour So pour
wir die gabe aber wider us in dc grosse vas dc got ist.
we the gift again back out into the great vessel which God is
Wie sôllen wir das tůn? Wir sôllen es mit heliger gerunge
How shall we that do We shall it with holy desire
giessen uf die súndere, dc si gereiniget werden, so wirt
pour upon the sinners that they cleansed become so becomes

es aber vol. So giessen wir es aber vf die vnvollekomenheit
it again full So pour we it again upon the imperfection
geistlicher lúte, dc si vúrbas criegen und vollekomen werden
of-spiritual people that they further strive and perfect become
und bliben. So wirt es aber vol, so giessen wir es aber vs
and remain So becomes it again full so pour we it again out
uf die not der armen selen, die in dem vegefúr qwelent, dc
upon the need of-the poor souls who in the purgatory suffer that
în got dur sine gůte ir manigvaltige not benem̄e. So
from-them God for his goodness their manifold need take So
giessen wir (es) mit heliger barmherzekeit (vf) die not der
pour we it with holy mercy upon the need of-the
heligen cristanheit die in manigen súnden stet. Vnser herre
holy Christendom which in many sins stands Our lord
got hat vns allererst gemiñet, er hat ŏch allererst fúr vns
God has us first-of-all loved he has also first-of-all for us
gearbeitet, er hat ŏch dur uns allermeist gelitten. Dc selbe
labored he has also for us most-of-all suffered That same
sŏllen wir îm widergeben, wellen wir îm glich wesen.
shall we to-him give-back will we to-him like be
Also sprach vnser herre zů einem menschen: Gib mir alles
Thus spoke our lord to a human Give me all
dc din ist, so gib ich dir alles dc min ist. Das widergelt
that thine is so give I thee all that mine is The requital
der miñe dc wir got leisten, dc ist vil sůsse. Dc
of-the love which we to-God render that is very sweet The
widergelt der arbeit dc ist vns leider vil dike swere, wan
requital of-the labor that is to-us alas very often heavy for
dc die miñe hat inwendig verzert, des můs leider der
what the love has inwardly consumed of-that must alas the

mensche vnderwilen vswendig enbern. Wie swere dc si, vraget
human sometimes outwardly do-without How heavy that be asks
man mich? Dc mǒhte ich doch mit menschlichen siñen
one me That might I yet with human senses
niemer vúrbringen. Vnser herre hat vil vúr vns gelitten bis
never bring-forth Our lord has much for us suffered until
in den tot. Nu dunket vns leider ein cleines liden also
into the death Now seems to-us alas a small suffering so
gros, des můs ich mich selber versmahen und gotte clagen,
great of-that must I me self despise and to-God lament
dc ich also cleine tugende han. Die miñe machet liden
that I so small virtues have The love makes suffering
sůsse, me deñe man gesprechen mǒge, und wellen wir got
sweet more than one speak may and will we God
werden glich, so můssen wir sigen úber manigen strit. Dc
become like so must we conquer over many-a battle The
gehúgenisse gotz und der miñenden sele kumet zesamene
remembrance of-God and of-the loving soul comes together
glicherwis als dú suñe und der luft mit der edelen gotzkraft
in-like-manner as the sun and the air with the noble God's-power
sich zesam̄ene mengent in einem sůssen gedrenge, dc die
themselves together mingle in a sweet throng that the
suñe dem luft sin keltnisse und vinsternisse v́berwindet.
sun to-the air its coldness and darkness overcomes

Dc man nit mag gemerken es sie alles ein suñe;
That one not may mark it be all one sun
dc kumet von der gǒtlichen wuñe.
that comes from the godly bliss
Got gebe vns und behalte vns allen dise miñe! Amen.
God give us and keep us all this love Amen

LVI. Wie got růret sine frúnde mit der pine.
LVI How God touches his friends with the pain
Sweñe der mensch eine trúbekeit hat,
When the human a sadness has
da er nit nach enstat
where he not after stands
und cleine schulde an im hat;
and small guilt in him has
alsus spricht vnser herre darzů:
thus speaks our lord thereto
ich habe si gerůret. Glosa.
I have them touched Gloss
Ze glicher wis als mich min vatter ruǒren lies vf ertriche,
In like manner as me my father touch let on earth
also, die ich zů mir zúhe vf ertriche,
so those I to me draw on earth
deñe tůt der zug vil we.
to-them does the draft very woe
Si sǒllent dc vúrwar wissen,
They shall that in-truth know

so ich si swerer zů mir zúhe
when I them more-heavily to me draw
je nahor si mir koment.
the nearer they to-me come
Weñe der mensche v́ber sich selber gesiget,
When the human over him self conquers
also dc er pine und trost glich wiget,
so that he pain and comfort equally weighs
so wil ich în in die sůssekeit heben,
so will I him into the sweetness raise
also sol ime smeken das ewige leben.
so shall to-him taste the eternal life

LVII. Ein wenig von dem paradyso.
LVII A little of the paradise
Dis wart gewiset und ich sach wie das paradys geschaffen
This was shown and I saw how the paradise created
was. Siner breiti und siner lengi, der vant ich kein ende.
was Its breadth and its length of-them found I no end
Do ich erste zůkam, dc wc zwischent dirre welte und des
When I first came-to that was between this world and the
paradyses begiñe, do sach ich bŏme, lŏp und clelich gras
paradise's beginning then saw I trees leaves and clean grass
und nit vncrutes. Etteliche bŏme trůgen ôppfel und dú meiste
and no weeds Some trees bore apples and the greatest
menigi nit wan lŏp mit edelme gesmake. Snellú wasser
multitude nothing but leaves with noble scent Swift waters
vliessent da durch und sudenwind zů norden. Do begegente
flow there through and south-wind to north Then met

in den wasseren irdenschú sůssekeit getempert mit himelscher
in the waters earthly sweetness tempered with heavenly
wuñe. Do wc der luft sůsser deñe ich gesprechen mag. Da
bliss Then was the air sweeter than I speak may There
iñe was tier noch vogele, wan got hatte es alleine dem
within was beast nor birds for God had it alone to-the
menschen bevolhen, dc er mit gemache da iñen wonen solte.
human commended that he with ease there within dwell should
Do sach ich zwene man iñe, dc wc Enoch und Helyas.
Then saw I two men within that was Enoch and Elijah
Enoch der sas und helyas der lag an der erden in grosser
Enoch he sat and Elijah he lay on the earth in great
iñekeit. Do sprach ich Enoch zů. Ich vragete în, was si
inwardness Then spoke I to-Enoch to I asked him how they
lebten na menschlicher nature? Do sprach er: Wir essen ein
lived after human nature Then spoke he We eat a
wenig von den ǒppfelen und trinken ein wenig des wassers,
little of the apples and drink a little of-the water
dc der lichame sine leblicheit behalte, und dc grǒsseste ist.
that the body its liveliness keep and the greatest is
die gotzkraft. Ich vragete în: Wie keme du har? — Ich kam
the God's-power I asked him How camest thou hither I came
har, dc ich nit wiste wie ich har kam und wie mir was ê
hither that I not knew how I hither came and how to-me was before
ich har sas. Ich vragete vmbe sin gebette. — Gelǒben und
I here sat I asked about his prayer Faith and
hoffunge, darus betten wir. — Ich vragete, wie îm were,
hope thereof pray we I asked how to-him were
eb in it verdrusse da zů sinde. Do, sprach er: mir ist
if him at-all irked there to be Then spoke he to-me is

alles wol und niergen we. — Vǒrhtestu iht vor dem strite,
all well and nowhere woe Fearest-thou at-all before the battle
der da in der welte noch sol geschehen? — Got sol mich
which there in the world still shall happen God shall me
waffenen mit siner craft, dc ich dem stiche (stehen?) wol
arm with his power that I the stab withstand well
vermag. — Bittest du iht vúr dú cristanheit? — Ich bitte das
am-able Prayest thou at-all for the Christendom I pray that
si got von súnden lǒse und bringe in sin riche. Elyas rihte
her God from sins loose and bring into his kingdom Elijah raised
sich vf; do wc sin antliz schǒne vúrig, himelvar, als wissú
himself up then was his face fair fiery heaven-colored as white
wolle wc sin har. Si waren gekleidet als arme mañe, die mit
wool was his hair They were clothed as poor men who with
dem stabe vmb ir brot gant. Do vragete ich helyam, wie er
the staff for their bread go Then asked I Elijah how he
bettete vúr die cristanheit. — Ich bitt barmherzig, diemůtig
prayed for the Christendom I pray merciful humble
und getrúwe unde gehorsam. — Bittest vt vúr die selen?
and faithful and obedient Prayest at-all for the souls
— Ja, als ich gere, so wirt ir pine gemindrot. Als ich
Yes when I desire so becomes their pain lessened When I
bitte, so gat ǒch die pine abe. — Werdent si it gelǒset?
pray so goes also the pain off Become they at-all loosed
— Ja, ville. — Warumbe hat vch got harbraht? — Das wir
Yes many Why has you God hither-brought That we
helfer sin der cristanheit und gotz vor dem iungesten tage.
helpers be of-the Christendom and of-God before the last day

Ich sach zwivalt paradys. Von dem irdenschen teil han
I saw twofold paradise Of the earthly part have
ich gesprochen; das himelsche ist da oben, dc hat dc
I spoken the heavenly is there above that has the
irdensche teil beteket vor allem vngewitter. In dem hôhsten
earthly part covered from all foul-weather In the highest
teil da sint iñe die selen, die des vegevúres nit wúrdig
part there are within the souls who of-the purgatory not worthy
waren und doch noch nit in gotz rich waren komen.
were and yet still not into God's kingdom were come

Si swebent in der wuñe
They hover in the bliss
als der luft in der suñe.
as the air in the sun
Herschaft und ere, lon und cronen
Lordship and honor reward and crowns
habent si noch nit, eb si in gotzrich komen.
have they still not before they into God's-kingdom come

Sweñe alles ertrich zergat
When all earth passes
und dc irdensche paradys nit gestat,
and the earthly paradise not stands
als got sin gerihte hat getan,
when God his judgment has done
so sol dc himelsche paradys ŏch zergan.
so shall the heavenly paradise also pass

Es sol alles in dem gemeinen huse wonen
It shall all in the common house dwell
dc (was) zů gotte wil komen.
that what to God will come
So ensol kein siechhus me wesen;
So shall no sick-house more be
wer in gotz rich komet,
whoever into God's kingdom comes
der ist vor aller súchete vrî.
he is from all sickness free
Gelobet můsse Jesus Cristus wesen,
Praised must Jesus Christ be
der vns sin riche hat gegeben!
who us his kingdom has given

LVIII. Von Sante Gabriel.

LVIII Of Saint Gabriel

Helig engel gabriel, gedenk min!
Holy angel Gabriel think of-me
Miner gerunge botschaft bevilhe ich dir.
My desire's message commend I to-thee
Sage minem lieben herre Jesu cristo,
Tell my dear lord Jesus Christ
wie miñesiech ich sie nach ime.
how love-sick I be after him
Sol ich jemerme genesen,
Shall I evermore recover
so můs er selber min arzat wesen.
so must be self my physician be

Du maht ime in trúwen sagen,
Thou canst him in faith tell
die wunden die er mir selber gesclagen,
the wounds which he to-me self struck
die mag ich nit langer vngesalbet tragen
those may I not longer unanointed bear
und ungebunden.
and unbound
Er hat mich gewunden
He has me wounded
untz in den tot;
until into the death
lat er mich nu ungesalbet ligen,
lets he me now unanointed lie
so mag ich niemer genesen.
so may I never recover
Weren alle berge ein wuntsalbe
Were all mountains a wound-salve
und alle wasser ein arzatin trank
and all waters a physician's drink
und alle bŏme mit blůmen ein heilsam wundenbant,
and all trees with flowers a healing wound-bandage
damitte mŏhte ich niemer genesen.
therewith might I never recover
Er můs sich selber in miner sele wunden legen.
He must him self into my soul's wounds lay
Helig engel gabriel, gedenk min!
Holy angel Gabriel think of-me
Dise miñe-botschaft bevilhe ich dir.
This love-message commend I to-thee

Swer got liep haben welle,
Whoever God dear have will
diser miñebrief erweket sine siñe,
this love-letter awakens his senses
ob er got volgen welle.
if he God follow will

LIX. Wie die botschaft fúr got kam.
LIX How the message before God came
Ich habe die warheit in mime geiste wol vernomen,
I have the truth in my spirit well heard
min botschaft ist zů gotte komen.
my message is to God come
Die antwort die mir da wider sol komen,
The answer which to-me there back shall come
die ist so gros,
that is so great
so creftig, so grundelos,
so mighty so groundless
so manigvaltig, so wuñerich und so v́berclar,
so manifold so bliss-rich and so over-bright
dc ich si nit mag enpfân,
that I it not may receive
diewile ich irdensche wesen sol,
while I earthly be shall
ich entscheide aller ein cleine wile
I part wholly a little while
von diseme armen leben.
from this poor life

Also dc ich da niemer blibe.
So that I there never remain
Nu můs ich beswinde der rede geswigen;
Now must I swiftly of-the speech be-silent
ich enmohte nit me davon enpfân,
I might not more of-it receive
dc man offenlich davon sprechen sol.
that one openly of-it speak shall
Mer ich sach sant Gabrielen in wuñenklicher ere
But I saw saint Gabriel in blissful honor
in der hi m̄elschen hôhin vor gotte stân,
in the heavenly height before God stand
als ich arme es mohte enpfân.
as I poor-one it might receive
Im waren angetan
To-him were put-on
núwi miñevúrige cleider, die wurden ime ze lone,
new love-fiery clothes which became to-him as reward
dc er ware botschaft so erlich werben kan.
that he true message so gloriously deliver can
Sin antliz sach ich miñevúrig spilende clar.
His face saw I love-fiery playing bright
Er was mit der gotheit vmbevangen und durgangen.
He was with the godhead enfolded and gone-through
Sine wort mohte ich noch verstân noch gehôren,
His words might I neither understand nor hear
wan ich bin noch glich einem irdenschen toren.
for I am still like to-an earthly fool

The newborn child lies alone on the hard straw before two beasts, and Mary says it must lie there seven hours by its heavenly Father's will. A bird kept long on the earth grows heavy, and so we must lift the feathers of our desire to God; Love is hailed as desiring, sinking, full, mighty, and wise. Pilgrims walk a way from east to west, some resting in the grass of pleasure; Justice and Mercy walk ahead of a lone pilgrim, and the virtues serve their queen, the soul and body. Mechthild lies near death two days and two nights and sees saints and devils gather. A beggar woman thanks God for being fed and clothed by others.

LX. Wie das kint gesehen wart.

LX How the child seen was

In der naht, als gotz sun geboren wart, do wart das kint

In the night when God's son born was then was the child

gesehen in armen tůchern bewunden und mit snůren gebunden.

seen in poor cloths wrapped and with cords bound

Dc kint lag alleine vf dem herten strŏwe vor zwein tieren.

The child lay alone upon the hard straw before two beasts

Do sprach ich der můter zů: Eya liebú frŏwe, wie lange sol

Then spoke I to-the mother to Eya dear lady how long shall

din liebes kint alsust eine ligen? Weñe wiltu es nemen vf

thy dear child thus alone lie When wilt-thou it take upon

din schose? Do sprach vnser vrowe, si enlies doch dc kint

thy lap Then spoke our lady she let yet the child

niergen vs iren ŏgen; si reichte im ir hende und sprach:

nowhere out-of her eyes she reached to-it her hands and spoke

Es sol dise siben stunden under naht und vnder tage vf

It shall these seven hours under night and under day upon

diseme strŏwe ligen. Sin himelscher vatter wil es also. Dem

this straw lie Its heavenly father will it so To-the

himelschen vatter wc sunder wol damitte, dc bekante ich do.
heavenly father was especially well therewith that knew I then
Ich bat dc kint vúr die, die sich mir bevolhen hatten. Do
I prayed the child for those who themselves to-me commended had Then
sprach ein stim̃e vs dem kinde, es regte doch sinen munt
spoke a voice out-of the child it stirred yet its mouth
niergen: Wellent si mich halten in irme gehúgenisse, so
nowhere Will they me keep in their remembrance so
wil ich sie halten in minen hulden. Ich han în nit ze
will I them keep in my favor I have to-them nothing to
gebende deñe minen lip und dc ewige leben. In presepio dc
give but my body and the eternal life In the-manger the
kint lag vf dem strŏw herten, sin himelscher vatter wolte also.
child lay upon the straw hard its heavenly father would so

LXI. Wie man sich bereiten sol zů gotte.

LXI How one oneself prepare shall to God

Dc der vogel lange bi der erden ist, da mitte verbŏset er sine
That the bird long by the earth is there with spoils he his
vlúgel und sine vedern werdent swere. So hebet er sich vf
wings and his feathers become heavy So raises he himself up
in eine hŏhin und weget sine vederen und zúhet sich vf in
into a height and moves his feathers and draws himself up into
eine hŏhin also lange, untz er den luft ergriffet, so kumet er
a height so long until he the air grasps so comes he
in dem vluge. Je lenger er vlúget, je er wuñenklicher swebet,
into the flight The longer he flies the he more-blissfully hovers
kume als vil dc er dc ertrich berůret dc er sich labe. Also hat
scarcely so much that he the earth touches that he himself refresh So has
ime der miñe vlúgel die irdensche wollust benomen, glicher
from-him the love's wing the earthly pleasure taken in-like

wis sollen wir vns bereiten, alse wir zů sollen komen. Wir
manner shall we us prepare as we to shall come We
sollen die vederen vnser gerunge jemer vfwegen zů gotte. Wir
shall the feathers of-our desire ever up-move to God We
sollen vnsere tugenden und unsrú gůten werk hohen mit der
shall our virtues and our good works raise with the
miñe, wellen wir hie nit abe lassen, so werden wir gottes iñe.
love will we here not off leave so become we of-God aware

eya begerende miñe,
eya desiring love
du rúffest manige sůsse stiñe
thou callest many-a sweet voice
in dc ore dines lieben herren;
into the ear of-thy dear lord
din rúwe die ist cleine.
thy rest that is small
Nu frǒwe dich und swige nit,
Now rejoice thee and be-silent not
er wil sich noch mit vrǒden zů dir keren.
he will himself still with joys to thee turn

Eya sinkende miñe,
Eya sinking love
du lidest manige sůsse not,
thou sufferest many-a sweet need
din ellende dc ist gros.
thy exile that is great

Wie soltu Jesum gewiñen?
How shalt-thou Jesus win
Er lŏffet dir alzelange vor.
He runs to-thee all-too-long ahead
Du hast în doch vúr die súnde erkorn
Thou hast him yet over the sin chosen
und hast dich selber in îm verlorn,
and hast thee self in him lost
des můst du manige pine liden;
of-that must thou many-a pain suffer
ich wil mich in ime erholen.
I will me in him recover

Eya volle miñe,
Eya full love
du spengest sere min herze und mine siñe,
thou spannest sorely my heart and my senses
dc ich balde wil von hinan,
that I soon will from hence
ich enkan dich doch nach wunsche nit gewiñen,
I can thee yet after wish not win
so můs ich doch nach jamer miñen.
so must I yet after sorrow love

Eya creftige miñe, du bist in grosser hůte,
Eya mighty love thou art in great watchfulness
du meinest alle ding mit gůte,
thou meanest all things with goodness

du tragest sere úber alle not,
thou bearest sorely over all need
din hoffunge und din gelŏbe ist gros,
thy hope and thy faith is great
du solt vberwinden alle din not.
thou shalt overcome all thy need

Eya wisú miñe, du hast helige ordenunge,
Eya wise love thou hast holy order
wie du got dariñe lobest und bekeñest
how thou God therein praisest and knowest
und sinen willen in allen dingen vollebringest.
and his will in all things fulfillest
Tůstu dis mit trúwen,
Doest-thou this with faithfulness
so mahtu in gotte růwen,
so canst-thou in God rest
haran wil ich mich vrǒwen.
hereof will I me rejoice

LXII. Wie die jungfrowen dienent ir frŏwen der kûnegin.
LXII How the maidens serve their lady the queen
Alse die rede wart geoffenbaret einem menschen in sinem
When the speech was revealed to-a human in his
geiste alsust: Ich sach einen weg, der gieng von osten da die
spirit thus I saw a way which went from east where the
suñe vfgat, untz in westen da si vndergat. In dem wegen
sun rises until into west where she sets In the way

wandelten alle die von gůtem willen sint ze gotte. Si wandelten
walked all who of good will are to God They walked
alle bi tale und ileten doch vngeliche. Si wandelten alse
all along valley and hastened yet unequally They walked as
bilgerine, die gelassen hetten dc si liep hetten und wolten
pilgrims who left had what they dear had and would
sůchen dc allerbeste, dc got ist. Semliche kerten wider mit
seek the best-of-all which God is Some turned back with
der wollust, die si gelassen hatten und die vollegiengen nit.
the pleasure which they left had and they fully-went not
Semliche růweten in dem grase der manigvaltigen wollust
Some rested in the grass of-the manifold pleasure
und in dem blůmen der italkeit, die bliben vil lange in
and in the flowers of-the vanity they remained very long on
dem wege. Den wirt danach vil swere beseme des bitteren
the way To-them becomes afterward very heavy broom of-the bitter
vegevúres gegeben, eb si doch ane hŏbetsúnde lebent.
purgatory given if they yet without deadly-sin live
Hiezů antwurt vnser herre alsus: Semliche lúte, die wandelnt
Hereto answers our lord thus Some people who walk
mit gůtem willen an heligen werken, und hant doch an
with good will in holy works and have yet in
în selben also swere sitten und machen sich mit ire
them self so heavy manners and make themselves with their
swindekeit also vnbekeme, dc man si kume mag erliden,
harshness so unpleasant that one them scarcely may endure
in den lúten ist min vrteile behalten. Si solten sere min
in those people is my judgment kept They should sorely my
barmherzekeit sůchen mit diemůtigen worten, so behielten
mercy seek with humble words so kept

si ire gůten werk vnverlorn und die bitterkeit irs herzen
they their good works unlost and the bitterness of-their heart
wúrde ze nihte, also môhten si zů în selber komen. Der
would-become to nothing so might they to them self come He-who
mine barmherzikeit sůchet, der mag vinsternisse nit erliden.
my mercy seeks he may darkness not endure
Einer gieng alleine in dem wege. Das wc davon, dc ime
One went alone on the way That was thence that to-him
irdenschú wollust an siner sele nit einen trost mohte
earthly pleasure in his soul not a comfort might
geben. Do sach er zwôi menschen vor im gan. Der eine
give Then saw he two humans before him go The one
gieng zer lingen hant der ander ze der rehten hant des
went at-the left hand the other at the right hand of-the
weges. Do vragete der mensche, wer si weren und wes
way Then asked the human who they were and what
si pflegen. Do sprach der zer lingen hant:
they practiced Then spoke the-one at-the left hand

Ich bin gotz gerehtekeit,
I am God's justice
Gotz gerihte dc wart mir gegeben, dc ist min,
God's judgment that was to-me given that is mine
do Adam in dem paradyso súnde tet.
when Adam in the paradise sin did
Min gerihte hat gewesen lange und gros;
My judgment has been long and great
nu ist gekomen dise jungfrowe, die bi mir gat,
now is come this maiden who by me goes

die ist worden min genos,
she is become my companion
die heisset barmherzekeit.
she is-called mercy
Alle die si sůchent und steteklich anrůffent,
All who her seek and constantly call-on
die v́berwindent alles ir herzeleit.
they overcome all their heart's-grief
Si ist sere vollekomen,
She is very perfect
si hat mir mine rehtekeit benom̄en.
she has from-me my justice taken
Swas kumbers an dem menschen geschihet,
Whatever of-distress to the human happens
und der deñe mit rúwe zů mir vlúhet,
and who then with remorse to me flees
so leit si ire senfte hant vf dc crumbe,
so lays she her gentle hand upon the crooked
so stân ich als ein tumbe
so stand I as a fool
und mag dawider nit getůn.
and may against-it nothing do
Dis machet alles der geware gottes sun,
This makes all the true God's son
der hat mir mit siner barmherzekeit
he has from-me with his mercy
benomen mine grősten gerehtekeit.
taken my greatest justice
Si trőstet den betrůbeten, si heilet den wunden,
She comforts the troubled she heals the wounded

si vrǒwet alle die zů ir komen,
she gladdens all who to her come
si hat mir grossen gewalt benomen.
she has from-me great power taken
Si hat mich liep und ich sie;
She has me dear and I her
wir sǒllen jemer bisamen sin
we shall ever together be
untz an den jungesten tag, so ist dc gerihte min.
until to the last day so is the judgment mine

Gottes gerihte und gottes gerehtekeit
God's judgment and God's justice
dc ist nit alles ein.
that is not all one
Das gerihte erteilet die schulde,
The judgment judges the guilt
die ime ane rúwe vorgevallet,
which to-him without remorse befalls
die gerehtekeit ist ein helig leben,
the justice is a holy life
die hat got allen sinen lieben vrúnden gegeben;
which has God to-all his dear friends given
der wolte er selber an sinem lebende pflegen,
of-it would he self in his living take-care
wan er in allem sinem tůnde gereht wc;
for he in all his doing just was

also weis er dc wir pflegen,
so knows he what we practice
so mǒgen wir luter mit îm wesen.
so may we pure with him be

Dirre gottes barmherzekeit und sines sunes helige gerehtekeit,
This God's mercy and his son's holy justice
die er selber hielt in ertriche an sinem lebende und ir
which he self kept on earth in his living and their
beider heliger geistes gabe, dem volgete in dem wege ein
both holy ghost's gift to-them followed on the way a
erlichú schar. Die waren alle jungfrowen glich. Do ich si
glorious host They were all to-maidens like When I them
sach, do bekañte ich alle wol, doch so wolte ich si vragen
saw then knew I all well yet so would I them ask
vf dc, dc ich antwurt von în haben wolte. Ich vragete wer
so that that I answer from them have would I asked who
si werín und wc ambahtes si pflegen. Do sprachen si:
they were and what office they practiced Then spoke they

Wir sin jungfrŏwen edel und wolgezogen
We are maidens noble and well-bred
und dienen gotte ze sinem lobe
and serve God to his praise
an siner allerliebsten kúnigiñe,
in his dearest queen
die got hat erkorn ob allen dingen, —
whom God has chosen above all things

dc ist des menschen sele und lip.
that is the human's soul and body
Wir dienen vnser vrŏwen der kúnigiñe,
We serve our lady the queen
dc si mit allem vlise und mit allen irem siñe
that she with all diligence and with all her senses
an allen dingen irs herren willen vollebringe
in all things her lord's will fulfill
in cristanlicher ordenunge,
in Christian order
so wirt si niemer schuldig vunden.
so becomes she never guilty found

„Vrŏ wisheit, wc kúñent ir dienen
Lady wisdom what can you serve
mit ẃwer swester der bescheidenheit?“ —
with your sister the discretion
wir leren mine vrŏwen die kúnegin,
we teach my lady the queen
dc si jemer kúñe scheiden dc bŏse von dem gůten
that she ever can part the evil from the good
mit gŏtlicher wisheit
with godly wisdom
in heliger bescheidenheit,
in holy discretion

dc si denken wie es nu si
that she think how it now be
und wie es noch mǒge komen.
and how it still may come
Des gewiñet si in allen dingen vromen.
Of-that wins she in all things profit

„Vrŏ warheit, was kǒnent ir dienen ze hove
Lady truth what can you serve at court
mit úwer swester der helikeit?“ —
with your sister the holiness
ich diene minem herrn und miner vrŏwe der kúnegin
I serve my lord and my lady the queen
mit allen trúwen, dc si irme herren
with all faithfulness that she to-her lord
in allen iren nǒten jemer getrúwe sin;
in all her needs ever faithful be
davon blibet si sicher und vrî,
thereof remains she safe and free
und dc si jemer inwendig helig si,
and that she ever inwardly holy be
in allen dingen irme herren vndertan,
in all things to-her lord subject
so blibet si vswendig lobesam.
so remains she outwardly praiseworthy

„Vrŏ diemůtekeit, wc kǒnent ir dienen
Lady humility what can you serve
mit ́wer swester, der senftmůtekeit?“
with your sister the meekness
ich lere mine vrŏwen, die kúnegiñe,
I teach my lady the queen
da si mines herren willen
that she my lord's will
und alle sine gaben von herzen miñe,
and all his gifts from heart love
so mag si růwen in heliger sånfmůtekeit,
so may she rest in holy meekness
so vertribet si mit vrǒden als ir herzeleit.
so drives-away she with joys all her heart's-grief

„Vrŏ miltekeit, wc kǒnent ir gedienen
Lady generosity what can you serve
mit úwer swester der gehorsamkeit?“
with your sister the obedience
ich lere mine vrŏwen die kúnegin,
I teach my lady the queen
dc si je mit gerender gotzmiñe
that she ever with desiring God's-love
in irme gebette milte si
in her prayer generous be
den bǒsen und den gůten,
to-the evil and to-the good
den lebenden und den toten.
to-the living and to-the dead

Der schatz ist manigvalt und gros,
The treasure is manifold and great
der kunt aller wider in ir schos.
it comes all back into her lap
Wil si tůn irs herren willen,
Will she do her lord's will
so sol si die helige gehorsami
so shall she the holy obedience
in allen iren werken vollebringen,
in all her works fulfill
so blibet si gotz kúnegin.
so remains she God's queen

„Vrŏ starkeit, wc kǒnent ir gedienen
Lady strength what can you serve
mit ẃwer swester, der stetekeit?“ —
with your sister the steadfastness
ich lere mine vrŏwen, dc si stark si in allem strite,
I teach my lady that she strong be in all battle
so mag si in irme riche bliben.
so may she in her kingdom remain
Dc si jemer stete sî,
That she ever steadfast be
so blibet si je von irme herren vrî.
so remains she ever from her lord free

Dirre jungfrŏwen ist vil ane menschlich zal, wan alles
Of-these maidens is many without human number for all
dc der gůte mensche in got tůt inwendig und vswendig,
that the good human in God does inwardly and outwardly
da hŏrent alles tugenden zů. Mit disen jungfrŏwen in
there belong all virtues to With these maidens on
dem wege wandelte ein gros herre, der wc glich eime
the way walked a great lord who was like to-a
heligosten und eime allergewaltigosten bischof, dc wc vnser
most-holy and to-a most-mighty bishop that was our
cristan gelŏbe, der wc vúrig in biñen und brante alles von
Christian faith who was fiery in within and burned all from
gotlicher miñe. Mit allen disen tugenden diente er diser
godly love With all these virtues served he this
kúnigiñe. Oben in der hŏhin swebte ein jungfrŏwe, die
queen Above in the height hovered a maiden who
wc glich eime guldin aren. Si wc vmbevangen mit eime
was like to-a golden eagle She was enfolded with a
himelschen schine, si lúhtete und si lerete und si temperte
heavenly shine she shone and she taught and she tempered
alle dise jungfrŏwen ze dienste irre vrŏwe der kúnegin.
all these maidens for service of-their lady the queen
Dise miñe wonet in dem cristangelŏben, si růwet in dem
This love dwells in the Christian-faith she rests in the
palaste ir vrowen der kúnegin. Das ist ir ambaht.
palace of-her lady the queen That is her office

Das si liep zů liebe twinget,
That she beloved to beloved compels
Got zů der sele und die sele zů gotte,
God to the soul and the soul to God
darumbe stat si in dem ersten gebotte.
therefore stands she in the first commandment

LXIII. Gotz wille ist ein fúrste in allem wesende.
LXIII God's will is a prince in all being
Stete gerunge in der gerunge,
Constant desire in the desire
stete wetage in lichamen,
constant pains in body
stete pine in den siñen,
constant pain in the senses
stete hoffunge in dem herzen nach Jesu alleine.
constant hope in the heart after Jesus alone
Alle die sich selber verlassen habent in gotte,
All who them self forsaken have in God
die merkent wol wc ich meine.
they mark well what I mean
Ich was zwene tage und zwo naht
I was two days and two nights
in also gros ungemach komen,
into so great discomfort come
dc ich hoffenunge hate, dc min ende were komen.
that I hope had that my end were come
Do dankete ich gotte als verre ich mohte vmb sine gaben.
Then thanked I God as far I might for his gifts

Do gerete ich zů gotte, dc er mich zů ime neme,
Then desired I to God that he me to him took
ob es sin liebste wille were.
if it his dearest will were
„Jedoch herre, mag din lop davon iht gemeret werden,
Yet lord may thy praise thereof at-all increased become
so wil ich gerne dur dine liebin bliben
so will I gladly for thy love remain
in disem armen libe.
in this poor body
Herre, ich han gelebt alsus manig jar und manigen tag,
Lord I have lived thus many-a year and many-a day
dc ich dir herre, nie also swere oppfer gegab.
that I to-thee lord never so heavy offering gave
Herre din wille geschehe und nit der min,
Lord thy will happen and not the mine
wan ich min selbes nit enbin,
for I my self's not am
mer in allen dingen din.“
but in all things thine

Do sach ich in verren hohe ein bereitunge der heligen,
Then saw I in far height a preparation of-the saints
als eb si komen wolten zů minem ende. Ire personen die
as if they come would to my end Their persons who
si waren, der ensach ich nit zwischen în, wan mir wc
they were of-them saw I not between them for to-me was
ein also creftig lieht, das da in mitten schein, das mich
a so mighty light which there in middle shone that me

das duhte, dc ich mit în were ein. Dis wc hohe in dem
that seemed that I with them were one This was high in the
westen, da die suñe vndergât. Von norden waren komen
west where the sun sets From north were come
vbele geiste, die hielte da bi, die můsten min gerihte
evil spirits who held there by who must my judgment
besehen. Si hatten sich zesamen gewunden und waren
look-at They had themselves together wound and were
getwungen als die besclagenen hunde. Si wrgetent mit
compelled as the beaten dogs They choked with
irme halse ze mir. Ich vorhte iro nit, ich vrǒwete mich.
their throat to me I feared them not I rejoiced me

Do bekañte ich dc si got ze eren dar můssent komẽn,
Then knew I that they to-God to honor there must come
da got sinen vrúnden alle ir not hat benomẽn,
where God to-his friends all their need has taken
und si deñe mit irme lastere wider zů der helle komẽn.
and they then with their shame back to the hell come
In disen dingen wart mir in minem libe
In these things was to-me in my body
eine wandelunge gegeben,
a change given
do ich můste bliben
when I must remain
in disem bitterm, ellendigem leben.
in this bitter exiled life
Ich was also sicher und also vrî,
I was so safe and so free

ane vorhte und ane pine. O wi, o wi, o wi!
without fear and without pain O alas o alas o alas
Und dc do nit mohte bliben im tode gotz gůte,
And that then not might remain in-the death God's goodness
so were mir nu we ze můte.
so were to-me now woe in spirit
Hette ich nu menschliche maht und gôtliche miñe,
Had I now human might and godly love
so wolte ich nu allererst gotte dienen beginen;
so would I now first-of-all God to-serve begin
das wolte ich vf ein gůte ende bringen,
that would I unto a good end bring
als ich je wolte und noch wil.
as I ever would and still will

LXIV. Wie got dem menschen dienet.

LXIV How God to-the human serves

Alsus spricht ein betlerin in irme gebete ze gotte: Herre ich
Thus speaks a beggar-woman in her prayer to God Lord I
danke dir, sit du mir mit diner miñe benomen hast allen
thank thee since thou from-me with thy love taken hast all
irdenschen richtům, dc du mich nu cleidest und spisest mit
earthly riches that thou me now clothest and feedest with
vrômdem gůte, wan alles das mir in eigenschaft mit wollust
strange goods for all that me in ownership with pleasure
nút in dem herzen cleidet, das můs mir alles vrômde wesen.
not in the heart clothes that must to-me all strange be

Herre, ich danken dir, sit dú mir benomen hast die
Lord I thank thee since thou from-me taken hast the
maht miner ŏgen, dc du mir nu dienest mit vrômden ŏgen.
might of-my eyes that thou me now servest with strange eyes
Herre, ich danken dir, sit du mir benomen hast die
Lord I thank thee since thou from-me taken hast the
maht miner henden....
might of-my hands
Herre, ich danken dir, sit du mir benomen hast die
Lord I thank thee since thou from-me taken hast the
maht mines herzen, dc du mir nu dienest mit vrômden
might of-my heart that thou me now servest with strange
(henden und) herzen.
hands and hearts
Herre, ich bitte dich vúr si, dc du es în wellest lonen in
Lord I pray thee for them that thou it to-them wilt reward on
ertrich mit diner gŏtlichen miñe, dc si dir mŭssen vlehen
earth with thy godly love that they to-thee must beseech
und dienen mit allen tugenden untz in ein helig ende.
and serve with all virtues until into a holy end
Alle die mit luterm herzen allú ding lassent dur gotz liebin,
All who with pure heart all things leave for God's love

die siñt alle erzebettelcre;
they are all arch-beggars
die sŏllent an dem jungesten tage
they shall on the last day
dc gerihte besitzen mit Jesu vnserm lŏsere.
the judgment possess with Jesus our redeemer

Herre, alles dc ich dir clage,
Lord all that I to-thee lament
dc můsestu wandelen an mir und an allen súnderen.
that must-thou change in me and in all sinners
Herre, alles des ich dich bitten,
Lord all of-that I thee pray
des můsestu mich geweren
of-that must-thou me grant
und allen vnvollekomenen geistlichen lúten,
and to-all imperfect spiritual people
dur din selbes ere.
for thy self's honor
Herre, din lop můsse an minem herzen niemer geswigen,
Lord thy praise must in my heart never be-silent
swas ich tů, lasse und lide. Amen.
whatever I do leave and suffer Amen

LXV · THE GARMENTS OF PAIN

Pain, sickness, and suffering are the soul's feast-day clothes, and fasting, vigils, discipline, confession, and prayer her workday ones. The tormented body asks the soul to fly to Jesus and thank him for it, and the soul thanks her prison for following her. Obedience is a holy bond, binding the soul to God, the body to Jesus, and the senses to the Holy Ghost. The book ends.

LXV. Wie got die sele zieret mit der pine.
LXV How God the soul adorns with the pain
Sweñe die jungfrŏwen ze allen ziten sint gekleidet nach dem
When the maidens at all times are clothed after the
willen irs brútegŏmes, so bedúrfent si nihtes me deñe
will of-their bridegroom so need they nothing more than

hochzit cleidern, dc ist, dc man pinevol si in súchede, in
feast clothes that is that one pain-full be in sickness in
wêtagen in anvehtunge und in manigem herzeliden, des
pains in assault and in many-a heart's-suffering of-which
wir vil vinden in der súndigen cristanheite.
we much find in the sinful Christendom
Dis sint die hochzitcleider der miñenden sele; aber die
These are the feast-clothes of-the loving soul but the
werktagcleider, das ist vasten, wachen, discipline, bihten,
workday-clothes that is fasting waking discipline confessing
súfzen, weinen, betten, vôrhten die súnde, herte getwang der
sighing weeping praying fearing the sin hard constraint of-the
siñen und des libes in gotte dur got, sůsse hoffunge und ane
senses and of-the body in God for God sweet hope and without
vnderlas miñekliche gerunge, und ane vnderlas ein bettende
ceasing loving desire and without ceasing a praying
herze in allen werken. Dis sint die werktagcleider des gůten
heart in all works These are the workday-clothes of-the good
menschen. Sweñe wir siech sin, so tragen wir die hochzitcleider;
human When we sick are so wear we the feast-clothes
sweñe wir aber gesunt sin, so tragen wir die werktagcleider.
when we however healthy are so wear we the workday-clothes
Alsust spricht der gepineget licham zů der ellendigen sele:
Thus speaks the tormented body to the exiled soul

Weñe wiltu vliegen mit den vedern diner gerunge
When wilt-thou fly with the feathers of-thy desire
in wuñeklichen hôhin, zů Jesu, diner ewigen liebe?
in blissful height to Jesus thy eternal beloved

Danke îm da, vrŏwe, fúr mich,
Thank him there lady for me
alleine ich snŏde und unwirdig si,
though I base and unworthy be
dc er doch min wŏlte sin,
that he yet mine would be
do er in die ellende kam
when he into the exile came
und vnser menscheit an sich nam,
and our manhood on himself took
und bit, dc er mich ane schult behalte
and pray that he me without guilt keep
in sinen lutern hulden untz in ein helig ende,
in his pure favor until into a holy end
weñe du, liebú sele, von mir wendest.
when thou dear soul from me turnest
Die sele. Eia min allerliebste gevengnisse,
The soul Eia my dearest prison
da ich iñe gebunden bin,
where I within bound am
ich danken dir alles, des du hast gevolget mir.
I thank thee for-all that thou hast followed me
Alleine ich dike betrŭbet bin von dir,
Though I often troubled am by thee
so bistu doch mir ze helfe komen.
so art-thou yet to-me for help come
Dir wirt noch alle din not benomen
From-thee is still all thy need taken
an dem jungesten tage.
on the last day

So wellen wir nit me clagen,
So will we not more lament
so sol es vns allen wol behagen,
so shall it to-us all well please
dc got mit vns hat getan,
what God with us has done
wiltu du nu vaste stan
wilt-thou thou now firm stand
und sůsse hoffunge han.
and sweet hope have

Die gehorsami ist ein helig bant, si bindet die sele ze
The obedience is a holy bond she binds the soul to
gotte und den lichamen zů Jesu und die fúnf siñe ze dem
God and the body to Jesus and the five senses to the
heligen geiste. Je langer si bindet, je me die sele miñet.
holy ghost The longer she binds the more the soul loves
Je snǒder sich der licham haltet, je snǒder sinú werk vor
The lowlier itself the body holds the lowlier its works before
gotte, und vor den lúten mit gůtem willen.
God and before the people with good will
Explicit liber.
Here-ends the-book

Zusatz úber die sieben tagzeiten

ADDITION ON THE SEVEN HOURS

At each canonical hour one should test whether a gift of the Godhead has come to the soul: its power at matins, its wisdom at prime, its fire at terce, its generosity at noon, Christ's mercy and faithfulness at none, God's peace at vespers, and the godly wonder at compline, each with its two or four witnesses. A faithful servant is never idle a single day, and a true spiritual human fears the world's good luck more than his own need.

Man sol průven ze mettinzit, eb die craft der gotheit
One shall test at matins-time whether the power of-the godhead
an die sele komen si, und habe den menschen vfgezogen
to the soul come be and have the human up-drawn
von der kargheit dines libes und der blintheit dines herzen.
from the stinginess of-thy body and the blindness of-thy heart
Da hôrent zwene gezúge zů, ein binunge des libes mit
There belong two witnesses to a binding of-the body with
einem sůchenden vlisse, stetekeit des geistes in gotte.
a seeking diligence steadfastness of-the spirit in God
Man sol průven ze primezit, eb die wisheit der gotheit
One shall test at prime-time whether the wisdom of-the godhead
an die sele komen si, dc man bekeñen kôñe vollekomenheit
to the soul come be that one know can perfection
und vnvollekomenheit. Da hôrent zů zwene....
and imperfection There belong to two
Man sol průven ze mittem morgenzit, eb dc fúr der
One shall test at mid morning-time whether the fire of-the
gotheit an die sele komen si und habe abgebrant alle vleken
godhead to the soul come be and have burned-off all stains

der súnde. Dazů hőrent zwene gezúge, ein herzeklich blangen
of-the sin Thereto belong two witnesses a heartfelt longing
nach vnserm herren und iñige trehene nach gőtlicher liebi.
after our lord and inward tears after godly love
Man sol průven ze mittemtagezit, eb die miltekeit der
One shall test at midday-time whether the generosity of-the
gotheit an die sele komen si, und habe begeben alle
godhead to the soul come be and have given-up all
weltliche vrúnde. Dazů hőrent zwene gezúge, ellendekeit
worldly friends Thereto belong two witnesses exile
vs allen creaturen, stetekeit des geistes in gotte.
out-of all creatures steadfastness of-the spirit in God
Man sol průven ze nonezit, wc got an das crúze brahte,
One shall test at none-time what God onto the cross brought
menschlich barmherzekeit und gőtliche trúwe. Da hőrent
human mercy and godly faithfulness There belong
zwen gezúge zů, dc man vnsern herren bekeñe und dc man
two witnesses to that one our lord know and that one
in miñe. Swie vil tugenden wir hetten, wir sőllen allewegen
him love However many virtues we had we shall always
einen hunger und einen turst haben nach vnserm herren.
a hunger and a thirst have after our lord
Man sol průven ze vesperzit, eb der vride gotz in die sele
One shall test at vesper-time whether the peace of-God into the soul
komen si, eb der mensche vriden habe mit gotte und mit
come be whether the human peace have with God and with
allen menschen und mit im selber und mit allen creaturen.
all humans and with him self and with all creatures
Dazů hőrent zwen gezúge, swigen und dc einőde. Man sol
Thereto belong two witnesses silence and the solitude One shall

prûven ze completezit, eb dc gôtliche wúnder an die sele
test at compline-time whether the godly wonder to the soul
komen si, das gotte zûsprach an dem crúze. Dazû hôrent
come be which to-God spoke on the cross Thereto belong
vier gezúge: Dc man got vlisseklich sûche und dc man în
four witnesses That one God diligently seek and that one him
behalte in herzeklicher miñe und dc man sîn gebruche. Der
keep in heartfelt love and that one him enjoy The
getrúwe kneht vnsers herren, der sol niemer sin einen tag,
faithful servant of-our lord he shall never be a day
er si eintweder an vbunge gûter werken oder an vlisse
unless-he be either in practice of-good works or in diligence
der lere, das er sine siñe lere, wie si got von herzen miñen
of-the teaching that he his senses teach how they God from heart love
sôllen oder an bevindunge der sûssekeit oder an gebruchunge
shall or in finding of-the sweetness or in enjoyment
der vrôden. Ein reht geistlich mensche, dc ist allewege mê
of-the joys A true spiritual human that is always more
besorget vmbe glúke dirre welte, dc es ime iht ze sere
concerned about luck of-this world that it to-him at-all too sorely
zûgê, deñe er besorget si vmbe sine notdurft. Das sint, die
befall than he concerned be about his need Those are who
gotte wol behagent, werliche es gange în wol alder úbel.
to-God well please truly it go to-them well or ill